

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 28

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 28

1949

I. Nos. 416-429
II. Nos. 159-166

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 13 April 1949*

	<i>Page</i>
No. 416. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement concerning the establishment of air communications between the territory of Canada and United Kingdom territories in the West Atlantic and Caribbean areas (with annex and Exchange of Notes). Signed at Ottawa, on 17 July 1947.	
Exchange of Notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned agreement. Ottawa, 7 July 1948.....	3
No. 417. Siam and Netherlands:	
Agreement relating to air services between their respective territories (with annex). Signed at Bangkok, on 18 July 1947.....	27
No. 418. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia and New Zealand:	
Agreement concerning the formation of British Commonwealth Pacific Airlines Limited. Signed on 4 August 1947.....	41

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 28

1949

I. Nos 416-429
II. Nos 159-166

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 13 avril 1949*

	<i>Pages</i>
N° 416. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à l'établissement de communications aériennes entre le territoire du Canada et les territoires du Royaume-Uni situés dans les régions de l'Atlantique ouest et des Antilles (avec annexe et échange de notes). Signé à Ottawa, le 17 juillet 1947.	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'accord susmentionné. Ottawa, le 7 juillet 1948.....	3
N° 417. Siam et Pays-Bas:	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (avec annexe). Signé à Bangkok, le 18 juillet 1947.....	27
N° 418. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Australie et Nouvelle-Zélande:	
Accord relatif à la création de la société "British Commonwealth Pacific Airlines Limited". Signé le 4 août 1947.....	41

	<i>Page</i>
No. 419. Ireland and Canada:	
Agreement for air service between the two countries (with annex and Exchange of Notes). Signed at Dublin, on 8 August 1947.	
Exchange of Notes amending the annex of the above-mentioned agreement. Dublin, 19 April and 31 May 1948.....	47
No. 420. Philippines and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at Manila, on 7 January 1948.....	63
No. 421. Czechoslovakia and Yugoslavia:	
Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed at Belgrade, on 14 March 1948.....	81
No. 422. Ireland and Netherlands:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Dublin, on 10 May 1948.	
Exchange of Notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned agreement. Dublin, 21 December 1948.....	121
No. 423. Pakistan and India:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Karachi, on 23 June 1948.....	143
No. 424. Australia and Italy:	
Exchange of Notes constituting an agreement enabling the aircraft of the Qantas Empire Airways to fly over Italy and to land at Ciampino (Rome) on the route Sydney-London. Rome, 26 July and 2 August 1948.....	165

	<i>Pages</i>
N° 419. Irlande et Canada:	
Accord relatif aux services aériens entre les deux pays (avec annexe et échange de notes). Signé à Dublin, le 8 août 1947.	
Echange de notes modifiant l'annexe de l'accord susmentionné. Dublin, 19 avril et 31 mai 1948.....	47
N° 420. Philippines et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif aux services aériens à établir entre leurs territoires respectifs et des points situés au-delà. Signé à Manille, le 7 janvier 1948	63
N° 421. Tchécoslovaquie et Yougoslavie:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole). Signé à Belgrade, le 14 mars 1948.....	81
N° 422. Irlande et Pays-Bas:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Dublin, le 10 mai 1948.	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'accord susmentionné. Dublin, 21 décembre 1948.....	121
N° 423. Pakistan et Inde:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Karachi, le 23 juin 1948.....	143
N° 424. Australie et Italie:	
Echange de notes constituant un accord autorisant les aéronefs de la Qantas Empire Airways à survoler l'Italie et à atterrir à Ciampino (Rome) sur la route aérienne Sydney-Londres. Rome, 26 juillet et 2 août 1948.....	165

	<i>Page</i>
No. 425. France and Spain:	
Convention regulating civil aviation relations. Signed at San Sebastian, on 23 August 1948.	173
No. 426. Netherlands and Spain:	
Agreement for the regulation of civil air lines (with annex). Signed at Madrid, on 8 October 1948.	209
No. 427. India and Ceylon:	
Agreement relating to air services (with annex and Exchange of Notes). Signed at New Delhi, on 21 December 1948.	223
No. 428. Pakistan and Ceylon:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Karachi, on 3 January 1949.	247
No. 429. Iceland and International Civil Aviation Organization:	
Agreement on air navigation services in Iceland (with annexes). Signed at Montreal, on 16 September 1948.	267

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded on 14 April 1949*

No. 159. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of Notes constituting an arrangement relating to the appor- tioning of supplies of African asbestos. London, 30 April 1943. . .	341

	<i>Pages</i>
N° 425. France et Espagne:	
Convention réglementant les relations aériennes civiles. Signée à Saint-Sébastien, le 23 août 1948.....	173
N° 426. Pays-Bas et Espagne:	
Accord réglementant les lignes aériennes civiles (avec annexe). Signé à Madrid, le 8 octobre 1948.....	209
N° 427. Inde et Ceylan:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à New-Delhi, le 21 décembre 1948.....	223
N° 428. Pakistan et Ceylan:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Karachi, le 3 janvier 1949.....	247
N° 429. Islande et Organisation de l'aviation civile internationale:	
Accord sur les services de navigation aérienne en Islande (avec annexes). Signé à Montréal, le 16 septembre 1948.....	267

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire le 14 avril 1949*

N° 159. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Echange de notes constituant un arrangement relatif à la répartition des stocks d'amiante africain. Londres, 30 avril 1943.....	341

	<i>Page</i>
No. 160. United States of America and Venezuela:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the development of foodstuffs production in Venezuela. Caracas, 14 May 1943	359
No. 161. United States of America and Guatemala:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the Inter-American Highway. Guatemala, 19 May 1943.....	377
No. 162. United States of America and Brazil:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 23 January, 28 April and 24 May 1943...	385
No. 163. United States of America and Netherlands:	
Exchange of Notes constituting a supplementary agreement to the agreement of 8 July 1942 relating to the principles applying to the provision of aid to the armed forces of the United States. Washington, 14 June 1943.....	397
No. 164. United States of America and Mexico:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to a co-operative programme of health and sanitation. Mexico City, 30 June and 1 July 1943.....	407
No. 165. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to a co-operative programme of health and sanitation. Ciudad-Trujillo, 19 June and 7 July 1943.....	419

*Pages***N° 160. Etats-Unis d'Amérique et Venezuela:**

- Echange de notes constituant un accord relatif au développement de la production des denrées alimentaires au Venezuela. Caracas, 14 mai 1943 359

N° 161. Etats-Unis d'Amérique et Guatemala:

- Echange de notes constituant un accord relatif à la route interaméricaine. Guatemala, 19 mai 1943..... 377

N° 162. Etats-Unis d'Amérique et Brésil:

- Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 23 janvier, 28 avril et 24 mai 1943..... 385

N° 163. Etats-Unis d'Amérique et Pays-Bas:

- Echange de notes constituant un accord complémentaire de l'accord du 8 juillet 1942 relatif aux principes applicables à la fourniture d'aide aux forces armées des Etats-Unis. Washington, 14 juin 1943..... 397

N° 164. Etats-Unis d'Amérique et Mexique:

- Echange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique. Mexico, 30 juin et 1er juillet 1943..... 407

N° 165. Etats-Unis d'Amérique et République Dominicaine:

- Echange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique. Ciudad-Trujillo, 19 juin et 7 juillet 1943..... 419

	<i>Page</i>
No. 166. United States of America and Guatemala:	
Agreement relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as Director of the Polytechnic School of the Republic of Guatemala. Signed at Washington, on 17 July 1943.....	431
Note	450
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 90. Exchange of Notes constituting a supplementary agreement to the agreement effected by the Exchange of Notes of 19 April and 16 June 1941 between the United States of America and Costa Rica, relating to co-operative rubber investigations in Costa Rica. San José, 3 April 1943:	
Exchange of Notes constituting an agreement extending the agreement of 16 June 1941, as amended by the above-mentioned agreement. San José, 21 June and 1 July 1943.....	452
No. 147. Exchange of Notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia extending the agreement of 23 November 1938, as amended by the supplementary agreement on 30 August 1941, relating to the assignment of the United States naval mission to Colombia. Washington, 22 September and 5 November 1942:	
Exchange of Notes constituting an agreement extending the above-mentioned agreement. Washington, 23 July and 7 August 1943..	459

	<i>Pages</i>
N° 166. Etats-Unis d'Amérique et Guatemala:	
Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis pour exercer les fonctions de Directeur de l'Ecole polytechnique de la République de Guatemala. Signé à Washington, le 17 juillet 1943	431
Note	450
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 90. Echange de notes constituant un accord complémentaire à l'accord intervenu par l'échange de notes des 19 avril et 16 juin 1941 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Costa-Rica, relatif à une collaboration en vue de recherches sur le caoutchouc au Costa-Rica. San-José, 3 avril 1943:	
Echange de notes prorogeant l'accord du 16 juin 1941, modifié par l'accord susmentionné. San-José, 21 juin et 1er juillet 1943.....	456
 N° 147. Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie prorogeant l'accord du 23 novembre 1938, modifié par l'accord complémentaire du 30 août 1941, concernant les services de la mission navale des Etats-Unis en Colombie. Washington, 22 septembre et 5 novembre 1942:	
Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord susmentionné. Washington, 23 juillet et 7 août 1943.....	461

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 13 April 1949

Nos. 416 to 429

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 13 avril 1949

N^{os} 416 à 429

No. 416

CANADA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Agreement concerning the establishment of air communications between the territory of Canada and United Kingdom territories in the West Atlantic and Caribbean areas (with annex and Exchange of Notes). Signed at Ottawa, on 17 July 1947

Exchange of Notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned agreement. Ottawa, 7 July 1948

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

CANADA
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Accord relatif à l'établissement de communications aériennes entre le territoire du Canada et les territoires du Royaume-Uni situés dans les régions de l'Atlantique ouest et des Antilles (avec annexe et échange de notes). Signé à Ottawa, le 17 juillet 1947

Echange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'accord susmentionné. Ottawa, le 7 juillet 1948

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

No. 416. AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AIR COMMUNICATIONS BETWEEN THE TERRITORY OF CANADA AND UNITED KINGDOM TERRITORIES IN THE WEST ATLANTIC AND CARIBBEAN AREAS. SIGNED AT OTTAWA, ON 17 JULY 1947

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air communications as soon as possible between the territory of Canada and United Kingdom territories in the West Atlantic and Caribbean areas,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose who, being duly authorized to that effect by their respective Governments, have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services").

Article 2

(1) The agreed services may, subject to the provisions of the Annex to this Agreement, be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted but not before (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (which subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 6 it shall do without delay).

(2) Every designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to

¹ Came into force on 17 July 1947, as from the date of signature, in accordance with article 13.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 416. ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI RELATIF A L'ETABLISSEMENT DE COMMUNICATIONS AERIENNES ENTRE LE TERRITOIRE DU CANADA ET LES TERRITOIRES DU ROYAUME-UNI SITUES DANS LES REGIONS DE L'ATLANTIQUE OUEST ET DES ANTILLES. SIGNE A OTTAWA, LE 17 JUILLET 1947

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir, aussitôt que possible, des communications aériennes entre le territoire du Canada et les territoires du Royaume-Uni situés dans les régions de l'Atlantique ouest et des Antilles,

Ont en conséquence désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés qui, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement des services aériens définis dans ladite annexe (ci-après dénommés "les services convenus").

Article 2

1. Sous réserve des dispositions de l'annexe au présent accord, les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés, mais non pas avant *a*) que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la ou les routes indiquées, et *b*) que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article 6.

2. Toute entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 17 juillet 1947, conformément à l'article 13.

fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

Article 3

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the aircraft of the other Contracting Party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airline of the most-favoured nation.

(3) Aircraft of the one Contracting Party operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

Article 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air

droits, qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 3

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, pour l'utilisation d'aéroports et autres facilités, ne seront pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie contractante ou desdites entreprises et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de l'autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports aériens internationaux, ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes utilisés pour les services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord desdits aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne

navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 thereof or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 7

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.¹

Article 8

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement or its Annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties such consultation to begin within a period of 60 days from date of the request. When these authorities agree to modifications to this Agreement or its Annex, these modifications will come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes between the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports ou de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits indiqués dans l'annexe au présent accord lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains des ressortissants de cette autre Partie contractante, ou lorsque ladite entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ci-dessus, ou si, de toute autre manière, cette entreprise ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément aux dispositions du présent accord et de son annexe.

Article 7

Le présent accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944¹.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent accord ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Lorsque ces autorités seront convenues des modifications à apporter au présent accord ou à son annexe, lesdites modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes entre les Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

Article 9

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) In the event of the Contracting Parties failing to reach a settlement by negotiation

(a) They may agree to refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between them, or to some other person or body;

or (b) If they do not so agree or if having agreed to refer the dispute to an Arbitral Tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for a decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under Paragraph 2 above.

Article 10

If a general multilateral air transport Convention which is accepted by both Contracting Parties comes into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 11

For the purposes of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and in the case of Canada the Minister of Reconstruction and Supply and any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the Minister of Reconstruction and Supply or similar functions.

Article 9

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Au cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à un règlement par voie de négociations:

a) Elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme;

ou b) Si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

Article 10

Si une convention multilatérale de caractère général en matière de transports aériens, acceptée par les deux Parties contractantes, entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 11

Aux fins du présent accord et de l'annexe, et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile en exercice, et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Canada, du Ministre de la reconstruction et des approvisionnements et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par le Ministre de la reconstruction et des approvisionnements ou des fonctions similaires.

(b) The term “designated airlines” shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airlines designated by it in accordance with Article 2 of this Agreement for the routes specified in such notification.

(c) The term “territory” shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall apply.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate this 17th day of July, 1947, at Ottawa.

For the Government of Canada:

(Signed) C. D. HOWE

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(Signed) A. CLUTTERBUCK

b) L'expression "entreprises de transports aériens désignées" s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiées par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant les entreprises de transports aériens désignées par la première Partie contractante conformément à l'article 2 du présent accord, pour exploiter les routes aériennes indiquées dans la notification.

c) Le terme "territoire" aura le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

d) Les définitions contenues aux paragraphes *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, vaudront pour le présent accord et son annexe.

Article 12

L'une des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent accord en double exemplaire à Ottawa, le 17 juillet 1947.

Pour le Gouvernement du Canada :

(Signé) C. D. HOWE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) A. CLUTTERBUCK

ANNEX

1. In addition to the rights enjoyed under the International Air Services Transit Agreement to which both Contracting Parties are signatory His Majesty's Government in the United Kingdom grants to the designated airline or airlines of Canada, the right to pick up and put down international traffic destined for or coming from (a) Canada and (b) points in the territory of third countries, at the following places in British Colonial territory:

Kindley Field,	Bermuda
Palisadoes,	Jamaica
Piarco,	Trinidad

on a route from Canada via Bermuda or direct to British Colonial territory in the Caribbean area and to points beyond in South America.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom also grants to the designated airline or airlines of Canada the rights to carry cabotage traffic between Bermuda on the one hand and any or all of the above-mentioned British Colonies in the Caribbean area on the other, but not between these latter Colonies themselves.

3. In addition to the rights enjoyed under the International Air Services Transit Agreement to which both Contracting Parties are signatories, the Government of Canada grants to an airline or airlines designated by His Majesty's Government in the United Kingdom the right to pick up and set down in Canada international traffic destined for or coming from United Kingdom territory on the following routes:

British Guiana and/or Trinidad and/or Jamaica via Bermuda to Montreal.

4. In so far as one of the Contracting Parties may not wish permanently or temporarily to operate in full or in part capacity to which it is entitled, that Contracting Party may arrange with the other Contracting Party under terms and conditions to be agreed between them for the designated airline or airlines of such other Contracting Party to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them.

5. The capacity to be provided by the designated airline or airlines of Canada and the designated airline or airlines of the United Kingdom, as and when reciprocal services are in operation, on the route referred to in paragraph 1 above and

ANNEXE

1. Outre les droits acquis en vertu de l'accord sur le transit des services aériens internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par le Canada, le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, à destination ou en provenance a) du Canada et b) de points situés sur le territoire de pays tiers, aux points suivants des territoires coloniaux britanniques :

Kindley Field (Bermudes)
Palisadoes (Jamaïque)
Piarco (Trinité)

sur une route allant du Canada, via les Bermudes ou directement, aux territoires coloniaux britanniques situés dans la région des Antilles, et à des points situés au-delà, en Amérique du Sud.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accorde également à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées du Canada le droit de cabotage pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les Bermudes, d'une part, et l'une quelconque ou l'ensemble des colonies britanniques mentionnées ci-dessus dans la région des Antilles, d'autre part, mais non entre ces dernières colonies elles-mêmes.

3. Outre les droits acquis en vertu de l'accord sur le transit des services aériens internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires, le Gouvernement du Canada accorde à une ou à plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le droit de charger et de décharger au Canada, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire du Royaume-Uni sur les routes suivantes :

Guyane britannique et/ou la Trinité et/ou la Jamaïque, à Montréal, via les Bermudes.

4. Dans la mesure où l'une des Parties contractantes n'est pas désireuse, soit à titre permanent, soit à titre temporaire, d'utiliser en totalité ou en partie la capacité à laquelle elle a droit, elle pourra se mettre d'accord avec l'autre Partie contractante, selon les conditions et les modalités dont elles conviendront, pour que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante puissent fournir une capacité supplémentaire, de manière que soit maintenue la capacité totale dont les Parties contractantes seront convenues.

5. La capacité que devront fournir l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Canada, et l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Royaume-Uni, lorsque les services seront exploités par les unes et par

the frequencies to be operated shall be agreed between the Contracting Parties initially and from time to time thereafter, as either Contracting Party may consider to be necessary or desirable. In the determination of capacity the following principles shall be observed:

- (a) the capacity provided shall be maintained in close relationship to the traffic offering;
- (b) the services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

6. Tariffs to be charged by the designated airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them, having due regard to the rates fixed by any Tariff Conference of airlines operating in the area. Any tariff so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach an agreement. Should the competent aeronautical authorities or subsequently the Contracting Parties themselves fail to agree, the matter in dispute will be referred to arbitration as provided for in Article 9 of this Agreement.

EXCHANGE OF NOTES

I

The High Commissioner for the United Kingdom in Canada to the Canadian Secretary of State for External Affairs

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

Ottawa, 17th July, 1947

No. 16

Sir,

In connection with the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for certain air services signed this day, I have the honour to state that the Government of the United Kingdom undertakes, in respect of Bermuda, Jamaica and Trinidad, not to exercise the reciprocal rights granted in paragraph 3 of the Annex to that Agreement for a period of four years from the 1st January, 1947, provided that, if the Government of

lès autres, sur la route mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, et la fréquence de ces services, seront fixés de commun accord par les Parties contractantes dès la mise en exploitation et, par la suite, de temps à autre, quand l'une des Parties contractantes jugera nécessaire ou souhaitable de le faire. Cette capacité sera fixée en tenant compte des principes suivants:

- a) la capacité fournie devra toujours être en rapport étroit avec la demande de trafic;
- b) les services assurés en vertu du présent accord et de son annexe par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objectif essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise de transports aériens est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic.

6. Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens désignées dont il est fait mention dans la présente annexe seront en premier lieu fixés par voie d'accord entre lesdites entreprises, compte dûment tenu des tarifs fixés par toute conférence des tarifs des entreprises de transports aériens exploitant des routes dans cette région. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente. Si les autorités aéronautiques compétentes ou, par la suite, les Parties contractantes elles-mêmes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage, conformément aux dispositions de l'article 9 du présent accord.

ECHANGE DE NOTES

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

Ottawa, le 17 juillet 1947

N° 16

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

A la suite de l'accord intervenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada au sujet de certains services aériens, signé ce jour, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, en ce qui concerne les Bermudes, la Jamaïque et la Trinité, à ne pas user pendant une période de quatre ans à dater du 1er janvier 1947, des droits réciproques que lui reconnaît le paragraphe 3 de l'annexe au présent accord, sous

the Colony concerned is not satisfied that the service provided by the designated airline or airlines of Canada is adequate to cater for the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada, and if satisfaction is not attained in this way, the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of that dissatisfied Colony.

2. I also have the honour to state that the signature of the United Kingdom Government, in respect of Bermuda, is subject to subsequent approval by the legislature of that Colony, it being understood that, pending this approval, no objection will be raised by the authorities concerned to the exercise at Bermuda of the traffic rights granted under this Agreement to the designated airline or airlines of Canada.

3. If the Government of Canada accepts these proposals, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, your most obedient servant,

A. CLUTTERBUCK

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner
for the United Kingdom in Canada*

Ottawa, 17th July, 1947

No. 40

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 16 of July 17, stating that the Government of the United Kingdom undertakes, in respect of Bermuda, Jamaica and Trinidad, not to exercise the reciprocal rights granted in paragraph 3 of the Annex to that Agreement for a period of four years from the 1st January, 1947, provided that, if the Government of the Colony concerned is not satisfied that the service provided by the designated airline or airlines of Canada is adequate to cater for the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada, and, if satisfaction is not attained in this way, the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of that dissatisfied Colony.

réserve que, si le Gouvernement de la colonie intéressée n'est pas en mesure de reconnaître que le service assuré par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Canada suffit à répondre à la demande de trafic, il pourra adresser directement des représentations au Gouvernement du Canada et que, s'il n'obtient pas satisfaction de cette manière, le Royaume-Uni pourra, à ce moment, user de ses droits réciproques en ce qui concerne la colonie ayant formulé ce grief.

2. En outre, j'ai l'honneur de déclarer que la signature du Gouvernement du Royaume-Uni, en ce qui concerne les Bermudes, est soumise à l'approbation ultérieure de la législature de cette colonie, étant entendu que, en attendant cette approbation, les autorités intéressées ne feront pas objection à l'exercice, sur le territoire des Bermudes, des droits de trafic reconnus par le présent accord à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées du Canada.

3. Si le Gouvernement du Canada accepte les propositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

A. CLUTTERBUCK

II

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada au Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada

Ottawa, le 17 juillet 1947

N° 40

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 16 du 17 juillet, déclarant que le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, en ce qui concerne les Bermudes, la Jamaïque et la Trinité, à ne pas user pendant une période de quatre ans, à dater du 1er janvier 1947, des droits réciproques que lui reconnaît le paragraphe 3 de l'annexe au présent accord, sous réserve que, si le Gouvernement de la colonie intéressée n'est pas en mesure de reconnaître que le service assuré par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Canada suffit à répondre à la demande de trafic, il pourra adresser directement des représentations au Gouvernement du Canada, et que, s'il n'obtient pas satisfaction de cette manière, le Royaume-Uni pourra, à ce moment, user de ses droits réciproques en ce qui concerne la colonie ayant formulé ce grief.

I also note that the signature of the United Kingdom Government, in respect of Bermuda, is subject to subsequent approval by the legislature of that Colony, it being understood that, pending this approval, no objection will be raised by the authorities concerned to the exercise at Bermuda of the traffic rights granted under this Agreement to the designated airline or airlines of Canada.

The Canadian Government accepts your proposals and agrees that your note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

Lester B. PEARSON
for Secretary of State for External Affairs

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND CANADA. OTTAWA, 7 JULY 1948

I

*The Canadian Secretary of State for Foreign Affairs to the United Kingdom
High Commissioner in Ottawa*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, July 7th, 1948

No. 34

Sir,

I have the honour to state that our two Governments have agreed in principle that the Agreement between Canada and the United Kingdom concerning the establishment of air communications between Canada and United Kingdom territories in the West Atlantic and Caribbean areas, signed at Ottawa on the 17th July, 1947, shall now be extended to provide for a Canadian air service to the Bahamas. For this purpose, subject to the conditions set out below, it is suggested that the Annex to the Agreement should be amended in the following respects:

- (a) in paragraph 1, after "Kindley Field, Bermuda", insert "Oakes Field, Bahamas";

¹ Came into force on 7 July 1948, by the exchange of the said notes.

Je prends acte également de ce que la signature du Gouvernement du Royaume-Uni, en ce qui concerne les Bermudes, est soumise à l'approbation ultérieure de la législature de cette colonie, étant entendu que, en attendant cette approbation, les autorités intéressées ne feront pas objection à l'exercice, sur le territoire des Bermudes, des droits de trafic reconnus par le présent accord à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées du Canada.

Le Gouvernement du Canada accepte vos propositions et convient que votre note et la présente réponse à celle-ci constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures:
Lester B. PEARSON

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT
L'ANNEXE A L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE
CANADA RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS, OTTAWA,
7 JUILLET 1948

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Ottawa*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 7 juillet 1948

N° 34

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de constater que nos deux Gouvernements sont convenus en principe d'élargir le cadre de l'accord signé à Ottawa le 17 juillet 1947 entre le Canada et le Royaume-Uni relativement à l'établissement de communications aériennes entre les territoires du Canada et du Royaume-Uni dans la zone de l'Atlantique ouest et dans celle des Antilles, de manière à y prévoir un service aérien canadien à destination des Bahama. A cet effet, et sous réserve des conditions énoncées ci-dessous, il est proposé de modifier l'annexe à l'accord de la manière suivante:

- a) au paragraphe 1, après "Kindley Field (Bermudes)", insérer "Oakes Field (Bahama)";

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

- (b) in paragraph 3, after "Jamaica" insert "and/or the Bahamas".
2. In this connection the Canadian Government undertakes that:
- (a) the service operated to and from the Bahamas by the designated airline or airlines of Canada shall be fully adequate to carry the traffic offering and shall provide not less than forty seats weekly;
- (b) the designated airline or airlines of Canada shall, subject to operational contingencies, assure air passage to any passenger travelling between the Bahamas and Canada who shall obtain a reservation a week in advance;
- (c) in accordance with the normal policy, the International Air Transport Association rates for the service to the Bahamas will be adopted. In the unlikely event that these are not comparable with the rates at present prevailing on the route Montreal — New York — Nassau, the Canadian Government will be prepared to review them in consultation with the United Kingdom and Bahamas authorities.

3. It is understood that the United Kingdom Government for its part undertakes, in respect of the Bahamas, that it will not exercise the reciprocal rights granted in paragraph 3 of the Annex to the Agreement of the 17th July, 1947, amended as proposed in paragraph 1 of this note, for a period of three years from the 1st January, 1948, provided that, if the Government of the Bahamas is not satisfied that the service given by the designated airline or airlines of Canada is adequate to carry the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada and, if satisfaction is not attained in this way, the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of the Bahamas.

4. If the United Kingdom Government approves the proposal that the Agreement of the 17th July, 1947, should be amended in the manner proposed and subject to the conditions set out above, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement to this effect between the Canadian and United Kingdom Governments.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) Escott REID
for the Secretary of State for External Affairs

The Hon. Sir Alexander Clutterbuck, K.C.M.G., M.C.
United Kingdom High Commissioner
Earncliffe, Ottawa

- b) au paragraphe 3, après la “Jamaïque”, insérer “et/ou les Bahama”.
2. A cet égard, le Gouvernement canadien prend les engagements suivants :
- a) le service exploité à destination et en provenance des Bahama par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Canada sera pleinement suffisant pour assurer l'acheminement du trafic offert et mettra à la disposition des passagers un minimum de quarante places par semaine;
- b) l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Canada assureront, compte tenu des facteurs contingents de l'exploitation, le transport par air à tout passager voyageant entre les Bahama et le Canada qui aura retenu sa place une semaine à l'avance;
- c) conformément à la pratique habituelle, les tarifs de l'Association du transport aérien international seront adoptés pour le service à destination des Bahama. Dans le cas peu probable où ces tarifs ne seraient pas comparables aux tarifs actuellement en vigueur sur la route Montréal — New-York — Nassau, le Gouvernement du Canada sera disposé à les réviser en consultation avec les autorités du Royaume-Uni et des Bahama.

3. Il est entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage pour sa part, en ce qui concerne les Bahama, à ne pas exercer les droits réciproques accordés au paragraphe 3 de l'annexe à l'accord du 17 juillet 1947, modifié ainsi qu'il est proposé au paragraphe 1 de la présente note, pour une période de trois ans à compter du 1er janvier 1948 étant entendu que, si le Gouvernement des Bahama ne juge pas que le service fourni par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens du Canada est suffisant pour satisfaire la demande de transport, il pourra faire des représentations directement au Gouvernement canadien et si, par ce moyen, il n'obtient pas satisfaction, le Royaume-Uni sera alors fondé à exercer ses droits réciproques en ce qui concerne les Bahama.

4. Si le Gouvernement du Royaume-Uni approuve la proposition tendant à modifier l'accord du 17 juillet 1947 de la manière indiquée et sous réserve des conditions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord à cet effet entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures:
(Signé) ESCOTT REID

Sir Alexander Clutterbuck, K.C.M.G., M.C.
Haut Commissaire du Royaume-Uni
Earncliffe, Ottawa

II

*The United Kingdom High Commissioner in Ottawa to the Canadian
Secretary of State for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM
EARNSCLIFFE, OTTAWA

7th July, 1948

No. 16

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 7th July, 1948 which was in the following terms:—

[*See note I*]

I confirm that my Government approves the proposal that the Agreement of the 17th July, 1947, should be amended in the manner proposed and subject to the conditions set out in your note and agrees that your note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement to that effect between the Canadian and United Kingdom Governments.

I have the honour to be, Sir, your most obedient servant,

(*Signed*) P. A. CLUTTERBUCK

The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Ottawa au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
EARNSCLIFFE, OTTAWA

Le 7 juillet 1948

N° 16

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 juillet 1948 conçue dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

Je confirme que mon Gouvernement approuve la proposition selon laquelle l'accord du 17 juillet 1947 doit être modifié de la manière indiquée, sous réserve des conditions énoncées dans votre note, et accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à cet effet entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) P. A. CLUTTERBUCK

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

No. 417

**SIAM
and
NETHERLANDS**

Agreement relating to air services between their respective territories (with annex). Signed at Bangkok, on 18 July 1947

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

**SIAM
et
PAYS-BAS**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (avec annexe). Signé à Bangkok, le 18 juillet 1947

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

No. 417. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SIAM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK, ON 18 JULY 1947

The Government of the Kingdom of Siam and the Government of the Netherlands,

Desiring to stimulate the development of Civil Aviation between the Siamese and Netherlands territories and

Having in mind the resolution signed under date of December 7th, 1944 at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, U.S.A. for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services,

Hereby conclude the following agreement, covering the scheduled airline services between their respective territories, which shall be governed by the following provisions:

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations

¹ Came into force on 18 July 1947, as from the date of signature, in accordance with article 12.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 417. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SIAM ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNE A BANGKOK, LE 18 JUILLET 1947

Le Gouvernement du Royaume de Siam et le Gouvernement des Pays-Bas,

Désireux d'encourager le développement des transports aériens civils entre les territoires du Siam et des Pays-Bas,

S'inspirant de la résolution signée en date du 7 décembre 1944 à la Conférence internationale de l'aviation civile à Chicago (Illinois, Etats-Unis d'Amérique), qui prévoyait l'adoption d'un accord-type relatif aux routes et services aériens provisoires,

Ont conclu l'accord ci-après relatif aux services de transports aériens réguliers entre leurs territoires respectifs. Ces services seront régis par les dispositions suivantes:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés à l'annexe ci-jointe, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans cette annexe, ces services pouvant commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2

Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article premier ci-dessus, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de la route aérienne intéressée, aura effectivement désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter cette route; la Partie contractante qui concède les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent accord, tenue d'accorder à cette ou à ces entreprises de transports aériens la permission d'exploitation voulue; étant entendu, toutefois, que les entreprises de transports

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 18 juillet 1947, conformément à l'article 12.

normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the airlines designated by the other contracting party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international transport or the airline of the most-favoured nation.

(c) Without prejudice to the other provisions of this Article, aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(d) Goods so exempted, may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other contracting party. These goods which are to be re-exported shall be kept under customs supervision until re-exportation.

aériens ainsi désignées peuvent être tenues de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de cette Partie contractante, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent accord; étant entendu, en outre, que dans des régions où se dérouleraient des hostilités, ou qui seraient soumises à l'occupation militaire, ou des régions affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit:

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante ou pour leur compte et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs desdites entreprises de transports aériens désignées bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposées par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports internationaux, ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Sans préjudice des autres dispositions du présent article, les aéronefs utilisés pour les services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord d'aéronefs civils des entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services définis à l'annexe ci-jointe, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

d) Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, seront gardés sous la surveillance de la douane jusqu'au moment de leur réexportation.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own national by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft used by the designated airline or airlines of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of aircraft used by the designated airline or airlines of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights, specified in the Annex to this Agreement, by an airline designated by the other contracting party in the event it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by the airline designated by the other contracting party to comply with the laws and regulations of the contracting party over whose territories it operates, as described in Article 5 hereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs utilisés par la ou les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, de l'équipage ou des marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par lesdits passagers ou équipages et pour lesdites marchandises que transportent les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits indiqués dans l'annexe au présent accord lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante ou lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante dont ses aéronefs survolent le territoire, tels que ces lois et règlements sont définis à l'article 5 ci-dessus, ou si, de toute autre manière, cette entreprise ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux dispositions du présent accord et de son annexe.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 8

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 9

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex shall be submitted for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization, unless the contracting parties agree to refer the dispute for settlement to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision rendered.

Article 10

For the purpose of the present Agreement and its Annex, the term "territory" as applied to each contracting party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of such contracting party.

Article 11

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 7

Le présent accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes prévues dans l'annexe ci-jointe ou des dispositions de ladite annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de sa demande. Si lesdites autorités conviennent d'adopter des dispositions nouvelles ou révisées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 9

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord ou à la décision d'un autre organisme ou d'une autre personne. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 10

Aux fins du présent accord et de son annexe, le terme "territoire", en tant qu'il a trait au territoire de chacune des Parties contractantes, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou la tutelle de l'une des Parties contractantes.

Article 11

L'une des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu cette notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok this eighteenth day of July in the nineteen hundred and forty-seventh year of the Christian Era, corresponding to the two thousand four hundred and ninetieth year of the Buddhist Era, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Siam:

(Signed) Arthakitti BANOMYONG
(Arthakitti Banomyong)

For the Government of the Netherlands:

(Signed) PIETS
(B. A. Piets)

ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SIAM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

A. Airlines designated by the Government of the Kingdom of Siam, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at airports open to international air traffic in the territory of the Netherlands on such routes as may be determined at a later date.

B. Airlines designated by the Government of the Netherlands, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops in the territory of Siam, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Bangkok on the following routes:

1. The Netherlands via Bangkok to the Netherlands Indies (Indonesia) via intermediate points and beyond in both directions, and the Netherlands Indies

Article 12

Le présent accord, y compris les dispositions de l'annexe ci-jointe, entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Bangkok, le 18 juillet 1947 de l'ère chrétienne, correspondant à l'an 2490 de l'ère bouddhique.

Pour le Gouvernement du Royaume de Siam:

(*Signé*) Arthakitti BANOMYONG
(Arthakitti Banomyong)

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

(*Signé*) PIETS
(B. A. Piets)

ANNEXE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SIAM ET LE GOUVERNEMENT
DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES
RESPECTIFS

A.—Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume de Siam, et autorisées aux termes du présent accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux aéroports ouverts au trafic international dans le territoire des Pays-Bas, sur des routes qui seront désignées ultérieurement.

B.—Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Pays-Bas, et autorisées aux termes du présent accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale dans le territoire du Siam, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Bangkok, sur les routes suivantes:

1. Des Pays-Bas aux Indes néerlandaises (Indonésie) via Bangkok et au-delà dans les deux sens, via des points intermédiaires, et des Indes néerlandaises

(Indonesia) via Bangkok to Calcutta via intermediate points and beyond in both directions.

2. The Netherlands Indies (Indonesia) via Bangkok and a point in Indo-China to China via intermediate points and beyond in both directions.

3. The Netherlands via Bangkok and a point in Indo-China to China via intermediate points and beyond in both directions.

C. Any or all points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

(Indonésie) à Calcutta via Bangkok et au-delà dans les deux sens, via des points intermédiaires.

2. Des Indes néerlandaises (Indonésie) à destination de la Chine via Bangkok et un point d'escale en Indochine et au-delà, dans les deux sens, via des points intermédiaires.

3. Des Pays-Bas à destination de la Chine, via Bangkok et un point d'escale en Indochine, et au-delà, dans les deux sens, via des points intermédiaires.

C.—L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points ou à tous les points situés sur les routes indiquées dans la présente annexe.

No. 418

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

Agreement concerning the formation of British Commonwealth Pacific Airlines Limited. Signed on 4 August 1947

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD, AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZELANDE**

Accord relatif à la création de la société "British Commonwealth Pacific Airlines Limited". Signé le 4 août 1947

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

No. 418. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, OF AUSTRALIA AND OF NEW ZEALAND CONCERNING THE FORMATION OF BRITISH COMMONWEALTH PACIFIC AIRLINES LIMITED. SIGNED ON 4 AUGUST 1947

AGREEMENT made this fourth day of August One thousand nine hundred and forty-seven between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia and His Majesty's Government in New Zealand whereby it is agreed as follows:

1. That the parties hereto shall form a tripartite organisation for the purpose of establishing, operating and developing Trans-Pacific Air Services between Australia and North America and between New Zealand and North America under arrangements to be agreed between the parties hereto.
2. That the tripartite organisation be registered in Australia as a Company under the name of British Commonwealth Pacific Airlines Limited.
3. That the authorised capital of the said Company shall be one Million pounds (Australian), that there shall be an initial subscribed capital of Ten thousand pounds (Australian) and that further increases shall be made as necessary.
4. That the liability for the capital required by the Company shall be borne as to fifty per centum by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, as to thirty per centum by His Majesty's Government in New Zealand and as to twenty per centum by His Majesty's Government in the United Kingdom.
5. That the operation of the air services referred to in Clause 1 hereof shall be governed by directions given as necessary to British Commonwealth Pacific Airlines Limited by or on behalf of the three Governments.

¹ Came into force on 4 August 1947, by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 418. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE L'AUSTRALIE ET DE LA NOUVELLE-ZELANDE RELATIF A LA CREATION DE LA SOCIETE "BRITISH COMMONWEALTH PACIFIC AIRLINES LIMITED". SIGNE LE 4 AOUT 1947

ACCORD conclu le quatre août mil neuf cent quarante-sept, aux termes duquel le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les Parties au présent accord formeront une organisation tripartite aux fins de créer, d'exploiter et de développer des services aériens transpacifiques entre l'Australie et l'Amérique du Nord et entre la Nouvelle-Zélande et l'Amérique du Nord, en vertu d'arrangements qui seront conclus par les Parties au présent accord.

2. Cette organisation tripartite sera immatriculée en Australie au registre des sociétés, sous le nom de "British Commonwealth Pacific Airlines Limited".

3. Le capital social de ladite société sera d'un million de livres australiennes; le capital initial versé sera de dix mille livres australiennes et d'autres fractions du capital seront appelées au fur à mesure des besoins.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'engagent à fournir le capital nécessaire à cette société à raison de 50 pour 100, de 30 pour 100 et de 20 pour 100 respectivement.

5. L'exploitation des services aériens mentionnés au paragraphe 1 du présent accord sera régie par les directives qui seront données en tant que de besoin à la société "British Commonwealth Pacific Airlines Limited" par les trois Gouvernements ou en leur nom.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1947, par signature.

6. That in respect of mails carried on the Service charges will be as fixed between the Governments.

DATED this fourth day of August in the year of Our Lord One thousand nine hundred and forty-seven.

Signed by the Right Honourable Edward John Williams for and on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the presence of:

G. KIMBER

E. J. WILLIAMS

Signed by the Honourable Arthur Samuel Drakeford, M.P., Minister for Civil Aviation for and on behalf of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia in the presence of:

Winston H. BURCHETT

Arthur S. DRAKEFORD

Signed by James Gillispie Barclay for and on behalf of His Majesty's Government in New Zealand in the presence of:

J. V. SCOTT

J. G. BARCLAY

6. En ce qui concerne le courrier transporté par lesdits services, les tarifs seront fixés par voie d'accord entre les Gouvernements.

Fait ce quatre août de l'année mil neuf cent quarante-sept.

Signé par le Très Honorable Edward John Williams au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en présence de:

G. KIMBER

E. J. WILLIAMS

Signé par l'Honorable Arthur Samuel Drakeford, M.P., Ministre de l'aviation civile, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en présence de:

Arthur S. DRAKEFORD

Winston H. BURCHETT

Signé par James Gillispie Barclay au nom du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande en présence de:

J. V. SCOTT

J. G. BARCLAY

No. 419

**IRELAND
and
CANADA**

Agreement for air service between the two countries (with annex and Exchange of Notes). Signed at Dublin, on 8 August 1947

Exchange of Notes amending the annex of the above-mentioned agreement. Dublin, 19 April and 31 May 1948

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

**IRLANDE
et
CANADA**

Accord relatif aux services aériens entre les deux pays (avec annexe et échange de notes). Signé à Dublin, le 8 août 1947

Echange de notes modifiant l'annexe de l'accord susmentionné. Dublin, 19 avril et 31 mai 1948

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

No. 419. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT DUBLIN, ON 8 AUGUST 1947

The Government of Ireland and the Government of Canada, hereinafter described as the "Contracting Parties", having ratified the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944², and desiring to establish direct air communications between Ireland and Canada, agree as follows:

Article I

Each contracting party grants to the other contracting party the right specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services therein described, hereinafter referred to as the "agreed services". Such services may be inaugurated immediately, or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article II

(a) Subject to paragraph (b) of this Article, and to Article 4, each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted, has designated an airline or airlines for the operation of the agreed services. The contracting party granting the rights shall, subject to paragraph (b) of this Article, and to Article 4, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

(b) Each of the designated airlines may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other contracting party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international commercial air services.

¹ Came into force on 8 August 1947, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 419. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNE A DUBLIN, LE 8 AOUT 1947

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les "Parties contractantes", ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² et désirant établir des communications aériennes directes entre l'Irlande et le Canada, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante le droit défini dans l'annexe au présent accord aux fins d'établissement des services aériens indiqués dans ladite annexe, ci-après dénommés les "services convenus". Ces services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article II

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe b) du présent article et de celles de l'article IV, chacun des services convenus pourra commencer à fonctionner dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des services convenus. La Partie contractante qui accorde les droits sera, sous réserve des dispositions du paragraphe b) du présent article et de celles de l'article IV, tenue de donner sans délai à l'entreprise de transports aériens intéressée l'autorisation d'exploitation voulue.

b) Chacune des entreprises de transports aériens désignées pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services commerciaux de transports aériens internationaux.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 8 août 1947, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

Article III

Each contracting party shall grant to the international airlines of the other contracting party treatment not less favourable than it grants to its own international airlines in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

Article IV

(a) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, if either contracting party is not satisfied that substantial ownership and effective control of an airline designated under this Agreement are vested in nationals of the other contracting party, such contracting party may withhold or revoke the rights conferred under this Agreement for such airline to operate the agreed services.

(b) Each contracting party reserves the right to withhold or revoke rights conferred under this Agreement for the operation of the agreed services by any designated airline of the other contracting party in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the first contracting party, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article V

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of this Agreement or its Annex, it shall notify the other contracting party of the desired modification and such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of both contracting parties to be confirmed by exchange of notes between the contracting parties.

Article VI

(a) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between themselves.

(b) In the event of the contracting parties failing to reach a settlement by negotiation:

Article III

Chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises internationales de transports aériens de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que le traitement qu'elle accorde à ses propres entreprises internationales de transports aériens en ce qui concerne l'application des règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la quarantaine et autres règlements analogues.

Article IV

a) Nonobstant les autres dispositions du présent accord, si l'une des Parties contractantes n'a pas la certitude qu'une part essentielle de la propriété et la direction effective d'une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent accord sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, elle pourra refuser ou retirer à ladite entreprise de transports aériens le droit que lui confère le présent accord d'exploiter les services convenus.

b) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer l'exercice des droits conférés par le présent accord en ce qui concerne l'exploitation des services convenus par toute entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante au cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou de toute autre manière ne se conformerait pas aux conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux dispositions du présent accord.

Article V

Si l'une des Parties contractantes estime désirable de modifier telle ou telles des dispositions du présent accord ou de son annexe, elle fera connaître à l'autre Partie contractante la modification désirée et cette modification pourra se faire par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes et être confirmée au moyen d'un échange de notes entre les Parties contractantes.

Article VI

a) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation entre elles.

b) Au cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à un règlement par voie de négociation :

- (1) they may agree to refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between them, or to some other person or body,
- or (2) if they do not so agree or if having agreed to refer the dispute to an Arbitral Tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for a decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said organization.

(c) The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 above.

Article VII

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport to which both contracting parties adhere, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article VIII

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement will terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article IX

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up under the Convention on Civil Aviation done at Chicago on December 7, 1944.

Article X

This Agreement shall come into force on the date of signature.

DONE in Dublin in duplicate this Eighth day of August, nineteen hundred and forty-seven.

For the Government of Ireland:
EAMON DE VALERA

For the Government of Canada:
C. D. HOWE

- 1) elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal d'arbitrage désigné par voie d'accord entre elles ou à celle d'une autre personne ou d'un autre organisme,
 - ou 2) si elles ne se mettent pas d'accord ou si, ayant convenu de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent se mettre d'accord quant à la composition de ce tribunal, chacune d'elles pourra soumettre le différend aux fins de décision à un tribunal compétent en la matière qui pourra par la suite être créé au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou, s'il n'existe pas de tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite organisation.
- c) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

Article VII

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général à laquelle adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment donner notification à l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin au présent accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de ladite notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après la date de réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article IX

Le présent accord et tous les arrangements y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée en vertu de la Convention relative à l'aviation civile établie à Chicago le 7 décembre 1944.

Article X

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 8 août mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement de l'Irlande:
EAMON DE VALERA

Pour le Gouvernement du Canada:
C. D. HOWE

ANNEX

1. An airline designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada on the routes specified below, and may take on or put down at Shannon, passengers, mail and cargo for and from Canada.

2. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada, shall be—

Montreal via intermediate points to Shannon and points in countries beyond in both directions.

3. It is agreed that all eastbound aircraft on the routes covered in this Annex shall stop at Shannon Airport and all westbound aircraft on the same routes shall stop at Shannon Airport.

4. Trans-Canada Airlines (Atlantic), Ltd., shall, for the operation of these services, be deemed to be qualified to fulfil the conditions referred to in Article 2, paragraph (b) of this Agreement.

5. An airline designated by the Government of Ireland may operate a return service originating in Ireland on the route specified below and may take on or put down in Montreal passengers, mail and cargo for and from Ireland.

6. The route to be operated by the designated airline of the Government of Ireland, shall be—

Shannon via intermediate points to Montreal and points in countries beyond in both directions.

7. Tariffs to be charged by the designated airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them, having due regard to the rates fixed by any Tariff Conference of airlines operating in the area. Any tariff so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties. In the event of disagreement between the airlines, the competent aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to reach an agreement. Should the competent aeronautical authorities or subsequently the contracting parties themselves fail to agree, the matter in dispute will be referred to arbitration as provided for in Article VI of this Agreement.

E. DE V.

C. D. H.

ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada pourra exploiter au départ du Canada un service aller et retour sur les routes indiquées ci-dessous et pourra embarquer ou débarquer à Shannon des passagers, du courrier et des marchandises à destination et en provenance du Canada.

2. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement du Canada sera la suivante:

De Montréal via des points intermédiaires à Shannon et à des points dans des pays situés au-delà, dans les deux sens.

3. Il est convenu que tous les aéronefs allant vers l'est sur les routes visées dans la présente annexe feront escale à l'aéroport de Shannon et que tous les aéronefs allant vers l'ouest sur les mêmes routes feront escale à l'aéroport de Shannon.

4. La Trans-Canada Airlines (Atlantic), Ltd. sera, pour l'exploitation de ces services, considérée en mesure de remplir les conditions visées au paragraphe *b*) de l'article II du présent accord.

5. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Irlande pourra exploiter au départ de l'Irlande un service aller et retour sur la route indiquée ci-dessous et pourra embarquer ou débarquer à Montréal des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance d'Irlande.

6. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement irlandais sera la suivante:

De Shannon via des points intermédiaires à Montréal et des points dans des pays situés au-delà, dans les deux sens.

7. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens désignées, visées dans la présente annexe, seront déterminés en premier lieu par voie d'accord entre elles, compte dûment tenu des taux fixés par toute conférence des tarifs des entreprises de transports aériens assurant des services dans la région. Tout tarif ainsi fixé sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord. Au cas où les autorités aéronautiques compétentes ou, par la suite, les Parties contractantes elles-mêmes ne parviendraient pas à se mettre d'accord, la question litigieuse sera soumise à arbitrage ainsi qu'il est prévu à l'article VI du présent accord.

E. DE V.

C. D. H.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Canadian Minister of Reconstruction and Supply to the Minister for External Affairs

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA
DUBLIN

8th August, 1947

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement for Air Services between Canada and Ireland signed in Dublin on the 8th August, 1947.

In connection with Article 3 of the Annex to this Agreement, it is the understanding of my Government that Trans-Canada Airlines (Atlantic), Ltd., as well as scheduling some services through Shannon Airport in both directions, will also have the right to divert other flights occasionally for operational reasons to land at Shannon Airport.

If this understanding is acceptable to your Government this note, and your reply thereto, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

I have, etc.

C. D. HOWE

II

The Minister for External Affairs to the Canadian Minister of Reconstruction and Supply

ROINN GNOTHAI EACHTRACHA
BAILE ATHA CLIATH

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
DUBLIN

8th August, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the understanding set forth in the foregoing Note is acceptable to my Government.

Accept, etc.

EAMON DE VALERA

ECHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre de la reconstruction et des approvisionnements du Canada au
Ministre des affaires extérieures*

BUREAU DU HAUT COMMISSAIRE POUR LE CANADA
DUBLIN

Le 8 août 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux services de transports aériens qui a été signé à Dublin, le 8 août 1947, entre le Canada et l'Irlande.

En ce qui concerne l'article III de l'annexe au présent accord, mon Gouvernement comprend que la Trans-Canada Airlines (Atlantic), Ltd. pourra faire passer certains services réguliers par l'aéroport de Shannon, dans les deux sens, mais aura également le droit de détourner à l'occasion certains aéronefs pour des raisons d'exploitation afin de les faire atterrir à l'aéroport de Shannon.

Si cette interprétation rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur la question.

J'ai l'honneur, etc.

C. D. HOWE

II

*Le Ministre des affaires extérieures au Ministre de la reconstruction et des
approvisionnements du Canada*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DUBLIN

Le 8 août 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à l'interprétation exposée dans la note précédente.

Veillez agréer, etc.

EAMON DE VALERA

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT
MODIFYING THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN IRELAND AND CANADA SIGNED AT DUBLIN,
ON 8 AUGUST 1947. DUBLIN, 19 APRIL AND 31 MAY 1948

I

*The High Commissioner for Canada in Dublin to the Irish Minister for
External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA
DUBLIN

19th April, 1948

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Ireland for Air Services between the two countries, signed at Dublin August 8th, 1947.

It is specified under Section 4 of the Annex to the above-mentioned Agreement that Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited shall for the operation of these services be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in Article 2, paragraph (b) of that Agreement. Since that Agreement has been signed, it has become evident to Canadian authorities that it would be more desirable that the services covered by this Agreement should be operated by Trans-Canada Airlines instead of Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited.

In view of the fact that Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited has been mentioned in Clause 4 of the aforementioned Annex, I am directed to advise you that the Government of Canada desires to designate Trans-Canada Airlines in place of Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited. If you are agreeable to the designation proposed, it is suggested that this Note and your reply should constitute an Exchange of Notes amending the Annex of the Agreement for air services between our two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

W. F. A. TURGEON
High Commissioner for Canada in Ireland

His Excellency
The Minister for External Affairs
Dublin

¹ Came into force on 31 May 1948, by the exchange of the said notes.

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT
MODIFICATION DE L'ANNEXE A L'ACCORD RELATIF AUX
TRANSPORTS AERIENS ENTRE L'IRLANDE ET LE CANADA
SIGNE A DUBLIN, LE 8 AOUT 1947. DUBLIN, 19 AVRIL ET
31 MAI 1948

I

*Le Haut Commissaire pour le Canada à Dublin au Ministre des affaires
extérieures d'Irlande*

CABINET DU HAUT COMMISSAIRE POUR LE CANADA
DUBLIN

Le 19 avril 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux services aériens conclu entre le Canada et l'Irlande et signé à Dublin le 8 août 1947.

Il est spécifié à la section 4 de l'annexe à l'accord susmentionné que la Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited sera, pour l'exploitation desdits services, considérée comme en mesure de remplir les conditions visées au paragraphe b) de l'article 2 dudit accord. Depuis la signature de cet accord, il est apparu évident aux autorités canadiennes qu'il serait préférable que les services visés par le présent accord soient exploités par la Trans-Canada Airlines au lieu de la Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited.

Etant donné qu'il a été fait mention à l'article 4 de l'annexe susvisée de la Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited, je suis chargé de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement canadien désire désigner la Trans-Canada Airlines à la place de la Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited. Si la désignation proposée rencontre l'agrément de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer un échange de notes modifiant l'annexe de l'accord relatif aux services aériens entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

W. F. A. TURGEON
Haut Commissaire pour le Canada en Irlande

Son Excellence
Le Ministre des affaires extérieures
Dublin

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1948, par l'échange desdites notes.

II

*The Irish Minister for External Affairs to the High Commissioner for Canada
in Dublin*

ROINN GNOTHAI EACHTRACHA
(DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS)
BAILE ATHA CLIATH
(DUBLIN)

31 May, 1948

321/61/9

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of the 19th April on the subject of the Agreement between Ireland and Canada for Air Services between the two countries, signed at Dublin, August 8th, 1947.

I note that the Canadian authorities now consider it desirable that the services covered by the Agreement should be operated by Trans-Canada Airlines instead of by Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited, the airline specified in paragraph 4 of the Annex to the Agreement as being deemed to be qualified to fulfil the conditions referred to in Article II, paragraph (b) of the Agreement, and that, in consequence, the Government of Canada wishes to designate Trans-Canada Airlines in place of Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited.

I desire to inform Your Excellency that the Government of Ireland concurs in the proposed designation and agrees that Your Excellency's Note and this reply constitute an Exchange of Notes amending the Annex of the Agreement for air services between our two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Sean McBRIDE
Minister for External Affairs

His Excellency W. F. A. Turgeon, K.C.
High Commissioner for Canada
Dublin

II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Haut Commissaire pour le
Canada à Dublin*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DUBLIN

Le 31 mai 1948

321/61/9

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 19 avril au sujet de l'accord entre l'Irlande et le Canada relatif aux services aériens entre les deux pays, signé à Dublin, le 8 août 1947.

Je note que les autorités canadiennes considèrent désirable que les services visés par l'accord soient exploités dorénavant par la Trans-Canada Airlines et non par la Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited, entreprise de transports aériens qui est indiquée au paragraphe 4 de l'annexe à l'accord comme étant jugée en mesure de remplir les conditions visées au paragraphe *b*) de l'article II de l'accord et que, en conséquence, le Gouvernement canadien désire désigner la Trans-Canada Airlines à la place de la Trans-Canada Airlines (Atlantic) Limited.

Je désire porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement irlandais donne son agrément à la désignation proposée et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un échange de notes modifiant l'annexe à l'accord relatif aux services aériens entre nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Sean McBRIDE
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence W. F. A. Turgeon, K.C.
Haut Commissaire pour le Canada
Dublin

No. 420

**PHILIPPINES
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at Manila, on 7 January 1948

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

**PHILIPPINES
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif aux services aériens à établir entre leurs territoires respectifs et des points situés au-delà. Signé à Manille, le 7 janvier 1948

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

No. 420. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT MANILA, ON 7 JANUARY 1948

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond Philippine and United Kingdom territories,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Philippines, the Civil Aeronautics Board, and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the Civil Aeronautics Board or similar functions; and, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions;

¹ Came into force on 7 January 1948, as from the date of signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 420. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELA. SIGNE A MANILLE, LE 7 JANVIER 1948

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires des Philippines et du Royaume-Uni et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins du présent accord et sauf indications contraires du contexte:

- a) L'expression la "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en vertu des dispositions de l'article 90 de ladite convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la convention en vertu des dispositions des articles 90 et 94 de celle-ci;
- b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne les Philippines, du Bureau de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit bureau ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, ou des fonctions similaires;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 7 janvier 1948, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

- (c) the term “designated airline” means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such notification;
- (d) the term “change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that the section of the route nearer the terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline is flown by aircraft different in capacity from those used on the more distant section;
- (e) the terms “territory”, “air service”, “international air service”, “airline”, and “stop for non-traffic purposes” shall have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2

Both Contracting Parties being parties to the Convention, Articles 11, 13, 15, 22, 24, 31, 32 and 33 of the Convention, being now in force, shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the present Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to these Articles which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention, in which case the Article as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement services on the routes specified in the Schedule to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the specified routes).

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of Article 4 of the present Agreement, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating permission.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations

- c) L'expression "entreprise de transports aériens désignée" s'entend d'une entreprise que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise de transports aériens désignée par la première Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent accord, pour exploiter les routes indiquées dans la notification;
- d) L'expression "rupture de charge" s'applique à l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transports aériens désignée, de manière que la section de la route plus proche du point d'aboutissement dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur la section plus éloignée;
- e) Les expressions "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transports aériens" et "escale non commerciale" auront le sens qui leur est respectivement donné aux termes des articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2

Les deux Parties contractantes étant parties à la convention, les articles 11, 13, 15, 22, 24, 31, 32 et 33 de la convention, actuellement en vigueur, demeureront en vigueur sous leur forme actuelle entre les Parties contractantes pendant toute la durée du présent accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient un amendement auxdits articles, entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article 94 de la convention; dans ce cas l'article sous sa forme modifiée demeurera en vigueur pendant toute la durée du présent accord.

Article 3

1) Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter, en vertu du présent accord, des services sur les routes indiquées dans le tableau annexé au présent accord (ci-après désignés respectivement par les expressions "services convenus" et "routes indiquées").

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article 4 du présent accord, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois

which they normally apply in conformity with the provisions of the Convention to the operations of commercial airlines.

(4) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article 5 of the present agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Article 5

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the rights (a) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party, (b) to make stops therein for non-traffic purposes and (c) to make stops therein for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party undertakes not to enter into any arrangements which specifically grant any privilege of the nature referred to in Paragraph (2)

et règlements normalement appliqués par lesdites autorités, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

4) Après que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, une entreprise de transports aériens ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus.

Article 4

1) Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de ne pas accepter la désignation d'une entreprise de transports aériens et de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés à l'article 5 du présent accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise de transports aériens aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise ne se trouveront pas entre les mains de la Partie contractante ayant désigné ladite entreprise ou de ses ressortissants.

2) Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de suspendre l'exercice, par une entreprise de transports aériens, des droits énoncés à l'article 5 du présent accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, ou ne conformerait pas, de toute autre manière, son exploitation aux conditions prescrites dans le présent accord.

Article 5

1) Sous réserve des dispositions du présent accord, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus: *a)* de survoler le territoire de l'autre Partie contractante, *b)* de faire des escales non commerciales dans ledit territoire, et *c)* d'y faire escale en vue de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier, pour les transporter à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location.

3) Chaque Partie contractante s'engage à ne conclure aucun arrangement prévoyant expressément la concession sur une base d'exclusivité, à tout autre

of this Article, on an exclusive basis, to any other State or an airline of any State and not to obtain any such exclusive privilege from any other State.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (i) traffic requirements between the countries in which the terminals of the route are situated;
- (ii) the requirements of through airline operation; and
- (iii) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other air transport services established by airlines of the states comprising the area.

Article 7

A designated airline of one Contracting Party may only make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

Etat ou à une entreprise de transports aériens de tout autre Etat, d'un privilège quelconque entrant dans la catégorie de ceux visés au paragraphe 2 du présent article, et à ne demander à aucun autre Etat de lui concéder un privilège exclusif de cette nature.

Article 6

1) Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin que les services assurés par ces dernières sur l'ensemble ou une partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

3) Les services convenus assurés par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes devront répondre le plus exactement possible aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées et auront pour objectif essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité suffisante pour faire face aux demandes courantes et normalement prévues de transport de passagers, de marchandises ou de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. En assurant le transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés en certains points des routes indiquées sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise de transports aériens, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- i) les exigences du trafic entre les pays où se trouvent les points d'aboutissement de la route;
- ii) les exigences de l'exploitation des services de transports aériens assurant des services directs, et
- iii) les exigences du trafic de la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des autres services de transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens des Etats dont ladite région fait partie.

Article 7

Une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) that the provisions of Article 6 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 8

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request:

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
- (b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

Article 9

(1) The tariffs to be charged on any of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of services (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on any part of the route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

- i) que cette rupture de charge se justifie par des raisons d'économie d'exploitation du service;
- ii) que les aéronefs utilisés sur la section de la route plus éloignée du point d'aboutissement dans le territoire de la première Partie contractante soient d'une capacité inférieure à celle des aéronefs utilisés sur la section plus proche;
- iii) que les aéronefs de capacité moindre ne soient plus utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande et que leur horaire soit fixé à cet effet; les aéronefs de capacité moindre devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge à l'effet de transporter les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci; la capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but;
- iv) que le volume du trafic direct soit suffisant; et
- v) que les dispositions de l'article 6 du présent accord régissent tous les arrangements relatifs aux ruptures de charge.

Article 8

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande:

- a) les statistiques de trafic qui pourront être nécessaires pour procéder à l'examen de la fréquence et de la capacité des services convenus; et
- b) les relevés périodiques normalement nécessaires relatifs au trafic acheminé par les entreprises de transports aériens qu'elle a désignées au cours de l'exploitation des services à destination, en provenance ou au-dessus du territoire de cette autre Partie contractante, y compris les renseignements concernant la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9

1) Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les conditions d'une exploitation économique, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort), ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens sur toute partie de la route. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

(2) The tariffs shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) If the Contracting Parties should fail to agree, the matter shall be referred to arbitration or settled as provided in Article 10 of the present Agreement.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation of application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereinafter be established within the International Civil Aviation Organization, or if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization, or failing that, to the International Court of Justice.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the

2) Les tarifs applicables seront pour chaque route fixés, si possible, de commun accord par les entreprises de transports aériens désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant la même route ou une section de celle-ci. L'accord sur lesdits tarifs sera obtenu autant que possible au moyen de la procédure en matière de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Parties contractantes.

3) En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens désignées au sujet des tarifs, les Parties contractantes s'efforceront de les fixer par voie d'accord entre elles.

4) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la question sera soumise à l'arbitrage ou réglée selon la procédure prévue à l'article 10 du présent accord.

Article 10

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:

a) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou

b) si elles ne se mettent pas d'accord, ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite organisation, ou à défaut, à la Cour internationale de Justice.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refu-

Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 11

If a general multilateral Convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 12

(1) A designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any point or points on any specified route.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable in any other way to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and such consultation shall begin within 60 days from the date of the request. When the aforesaid authorities agree to modifications to the present Agreement, such modifications shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel and shall forthwith be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 13

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. In the absence of acknowledgement of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

ser ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision ou à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de cette dernière ou à l'entreprise de transports aériens désignée qui ne se conforme pas à la décision.

Article 11

Si une convention multilatérale de caractère général relative aux droits des services aériens internationaux réguliers en matière de trafic entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 12

1) Une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points ou à tous les points situés sur une route indiquée.

2) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier de toute autre façon les clauses du présent accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier le présent accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique: elles seront immédiatement communiquées au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent accord prendra fin un an après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie contractante une notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. Ladite notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'accusé de réception la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Manila this seventh day of January in the year of our Lord one thousand nine hundred and forty-eight and of the independence of the Republic of the Philippines, the second,

For the Government of the Republic of the
Philippines:

(Signed) Elpidio QUIRINO

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

(Signed) L. H. FOULDS

SCHEDULE I

ROUTES TO BE SERVED BY THE DESIGNATED AIR LINES OF THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES

(In both directions)

- Route 1. Manila—Hong Kong.
- Route 2. Manila—Hong Kong—Shanghai and points in Japan.
- Route 3. Manila—Hong Kong—French Indo-China—Siam.
- Route 4. Manila—French Indo-China—Siam—Burma—India—Pakistan—Middle East—Africa—Europe—London and/or points beyond.
- Route 5. Manila—French Indo-China—Singapore—Netherlands East Indies.
- Route 6. Manila—North Borneo—Borneo—Celebes—Timor—Australia.

SCHEDULE II

ROUTES TO BE SERVED BY THE DESIGNATED AIR LINES OF THE UNITED KINGDOM

(In both directions)

- Route 1. Hong Kong—Manila.
- Route 2. Hong Kong—Manila—British North Borneo—Sarawak—Singapore.
- Route 3. Singapore—Sarawak—British North Borneo—Manila.
- Route 4. Hong Kong—Manila—points in the Netherlands East Indies—Australia.

Article 14

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Manille en double exemplaire, le sept janvier mil neuf cent quarante-huit, deuxième année de l'indépendance de la République des Philippines,

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

(Signé) Elpidio QUIRINO

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(Signé) L. H. FOULDS

TABLEAU I

ROUTES QUI SERONT DESSERVIES PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS
DÉSIGNÉES DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

(Dans les deux sens)

- Route 1. Manille — Hong-kong.
- Route 2. Manille — Hong-kong — Changhaï et points situés au Japon.
- Route 3. Manille — Hong-kong — Indochine française — Siam.
- Route 4. Manille — Indochine française — Siam — Birmanie — Inde — Pakistan — Moyen-Orient — Afrique — Europe — Londres et/ou points situés au-delà.
- Route 5. Manille — Indochine française — Singapour — Indes néerlandaises.
- Route 6. Manille — Bornéo du Nord — Bornéo — Célèbes — Timor — Australie.

TABLEAU II

ROUTES QUI SERONT DESSERVIES PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS
DÉSIGNÉES DU ROYAUME-UNI

(Dans les deux sens)

- Route 1. Hong-kong — Manille.
- Route 2. Hong-kong — Manille — Bornéo du Nord (britannique) — Sarawak — Singapour.
- Route 3. Singapour — Sarawak — Bornéo du Nord (britannique) — Manille.
- Route 4. Hong-kong — Manille — points situés aux Indes néerlandaises — Australie.

No. 421

**CZECHOSLOVAKIA
and
YUGOSLAVIA**

**Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed
at Belgrade, on 14 March 1948**

*Czech and Serbo-Croat official texts communicated by the Secretary-General of
the International Civil Aviation Organization. The registration took place
on 13 April 1949.*

**TCHECOSLOVAQUIE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et proto-
cole). Signé à Belgrade, le 14 mars 1948**

*Textes officiels tchèque et serbo-croate communiqués par le Secrétaire général de
l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu
le 13 avril 1949.*

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 421. DOHODA MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVIE O LETECKÉ DOPRAVĚ

Vláda Republiky Československé a vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie, majíce na zřeteli:

- že možnosti obchodního letectví jako dopravního prostředku značně vzrostly,
- že je záhodno největší možnou měrou podpořit rozvoj mezinárodní spolupráce v oboru civilního letectví,
- že je potřeba organisovati pravidelnou leteckou dopravu na spořádaném a spolehlivém základě,
- že je třeba potvrditi a upevniti vztahy mezi oběma bratrskými republikami i v tomto oboru,
- že dohody uzavřené dříve mezi oběma vládami o provozu pravidelné letecké dopravy je třeba nahradit novou dohodou přizpůsobenou novým podmínkám letecké dopravy,

jmenovaly zástupce, kteří, jsouce řádně zmocněni, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1

Smluvní strany si udělují navzájem práva uvedená v Příloze, potřebná ke zřízení leteckých linií vytčených ve zmíněvé Příloze. Provoz na těchto leteckých liniích může být zahájen ihned nebo později podle toho, jak se rozhodne Smluvní strana, které se tato práva udělují.

Článek 2

a) Podnik nebo podniky letecké dopravy, určené jednou ze Smluvních stran k provozu leteckých linií vytčených v Příloze, mohou být vyzvány, aby dříve než budou oprávněny zahájit provoz na leteckých liniích předvídaných touto Dohodou, předložily příslušnému leteckému úřadu druhé Smluvní strany, a to v souhlase se zákony a nařízeními platnými v tomto státě, veškeré doklady o způsobilosti k provozu letecké dopravy.

SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

No. 421. SPORAZUM IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVAČKE REPUBLIKE O VAZDUSNOM SAOBRAĆAJU

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Čehoslovačke Republike smatrajući:

da su se mogućnosti trgovačke aviacije kao saobraćajnog sretstva znatno razvile,

da treba u najvećoj mogućoj mezi potpomoći razvoj međunarodne saradnje na polju civilne avijacije,

da se redovni vazdušni saobraćaj treba da organizuje na sredjenoj i pouzdanoj bazi,

da treba potvrditi i učvrstiti veze izmedju dveju bratskih Republika i na ovom polju,

da treba zameniti zanije zaključene sporazume izmedju dve Vlade, u pogledu prometa redovnog vazdušnog saobraćaja, novim sporazumom prilagodjenim novim uslovima vazdušnog saobraćaja,

odredile su pretstavnike snabdevene propisnim punomoćijima, koji su se dogovorili u sledećem:

Član prvi

Strane Ugovornice daju jedna drugoj prava opisana u prilogu u cilju uspostavljanja linija nabrojanih u tom prilogu. Saobraćaj na pobrojanim linijama može biti otvoren odmah ili kasnije po izboru Strane Ugovornice kojoj su prava dodeljena.

Član 2

a) Jedno ili više preduzeća za vazdušni saobraćaj odredjena od jedne Strane Ugovornice, za obavljanje saobraćaja na vazdušnim linijama koje su navedene u prilogu, može da bude pozvano pre no što uspostavi saobraćaj na vazdušnim linijama, koje su predvidjene ovim Sporazumom, da podnesu nadležnoj vazduhoplovnoj vlasti druge Strane Ugovornice, i to u saglasnosti sa zakonima i propisima koji važe u ovoj zemlji, sva dokumenta o svojoj sposobnosti za obavljanje vazdušnog saobraćaja.

b) Oprávnění k provozu jednotlivých linií může být příslušným leteckým úřadem jedné Smluvní strany přeneseno z podniku původně určeného na některý jiný podnik, o čemž jest alespoň měsíc předem uvědomit příslušný letecký úřad druhé Smluvní strany.

Článek 3

a) Každá ze Smluvních stran se zavazuje, že poplatky ukládané podniku nebo podnikům letecké dopravy druhé Smluvní strany za užívání letišť a jiných zařízení nebudou vyšší, než by za užití těchto letišť a zařízení platila její domácí letadla, která konají podobné mezinárodní létání.

b) S veškerými pohonnými hmotami a mazacími oleji, které na území jedné Smluvní strany přiveze podnik nebo podniky letecké dopravy určené druhou Smluvní stranou nebo na účet těchto podniků, a které jsou určeny jediné pro potřebu letadel těchto podniků, bude se zacházeti stejně výhodně, jako by je přivezly domácí podniky, pokud jde o ukládání cla, kontrolních dávek nebo jiných domácích daní a poplatků.

c) Každé letadlo užívané podnikem nebo podniky, jež určí jedna Smluvní strana, na leteckých liniích, které jsou předmětem této Dohody, jakož i pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklá výstroj a letadlové zásoby, které zůstávají na palubě zmíněných letadel, budou na území druhé Smluvní strany při příletu i odletu prosty cla, kontrolních dávek nebo podobných daní a poplatků, i když tyto zásoby budou užívány nebo spotřebovány těmito letadly nad zmíněným územím.

Článek 4

a) Podnik nebo podniky, určené jednou Smluvní stranou k provozu leteckých linií vytčených v Příloze, jsou oprávněny, aby na území druhé Smluvní strany bezcelně a bez jiných poplatků dovezly a měly uskladněny nezbytné množství náhradních součástek, určených pro letadla konající provoz, avšak s podmínkou, že jejich uhrnná hodnota podle úředního ceníku nebude převyšovat 5% hodnoty jednoho letadla.

b) Rovněž mohou tyto podniky dovézt bezcelně a bez jiných poplatků veškeré náhradní součástky, které jsou potřebné k tomu, aby letadlo k letu nezpůsobilé, jež zůstalo na území druhé Smluvní strany, bylo učiněno způsobilým k létání.

Článek 5

Osvědčení o způsobilosti k letu, diplomy a letecké průkazy, vydané nebo za platné prohlášené jednou ze Smluvních stran, budou druhou

b) Nadležna vazduhoplovna vlast jedne Strane Ugovornice može preneti pravo eksploatacije pojedinih linija sa prvobitno odredjenog na neko drugo preduzeće o čemu će najmanje mesec dana unapred izvestiti nadležnu vazduhoplovnu vlast druge Strane Ugovornice.

Član 3

a) Svaka Strana Ugovornica se obavezuje da tarife odredjene preduzeću ili preduzećima za vazdušni saobraćaj druge Strane Ugovornice, za upotrebu aerodroma i drugih uredjaja neće biti više nego što bi plaćali za upotrebu aerodroma i uredjaja njihovi domaći avioni koji vrše slične međunarodne letove.

b) Sav pogonski materijal i mazivo koje će na teritoriji jedne Strane Ugovornice dovesti preduzeće ili preduzeća vazdušnog saobraćaja odredjena od druge Strane Ugovornice ili će biti uvezeno za račun tih preduzeća, a koji je namenjen isključivo za upotrebu aviona ovih preduzeća, uzivaće prilikom odredjivanja carine, kontrolnih taksa ili drugih domaćih poreza i nameta ista prava kao kada bi ga uvezla domaća preduzeća.

c) Svaki avion koji upotrebljava preduzeće ili preduzeća odredjena od jedne Strane Ugovornice na vazdušnim linijama koje su predmet ovog Sporazuma, kao i pogonski materijal, mazivo, rezervni delovi, uobičajena oprema i avionske rezerve koje ostaju ukrcane na pomenutim avionima, biće na teritoriji druge Strane Ugovornice, prilikom dolaska i odlaska oslobođeni carine, kontrolnih taksa ili sličnih poreza i nameta bez obzira da li će ove rezerve biti upotrebljene ili potrošene od strane ovih aviona nad spomenutom teritorijom.

Član 4

a) Preduzeće ili preduzeća odredjena od jedne Strane Ugovornice za obavljanje saobraćaja na vazdušnim linijama navedenim u prilogu, ovlašćena su da na teritoriji druge Strane Ugovornice uvezu i drže na skladištu bez carine i drugih taksa neophodnu količinu rezervnih delova namenjenih avionima koji vrše saobraćaj, ali pod uslovom da njihova ukupna vrednost po zvaničnom cenovniku ne predje pet od sto vrednosti jednog aviona.

b) Isto tako mogu ova preduzeća da uvezu bez carine i drugih taksa sve rezervne delove koji su potrebni da bi se neispravn avion koji je ostao na teritoriji druge Strane Ugovornice, osposobio za letenje.

Član 5

Uverenje o plovidbenosti, diplome i letačka dokumenta izdana ili proglašena za važeće od jedne Strane Ugovornice biće priznata za važeća

Smluvní stranou uznány za platné pro provoz leteckých linií uvedených v Příloze. Každá Smluvní strana si však vyhrazuje právo neuznat pro létání nad svým vlastním územím platnost diplomů a leteckých průkazů vydaných druhou Smluvní stranou nebo třetím státem jejím státním příslušníkům.

Článek 6

a) Zákony a nařízení každé Smluvní strany, které se vztahují na vstup na její území nebo na výstup z něho, co se týká letadel užívaných k mezinárodnímu létání nebo které se vztahují na provoz a létání zmíněných letadel po dobu jejich na jejím území, platí také pro letadla podniku druhé Smluvní strany.

b) Zákonům a nařízením, které na území každé Smluvní strany upravují vstup, pobyt a výstup cestujících, posádek nebo zboží, zejména pokud se vztahují na vstup, výstup, přistěhovalectví, cestovní pasy, cla a karanténu, musejí se podrobiti cestující, posádky a odesilatelé zboží buď osobně nebo prostřednictvím třetích osob, jednajících jejich jménem a na jejich účet.

Článek 7

Každá Smluvní strana si vyhrazuje právo odeprít provozní povolení kterémukoliv podniku, určenému druhou Smluvní stranou nebo odvolati vydané povolení, není-li přesvědčena, že větší část jmění nebo skutečná kontrola podniku náleží příslušníkům druhé Smluvní strany, jakož i tehdy, nepodrobuje-li se letecký dopravní podnik zákonům zmíněným v čl. 6 této Dohody, nebo neplní-li závazků, které plynou z této Dohody.

Článek 8

a) Při nuceném přistání československých letadel na území Federativní Lidové Republiky Jugoslavie a rovněž jugoslávských letadel na území Republiky Československé poskytnou Smluvní strany těmto letadlům, jakož i jejich posádkám a cestujícím nezbytnou pomoc a podporu.

b) Dojde-li k nehodě letadla jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany a bude-li touto nehodou způsobena smrt nebo těžké poškození na těle anebo kterou se projeví vážná technická porucha letadla nebo leteckých pomocných zařízení, zavede Smluvní strana, na jejímž území došlo k nehodě, šetření o okolnostech nehody a uvědomí o tom ihned druhou Smluvní stranu. Druhé Smluvní straně se umožní, aby ze svých státních

i od druge Strane Ugovornice za saobraćaj na vazдушnim linijama navedenim u prilogu. Svaka Strana Ugovornica, međjutim, zadržava sebi pravo da ne prizna za letove nad svojom teritorijom važnost diploma i letačkih isprava izdanih njenim državljanima od strane druge Strane Ugovornice ili neke treće zemlje.

Član 6

a) Zakoni i naredjenja svake Strane Ugovornice koji se odnose na ulazak na njenu teritoriju ili na odlazak sa nje, kada se radi o avionima koji se upotrebljavaju za međunarodne letove ili se odnose na saobraćaj i letove pomenutih aviona za vreme njihovog boravka na njihovoj teritoriji važiće i za avione preduzeća druge Strane Ugovornice.

b) Zakonima i naredjenjima koja na teritoriji svake Strane Ugovornice regulišu ulazak, boravak i izlazak putnika, posade ili robe, naročito ako se oni odnose na ulazak, izlazak, imigraciju, putničke pasoše, carinu i karantenu, moraju da se podvrgnu putnici, posade i pošiljaoci robe, bilo lično, bilo preko trećih lica koja ih zastupaju ili rade za njihov račun.

Član 7

Svaka Strana Ugovornica rezerviše sebi pravo da uskrati dozvolu eksploatacije ma kojem preduzeću naznačenom od druge Strane Ugovornice ili da povuče već izdatu dozvolu u slučaju da ona nije uverena da se veći deo imovine ili stvarna kontrola nad preduzećem nalazi u rukama podanika druge Strane Ugovornice, ili kada se preduzeće vazdušnog saobraćaja ne podvrgava zakonima pomenutim u članu šest ovog Sporazuma ili kada ne ispunjava obaveze koje proistču iz ovog Sporazuma.

Član 8

a) Prilikom prinudnog sletanja jugoslovenskih aviona na teritoriji Čehoslovačke Republike, a isto tako čehoslovačkih aviona na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Strane Ugovornice pružiće ovim avionima kao i njihovim posadama i putnicima nužnu pomoć i potporu.

b) Ako dodje do nesreće aviona jedne Strane Ugovornice na teritoriji druge Strane Ugovornice i ako ovom nesrećom bude prouzrokovana smrt ili teška telesna povreda, ili pak ako se dogodi ozbiljna tehnička povreda aviona ili avionskih pomoćnih uređaja, druga Strana Ugovornica na čijoj je teritoriji došlo do nesreće povešće istragu o okolnostima nesreće i izvestiće o tome odmah drugu Stranu Ugovornicu. Drugoj Strani Ugovornici omo-

příslušníků jmenovala pozorovatele, kteří by byli přítomni šetření. Smluvní strana provádějící šetření podá druhé Smluvní straně zprávu o jeho výsledku.

Článek 9

a) Letadlo užívané podnikem, který určí jedna Smluvní strana, na leteckých liniích, které jsou předmětem této Dohody, nebude při vstupu na území druhé Smluvní strany nebo při přeletu jejího území ani zabaveno, ani zadrženo, ani nebude důvodem nějakého postihu proti jeho vlastníku nebo provozovateli, ani nějakého jiného zákroku se strany tohoto státu nebo kterékoliv osoby tam pobývajících, nebo jejich jménem z důvodů, že konstrukce, mechanismus, součástky, příslušenství nebo provoz letadla jest zásahem do práva patentního nebo modelového, řádně uděleného nebo zapsaného ve státě, na jehož území letadlo vstoupilo. Při tom platí, že v žádném případě nebude ve státě, na jehož území letadlo vstoupilo, žádáno složení jistoty v souvislosti se shora zmíněným osvobozením od zabavení nebo zadržetí letadla.

b) Ustanovení odstavce a) tohoto článku budou se rovněž vztahovati na uskladnění náhradních součástek a náhradní výstroje letadla, jakož i na oprávnění k jejich použití a instalaci při opravě letadla jednoho Smluvního státu na území druhého Smluvního státu s výhradou, že takto uskladněné patentované součástky nebo výstroj nebudou prodávány nebo rozděleny uvnitř Smluvního státu, na jehož území letadlo vstoupilo, ani z něho obchodně vyváženy.

Článek 10

Každé letadlo užívané podnikem, který určí jedna Smluvní strana, na leteckých liniích, které jsou předmětem této Dohody, musí mít s sebou tyto doklady:

- a) osvědčení o zápisu do rejstříku,
- b) osvědčení o způsobilosti k létání,
- c) náležité letecké průkazy každého člena posádky,
- d) cestovní deník,
- e) povolení pro letadlovou radiostanici,
- f) seznam cestujících s údaji míst odletu a určení,
- g) manifest a podrobné prohlášení o zboží a
- h) zvláštní povolení, potřebné k dopravě některých druhů nákladu.

gućiće se da imenuje posmatrače, svoje državljane, koji će prisustvovati isledjivanju. Strana Ugovornica koja vrši isledjivanje dostaviće drugoj Strani Ugovornici izveštaj o njegovom rezultatu.

Član 9

a) Avion upotrebljavan od strane preduzeća koje će da odredi jedna Strana Ugovornica na vazдушnim linijama koje su predmet ovog Sporazuma, neće biti prilikom ulaska na teritoriju druge Strane Ugovornice ili prilikom preleta njene teritorije niti konfiskovan, niti zadržavan, niti će biti predmet postupka protiv njegovog vlasnika ili osobe koja ga iskorišćuje, niti pak nekog drugog preduzetok koraka od strane ove države ili ma koje osobe koja je tamo nastanjena, ili pak u njihovo ime a to stoga što bi bili: konstrukcija, mehanizmi, rezervni delovi, oprema i eksploatacija aviona, povreda patenta ili prava modela zvaničnim putem dodeljenog ili upisanog u državi na čiju je teritoriju avion ušao. Prilikom toga važi da ni u kom slučaju u državi na čiju je teritoriju avion ušao neće biti traženo polaganje kaucije u vezi sa gore spomenutim oslobadjanjem od konfiskaciji ili zadržavanja aviona.

b) Odredbe stava a) ovog člana isto tako će se odnositi na smeštaj rezervnih delova i rezervne opreme aviona kao i na ovlašćenje za njihovu upotrebu ili instalaciju prilikom popravke aviona jedne Strane Ugovornice na teritoriji druge Strane Ugovornice uz uslov da ovako smešteni patentirani delovi ili oprema neće biti prodavani ili deljeni u zemlji Ugovornici na čiju je teritoriju avion ušao niti će iz nje biti izvezeni u trgovačke svrhe.

Član 10

Svaki avion upotrebljavan od preduzeća koje će da odredi jedna Strana Ugovornica na vazдушnim linijama koje su predmet ovog Sporazuma, mora biti snabdeven sledećim dokumentima:

- a) Svedodžba o upisu u registar,
- b) Uverenje o plovidbenosti,
- c) Odgovarajuća letačka dokumenta svakog člana posade,
- d) Putna knjiga,
- e) Odobrenje za avionsku radio stanicu,
- f) Spisak putnika sa navedenim mestom polaska i odredištem,
- g) Manifest i detaljna izjava o robi i
- h) Posebno odobrenje, ukoliko je potrebno, za određenu vrstu robe.

Článek 11

Smluvní strany se vynasnaží, aby každý spor, vzniklý při výkladu nebo provádění této Dohody, vyřešily přímým jednáním mezi příslušnými leteckými úřady, aneb, kdyby jednání se nesetkalo s úspěchem, diplomatickou cestou.

Článek 12

Létající personál zaměstnaný při provozu leteckých linií, které jsou předmětem této Dohody, musí být trvale a výhradně ve službách civilní letecké dopravy.

Celkový počet posádek používaných na smluvních liniích nebude větší než pět pro každou linii.

Podniky, určené k udržování leteckého provozu, odevzdají prostřednictvím příslušného leteckého úřadu druhé Smluvní straně jmenný seznam létajícího personálu, kterého budou používat na jednotlivých liniích.

Každá Smluvní strana si vyhrazuje právo nepřijmout jednu nebo více osob navrženého létajícího personálu.

Článek 13

Touto Dohodou se zrušují a nahrazují veškeré dřívější československo-jugoslávské dohody o letecké dopravě.

Článek 14

Pokládá-li některá ze Smluvních stran za žádoucí změnit nebo doplnit některou doložku Přílohy této Dohody, mohou příslušné letecké úřady obou Smluvních stran provést změny nebo doplňky přímou vzájemnou dohodou.

Kdyby obě Smluvní strany ratifikovaly nějakou multilaterální leteckou dohodu nebo k ní přistoupily, musí být tato Dohoda nebo její Příloha změněny tak, aby byly v souladu s ustanoveními zmíněné dohody, jakmile tato nabude mezi nimi účinnosti.

Článek 15

V této Dohodě a její Příloze užívaný výraz "příslušné letecké úřady" značí:

V Československé republice:

Član 11

Strane Ugovornice će nastojati da svaki spor koji bi nastao u tumačenju ili primeni ovog Sporazuma reše neposrednim pregovorima između nadležnih vazduhoplovnih vlasti, odnosno, ako ti pregovori ne uspeju, diplomatskim putem.

Član 12

Letačko osoblje zaposleno u obavljanju saobraćaja na vazдушnim linijama koje su predmet ovog Sporazuma mora da bude stalno i isključivo u službi civilnog vazdušnog saobraćaja.

Broj posada koje će upotrebljavati preduzeća za vazdušni saobraćaj na linijama koje su predmet ovog Sporazuma neće prelaziti pet posada po svakoj liniji.

Preduzeća određena za održavanje vazdušnog saobraćaja dostaviće preko nadležnih vazduhoplovnih vlasti drugoj Strani Ugovornici, poimenični spisak letačkog osoblja koje će biti upotrebljeno na vazдушnim linijama.

Svaka Strana Ugovornica zadržava sebi pravo da ne prihvati jedno ili više od lica predloženog letačkog sastava.

Član 13

Ovaj Sporazum poništava i zamenjuje sve ranije jugoslovensko-čehoslovačke Sporazume o vazdušnom saobraćaju.

Član 14

Ako neka od Strana Ugovornica smatra za poželjno da izmeni ili dopuni ma koji član priloga ovoga Sporazuma, mogu nadležne vazduhoplovne vlasti obeju Strana Ugovornica sprovesti izmene ili dopune neposredno uzajamnim dogovorom.

U slučaju da obe Strane Ugovornice ratifikuju neki višestrani vazduhoplovni Sporazum ili njemu pristupe, ovaj Sporazum ili njegov prilog biće izmenjeni tako da budu u skladu sa odredbama pomenutog vazduhoplovnog Sporazuma čim isti stupi na snagu između Strana Ugovornica.

Član 15

U ovom Sporazumu i njegovom prilogu upotrebljen izraz "Nadležne vazduhoplovne vlasti" označava:

U Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji:

Státní letecká správa ministerstva dopravy, nebo jiná osoba nebo úřad, jež budou oprávněny vykonávat funkce, které nyní vykonává zmíněná Státní letecká správa ministerstva dopravy, nebo podobné funkce, a

ve Federativní Lidové Republice Jugoslavii:

Glavna uprava civilnog vazdušnog saobraćaja, nebo jiná osoba nebo úřad, jež budou oprávněny vykonávat funkce, jež nyní vykonává zmíněná Glavna uprava civilnog vazdušnog saobraćaja, nebo podobné funkce.

Článek 16

Shora uvedená ustanovení se mohou prováděti ode dne podpisu této Dohody. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem výměny not mezi vládami Smluvních stran, kterými potvrdí, že tuto Dohodu pokládají za konečnou.

Každá Smluvní strana může kdykoliv oznámiti druhé Smluvní straně své přání vypovědět tuto Dohodu. Tato výpověď nabude účinnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy druhá Smluvní strana oznámení obdrží, leč by toto oznámení bylo společnou dohodou zrušeno před uplynutím této doby.

ČEMUŽ NA DŮKAZ podepsaní zástupci, svými příslušnými vládami řádně zmocnění, podepsali tuto Dohodu a připojili k ní pečeti.

SEPSÁNO v Bělehradě dne 14. března 1948 v dvojím vyhotovení v jazyce českém a srbochorvatském, při čemž oboje znění jest stejně věrohodné.

Za vládu
Republiky Československé:

Dr. Josef KORBEL
Gen. V. STANOVSKÝ

Za vládu
Federativní Lidové Republiky

Jugoslavie:
A. ČEPER
L. AMBROŽIĆ

Glavna uprava civilnog vazdušnog saobraćaja, ili svako lice ili ustanova, koja će biti ovlašćena da vrši funkcije, koje sada vrši navedena Glavna uprava civilnog vazdušnog saobraćaja ili slične funkcije.

U Čehoslovačkoj Republici:

Státní letecká správa ministerstva dopravy, ili svako lice ili ustanova, koja će biti ovlašćena, da vrši funkcije koje sada vrši navedena Státní letecká správa Ministerstva dopravy ili slične funkcije.

Član 16

Gore navedene odredbe moći će se primenjivati od dana potpisa ovog Sporazuma. Sporazum će stupiti na snagu na dan izmene nota između Vlada Strana Ugovornica, kojima potvrđuju da ovaj Sporazum smatraju definitivnim.

Svaka Strana Ugovornica može u svako doba da saopšti drugoj Strani Ugovornici svoju želju da otkáže ovaj Sporazum. Ovaj otkaz stupiće na snagu po isteku šest meseci od dana kada druga Strana Ugovornica primi saopštenje, ukoliko ovo saopštenje ne bi bilo zajedničkim dogovorom povučeno pre isteka toga roka.

TOME ZA DOKAZ potpisani zastupnici snabdeveni propisnim punomoćjima od strane svojih nadležnih Vlada potpisali su ovaj Sporazum i stavili pečate.

RADJENO u Beogradu četrnaestog marta hiljadu devetsto četrdeset i osme godine u dva istovetna primerka, na srpskohrvatskom i češkom jeziku, od kojih se oba smatraju autentičnim.

za Vladu
Čehoslovačke Republike
Dr. Josef KORBEL
Gen. V. STANOVSKÝ

za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije
A. ČEPER
L. AMBROŽIĆ

PŘÍLOHA

K DOHODE MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A FEDERATIVNÍ LIDOVOU
REPUBLIKOU JUGOSLAVIE O LETECKÉ DOHODE.

Oddíl I

Vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslavie udělí na podkladě vzájemnosti podniku nebo podnikům, určeným vládou Republiky Československé, oprávnění potřebné k provozu těchto leteckých linií:

- 1) Praha — Bělehrad,
- 2) Praha — Bratislava — Záhřeb — Zadar,
- 3) Praha — Bělehrad — Sofie a dále,
- 4) Praha — (Bratislava) — přelet jugoslávského území — Sofie a nebo Istanbul a dále,
- 5) Praha — přelet jugoslávského území — Řím,
- 6) Praha — Záhřeb — Řím.

Toto oprávnění bude obsahovat:

- a) právo nakládat ve Federativní Lidové Republice Jugoslavii cestující, zboží a poštu, určené do území Republiky Československé nebo jiných států;
- b) právo vykládat ve Federativní Lidové Republice Jugoslavii cestující, zboží a poštu, naložené na území Republiky Československé nebo jiných států.

Oddíl II

Vláda Republiky Československé udělí na podkladě vzájemnosti podniku nebo podnikům, určeným vládou Federativní Lidové Republiky Jugoslavie, oprávnění potřebné k provozu těchto leteckých linií:

- 1) Bělehrad — Praha,
- 2) Zadar — Záhřeb — Bratislava — Praha,
- 3) Bělehrad — Praha — Amsterdam a dále,
- 4) Bělehrad — Budapešť — přelet československého území — Varšava a dále,
- 5) Bělehrad — Praha a dále,
- 6) Bělehrad — přelet československého území a dále.

Toto oprávnění bude obsahovat:

- a) právo nakládat v Republice Československé cestující, zboží a poštu, určené do území Federativní Lidové Republiky Jugoslavie nebo jiných států;

PRILOG SPORAZUMA

IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVACKE
REPUBLIKE O VAZDUSNOM SAOBRAČAJU*Odeljak prvi*

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije dodeliće na osnovu uzajamnosti preduzeću ili preduzećima odredjenim od strane Čehoslovačke Republike ovlašćenje potrebno za obavljanje saobraćaja na sledećim vazдушnim linijama:

- 1) Prag — Beograd
- 2) Prag — Bratislava — Zagreb — Zadar
- 3) Prag — Beograd — Sofija i dalje
- 4) Prag — (Bratislava) prelet jugoslovenske teritorije — Sofija (ili Istambul) i dalje
- 5) Prag — prelet jugoslovenske teritorije — Rim
- 6) Prag — Zagreb — Rim

Ovo ovlašćenje će da sadrži:

- a) pravo ukrcavanja putnika, robe i pošte u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, a namenjenih za teritoriju Čehoslovačke Republike ili druge države;
- b) pravo iskrcavanja u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji putnika, robe i pošte ukrcanih na teritoriji Čehoslovačke Republike ili drugih država.

Odeljak II

Vlada Čehoslovačke Republike dodeliće na osnovu uzajamnosti preduzeću ili preduzećima odredjenim od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije ovlašćenje potrebno za obavljanje saobraćaja na sledećim vazдушnim linijama:

- 1) Beograd — Prag
- 2) Zadar — Zagreb — Bratislava — Prag
- 3) Beograd — Prag — Amsterdam i dalje
- 4) Beograd — Budimpešta — prelet čehoslovačke teritorije — Varšava i dalje
- 5) Beograd — Prag i dalje i
- 6) Beograd — prelet čehoslovačke teritorije i dalje.

Ovo ovlašćenje će da sadrži:

- a) pravo ukrcavanja putnika, robe i pošte u Čehoslovačkoj Republici, a namenjenih za teritoriju Federativne Narodne Republike Jugoslavije ili druge države;

b) právo vykládat v Republice Československé cestující, zboží a poštu, naložené na území Federativní Lidové Republiky Jugoslavie nebo jiných států.

Na liniích uvedených pod 5) a 6) bude provoz zahájen měsíc poté, jakmile příslušný jugoslávský letecký úřad oznámí příslušnému československému leteckému úřadu směr cesty na jedné nebo obou těchto liniích.

Oddíl III

O technických a obchodních podmínkách provozu leteckých linií, uvedených v této Příloze, dohodnou se přímo letecké dopravní podniky určené oběma Smluvními stranami. Tato dohoda podléhá schválení příslušných leteckých úřadů obou Smluvních stran.

Oddíl IV

Letecké dopravní podniky určené oběma Smluvními stranami se dohodnou o výši dopravních sazeb na liniích uvedených v této Příloze a spojujících místa na území obou Smluvních stran a jsou povinny předložit je ke schválení příslušným leteckým úřadům obou Smluvních stran. V případě, že se podniky nedohodnou o výši sazeb, použije se postupu předvídaného v čl. 12 Dohody.

b) pravo iskrcavanja u Čehoslovačkoj Republici putnika robe i pošte, ukrcanih na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije ili drugih država.

Na linijama nabrojanim pod 5) i 6) saobraćaj će otpočeti posle jedan mesec dana pošto nadležna jugoslovenska vazduhoplovna vlast saopšti nadležnoj Čehoslovačkoj vazduhoplovnoj vlasti itinerer na jednoj ili obadve linije.

Odeljak III

Preduzeća za vazdušni saobraćaj određena od Strana Ugovornica dogovoriće se neposredno o tehničkim i trgovačkim uslovima sprovođenja saobraćaja na vazdušnim linijama navedenim u ovom prilogu. Ovaj ugovor podleže odobrenju nadležnih vazduhoplovnih vlasti obeju Strana Ugovornica.

Odeljak IV

Preduzeća za vazdušni saobraćaj određena od svake Strane Ugovornice dogovoriće se o visini putnih tarifa na linijama navedenim u ovom prilogu, a koje spajaju mesta na teritoriji obeju Strana Ugovornica i predložiće ih na odobrenje nadležnim vazduhoplovnim vlastima obeju Strana Ugovornica. U slučaju da preduzeća ne mogu da se sporazumeju po pitanju tarifa, pribeći će se rešenju predviđenom članom dvanaest Sporazuma.

Z A V Ě R E Č N Ý P R O T O K O L

JEDNÁNÍ O UZAVŘENÍ DOHODY MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A
FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVIÍ O LETECKÉ DOPRAVĚ

Jednání se zúčastnili:

se strany Československé republiky:

Brig. generál Vilém Stanovský, přednosta Státní letecké správy ministerstva dopravy,

Dr. Vilém Bauer, odborový rada ministerstva dopravy,

Artur H. Samek, obchodní attaché Československého velvyslanectví;

se strany Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie:

Generál-major Ladislav Ambrožić, hlavní ředitel Vrchní správy civilní letecké dopravy,

Zdravko Pudarić, ředitel Vrchní správy civilní letecké dopravy,

Dr. Nikodije Jovanović, rada ministerstva zahraničních věcí,

Svetozar Mitrović, inspektor Vrchní správy civilní letecké dopravy,

Tihomír Marković, náměstek inspektora Vrchní správy civilní letecké dopravy,

Dušan Jović, právní referent Vrchní správy civilní letecké dopravy.

Delegace se dohodly o tomto:

1) Dosavadní linie Bělehrad — Varšava se bude provozovat i nadále, dokud se nevytvoří technické podmínky pro zahájení linie Bělehrad — Budapešt — Varšava a dále.

2) Mimořádné lety a přelety, pokud jich bude zapotřebí, budou vyřizovány i nadále diplomatickou cestou.

Jednání se konala od 12. do 14. března 1948 ve Vrchní správě civilní letecké dopravy v Bělehradě a byla zakončena podepsáním Dohody dne 14. března 1948.

Dohodu podepsali:

jménem vlády Československé republiky:

Pan Dr. Josef Korbel, mimořádný a zplnomocněný velvyslanec Československé republiky v Bělehradě,

Pan brig. generál Vilém Stanovský, přednosta Státní letecké správy ministerstva dopravy.

Jménem vlády Federativní Lidové Republiky Jugoslavie:

Pan Aljo Čeper, náměstek ministra dopravy FLRJ,

Pan Ladislav Ambrožić, generál-major, hlavní ředitel Vrchní správy civilní letecké dopravy,

s tím, že pan Dr. Josef Korbel, mimořádný a zplnomocněný velvyslanec Československé republiky v Bělehradě, který je tou dobou nepřítomen, podepíše Dohodu dodatečně.

SEPSÁNO v Bělehradě dne 14. března 1948 dvojím vyhotovení v jazyce českém a srbochorvatském, při čemž oboje znění jest stejně věrohodné.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 421. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 14 MARCH 1948

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, considering

- that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased,
- that it is desirable to promote to the fullest possible extent the development of international co-operation in the field of civil aviation,
- that it is desirable to organize scheduled air services on a safe and orderly basis,
- that it is necessary to confirm and strengthen the relations between the two sister Republics in that field also,
- that former agreements on scheduled air services concluded between the two Governments should be replaced by a new agreement adapted to the new air transport conditions,

have appointed representatives who, being duly authorized to this end, have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex hereto for the establishment of the air services enumerated in that annex. Such services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) The airline or airlines designated by one of the Contracting Parties for operating the routes specified in the annex hereto may be required, before

¹ Came into force on 20 August 1948, by the exchange of notes, in accordance with article 16.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 421. ACCORD¹ ENTRE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE ET LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A BELGRADE, LE 14 MARS 1948.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, considérant

- que les possibilités de l'aviation commerciale comme moyen de transport se sont considérablement accrues,
- qu'il convient d'encourager, dans toute la mesure du possible, le développement de la collaboration internationale dans le domaine de l'aviation civile,
- qu'il est nécessaire d'organiser des services aériens réguliers d'une manière sûre et méthodique,
- qu'il est nécessaire de confirmer et de consolider les relations entre les deux Républiques sœurs dans ce domaine également,
- qu'il convient de remplacer les accords conclus antérieurement entre les deux Gouvernements au sujet de l'exploitation de services aériens réguliers par un nouvel accord adapté aux conditions nouvelles dans le domaine des transports aériens,

ont désigné leurs plénipotentiaires, lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits définis dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement des services aériens énumérés dans ladite annexe. Ces services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

a) Avant de recevoir la permission d'exploiter la ou les routes indiquées dans le présent accord, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens dési-

¹ Entré en vigueur le 20 août 1948, par échange de notes, conformément à l'article 16.

receiving permission to operate the route or routes specified in this agreement, to furnish the competent aviation authorities of the other Contracting Party with full documentary evidence of its qualifications to operate an air service in accordance with the laws and regulations normally applied in that State.

(b) The competent aviation authorities of either of the Contracting Parties may transfer from the airline originally designated to any other airline the authorization to operate any of the routes, provided at least one month's notice is given to the competent aviation authority of the other Contracting Party.

Article 3

(a) Each of the Contracting Parties agrees that the charges imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its own national aircraft engaged in similar international air services.

(b) Fuel and lubricating oils introduced into the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, an airline or airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of such airlines, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or national duties and charges imposed by the former Contracting Party, treatment as favourable as that applied to its national airlines.

(c) Aircraft operated by a designated airline or airlines of one Contracting Party on routes specified by this agreement, as well as the fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft, shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties and charges even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

Article 4

(a) The airline or airlines designated by one Contracting Party for operating the routes specified in the annex hereto may introduce into and store in the territory of the other Contracting Party, free of customs duties and other charges, the necessary quantity of spare parts for aircraft maintenance

gnées par l'une des Parties contractantes pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe au présent accord, pourront être tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante tous documents propres à établir la preuve qu'elles remplissent les conditions requises pour exploiter un service aérien conformément aux lois normalement appliquées par ce dernier Etat.

b) Les autorités aéronautiques compétentes de l'une des Parties contractantes pourront transférer de l'entreprise des transports aériens initialement désignée à une autre entreprise de transports aériens, l'autorisation d'exploiter l'une quelconque des routes, sous réserve que les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante en soient avisées un mois à l'avance au moins.

Article 3

a) Chacune des Parties contractantes convient que les taxes qu'elle imposera à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités, ne seront pas plus élevées que les droits qui seraient acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants et les huiles lubrifiantes introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, ou au nom de celles-ci, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs desdites entreprises bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales.

c) Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes sur les routes indiquées dans le présent accord, et les carburants, les huiles lubrifiantes, et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord desdits aéronefs, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

a) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties contractantes pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe au présent accord pourront introduire ou entreposer dans le territoire de l'autre Partie contractante, en franchise de droits de douane et autres taxes, les quan-

provided their total value, according to the official price list, does not exceed 5 per cent of the value of one aircraft.

(b) Such airlines may also introduce, free of customs duties and other charges, such spare parts as are required to make airworthy any aircraft that has had to be left in a non-airworthy condition on the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex hereto. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or a third State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall also apply to aircraft of airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crew and consignors of cargo must comply, either personally, or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party governing the entry, stay or departure of passengers, crew or cargo, such as those relating to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold or to revoke the operating permit of any airline of the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or if the airline fails to comply with the laws and regulations mentioned in article 6 above, or fails to fulfil the obligations imposed on it by the present agreement.

tités de pièces de rechange nécessaires à l'entretien des aéronefs, à condition que leur valeur totale, calculée d'après le tarif officiel, ne dépasse pas 5 pour 100 de la valeur d'un aéronef.

b) Les entreprises de transports aériens peuvent également introduire, en franchise de droits de douane et autres taxes, les pièces de rechange nécessaires pour mettre en état de voler un aéronef qui a dû être laissé sur le territoire de l'autre Partie contractante hors d'état de voler.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et services définis dans l'annexe au présent accord. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

Article 6

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises doivent se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'une tierce personne agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante qui régissent l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine.

Article 7

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer la permission d'exploitation d'une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 6, ou si elle ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

Article 8

(a) In the event of a Czechoslovak aircraft having to make a forced landing on the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia, or of a Yugoslav aircraft having to make a forced landing on the territory of the Czechoslovak Republic, the Contracting Parties shall furnish the necessary help and assistance to such aircraft and its crew and passengers.

(b) In the event of an aircraft of one Contracting Party being involved in an accident on the territory of the other Contracting Party resulting in death or serious injury, or serious damage to aircraft or ground installations, the Contracting Party on whose territory the accident occurred shall institute an enquiry into the circumstances of the accident and notify the other Contracting Party immediately. The other Contracting Party shall be permitted to appoint observers from its own nationals to attend such an enquiry. The Contracting Party conducting the enquiry shall inform the other Contracting Party of the results of the enquiry.

Article 9

(a) Aircraft used by a designated airline of one Contracting Party on routes specified in this agreement shall not, on entering or flying over the territory of the other Contracting Party, be either seized or detained or become the subject of proceedings against its owner or user, or of any other intervention by that State, or by any other person residing therein, or by anyone acting on behalf of such a person, on the ground that the construction, mechanism, parts, accessories or working of the aircraft constitute infringement of a patent or design duly granted or registered in the State whose territory the aircraft has entered. It is further agreed that in no case shall the State whose territory the aircraft has entered require the deposit of a bond in connexion with the exemption of aircraft from seizure or detention as mentioned above.

(b) The provisions of paragraph (a) of the present article shall also apply to the warehousing of spare parts and accessories and to the right to use or install such parts and accessories when an aircraft of one Contracting Party undergoes repair in the territory of the other Contracting Party, provided that no such warehoused parts or accessories protected by patent shall be either sold or distributed within the Contracting State whose territory the aircraft has entered or be re-exported commercially.

Article 10

Every aircraft used by an airline designated by one of the Contracting Parties for routes covered by the present agreement shall carry the following documents:

Article 8

a) Si un aéronef tchécoslovaque fait un atterrissage forcé sur le territoire de la République fédérative populaire de Yougoslavie, ou si un aéronef yougoslave fait un atterrissage forcé sur le territoire de la République tchécoslovaque, les Parties contractantes fourniront les secours et l'assistance nécessaires audit aéronef, ainsi qu'à son équipage et à ses passagers.

b) En cas d'accident survenu à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, entraînant mort ou blessures graves, ou causant des dommages importants à l'aéronef ou aux installations au sol, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident et en notifiera immédiatement l'autre Partie contractante, laquelle sera autorisée à désigner, parmi ses ressortissants, des observateurs pour assister à ladite enquête. La Partie contractante qui procédera à l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie contractante.

Article 9

a) Un aéronef utilisé par une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes sur les routes indiquées dans le présent accord ne pourra, lors de son entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pendant qu'il survolera ce territoire, faire l'objet d'une saisie ou d'une rétention, ni être la cause de poursuites contre son propriétaire ou exploitant, ou de toute autre intervention de la part de cet Etat ou de toute autre personne y résidant, ou de la part de quiconque agissant au nom d'une telle personne, sous prétexte que la construction, le mécanisme, les pièces, les accessoires, ou le mode de fonctionnement de l'aéronef constituent la contrefaçon d'un brevet ou d'un dessin dûment accordé ou déposé dans l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef. Il est entendu en outre que l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef n'exigera en aucun cas un dépôt de garantie pour l'exemption mentionnée ci-dessus de saisie ou de détention de l'aéronef.

b) Les dispositions du paragraphe a) du présent article s'appliqueront également à l'entreposage des pièces de rechange et accessoires ainsi qu'au droit d'utiliser et d'installer ces pièces et accessoires lorsqu'un aéronef de l'une des Parties contractantes subit une réparation sur le territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que les pièces ou accessoires brevetés ainsi entreposés ne pourront être vendus ou distribués à l'intérieur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a pénétré l'aéronef, ni réexportés à titre commercial.

Article 10

Tout aéronef utilisé par une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes sur les routes prévues dans le présent accord devra avoir à bord les documents suivants :

- (a) Its certificate of registration;
- (b) Its certificate of airworthiness;
- (c) The appropriate licences for each member of the crew;
- (d) Its journey log book;
- (e) Its aircraft radio station licence;
- (f) A passenger list showing place of embarkation and destination;

- (g) A manifest and detailed declaration of cargo;
- (h) A special licence to carry certain types of cargo.

Article 11

The Contracting Parties shall endeavour to settle any difference relating to the interpretation or application of the present agreement by direct negotiation between their competent aviation authorities or, should such negotiation be unsuccessful, through the diplomatic channel.

Article 12

The flying staff employed in the operation of the airlines referred to in the present agreement must consist exclusively of permanent civilian employees of the airlines.

The total number of crews used for operating the agreed routes shall not exceed five for each route.

The airlines designated to operate the services shall submit, through their respective aviation authorities, to the other Contracting Party a list of the names of all flying staff proposed to be used on each route.

Each Contracting Party reserves the right to refuse to accept one or more persons on the list submitted.

Article 13

The present agreement cancels and replaces all earlier Czechoslovak-Yugoslav air navigation agreements.

Article 14

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend, or add to, any clause of the annex to this agreement, the competent aviation

- a) Son certificat d'immatriculation;
- b) Son certificat de navigabilité;
- c) Les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- d) Son carnet de route;
- e) Sa licence de station de radio;
- f) La liste des passagers, indiquant leurs lieux d'embarquement et de destination;
- g) Un manifeste et des déclarations détaillées de la cargaison;
- h) Une licence spéciale pour le transport de certains types de cargaisons.

Article 11

Les Parties contractantes s'efforceront de régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques compétentes ou, en cas d'échec desdites négociations, par la voie diplomatique.

Article 12

Le personnel de bord employé pour l'exploitation des entreprises de transports aériens visées dans le présent accord doit comprendre uniquement des employés civils permanents des entreprises de transports aériens.

Le nombre total des équipages utilisés pour l'exploitation des routes convenues ne dépassera pas cinq sur chaque route.

Les entreprises de transports aériens désignées pour l'exploitation des services soumettront à l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de leurs autorités aéronautiques respectives, la liste nominative de tous les membres du personnel de bord qu'elles se proposent d'utiliser sur chaque route.

Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas accepter un ou plusieurs des membres du personnel de bord figurant sur la liste.

Article 13

Le présent accord abroge et remplace tous les accords relatifs à la navigation aérienne conclus antérieurement entre la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie.

Article 14

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier ou de compléter une clause de l'annexe au présent accord, les autorités aéronautiques com-

authorities of the two Contracting Parties may make such amendments or additions by direct agreement between themselves.

In the event of the two Contracting Parties ratifying or acceding to a multilateral aviation convention, the present agreement and annex shall be amended to conform with the provisions of such convention as soon as that convention shall have come into force.

Article 15

For the purpose of this agreement and its annex the term "competent aviation authorities" shall mean:

In the Czechoslovak Republic:

The National Aviation Department at the Ministry of Transport or any other person or department authorized to perform the duties at present performed by the said National Aviation Department at the Ministry of Transport or similar duties; and

In the Federal People's Republic of Yugoslavia:

The Central Civil Aviation Department or any other person or department authorized to perform the duties at present performed by the said Central Civil Aviation Department, or similar duties.

Article 16

The above provisions may be applied from the date of signature of the present agreement. This agreement shall come into force on the day the Governments of the two Contracting Parties give notice, by an exchange of notes, of their intention to consider it as definitive.

It shall be open to either Contracting Party at any time to give notice to the other of its desire to denounce this agreement. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless such notice be withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement and thereto affixed their seals.

pétentes des deux Parties contractantes pourront décider d'apporter des modifications ou additions par voie d'accord direct.

Au cas où les deux Parties contractantes ratifieraient une convention aérienne multilatérale, ou y adhéreraient, le présent accord et son annexe seront modifiés de manière à les rendre conformes aux dispositions de ladite convention, aussitôt que celle-ci sera entrée en vigueur.

Article 15

Aux fins du présent accord et de son annexe, l'expression "autorités aéronautiques compétentes" désigne :

Dans la République tchécoslovaque :

L'Administration nationale de l'aviation au Ministère des transports, ou toute autre personne ou autorité habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Administration nationale de l'aviation au Ministère des transports, ou des fonctions similaires; et

Dans la République fédérative populaire de Yougoslavie :

L'Administration centrale de l'aviation civile ou toute autre personne ou autorité habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Administration, ou des fonctions similaires.

Article 16

Les dispositions ci-dessus pourront être mises en application dès la date de la signature du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur le jour même où les Gouvernements des deux Parties contractantes procéderont à un échange de notes pour indiquer qu'ils le considèrent comme définitif.

L'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent accord. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu notification, à moins que ladite notification ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

DONE at Belgrade, in duplicate, in Czech and Serbo-Croat, both texts being equally authentic, this fourteenth day of March, 1948.

For the Government
of the Czechoslovak Republic:

Dr. Josef KORBEL
Gen. V. STANOVSKY

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia:

A. ČEPAR
L. AMBROZIC

ANNEX

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND
THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Section I

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall grant, on a basis of reciprocity, to the airline or airlines designated by the Government of the Czechoslovak Republic, the necessary authorization to operate the following air routes:

- (1) Prague—Belgrade,
- (2) Prague—Bratislava—Zagreb—Zadar,
- (3) Prague—Belgrade—Sofia and beyond,
- (4) Prague—(Bratislava)—transit across Yugoslav territory—Sofia—and/or Istanbul and beyond,
- (5) Prague—transit across Yugoslav territory—Rome,
- (6) Prague—Zagreb—Rome.

Such authorization shall include:

- (a) The right to pick up, in the Federal People's Republic of Yugoslavia, passengers, cargo and mail for the Czechoslovak Republic or other States;
- (b) The right to set down, in the Federal People's Republic of Yugoslavia, passengers, cargo and mail from the Czechoslovak Republic or other States.

Section II

The Government of the Czechoslovak Republic shall grant, on a basis of reciprocity, to the airline or airlines designated by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the necessary authorization for operating the following air routes:

FAIT à Belgrade, le 14 mars 1948, en double exemplaire, en langue tchèque et en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque:

Dr. Joseph KORBEL
Gén. V. STANOVSKY

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
populaire de Yougoslavie:

A. ČEPAR
L. AMBROZIĆ

ANNEXE

À L'ACCORD ENTRE LE RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Section I

Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie accorde, sur la base de la réciprocité, à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République tchécoslovaque, l'autorisation nécessaire pour exploiter les routes aériennes suivantes:

- 1) Prague — Belgrade,
- 2) Prague — Bratislava — Zagreb — Zadar,
- 3) Prague — Belgrade — Sofia et au-delà,
- 4) Prague — (Bratislava) — en transit au-dessus du territoire yougoslave — Sofia et/ou Istamboul et au-delà,
- 5) Prague — en transit au-dessus du territoire yougoslave — Rome,
- 6) Prague — Zagreb — Rome.

Cette autorisation comprendra:

a) Le droit de charger dans la République fédérative populaire de Yougoslavie des passagers, des marchandises et du courrier à destination de la République tchécoslovaque ou d'autres Etats;

b) Le droit de décharger dans la République fédérative populaire de Yougoslavie des passagers, des marchandises et du courrier en provenance de la République tchécoslovaque ou d'autres Etats.

Section II

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque accorde, sur la base de la réciprocité, à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, l'autorisation nécessaire pour exploiter les routes aériennes suivantes:

- (1) Belgrade—Prague,
- (2) Zadar—Zagreb—Bratislava—Prague,
- (3) Belgrade—Prague—Amsterdam and beyond,
- (4) Belgrade—Budapest—transit across Czechoslovak territory—Warsaw and beyond,
- (5) Belgrade—Prague and beyond,
- (6) Belgrade—transit across Czechoslovak territory—and beyond.

Such authorization shall include:

(a) The right to pick up, in the Czechoslovak Republic, passengers, cargo and mail for the Federal People's Republic of Yugoslavia or other States;

(b) The right to set down, in the Czechoslovak Republic, passengers, cargo and mail from the Federal People's Republic of Yugoslavia or other States.

Traffic on air routes mentioned under (5) and (6) shall be inaugurated one month after the competent Yugoslav aviation authorities have notified to the competent Czechoslovak aviation authorities the route to be followed on one or both of these air routes.

Section III

The airlines designated by the two Contracting Parties shall agree between themselves on the technical and commercial operating conditions of the air routes mentioned in this annex. Such agreement shall be subject to the approval of the competent aviation authorities of the two Contracting Parties.

Section IV

The airlines designated by the two Contracting Parties shall fix by agreement the rates to be applied on those sections of the routes mentioned in the present annex which link places in the territories of the two Contracting Parties and shall submit such rates for the approval of the competent aviation authorities of the two Contracting Parties. If the airlines are unable to reach agreement on rates, the procedure provided for in article 12 of this agreement shall be applied.

- 1) Belgrade — Prague,
- 2) Zadar — Zagreb — Bratislava — Prague,
- 3) Belgrade — Prague — Amsterdam et au-delà,
- 4) Belgrade — Budapest — en transit au-dessus du territoire tchécoslovaque — Varsovie et au-delà,
- 5) Belgrade — Prague et au-delà,
- 6) Belgrade — en transit au-dessus du territoire tchécoslovaque — et au-delà.

Cette autorisation comprendra :

a) Le droit de charger, dans la République tchécoslovaque, des passagers, des marchandises et du courrier à destination de la République fédérative populaire de Yougoslavie ou d'autres Etats;

b) Le droit de décharger, dans la République tchécoslovaque, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance de la République fédérative populaire de Yougoslavie ou d'autres Etats.

Sur les routes aériennes définies ci-dessus aux alinéas 5 et 6, les services commenceront à fonctionner un mois après que les autorités aéronautiques compétentes de la Yougoslavie auront indiqué aux autorités aéronautiques compétentes de la Tchécoslovaquie l'itinéraire à suivre sur l'une desdites routes ou sur les deux.

Section III

Les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties contractantes se mettront d'accord directement sur les conditions techniques et commerciales de l'exploitation des routes aériennes définies dans la présente annexe. Leur accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Section IV

Les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties contractantes fixeront de commun accord les tarifs applicables sur les sections des routes définies dans la présente annexe qui unissent des points situés sur les territoires des deux Parties contractantes, et elles soumettront lesdits tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes. Si les entreprises de transports aériens ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs, il y aura lieu d'appliquer la procédure prévue à l'article 12 du présent accord.

FINAL PROTOCOL

RELATING TO THE NEGOTIATION OF AN AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN
THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA

The following took part in the negotiations:

For the Czechoslovak Republic:

Brigadier-General Vilém Stanovský, Head of the National Aviation Department
at the Ministry of Transport,

Dr. Vilém Bauer, Technical Adviser to the Ministry of Transport,

Mr. Arthur H. Samek, Commercial Attaché of the Czechoslovak Embassy;

For the Federal People's Republic of Yugoslavia:

Major-General Ladislav Ambrožić, Director-general of the Central Civil
Aviation Department,

Mr. Zdravko Pudarić, Director of the Central Civil Aviation Department,

Dr. Nikodije Jovanović, Counsellor in the Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Svetozar Mitrović, Inspector of the Central Civil Aviation Department,

Mr. Tihomír Marković, Deputy Inspector of the Central Civil Aviation
Department,

Mr. Dušan Jović, Legal Expert of the Central Civil Aviation Department.

The delegations agreed as follows:

(1) The present Belgrade-Warsaw service shall continue in operation until the necessary technical conditions are fulfilled for the inauguration of the service Belgrade-Budapest-Warsaw and beyond.

(2) Unscheduled flights and unscheduled non-stop flights shall continue to be organized, so far as required, through the diplomatic channel.

The negotiations took place from 12 to 14 March 1948 at the Central Civil Aviation Department, Belgrade, and ended in the signing of the agreement on 14 March 1948.

P R O T O C O L E F I N A L

CONCERNANT LA NÉGOCIATION D'UN ACCORD RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

Ont participé aux négociations:

Pour la République tchécoslovaque:

Le général Vilém Stanovský, directeur de l'Administration nationale de l'aviation
au Ministère des transports,

M. Vilém Bauer, conseiller technique du Ministère des transports,

M. Arthur H. Samek, attaché commercial à l'Ambassade de Tchécoslovaquie;

Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie:

Le général Ladislav Ambrožić, directeur général de l'Administration centrale
de l'aviation civile,

M. Zdravko Pudarić, directeur de l'Administration centrale de l'aviation civile,

M. Nikodije Jovanović, conseiller du Ministère des affaires étrangères,

M. Svetozar Mitrović, inspecteur de l'Administration centrale de l'aviation civile,

M. Tihomir Marković, inspecteur adjoint de l'Administration centrale de
l'aviation civile,

M. Dušan Jović, conseiller juridique de l'Administration centrale de l'aviation
civile.

Les délégations sont convenues de ce qui suit:

1) Le service actuel entre Belgrade et Varsovie continuera à fonctionner
jusqu'à ce que soient réunies les conditions techniques nécessaires à la mise en
exploitation du service Belgrade-Budapest-Varsovie et au-delà.

2) Des vols irréguliers et des vols irréguliers sans escale continueront à être
organisés, dans la mesure des besoins, par la voie diplomatique.

Les négociations ont eu lieu du 12 au 14 mars 1948 au siège de l'Adminis-
tration centrale de l'aviation civile, à Belgrade, et se sont terminées par la signa-
ture de l'accord, le 14 mars 1948.

The agreement was signed by the following:

For the Government of the Czechoslovak Republic:

Dr. Josef Korbel, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Belgrade,

Brigadier-General Vilém Stanovský, Head of the National Aviation Department at the Ministry of Transport.

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia:

Mr. Alojs Čepar, Deputy Minister of Transport of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Major-General Ladislav Ambrožić, Directeur-General of the Central Civil Aviation Department,

it being agreed that Dr. Josef Korbel, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Belgrade, who was absent at the time, would sign the agreement at a later date.

DONE at Belgrade, this fourteenth day of March 1948, in Czech and Serbo-Croat¹, both texts being equally authentic.

¹The text of this protocol was transmitted in the Czech language only.

Ont signé l'accord :

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Josef Korbél, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Belgrade,

Le général Vilém Stanovský, directeur de l'Administration nationale de l'aviation au Ministère des transports.

Pour le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie :

M. Alojs Čepar, Ministre suppléant des transports de la République fédérative populaire de Yougoslavie,

Le général Ladislav Ambrožić, directeur général de l'Administration centrale de l'aviation civile,

étant entendu que M. Josef Korbél, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Belgrade, absent à cette date, signera l'accord ultérieurement.

Fait à Belgrade, le 14 mars 1948, en double exemplaire, en langue tchèque et en langue serbo-croate¹, les deux textes faisant également foi.

¹ Le texte de ce protocole a été transmis en langue tchèque seulement.

No. 422

**IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Dublin,
on 10 May 1948**

**Exchange of Notes constituting an agreement amending the
annex to the above-mentioned agreement. Dublin,
21 December 1948**

*English and Dutch official texts of the agreement and English official text of the
notes communicated by the Secretary-General of the International Civil
Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.*

**IRLANDE
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Dublin, le 10 mai 1948**

**Echange de notes constituant un accord modifiant l'annexe
de l'accord susmentionné. Dublin, 21 décembre 1948**

*Textes officiels anglais et néerlandais de l'Accord et texte officiel anglais desdites
notes communiquées par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation
civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.*

No. 422. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT DUBLIN, ON 10 MAY 1948

The Government of Ireland and the Government of the Netherlands,
Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between Ireland and the Netherlands,

Have accordingly appointed plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to this effect, have agreed as follows:

Article I

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article II

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline(s) concerned.

(2) The airline(s) designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it (they) is (are) qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

¹ Came into force on 10 May 1948, by signature.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 422. LUCHVAARTOVEREENKOMST TUSSEN NEDERLAND EN IERLAND

De Regering van Nederland en de Regering van Ierland,

Wensende een Overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten tussen Nederland en Ierland in te stellen,

Hebben dienovereenkomstig tot dat doel gevolmachtigden benoemd, die, daartoe behoorlijk gemachtigd, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel 1

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de rechten vermeld in de Bijlage van deze Overeenkomst, met het doel de daarin omschreven luchtdiensten (hierna te noemen "de overeengekomen diensten") in te stellen. De overeengekomen diensten kunnen onmiddellijk worden geopend, dan wel op een later tijdstip, naar verkiezing van de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan de rechten zijn verleend.

Artikel 2

(1) Elk van de overeengekomen diensten kan in exploitatie worden genomen, zodra de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan de rechten zijn verleend, een of meer luchtvaartmaatschappijen voor de aangegeven route of routes heeft aangewezen en de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, is overeenkomstig het bepaalde in paragraaf (2) van dit Artikel en in Artikel 6 verplicht onverwijld aan de betreffende luchtvaartmaatschappij(en) de passende exploitatievergunning te verlenen.

(2) Van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) kan worden verlangd, dat zij ten genoegte van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, aantoot (aantonen), dat zij in staat is (zijn) de bepalingen na te komen, welke worden gesteld op grond van de wetten en voorschriften, welke gewoonlijk door die autoriteiten met betrekking tot de exploitatie van commerciële luchtvaartmaatschappijen worden toegepast.

Article III

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the other contracting party or its designated airline(s) and intended solely for use by the aircraft of the other contracting party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airline(s) engaged in international air transport or the airline(s) of the most-favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline(s) of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authority of the other contracting party. Those goods which are to be re-exported shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Artikel 3

(1) De kosten voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten, welke elk der Overeenkomstsluitende Partijen in rekening kan brengen of doen brengen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mogen niet hoger zijn dan die, welke voor het gebruik van zodanige luchthavens en faciliteiten zouden worden betaald door haar nationale luchtvaartuigen, in gebruik op gelijksoortige internationale diensten.

(2) Ten aanzien van motorbrandstof, smeerolie en reservedelen, ingevoerd in of aan boord van luchtvaartuiken genomen op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen door of namens de andere Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) en uitsluitend bestemd om te worden gebruikt door de luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt, voor wat betreft douanerechten, inspectiekosten of andere rechten, geheven door eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, een behandeling toegepast, welke niet ongunstiger is dan die, toegestaan aan de nationale luchtvaartmaatschappij(en), welke zich bezig houdt (houden) met internationaal luchtvervoer, of aan de luchtvaartmaatschappij(en) van de meest begunstigde natie.

(3) Luchtvaartuigen, welke gebezigd worden op de overeengekomen diensten en voorraden aan motorbrandstof, smeerolie, reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van een Overeenkomstsluitende Partij blijven, zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke rechten of kosten, zelfs indien zodanige voorraden door deze luchtvaartuigen bij vluchten binnen dat grondgebied worden verbruikt.

De onder vorenbedoelde vrijstelling vallende goederen mogen slechts worden gelost met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De geloste goederen, die weer zullen moeten worden uitgevoerd, zullen tot aan de wederuitvoer onder toezicht van de douane blijven.

Artikel 4

Geldige bewijzen van luchtwaardigheid en van geschiktheid, uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij, worden voor wat de exploitatie van de overeengekomen diensten betreft, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich echter het recht voor, voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van geschiktheid, door een andere Staat uitgereikt aan zijn eigen onderdanen, te weigeren.

Article V

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Article VI

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline(s) of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by the designated airline(s) to comply with its laws and regulations as referred to in Article V, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article VII

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.¹

Article VIII

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

Artikel 5

(1) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in of vertrek uit haar grondgebied door luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen tijdens het verblijf binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

(2) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in of vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning of lading van luchtvaartuigen (zoals voorschriften betreffende binnenkomst, het in- en uitklaren, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine) zijn van toepassing op de passagiers, bemanning of lading van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 6

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor, de rechten, vermeld in de bijlage, behorende bij deze Overeenkomst, niet te verlenen of in te trekken in elk geval, waarin niet tot haar genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en de daadwerkelijke leiding van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij berusten bij onderdanen van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen, dan wel in geval de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) in gebreke blijft (blijven) de wetten en voorschriften, bedoeld in Artikel 5, na te komen of anderszins de voorwaarden te vervullen, waaronder de rechten in overeenstemming met deze Overeenkomst worden verleend.

Artikel 7

Deze Overeenkomst zal worden geregistreerd bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, opgericht ingevolge het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 December 1944.

Artikel 8

Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van de Bijlage, behorende bij deze Overeenkomst, te wijzigen, kan zodanige wijziging worden aangebracht door rechtstreeks tot overeenstemming leidend overleg tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Article IX

Any disputes between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or to the Annex thereto, shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944, unless the contracting parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article X

If a general multilateral air Convention which is accepted by both contracting parties comes into force the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article XI

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate on the date specified in the notice but in any case not less than 12 months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

DONE at Dublin this 10th day of May, nineteen hundred and forty-eight, in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland:
Sean MACBRIDE

For the Government
of the Netherlands:
W. VAN TETS

Artikel 9

Geschillen tussen de overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van de daarbij behorende Bijlage, zullen ter beslissing worden voorgelegd aan de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, opgericht ingevolge het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 December 1944, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomen het geschil te regelen door tussenkost van een in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen samengesteld Scheidsgerecht, dan wel door tussenkost van enig ander persoon of orgaan. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, zich te houden aan de gegeven beslissing.

Artikel 10

Indien een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag, dat door beide Overeenkomstsluitende Partijen wordt aanvaard, van kracht wordt, zal deze Overeenkomst met de bepalingen van zodanig verdrag in overeenstemming worden gebracht.

Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde aan de andere mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst te beeindigen. Een zodanige mededeling zal tegelijkertijd worden gezonden aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie. Indien een zodanige mededeling wordt gedaan, zal deze Overeenkomst ophouden te bestaan op de datum vermeld in de mededeling, doch in geen geval minder dan twaalf maanden na het tijdstip, waarop de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij werd ontvangen, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg wordt ingetrokken, voordat die termijn is verstreken. Indien van de ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij geen bevestiging wordt ontvangen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien dagen na de ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

GEDAAN te Dublin, in tweevoud, de tiende Mei 1948, in de Nederlandse en Engelse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zullen zijn.

Voor de Ierse Regering:
S. MACBRIDE

Voor de Nederlandse Regering:
W. VAN TETS

ANNEX

A. Airlines of the Netherlands designated under the present agreement are accorded in the territory of Ireland rights of transit and non-traffic stop, and are entitled to set down and pick up international traffic in passengers, cargo and mail at Dublin on the route:

Amsterdam—a point in the Midlands of England—Dublin, in both directions.

B. Airlines of Ireland designated under the present agreement are accorded in the territory of the Netherlands rights of transit and non-traffic stop, and are entitled to set down and pick up international traffic in passengers, cargo and mail at Amsterdam on the route:

Dublin—a point in the Midlands of England—Amsterdam and points beyond, in both directions.

S. MACB.

W. v. T.

BIJLAGE

A. Nederlandse luchtvaartmaatschappijen, aangewezen krachtens deze Overeenkomst, hebben binnen het grondgebied van Ierland het recht van overvliegen en van technische landing en mogen te Dublin passagiers, vracht en post in internationaal verkeer opnemen en afzetten op de route:

Amsterdam — een punt in de Midlands van Engeland — Dublin, in beide richtingen.

B. Ierse luchtvaartmaatschappijen, aangewezen krachtens deze Overeenkomst, hebben binnen het grondgebied van Nederland het recht van overvliegen en van technische landing, en mogen te Amsterdam passagiers, vracht en post in internationaal verkeer opnemen en afzetten op de route:

Dublin — een punt in de Midlands van Engeland — Amsterdam en verder gelegen punten, in beide richtingen.

S. MacB.

M. v. T.

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT
AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT SIGNED AT
DUBLIN, ON 10 MAY 1948

I

*The Chargé d'Affaires of the Netherlands in Dublin to the Minister for
External Affairs of Ireland*

LEGATION OF THE NETHERLANDS
DUBLIN

21st December, 1948

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between the Irish and Dutch delegates and to confirm that the "K.L.M. Royal Dutch Airlines" desire to initiate services in the Spring of 1949 on the route Amsterdam-Shannon-Gander-New York-Curaçao. I am to refer to the Air Transport Agreement concluded between our two Governments on the 10th May, 1948, and to say that the Dutch Government propose the modification of the Annex by the addition thereto of the following:

"Airlines of the Netherlands designated under this agreement are accorded in the territory of Ireland, while operating agreed services on the route Amsterdam, Shannon, Gander, points in North America and beyond, in both directions,

"(a) the right to land at Shannon Airport and to set down and pick up there international traffic in passengers, cargo and mail and

"(b) the right to fly over Irish territory before and after landing at Shannon, but only in the operation of the agreed services."

It is understood from discussions which have taken place between our respective aeronautical authorities that you would, in turn, desire the addition of the following to Paragraph B of the Annex;

"Shannon-Amsterdam and points beyond in both directions."

The Dutch Government are agreeable to this proposal.

I am to enquire whether you would be agreeable to the amendment of the Annex to the Agreement as proposed above and, if so, I am to suggest

¹ Came into force on 21 December 1948, by the exchange of the said notes.

that this note and your reply thereto should be regarded as constituting an amendment of the Annex to the Agreement for these purposes.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

W. VAN TETS

His Excellency Sean MacBride
Minister for External Affairs
Dublin

II

The Minister for External Affairs of Ireland to the Chargé d'Affaires of the Netherlands in Dublin

ROINN GNOTHAI EACHTRACHA
(DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS)
BAILE ATHA CLIATH
(DUBLIN)

321/61/6.

21st December, 1948

Sir,

I have the honour to refer to your Note of the 21st December, 1948, in which you were good enough to inform me that the Royal Dutch Airlines (K.L.M.) desire to initiate services in the Spring of 1949 on the route Amsterdam-Shannon-Gander-New York Curaçao, and that, in this connection, the Government of the Netherlands propose that the Annex to the Air Transport Agreement concluded between our two Governments on the 10th May, 1948, should be amended by the addition thereto of the following provision:

[See note I]

In the same Note, you are good enough to state that the Government of the Netherlands is agreeable to the amendment of paragraph B of the Annex to the Agreement of the 10th May, 1948, by the addition thereto of the following words:

“Shannon-Amsterdam and points beyond in both directions.”

I have now the honour to confirm the Irish Government's acceptance of these modifications and their concurrence in your suggestion that your Note, and the present Note in reply thereto, should be regarded as constituting an agreed amendment of the Annex to the Air Transport Agreement of the 10th May, 1948.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

Sean MACBRIDE
Minister for External Affairs

William van Tets, Esq.
Chargé d'Affaires
Netherlands Legation
Dublin

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 422. ACCORD¹ ENTRE L'IRLANDE ET LES PAYS-BAS
RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A DUBLIN, LE 10 MAI 1948

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des Pays-Bas,

Désireux de conclure un accord pour l'établissement de services aériens entre l'Irlande et les Pays-Bas,

Ont en conséquence désigné à cette fin des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits indiqués dans l'annexe au présent accord en vue de l'établissement des services aériens indiqués dans ladite annexe (ci-après dénommés "les services convenus"). Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article II

1) Chacun des services convenus pourra commencer à fonctionner dès que la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route ou les routes indiquées et la Partie contractante accordant les droits sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 6, tenue d'accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées l'autorisation d'exploitation voulue.

2) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées seront tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle remplit ou qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens.

Article III

1) Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens dési-

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1948, par signature.

gnées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens désignées ou pour le compte de ladite Partie ou bien de ladite ou desdites entreprises et destinés à l'usage exclusif des aéronefs de l'autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à l'entreprise ou aux entreprises nationales de transports aériens employés à des transports aériens internationaux ou bien à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs assurant les services convenus, ainsi que les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, équipement normal et autres approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante, seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

Les marchandises ainsi exonérées ne pourront être déchargées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Les marchandises qui devront être réexportées seront gardées sous la surveillance de la douane jusqu'au moment où elles seront réexportées.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article V

1) Les lois et règlements d'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exportation ou la navi-

gation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie par aéronefs des passagers, équipages ou marchandises (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante tant que les aéronefs se trouveront sur le territoire de la première Partie contractante.

Article VI

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes ou au cas où l'entreprise ou les entreprises désignées de transports aériens ne se conformeraient pas aux lois et règlements visés à l'article V ou de toute autre manière ne rempliraient pas les conditions dans lesquelles les droits sont accordés conformément aux dispositions du présent accord.

Article VII

Le présent accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

Article VIII

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telles des dispositions de l'annexe au présent accord, la modification pourra se faire par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article IX

Tout différend qui viendrait à surgir à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de l'annexe audit accord sera renvoyée aux fins de décision au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créé par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

le 7 décembre 1944, à moins que les Parties contractantes ne décident de régler le différend en le soumettant à un tribunal arbitral nommé par voie d'accord entre les Parties contractantes ou à quelque autre personne ou organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article X

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général qui est acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XI

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Ladite notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin à la date indiquée dans la notification, mais en tout cas pas avant douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception, la notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

FAIT à Dublin, ce 10 mai mil neuf cent quarante-huit, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande:
Sean MACBRIDE

Pour le Gouvernement
des Pays-Bas:
W. VAN TETS

ANNEXE

A. Les entreprises de transports aériens désignées en vertu du présent accord jouiront sur le territoire irlandais du droit de transit et du droit d'escale non commerciale et ils seront admis à débarquer et à embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Dublin sur la route:

Amsterdam—un point en Angleterre dans les Midlands—Dublin, dans les deux sens.

B. Les entreprises de transports aériens désignées en vertu du présent accord jouiront sur le territoire des Pays-Bas du droit de transit et du droit d'escale non commerciale et elles seront admises à débarquer et à embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Amsterdam sur la route:

Dublin—un point en Angleterre dans les Midlands—Amsterdam et des points situés au-delà, dans les deux sens.

S. MACB.

W. v. T.

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT
L'ANNEXE DE L'ACCORD SIGNE A DUBLIN, LE 10 MAI 1948

I

*Le Chargé d'affaires des Pays-Bas à Dublin au Ministre des affaires extérieures
d'Irlande*

LÉGATION DES PAYS-BAS
DUBLIN

Le 21 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Irlande et des Pays-Bas, j'ai l'honneur de confirmer que la K.L.M. Royal Dutch Airlines désire établir au printemps de 1949 des services de transports aériens sur la route Amsterdam-Shannon-Gander-New-York-Curaçao. Je suis chargé de déclarer, me référant à l'accord relatif aux transports aériens, conclu le 10 mai 1948 entre nos deux Gouvernements, que le Gouvernement des Pays-Bas propose de modifier l'annexe dudit accord en y ajoutant le texte suivant :

“En territoire irlandais, il est accordé aux entreprises de transports aériens des Pays-Bas désignées en vertu du présent accord, pendant l'exploitation des services convenus sur la route Amsterdam-Shannon-Gander et des points situés en Amérique du Nord et au-delà, dans les deux sens,

- “a) le droit d'atterrir sur l'aéroport de Shannon ainsi que d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier et
- “b) le droit de survoler le territoire irlandais avant et après l'atterrissage à Shannon pour l'exploitation des services convenus seulement.”

Il ressort des entretiens qui ont eu lieu entre nos autorités aéronautiques respectives que Votre Excellence désirerait, de son côté, ajouter au paragraphe B de l'annexe le texte suivant :

“Shannon-Amsterdam et des points situés au-delà, dans les deux sens.”

Le Gouvernement des Pays-Bas donne son agrément à cette proposition.

Je suis chargé de demander à Votre Excellence si elle accepte la modification de l'annexe à l'accord proposée ci-dessus et, dans l'affirmative, je suis chargé

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1948, apr l'échange desdites notes.

de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant à cette fin une modification de l'annexe à l'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

W. VAN TETS

Son Excellence Monsieur Sean MacBride
Ministre des affaires extérieures
Dublin

II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Chargé d'affaires des Pays-Bas
à Dublin*

ROINN GNÓTHAI EACHTRACHA
(DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES)

BAILE ATHA CLIATH
(DUBLIN)

Le 21 décembre 1948

321/61/6.

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 décembre 1948 dans laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que la Royal Dutch Airlines (K.L.M.) désire mettre en exploitation au printemps de 1949 des services aériens sur la route Amsterdam-Shannon-Gander-New-York-Curaçao, et que, à cette occasion, le Gouvernement des Pays-Bas propose de modifier l'annexe à l'accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux Gouvernements le 10 mai 1948, en y ajoutant la clause suivante:

[Voir note I]

Dans la même note, vous voulez bien déclarer que le Gouvernement des Pays-Bas accepte le texte de la modification du paragraphe B de l'annexe à l'accord du 10 mai 1948 en y ajoutant les mots suivants:

“Shannon-Amsterdam et des points situés au-delà dans les deux sens.”

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement irlandais donne son agrément aux modifications ci-dessus et accepte, comme vous le proposez, que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord portant modification de l'annexe à l'accord du 10 mai 1948 relatif aux transports aériens.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Sean MACBRIDE
Ministre des affaires extérieures

Monsieur William van Tets
Chargé d'affaires
Légation des Pays-Bas
Dublin

No. 423

**PAKISTAN
and
INDIA**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Karachi, on 23 June 1948**

*English official text communicated by the Secretary-General of the International
Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.*

**PAKISTAN
et
INDE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Karachi, le 23 juin 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de
l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.*

No. 423. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 23 JUNE 1948

The Government of Pakistan and the Government of India, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of Pakistan and India,

Agree as follows:

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over, its territory as provided in this Agreement.

(B) The airlines designated as provided in Article II hereof shall have the right to use

(i) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes") and

(ii) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes:

Provided that the places of first landing and final departure shall be customs airports.

¹ Came into force on 1 July 1948, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 423. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX SERVICES AERIENS. SIGNE A KARACHI, LE 23 JUIN 1948

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de l'Inde, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, l'un et l'autre ouverts à la signature le 7 décembre 1944², à Chicago, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires du Pakistan et de l'Inde et au-delà de ces territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe au présent accord (ci-après dénommés "les services aériens indiqués") et le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de son territoire et en transit au-dessus de celui-ci, dans les conditions prévues par le présent accord.

B) Les entreprises de transports aériens désignées comme il est prévu à l'article II ci-dessous auront le droit d'utiliser:

- i) à des fins commerciales, les aéroports destinés à l'usage public situés aux points indiqués dans l'annexe au présent accord et les services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées "les routes aériennes indiquées"), et
- ii) à des fins non commerciales, tous les aéroports et services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées,

Etant entendu que les lieux du premier atterrissage et du dernier envol devront être des aéroports douaniers.

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1948, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this Agreement are granted, on condition that

- (1) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a "designated airline") for the specified air route;
- (2) the Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline pursuant to Paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated airlines of each Contracting Party shall be vested in the Party or its nationals.

(C) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air services.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the Agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Article III

A designated airline may, subject to the provisions of Article IV, carry across, set down and pick up in the territory of one Contracting Party traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country on the specified air route.

Article IV

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof and in order to achieve and

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés en vertu du présent accord, sous réserve :

- 1) que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée "entreprise de transports aériens désignée") pour exploiter la route aérienne indiquée;
- 2) que la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens l'autorisation d'exploitation voulue, conformément aux dispositions du paragraphe C du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B) Une part importante de la propriété et la direction effective des entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante devront appartenir à cette Partie contractante ou à ses ressortissants.

C) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites, soit directement par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

D) L'exploitation de chacun des services de transports aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée qui appréciera si l'organisation de la route en vue des transports civils sur la route aérienne indiquée est suffisante pour permettre l'exploitation de services aériens en toute sécurité.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article IV, une entreprise de transports aériens désignée pourra transporter, débarquer et embarquer sur le territoire de l'une des Parties contractantes des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers sur la route aérienne indiquée.

Article IV

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur tout ou partie des routes aériennes indiquées, et afin d'établir et de maintenir

maintain proper relationship between the specified air services *inter se* and between these air services and other air services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows:

- (A) The airlines of each Contracting Party shall enjoy equal rights for the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two parties.
- (B) To the extent that the airlines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to make use of the rights referred to in paragraph (A), the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding as soon as possible the airlines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated.
- (C) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.
- (D) The air transport offered by the airlines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.
- (E) The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision (along with the airlines of the other States concerned) of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic, and the right of the designated airlines of either Party to embark and to disembark in the territory of the other Party international traffic destined for or coming from third countries on specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

des relations appropriées entre les services aériens indiqués comme entre lesdits services et les autres services aériens fonctionnant sur tout ou partie des routes aériennes indiquées, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

- A) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante jouiront de droits égaux en ce qui concerne l'exploitation des services aériens pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties.
- B) Lorsque les entreprises de transports aériens d'une des Parties contractantes ne pourront momentanément faire usage des droits dont il est question au paragraphe A, les deux Parties procéderont en commun à un examen de la situation en vue d'aider sans délai les entreprises de transports aériens intéressées à apporter aux services envisagés une contribution convenable toujours plus grande.
- C) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes, des services aériens indiqués, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas affectés indûment.
- D) Les transports aériens assurés par les entreprises de chaque Partie contractante sur les différentes parties des routes aériennes indiquées devront répondre étroitement aux besoins du public en matière de transports aériens, ainsi qu'aux intérêts des entreprises de transports aériens intéressées en ce qui concerne le trafic, ainsi qu'il est prévu au présent accord.
- E) Les services assurés en vertu du présent accord par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objet essentiel d'offrir (avec les entreprises de transports aériens des autres Etats intéressés) une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays auquel ressortit l'entreprise et le pays de destination définitive du trafic; de plus, le droit accordé aux entreprises de transports aériens désignées de l'une ou l'autre des deux Parties d'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre Partie, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sur des routes aériennes indiquées, sera exercé en se conformant aux principes généraux de développement ordonné approuvés par les deux Parties, et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

- (1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes,
- (2) to the air transport needs of the area through which the airline passes, and
- (3) to the adequacy of other air transport services established by airlines of the States concerned between their respective territories.

Article V

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, different aircraft are used on different sections of a specified air route, with the point of change in the territory of one of the Contracting Parties, such change of aircraft shall not affect the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air service and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall normally await its arrival.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economic operations, reasonable profit, differences of characteristics of service and the rates charged by other operators, if any, on the route.

(B) The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be agreed in the first instance between the designated airlines in consultation with other airlines operating on the route or any section thereof, and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XI, the rates already established shall prevail.

- 1) les exigences du trafic entre le pays où le service aérien a son point de départ et les points de destination sur les routes aériennes indiquées;
- 2) les besoins de la région traversée en matière de transports aériens;
- 3) le bon fonctionnement des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats intéressés entre leurs territoires respectifs.

Article V

Lorsque, pour rendre plus économique l'acheminement du trafic jusqu'à destination, des aéronefs différents sont utilisés sur différentes parties d'une route aérienne indiquée et que la rupture de charge s'effectue sur le territoire d'une des Parties contractantes, le changement d'aéronef n'affectera en rien les dispositions du présent accord relatives à la capacité du service aérien et à l'acheminement du trafic. En pareil cas, le second aéronef, dont la marche devra être réglée de manière à assurer la correspondance avec le premier, attendra normalement l'arrivée de celui-ci.

Article VI

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les prix de revient des exploitations économiques opérant sur une base comparable, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens exploitant la même route, s'il s'en trouve.

B) Les tarifs à appliquer, en ce qui concerne le trafic entre les territoires des deux Parties contractantes, par l'une quelconque des entreprises de transports aériens désignées en vertu du présent accord seront déterminés, en premier lieu, par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens désignées, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie de la même route, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Tous tarifs ainsi déterminés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour donner effet audit accord. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Tant que le différend n'aura pas été réglé par voie d'accord ou comme il est prévu à l'article XI, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organization may make with regard to the regulation of rates for traffic other than that defined in Paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an airline of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the airlines of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the airlines of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned: Provided, however, that a designated airline shall not be required to charge rates higher than those established by any other airline operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organization does not within a reasonable time, establish a means of determining rates for traffic defined in paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, they shall consult each other in accordance with Article X of this Agreement with a view to such modification of paragraph (C) of this Article as appears desirable.

Article VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorisation extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules and all other relevant information concerning the operation of the specified air services and of all modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating

C) En attendant l'acceptation par les deux Parties de toutes recommandations que l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra formuler en ce qui concerne la réglementation des tarifs à appliquer au trafic autre que le trafic visé au paragraphe B du présent article, les tarifs qui devront être appliqués par une entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes en ce qui concerne le trafic entre les territoires de l'autre Partie contractante et un pays tiers seront fixés conformément aux principes énoncés au paragraphe A du présent article et compte tenu des intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante; ils ne devront pas s'écarter outre mesure et d'une manière discriminatoire des tarifs établis par les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante qui exploite des services aériens sur cette partie des routes aériennes indiquées en question; étant entendu toutefois qu'une entreprise de transports aériens désignée ne saurait être tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux qui auront pu être établis par toute autre entreprise de transports aériens assurant des services sur les routes aériennes indiquées.

D) Si l'Organisation de l'aviation civile internationale ne parvient pas à trouver, dans un délai raisonnable, un moyen qui permette de déterminer, d'une manière satisfaisante pour les deux Parties, les tarifs à appliquer au trafic défini au paragraphe C du présent article, elles se consulteront, conformément aux dispositions de l'article X du présent accord, en vue d'apporter les modifications qui paraîtront nécessaires au texte du paragraphe C du présent article.

Article VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont, dans le plus bref délai possible, à un échange de renseignements concernant l'autorisation accordée à leurs entreprises désignées respectives en vue d'assurer des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à travers ledit territoire et en provenance de ce territoire. Cet échange comportera la communication d'exemplaires des certificats et des autorisations actuellement valables pour les services à assurer sur les routes aériennes indiquées, ainsi que celle des amendements, des dispenses et des tableaux de services aériens autorisés.

B) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer, le plus longtemps possible à l'avance, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les horaires, les tarifs et tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens indiqués, et à signaler toutes modifications survenues.

C) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contrac-

to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VIII

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most-favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond, until re-exportation under customs supervision.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold, or revoke or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission in case of failure by a designated airline of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Such action shall be taken only after consultation between the Parties. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article XI shall not be prejudiced.

tante les statistiques relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination et en provenance du territoire de ladite Partie contractante et à travers ledit territoire; ces statistiques devront indiquer les lieux d'origine et de destination des passagers, des marchandises et du courrier transportés.

Article VIII

A) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou les autres droits imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ses entreprises nationales de transports aériens assurant des services aériens internationaux ou les entreprises de la nation la plus favorisée.

B) Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus du territoire en question. Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, resteront entreposés sous le contrôle de la douane jusqu'à leur sortie.

Article IX

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer une licence d'exploitation ou d'imposer les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires lorsqu'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque, de l'avis de la première Partie, les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément au présent accord n'ont pas été remplies. De telles mesures ne seront prises qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits que l'article XI accorde à l'autre Partie.

Article X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement which may be desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) When the procedure for consultation provided for in paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in Paragraph (E) of this Article. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

(D) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change (1) the final point of departure within its own territory and (2) the points served by the designated airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Article IV of this Agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of Paragraph (B) of this Article.

(E) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be

Article X

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement et dans un esprit d'étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes définis dans le présent accord ainsi que l'exécution de ses dispositions.

B) Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander à entrer en consultation avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent accord toutes modifications qui paraîtraient souhaitables. Les consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'accord, adoptée à la suite de ces consultations, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Lorsque la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article aura été engagée, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord de la manière indiquée au paragraphe E du présent article. La notification devra être faite simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

D) Les modifications apportées par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes, à l'exception de celles qui affectent 1) le dernier point d'envol sur son propre territoire et 2) les points desservis dans le territoire de l'autre Partie contractante par les entreprises de transports aériens désignées, ne seront pas considérées comme des modifications au présent accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement lesdites modifications, à condition toutefois d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à l'article IV du présent accord, constatent que les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises de transports aériens subissent un préjudice du fait qu'une entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé dans le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article.

E) Le présent accord prendra fin un an après la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-

deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (i) they may agree to refer to the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (ii) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the council of the said Organization, or failing that, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement and its Annex.

Article XII

This Agreement shall come into force on the 1st day of July 1948. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

ci sera tenue pour reçue quatorze jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale aura reçu la notification.

Article XI

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation entre elles.

B) Au cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à un règlement par voie de négociation,

- i) elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral qu'elles désigneront d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- ii) si elles ne se mettent pas d'accord ou si, ayant convenu de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord quant à la composition de ce tribunal, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision d'un tribunal compétent en la matière qui pourra par la suite être créé au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, s'il n'existe pas de tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite organisation ou, à défaut, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu des dispositions du paragraphe B du présent article.

D) Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes, ou une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes, ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe B du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent accord et de son annexe.

Article XII

Le présent accord entrera en vigueur le 1er juillet 1948. L'accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Au cas où seraient conclus, en matière de transports aériens, une convention multilatérale, ou un accord plurilatéral auxquels adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIV

(A) For the purpose of this Agreement the terms "territory", "air service", and "airline" shall have the meaning specified in the Convention on International Civil Aviation.

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Pakistan the Director General of Civil Aviation in Pakistan and in the case of India, the Director General of Civil Aviation, India, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(C) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the "Annex", except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 23rd day of June 1948, in duplicate at Karachi in the English language.

For the Government of Pakistan:

(Signed) A. R. NISHTAR

For the Government of India:

(Signed) Sri PRAKASA

ANNEX

1. An airline designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified in this paragraph and to land for traffic purposes in the territory of Pakistan at each of the points therein specified.

- (1) Delhi and/or Jodhpur to Karachi.
- (2) Delhi—Lahore.
- (3) Bombay—Karachi.
- (4) Ahmedabad and/or Bhuj—Karachi.
- (5) Bhuj—Karachi.
- (6) Calcutta—Dacca.

Article XIV

A) Aux fins du présent accord, les expressions "territoire", "service aérien" et "entreprise de transports aériens" auront le sens indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

B) L'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile au Pakistan et, en ce qui concerne l'Inde, du Directeur général de l'aviation civile dans l'Inde et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui serait autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

C) L'annexe au présent accord sera considérée comme faisant partie dudit accord et toutes mentions de l'"accord" viseront également l'"annexe", sauf lorsqu'il en sera disposé autrement d'une manière expresse.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Karachi, le 23 juin 1948.

Pour le Gouvernement du Pakistan:

(Signé) A. R. NISHTAR

Pour le Gouvernement de l'Inde:

(Signé) Sri PRAKASA

ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Inde sera autorisée à exploiter des services aériens, dans les deux sens, sur chacune des routes indiquées dans le présent paragraphe, et à effectuer des atterrissages pour les besoins du trafic sur le territoire du Pakistan à chacun des points indiqués ci-dessous:

- 1) Delhi et/ou Jodhpur à Karachi.
- 2) Delhi—Lahore.
- 3) Bombay—Karachi.
- 4) Ahmedabad et/ou Bhuj—Karachi.
- 5) Bhuj—Karachi.
- 6) Calcutta—Dacca.

- (7) Calcutta—Chittagong.
- (8) Bombay or Delhi to Karachi and thence to Muscat, points in the Persian Gulf, points in Oman and Qater Peninsulas, points in Iran, points in Iraq, points in the Middle East and points in Europe including the United Kingdom and if desired, beyond.
- (9) Bombay or Delhi, Karachi, Masirah, points in the Hadramaut, Aden and via intermediate points to Dar-es-Salaam and, if desired, beyond.
- (10) Calcutta to Chittagong, points in Burma, Siam, Indo-China and Hongkong to China and, if desired, beyond.

2. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified in this paragraph and to land for traffic purposes in the territories of India at each of the points therein specified.

- (1) Karachi—Bombay.
- (2) Karachi—Ahmedabad—Bombay.
- (3) Karachi—Bombay—Colombo and, if desired, beyond.
- (4) Karachi—Delhi—Calcutta—Dacca and/or to Chittagong.
- (5) Karachi—Calcutta—Rangoon and, if desired, beyond.
- (6) Karachi—Delhi.
- (7) Lahore—Delhi.
- (8) Dacca—Calcutta.
- (9) Chittagong—Calcutta.

3. Points on any of the specified routes may, at the option of an airline designated by one Party be omitted on any or all flight(s), provided however that service(s) Nos. 8, 9, and 10 in paragraph 1 and service(s) 4 & 5 in paragraph 2 above shall not, except with the consent of the other Party, be operated otherwise than as through service(s) terminating beyond the territory of the other Party.

(Initialed)
A. R. N.
23.6.48

(Initialed)
S. P.
23.6.1948

- 7) Calcutta—Chittagong.
- 8) Bombay ou Delhi à Karachi et, de là, à Mascate, des points situés dans le golfe Persique, dans les péninsules d'Oman et de Katar, en Iran, en Irak, dans le Moyen-Orient et en Europe, y compris le Royaume-Uni, et, facultativement, au-delà.
- 9) Bombay ou Delhi, Karachi, Masirah, points situés dans l'Hadramaout, Aden et via des points intermédiaires, à Dar es-Salam et, facultativement, au-delà.
- 10) Calcutta à Chittagong, à des points situés en Birmanie, au Siam, en Indochine, à Hong-kong, vers la Chine et, facultativement, au-delà.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Pakistan sera autorisée à exploiter des services aériens, dans les deux sens, sur chacune des routes indiquées dans le présent paragraphe, et à effectuer des atterrissages pour les besoins du trafic dans les territoires de l'Inde à chacun des points indiqués ci-dessous.

- 1) Karachi—Bombay.
- 2) Karachi—Ahmedabad—Bombay.
- 3) Karachi—Bombay—Colombo et, facultativement, au-delà.
- 4) Karachi—Delhi—Calcutta—Dacca et/ou Chittagong.
- 5) Karachi—Calcutta—Rangoon et, facultativement, au-delà.
- 6) Karachi—Delhi.
- 7) Lahore—Delhi.
- 8) Dacca—Calcutta.
- 9) Chittagong—Calcutta.

3. Au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, il sera possible, au gré de l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes, de ne pas faire escale à des points situés sur l'une des routes indiquées, sous réserve toutefois que les services n° 8, 9 et 10 figurant au paragraphe 1 et les services 4 et 5 figurant au paragraphe 2 ci-dessus ne soient pas exploités, sauf consentement de l'autre Partie, comme services directs ayant leur point d'aboutissement au-delà du territoire de l'autre Partie.

(Parafé)
A. R. N.
23.6.48

(Parafé)
S. P.
23.6.1948

No. 424

**AUSTRALIA
and
ITALY**

Exchange of Notes constituting an agreement enabling the aircraft of the Qantas Empire Airways to fly over Italy and to land at Ciampino (Rome) on the route Sydney-London. Rome, 26 July and 2 August 1948

English and Italian official texts communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

Echange de notes constituant un accord autorisant les aéronefs de la Qantas Empire Airways à survoler l'Italie et à atterrir à Ciampino (Rome) sur la route aérienne Sydney-Londres. Rome, 26 juillet et 2 août 1948

Textes officiels anglais et italien communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

No. 424. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND OF ITALY ENABLING THE AIRCRAFT OF THE QANTAS EMPIRE AIRWAYS TO FLY OVER ITALY AND TO LAND AT CIAMPINO (ROME) ON THE ROUTE SYDNEY-LONDON. ROME, 26 JULY AND 2 AUGUST 1948

I

BRITISH EMBASSY
ROME

26th July, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussion between Captain E. C. Johnston, Assistant Director-General of the Australian Department of Civil Aviation, accompanied by Mr. J. G. Boyd of this Embassy, and Signor D'Ajeta, on the 21st July, 1948, and the further discussions with Signor De Vera on the 22nd July, 1948, concerning the desire of His Majesty's Government in Australia that the Australian Airline, Qantas Empire Airways, should be enabled to call at Rome on flights, in both directions, between Sydney and London. At present the intermediate stop between Cairo and London is made at Castel Benito but, for operational reasons, and also on account of the greater conveniences for transit passengers, the Australian Government are anxious to substitute for it an intermediate stop made at Rome.

A further important consideration is the fact that Qantas Empire Airways operates the London-Sydney Service under a parallel partnership arrangement with the British Overseas Airways Corporation, which arrangement provides for the common use of technical and traffic facilities, and for the pooling of the revenue earned by both operating Companies for the carriage of passengers, mails and freights.

The Australian Government does not seek for Qantas Empire Airways the privilege of embarking or disembarking passengers, mails or freight at Rome, but only the privilege of transit over Italian territory and the privilege of non-traffic stops at Rome, including temporary accommodation for passengers and crews in the event of emergency delay of a flight at Rome.

¹ Came into force on 2 August 1948, by the exchange of the said notes.

Qantas Empire Airways operates the air service from Sydney to London with Constellation 749 Aircraft and the frequency is at present three trips in each direction each fortnight, but is expected to be increased to two trips in each direction, each week, commencing about mid-August. Calls at Rome could be introduced promptly after the necessary authorisation is given. The Australian authorities would undertake, of course, to see that the appropriate Italian authorities are kept informed of the timetables and any changes in the frequencies of the Q.E.A. services.

It is appreciated, of course, that Q.E.A. would be required to satisfy the appropriate Italian authorities that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the Italian Laws and Regulations applicable to the operations of international air services.

The Australian Government assumes that any authorisation given by the Italian Government in response to this request would provide that Qantas Empire Airways would be granted exemption of customs and similar charges on fuel uplifted at Rome for flights to places outside Italian territory—as is understood to be the current practice—and in the application otherwise of Italian customs, immigration, quarantine and similar regulations, would be granted treatment equal to that accorded to Italian airlines engaged in similar international services.

The Australian Government for its part does not desire that any change of the Qantas Empire Airways route to include a call at Rome should be of a purely temporary nature, but if the Italian Government finds it possible to agree to only a temporary arrangement, the Australian Government would hope that the duration of such temporary arrangement would be adequate to justify Qantas Empire Airways making the organizational changes involved.

I would be glad to know whether the Australian Government proposals are acceptable to the Italian Government, and if so, whether they would agree to the Qantas Empire Airways Services operating via Rome forthwith.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) V. A. L. MALLET

II

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN
IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI
ITO 726/134

Roma, li 2 agosto 1948

Signor Ambasciatore,

In risposta alla lettera di V.E. n. 659/7/49 del 26 luglio u.s. ho l'onore di informare V.E. che, in data 31 luglio 1948, è stato consentito agli apparecchi della Qantas Empire Airways il sorvolo e lo scalo tecnico a Ciampino (Roma) sulla rotta Sydney-Londra.

Sarò pertanto grato a V.E. se vorrà far conoscere alla Direzione Generale Affari Economici gli orari e le frequenze della linea in questione onde essa possa informare le competenti Autorità Aereo Portuali.

Resta inteso che tale concessione è fatta sulla base di completa reciprocità in attesa di poter stipulare, in avvenire, un regolare accordo che disciplini i rapporti aerei tra l'Italia e l'Australia.

Gli apparecchi della Qantas Empire Airways godranno le medesime facilitazioni nei rifornimenti concesse alle altre Compagnie estere.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta considerazione.

SFORZA

A. S.E. Sir Victor A. L. Mallet
Ambasciatore di Gran Bretagna
Roma

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Rome, 2nd August, 1948

Mr. Ambassador,

In reply to Your Excellency's letter No. 659/7/49 of 26th July, 1948, I have the honour to inform you that, as from the date of 31st July 1948, it has been agreed that aircraft of the Qantas Empire Airways to fly over this country and to land at Ciampino (Rome) on the route Sydney-London.

I should be very grateful if Your Excellency would transmit to the Directorate General of Economic Affairs the schedules and frequency of the air line concerned in order that the competent airport authorities may be informed.

It is emphasised that this concession has been made on a basis of complete reciprocity as a temporary measure pending the possible future conclusion of a formal agreement regulating air traffic between Italy and Australia.

The aircraft of Qantas Empire Airways will enjoy the same re-fuelling facilities as are granted to other foreign companies.

I take this opportunity, Mr. Ambassador, etc.

(Signed) SFORZA

H.E. Sir Victor A. L. Mallet
British Ambassador
Rome.

¹Translation by the Government of Australia.

²Traduction par le Gouvernement de l'Australie.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 424. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE ET DE L'ITALIE AUTORISANT LES AERONEFS DE LA QANTAS EMPIRE AIRWAYS A SURVOLER L'ITALIE ET A ATTERIR A CIAMPINO (ROME) SUR LA ROUTE AERIENNE SYDNEY-LONDRES. ROME, 26 JUILLET ET 2 AOUT 1948

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

ROME

Le 26 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la conversation qui a eu lieu le 21 juillet 1948 entre le capitaine E. C. Johnston, Directeur général adjoint du Département de l'aviation civile d'Australie, accompagné de M. J. G. Boyd, de l'Ambassade de Grande-Bretagne, et M. d'Ajeta, ainsi qu'aux conversations ultérieures qui ont eu lieu le 22 juillet 1948 avec M. de Vera, au sujet du désir du Gouvernement de Sa Majesté en Australie de permettre aux aéronefs de l'entreprise australienne de transports aériens, Qantas Empire Airways, de faire escale à Rome au cours des vols effectués dans les deux sens entre Sydney et Londres. Actuellement, les aéronefs de ladite entreprise font une escale intermédiaire entre Le Claire et Londres à Castel-Benito, mais, pour des raisons d'exploitation et étant donné les plus grandes commodités offertes aux passagers en transit, le Gouvernement australien désire que cette escale s'effectue à Rome.

Il y a également lieu de tenir compte d'un fait important, à savoir que la Qantas Empire Airways exploite le service Londres-Sydney en vertu d'un contrat d'association conclu concurremment avec la British Overseas Airways Corporation, prévoyant l'utilisation en commun de facilités techniques et de facilités de trafic ainsi que la mise en commun des recettes perçues par les deux compagnies provenant du transport des passagers, du courrier et du fret.

Le Gouvernement australien ne cherche pas à obtenir pour la Qantas Empire Airways le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du courrier ou du fret à Rome, mais seulement le droit de transit au-dessus du territoire italien et le droit d'escale non commerciale à Rome, étant entendu que des

¹ Entré en vigueur le 2 août 1948, par l'échange desdites notes.

locaux seront mis temporairement à la disposition des passagers et des équipages au cas où un contretemps retiendrait un aéronef à Rome.

La Qantas Empire Airways exploite le service aérien de Sydney à Londres avec des appareils Constellation 749 et la fréquence actuelle est de trois voyages dans chaque sens par quinzaine, mais on compte qu'elle sera portée à deux voyages dans chaque sens par semaine, à partir de la mi-août environ. Les escales à Rome pourraient commencer aussitôt après l'octroi de l'autorisation nécessaire. Les autorités australiennes s'engageraient naturellement à veiller à ce que les autorités italiennes compétentes soient tenues au courant des horaires et de toutes modifications dans la fréquence des services de la Qantas Empire Airways.

Il est naturellement entendu que la Qantas Empire Airways serait tenue de prouver aux autorités italiennes compétentes qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements italiens applicables à l'exploitation des services aériens internationaux.

Le Gouvernement australien compte que toute autorisation donnée par le Gouvernement italien en réponse à la présente demande comportera l'octroi, à la Qantas Empire Airways, de l'exonération des droits de douane et autres droits sur les carburants chargés à Rome pour des voyages à destination de points situés en dehors du territoire italien — ce qui est reconnu comme étant la pratique courante — et que, dans l'application des règlements italiens de douanes, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues, il lui sera accordé le même traitement qu'aux entreprises italiennes de transports aériens employées à des services internationaux analogues.

Le Gouvernement australien, pour sa part, ne voudrait pas qu'une modification quelconque de la route suivie par la Qantas Empire Airways, visant à l'établissement d'une escale à Rome, ait un caractère purement temporaire. Toutefois, si le Gouvernement italien estime ne pouvoir consentir qu'à un accord temporaire, le Gouvernement australien souhaiterait que la durée d'un tel accord temporaire soit suffisante pour justifier les modifications que la Qantas Empire Airways devra apporter dans l'organisation de son service.

Je serais heureux de savoir si le Gouvernement italien est disposé à accepter les propositions du Gouvernement australien et, dans l'affirmative, s'il accepterait que la ligne de la Qantas Empire Airways passe dès maintenant par Rome.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) V. A. L. MALLET

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 2 août 1948

ITO 726/134

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la lettre de Votre Excellence n° 659/7/49 du 26 juillet dernier, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, à partir du 31 juillet 1948, le droit de survol et le droit d'escale technique à Ciampino (Rome) sur la route Sydney-Londres ont été accordés aux appareils de la Qantas Empire Airways.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir transmettre au Directeur général des affaires économiques les horaires et la fréquence des services en question, afin que les autorités compétentes de l'aéroport puissent en être informées.

Il reste entendu que la présente concession a été faite sur la base de la réciprocité complète en attendant la conclusion, ultérieurement, d'un accord officiel réglementant le trafic aérien entre l'Italie et l'Australie.

Les appareils de la Qantas Empire Airways jouiront, pour leur ravitaillement, des facilités accordées aux autres sociétés étrangères.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) SFORZA

Son Excellence Sir Victor A. L. Mallet
Ambassadeur de Grande-Bretagne
Rome

No. 425

**FRANCE
and
SPAIN**

**Convention regulating civil aviation relations. Signed at San
Sebastian, on 23 August 1948**

*French and Spanish official texts communicated by the Secretary-General of the
International Civil Aviation Organization. The registration took place on
13 April 1949.*

**FRANCE
et
ESPAGNE**

**Convention réglementant les relations aériennes civiles.
Signée à Saint-Sébastien, le 23 août 1948**

*Textes officiels français et espagnol communiqués par le Secrétaire général de
l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu
le 13 avril 1949.*

N° 425. CONVENTION¹ RÉGLEMENTANT LES RELATIONS
AÉRIENNES CIVILES ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE.
SIGNÉE A SAINT-SEBASTIEN, LE 23 AOÛT 1948

Les Gouvernements français et espagnol, désireux de favoriser les relations aériennes entre leurs territoires respectifs, ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Pour l'application de la présente Convention:

a. L'expression "autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne la République Française: "le Secrétariat Général à l'Aviation Civile et Commerciale" et, en ce qui concerne l'Espagne: "el Ministerio del Aire" ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux;

b. Le mot "territoire" s'entend comme comprenant les régions terrestres et les eaux territoriales sur lesquelles chaque Partie contractante exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, sa protection, son mandat ou sa tutelle.

Article II

Les aéronefs civils, commerciaux ou privés de chacune des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du droit de traverser ce territoire sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales sur les aéroports ouverts au trafic international, à condition que la première et la dernière escale, dans chaque pays, s'effectuent sur un aéroport douanier.

Article III

Il est entendu que ce droit ne s'étend pas aux zones dont le survol est interdit et qu'il devra dans tous les cas s'exercer conformément à la réglementation en vigueur dans les pays dont le territoire est survolé.

¹ Entrée en vigueur dès sa signature, le 23 août 1948, conformément aux dispositions de l'article XXXII.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 425. CONVENIO SOBRE RELACIONES AEREAS CIVILES
ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA. FIRMADO EN SAN SEBAS-
TIAN, EL 23 DE AGOSTO DE 1948

Los Gobiernos español y francés, deseosos de facilitar las relaciones aéreas entre sus respectivos territorios, han designado representantes a este efecto, los cuales, debidamente autorizados, han convenido las disposiciones siguientes:

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

Para la aplicación del presente Convenio:

a) La expresión “autoridades aeronáuticas” significará, en el caso de España, el Ministerio del Aire, y en el caso de la República francesa “le Secrétariat Général à l’Aviation Civile et Commerciale”, o en ambos casos, toda persona u organismo autorizado para asumir las funciones actualmente ejercidas por los mismos.

b) Se entenderá que el término “territorio” comprende las regiones terrestres y las aguas jurisdiccionales sobre las cuales cada Parte contratante ejerce su soberanía, jurisdicción, protectorado, mandato o tutela.

Artículo II

Las aeronaves civiles, comerciales o privadas, de cada Parte contratante gozarán en el territorio de la otra del derecho de atravesar dicho territorio sin aterrizar en el mismo y de aterrizar por razones no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional, a condición que la primera y la última escala en cada país se efectúe en aeropuerto aduanero.

Artículo III

Queda entendido que este derecho no se extiende a las zonas cuyo sobrevuelo esté prohibido, y que deberá ejercerse en todo caso de conformidad con los reglamentos en vigor en el país cuyo territorio se sobrevuele.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

Article V

a. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et au séjour dans son territoire, ainsi qu'à la sortie dudit territoire, des aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation, à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante.

b. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs, notamment ceux qui s'appliquent aux formalités de police, à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes, à la santé et au régime des devises seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises pris à bord des aéronefs.

Article VI

L'établissement des billets et des documents commerciaux des aéronefs doit être fait en conformité avec les dispositions en vigueur dans le pays contractant à partir duquel s'effectue le transport. Ces dispositions ne revêtiront, en aucun cas, un caractère discriminatoire à l'égard de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article VII

Les infractions aux dispositions contenues dans les règlements sur la navigation aérienne de chaque Partie contractante qui ne constituent pas un délit et qui seraient commises sur le territoire de cette Partie seront communiquées aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie. Si l'infraction était de caractère grave et qu'elle fût commise par un agent d'une entreprise, ces autorités auraient le droit de demander le renvoi de cet agent.

Artículo IV

Los certificados de navegabilidad, los de aptitud y las licencias, expedidos o reconocidos válidos por una de las Partes contratantes, serán reconocidos valederos por la otra Parte durante el período de su vigencia.

No obstante, cada Parte contratante se reserva el derecho de no reconocer como válidos, para circular por su propio territorio, los certificados de aptitud y licencias otorgados a sus propios súbditos por la otra Parte contratante o por un tercer Estado.

Artículo V

a) Las leyes y reglamentos de cada Parte contratante relativos a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la explotación, maniobra y navegación de dichas aeronaves, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio, se aplicarán a las aeronaves de la otra Parte contratante.

b) Las leyes y reglamentos que rijan en el territorio de cada Parte contratante en materia de entrada y permanencia, o de salida del mismo, de los pasajeros, tripulaciones o mercancías transportados a bordo de las aeronaves, especialmente las disposiciones relativas a trámites de policía, entrada, inmigración, emigración, pasaportes, despacho, aduanas, sanidad y régimen de divisas, se aplicarán a dichos pasajeros, tripulaciones y mercancías embarcados en las aeronaves.

Artículo VI

La expedición de billetes y de la documentación comercial de las aeronaves se sujetarán a las disposiciones vigentes en el país contratante en que se inicie el transporte. Estas disposiciones no tendrán en ningún caso carácter discriminatorio respecto a una u otra de las Partes contratantes.

Artículo VII

Las infracciones a las disposiciones comprendidas en los reglamentos de aeronavegación de cada Parte contratante que no constituyan delito y fueren cometidas en el territorio de la misma, serán comunicadas a las autoridades aeronáuticas competentes de la otra Parte. Si la infracción fuera de carácter grave y fuera cometida por el empleado de una empresa, dichas autoridades tendrán derecho a solicitar el cese del mencionado empleado.

Article VIII

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de la présente Convention, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Cette consultation devra commencer dans le délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification à la Convention, approuvée par lesdites autorités, entrera en vigueur après sa confirmation par un protocole ou un échange de notes par voie diplomatique.

Article IX

Lorsque l'une des Parties contractantes aura l'intention de dénoncer la présente Convention, elle devra demander une consultation à l'autre Partie contractante. Si aucun accord n'est intervenu passé un délai de soixante jours (60 jours) après la date de l'envoi de cette demande de consultation, la première Partie contractante pourra notifier sa dénonciation à l'autre Partie contractante. La notification se fera par la voie diplomatique et la Convention cessera d'être en vigueur cent vingt (120) jours après cette notification.

Article X

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention qui ne pourrait être réglé directement par voie de consultation, soit entre les entreprises intéressées, soit entre les autorités aéronautiques, soit enfin entre les Gouvernements respectifs, sera soumis à l'arbitrage, conformément aux règles habituelles du droit international.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance, ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

Article XI

La présente Convention se substitue à tous privilèges, concessions ou autorisations antérieurement accordés, à quelque titre que ce soit, par l'une des Parties contractantes à des entreprises aériennes de l'autre Partie contractante.

TITRE II

SERVICES COMMERCIAUX AGRÉÉS

Article XII

Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement espagnol et réciproquement le Gouvernement espagnol accorde au Gouverne-

Artículo VIII

Si una u otra de las Partes contratantes considera deseable modificar una cláusula cualquiera del presente Convenio, podrá pedir que se efectúe una consulta entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes; tal consulta deberá comenzar dentro de un período de sesenta días a partir de la fecha de la petición. Toda modificación al Convenio aprobada por dichas autoridades entrará en vigor después de haber sido confirmada mediante un Protocolo o un Canje de Notas por vía diplomática.

Artículo IX

Cuando una de las Partes contratantes tenga intención de denunciar el presente Convenio, deberá pedir una consulta a la otra Parte. Si no se llega a ningún acuerdo después de un plazo de sesenta días a contar de la fecha en que se haya cursado dicha petición, la primera podrá notificar su denuncia a la otra Parte. La notificación se efectuará por vía diplomática y el Convenio caducará a los ciento veinte días de la notificación.

Artículo X

Cualquier contienda entre las Partes contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio, que no pueda solventarse directamente por vía de consulta, sea entre las empresas interesadas, sea entre las autoridades aeronáuticas, sea finalmente entre los Gobiernos respectivos, se someterá al arbitraje conforme a las reglas habituales del derecho internacional.

Las Partes contratantes se comprometen a conformarse con las medidas provisionales que puedan dictarse en el curso de la sustanciación así como a la decisión arbitral, considerándose ésta en todo caso definitiva.

Artículo XI

El presente Convenio sustituye todos los privilegios, concesiones o autorizaciones anteriormente otorgados por cualquier título por una de las Partes contratantes a empresas aéreas de la otra Parte.

TÍTULO II

SERVICIOS COMERCIALES ACORDADOS

Artículo XII

El Gobierno español concede al Gobierno de la República francesa y recíprocamente el Gobierno de la República francesa concede al Gobierno

ment de la République Française le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées par leurs Gouvernements respectifs les services aériens spécifiés dans les tableaux de routes ci-joints, à l'exclusion de tout ce qui pourrait affecter l'exercice du droit de cabotage, que se réserve chacun des deux pays. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression "services agréés".

Article XIII

a. Chacun des services agréés peut être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à qui ces droits sont concédés, sous réserve que:

1° La Partie contractante à qui les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées;

2° La Partie contractante qui accorde les droits ait autorisé la ou les entreprises en question à ouvrir les services agréés, ce qu'elle fera sans retard, sous réserve des dispositions du paragraphe *b* du présent article et de l'article XV.

b. Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article XIV

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et de respecter le principe de l'égalité du traitement:

a. Les taxes ou autres droits fiscaux que chacune des Parties contractantes imposera ou permettra d'imposer, pour l'utilisation des aéroports et autres facilités, à la ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses entreprises nationales exploitant des services internationaux similaires.

b. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage des aéronefs utilisés par les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour l'exploitation des services agréés et introduits sur le territoire de l'autre Partie par une telle entreprise ou pour son compte ou pris sur ce territoire à bord des aéronefs de ladite entreprise pour y être utilisés, bénéficieront de la part de

español el derecho de explotar por una o varias empresas aéreas designadas por sus Gobiernos respectivos los servicios aéreos especificados en los adjuntos Cuadros de Rutas con exclusión de todo aquello que pudiera afectar al ejercicio del derecho de cabotaje que se reserva cada uno de los dos países. Dichos servicios se designarán de aquí en adelante con la expresión "servicios acordados".

Artículo XIII

a) Cada uno de los servicios acordados podrá ponerse en explotación inmediatamente o en fecha posterior, a elección de la Parte contratante a la que se conceden los derechos, a reserva de que:

1°. La Parte contratante a la que se conceden los derechos haya designado una o varias empresas de transporte aéreo para explotar la o las rutas especificadas.

2°. La Parte contratante que concede los derechos haya autorizado a la o las empresas en cuestión a iniciar los servicios acordados, lo cual hará sin demora, sin perjuicio de las disposiciones del apartado b) del presente artículo y del art. XV.

b) Las empresas designadas podrán ser requeridas para presentar a las autoridades aeronáuticas de la Parte contratante que concede los derechos, los justificantes de que están capacitadas para cumplir las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades al funcionamiento de las empresas comerciales de transporte aéreo.

Artículo XIV

A fin de evitar las prácticas discriminatorias y respetar el principio de igualdad de trato:

a) Las tasas y otros derechos fiscales que cada una de las Partes contratantes imponga o permita que se impongan para la utilización de los aeropuertos y otras ayudas a la o las empresas designadas por la otra Parte contratante, no deberán ser más elevados que aquellos que pagarían por la utilización de estos aeropuertos y de estas ayudas sus empresas nacionales que exploten servicios internacionales similares;

b) Los carburantes, lubricantes, piezas de recambio, equipo normal y material en general exclusivamente destinados al uso de las aeronaves utilizadas por las empresas designadas por una de las Partes contratantes para la explotación de servicios acordados e introducidos en el territorio de la otra por dicha empresa o por cuenta suya, o embarcados en dicho territorio a bordo de las aeronaves de dichas empresas para ser utilizados en las mismas, disfrutarán por

cette dernière Partie contractante, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection ou tous autres droits et taxes, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle applique à tout aéronef exploitant des services internationaux similaires.

c. Les aéronefs de l'une des Parties contractantes affectés aux services agréés, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal, le matériel en général et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs, bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou tous autres droits fiscaux et taxes, même au cas où ces approvisionnements seraient consommés ou utilisés par ces aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

d. Les approvisionnements énumérés au paragraphe précédent et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront, jusqu'à leur réexportation, soumis au contrôle douanier de l'autre Partie contractante, tout en restant à la disposition des entreprises.

Article XV

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation prévue à l'article XIII de la présente Convention ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette Partie contractante. Le même droit pourra être exercé lorsque l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle exploite ou lorsqu'elle ne remplit pas les obligations que lui impose la présente Convention.

Article XVI

Chacune des Parties contractantes aura le droit, sur préavis à l'autre Partie contractante, de substituer une ou des entreprises nationales à la ou les entreprises respectivement désignées pour exploiter les services agréés. La ou les nouvelles entreprises désignées jouiront des mêmes droits et obligations que la ou les entreprises auxquelles elles ont été substituées.

Article XVII

Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes jouiront du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales mentionnées dans les tableaux de routes ci-annexés et dans les conditions précisées aux articles suivants.

parte de esta última Parte contratante en lo concerniente a la imposición de derechos de aduana, gastos de inspección u otros cualesquiera derechos fiscales y tasas, de un trato tan favorable como el que se otorgue a toda aeronave que explote servicios internacionales similares;

c) Las aeronaves de una Parte contratante asignadas a los servicios acordados, los carburantes, lubricantes, piezas de repuesto, equipo normal, material en general y provisiones de a bordo, que permanezcan a bordo de dichas aeronaves, quedarán exentos en el territorio de la otra Parte de derechos de aduana, gastos de inspección u otros cualesquiera derechos fiscales y tasas aun cuando dichos suministros sean consumidos o utilizados por dichas aeronaves en el curso de vuelos efectuados sobre dicho territorio;

d) Los aprovisionamientos enumerados en el párrafo precedente y que gocen de la exención definida en el mismo, no podrán ser descargados sino con el consentimiento de las autoridades aduaneras de la otra Parte contratante. Caso de ser reexportados, quedarán sometidos hasta su reexportación al control aduanero de la otra Parte contratante, si bien permanecerán a la disposición de las empresas.

Artículo XV

Cada Parte contratante se reserva el derecho de rechazar a una empresa designada por la otra Parte la autorización de explotación prevista en el art. XIII del presente Convenio, o de revocar dicha autorización cuando, por motivos fundados, estime no tener la prueba de que una parte esencial de la propiedad y el control efectivo de dicha empresa se encuentran en manos de nacionales de dicha Parte contratante. El mismo derecho podrá ejercerse cuando la empresa designada no actúe de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte contratante sobre cuyo territorio opere, o cuando no cumpla las obligaciones que le impone el presente Convenio.

Artículo XVI

Cada Parte contratante tendrá, avisando previamente a la otra Parte, el derecho de sustituir por otra u otras empresas nacionales la o las empresas respectivamente designadas para explotar los servicios acordados. La o las empresas nuevamente designadas tendrán los mismos derechos y obligaciones de la o las empresas sustituidas por ellas.

Artículo XVII

Las empresas de transporte aéreo designadas por cada una de las Partes contratantes gozarán del derecho de embarcar y desembarcar en tráfico internacional pasajeros, correo y mercancías en las escalas mencionadas en los adjuntos Cuadros de Rutas y en las condiciones precisadas en los artículos siguientes.

Article XVIII

L'exploitation des services entre un territoire français et un territoire espagnol ou vice versa sans escales intermédiaires, services qualifiés de "voisinage", constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

Article XIX

Pour l'exploitation des routes énumérées aux paragraphes A des tableaux ci-joints, les autorités aéronautiques des deux pays devront se conformer aux règles suivantes:

a. La capacité sera répartie, autant que possible, également entre les entreprises françaises et espagnoles exploitant les mêmes routes.

b. La capacité totale mise en œuvre sur chacune des routes sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu et momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leurs pays respectifs, qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

c. Au cas où les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne désireraient pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui leur a été concédée, elles s'entendront avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie en vue de transférer à celles-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elles disposent dans la limite prévue.

Au cas où un pays tiers aurait déjà acquis des droits ou se proposerait d'acquérir des droits sur l'un des itinéraires énumérés aux tableaux ci-joints les deux Gouvernements se consulteront pour examiner les conséquences pratiques entraînées par l'exercice de ces droits.

Les autorités qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront à tout moment les reprendre.

Article XX

Sur chacune des routes énumérées aux paragraphes B des tableaux ci-joints, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

Artículo XVIII

La explotación de los servicios entre territorio español y francés o viceversa sin escalas intermedias, servicios calificados de vecindad, constituye para los dos países un derecho fundamental y primordial.

Artículo XIX

Para la explotación de las rutas enumeradas en los apartados A) de los Cuadros adjuntos, las autoridades aeronáuticas de los dos países se ajustarán a las siguientes reglas:

a) La capacidad se repartirá en la medida de lo posible por igual entre las empresas españolas y francesas que exploten las mismas rutas.

b) La capacidad total puesta en servicio en cada una de las rutas se adaptará a las necesidades que sea razonable prever.

Para atender las exigencias de un tráfico imprevisto o momentáneo en estas mismas rutas, las empresas aéreas designadas deberán decidir entre ellas las medidas apropiadas para satisfacer este aumento temporal de tráfico. Darán cuenta de ello inmediatamente a las autoridades aeronáuticas de sus respectivos países que podrán consultarse si lo juzgan útil.

c) Caso de que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes contratantes no desearan utilizar en una o varias rutas, bien una fracción, bien la totalidad de la capacidad de transporte que les haya sido concedida, se entenderán con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte con el fin de transferir a éstas durante un tiempo determinado la totalidad o una fracción de la capacidad de transporte de que dispongan en el límite previsto.

En el caso de que un tercer país hubiese adquirido ya o se propusiese adquirir derechos en uno de los itinerarios enumerados en los Cuadros adjuntos, los dos Gobiernos se consultarán para examinar las consecuencias prácticas que lleve consigo el ejercicio de estos derechos.

Las autoridades que hayan transferido la integridad o parte de sus derechos podrán recuperarlos en todo momento.

Artículo XX

Sobre cada una de las rutas enumeradas en los apartados B) de los Cuadros adjuntos, los servicios acordados tendrán por objetivo primordial la puesta en explotación, con un coeficiente de utilización considerado razonable, de una capacidad adaptada a las necesidades normales y razonablemente previsibles del tráfico aéreo internacional procedente de o destinado al territorio de la Parte contratante que haya designado la empresa para explotar dichos servicios.

Chacune des deux Parties contractantes aura le droit d'embarquer et de débarquer dans le territoire de l'autre Partie des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance des escales énumérées auxdits paragraphes B, y compris celles des pays tiers. L'exercice de ce droit ne devra pas porter préjudice aux capacités offertes par cette autre Partie contractante sur les itinéraires qui relient son territoire auxdites escales des pays tiers.

Article XXI

Les Parties contractantes se consulteront périodiquement et au moins deux fois par an en vue d'examiner les conditions dans lesquelles sont appliquées les dispositions du présent titre de la Convention par les entreprises désignées, françaises et espagnoles, et de s'assurer que les intérêts de leurs services locaux et régionaux, ainsi que ceux de leurs services long-courriers, ne sont pas lésés.

Les Parties contractantes tiendront compte, au cours de ces consultations, des statistiques du trafic effectué, statistiques qu'elles échangeront régulièrement entre elles.

Si l'une des Parties contractantes allègue que ses services de voisinage ou régionaux subissent un préjudice, contrairement à l'esprit de la Convention, les autorités aéronautiques des deux Parties se consulteront dans un délai de moins de soixante (60) jours en vue d'appliquer d'une manière concrète et pratique au cas litigieux les dispositions de la Convention.

Article XXII

a. La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs proposés par les autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route et des caractéristiques présentées par chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort.

b. Les tarifs appliqués au tarif embarqué ou débarqué à l'une des escales de la route ne pourront être inférieurs à ceux pratiqués pour le même trafic par les entreprises de la Partie contractante qui exploite les services locaux ou régionaux sur le secteur de route correspondant.

c. La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés entre les points du territoire français et les points du territoire espagnol mentionnés aux tableaux ci-annexés sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées françaises et espagnoles.

Cada una de las dos Partes contratantes tendrá derecho a embarcar y desembarcar en el territorio de la otra Parte pasaje, correo y mercancías con destino a o procedente de las escalas enumeradas en dichos apartados B), comprendidas las situadas en terceros países. El ejercicio de este derecho no deberá perjudicar las capacidades ofrecidas por esta otra Parte contratante en los itinerarios que unen su territorio con dichas escalas situadas en terceros países.

Artículo XXI

Las Partes contratantes se consultarán periódicamente y por lo menos dos veces al año, con objeto de examinar las condiciones en las cuales aplican las disposiciones del presente Título del Convenio las empresas designadas, españolas y francesas, y asegurarse que no resultan perjudicados los intereses tanto de sus servicios locales y regionales como los de sus servicios de larga distancia.

Las Partes contratantes tendrán en cuenta para estas consultas las estadísticas del tráfico efectuado, que habrán de cambiarse regularmente entre ellas.

Si una de las Partes contratantes alega que sus servicios de vecindad o sus servicios regionales sufren un perjuicio, contrariamente al espíritu del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes se consultarán en un plazo menor de sesenta días con el fin de aplicar de una manera concreta y práctica las disposiciones del Convenio al caso en litigio.

Artículo XXII

a) La fijación de las tarifas deberá hacerse a tipos razonables, teniendo en cuenta particularmente la economía de la explotación, un beneficio normal, las tarifas propuestas por las otras empresas que exploten todo o parte de la misma ruta y las características presentadas por cada servicio tales como las condiciones de velocidad y confort.

b) Las tarifas aplicadas al tráfico embarcado o desembarcado en una de las escalas de la ruta no podrán ser inferiores a las puestas en práctica para el mismo tráfico por las empresas de la Parte contratante que exploten servicios locales o regionales en el sector de ruta correspondiente.

c) La fijación de las tarifas a aplicar en los servicios acordados entre los puntos del territorio francés y los puntos del territorio español mencionados en los Cuadros adjuntos, se hará en lo posible por acuerdo entre las empresas designadas francesas y españolas.

Ces entreprises procéderont :

1° Soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I. A. T. A.);

2° Soit par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers, qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

d. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit, dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces autorités.

e. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe *c* ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe *d* précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article X de la Convention.

La Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur en attendant que la sentence arbitrale ait été rendue ou que des mesures provisoires aient été édictées, conformément aux dispositions de l'article X de la présente Convention.

Article XXIII

a. A partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les services agréés ou des fractions desdits services. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles, ainsi que de tous documents annexes.

b. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront, au moins huit jours avant la mise en exploitation effective de leurs services respectifs, les horaires, les fréquences et les types d'appareils qui seront utilisés. Elles devront également se communiquer toutes modifications éventuelles ultérieures.

Estas empresas procederán:

1°. Bien aplicando las resoluciones que hayan podido adoptarse mediante el procedimiento para la fijación de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.);

2°. Bien por arreglo directo previa consulta, si procede, con las empresas de transporte aéreo de terceros países que explotaren la totalidad o parte de los mismos recorridos.

d) Las tarifas así fijadas deberán someterse a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de cada Parte contratante con treinta (30) días como mínimo con anterioridad a la fecha prevista para su entrada en vigor, pudiendo reducirse dicho plazo en casos especiales, a reserva del acuerdo de dichas autoridades.

e) Si las empresas de transporte aéreo designadas no consiguen ponerse de acuerdo sobre una tarifa según lo dispuesto por el apartado *c)* de este artículo, o si una de las Partes contratantes hiciese saber su disconformidad con la tarifa que le ha sido sometida según lo dispuesto por el apartado *d)* anterior, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes tratarán de alcanzar una reglamentación satisfactoria.

En último término, se recurrirá al arbitraje previsto en el art. X del Convenio. La Parte contratante que haya hecho saber su desacuerdo tendrá derecho a exigir de la otra Parte contratante el mantenimiento de las tarifas vigentes con anterioridad, en espera de que se dicte la sentencia arbitral o que se adopten las medidas provisionales de conformidad con lo dispuesto por el art. X del presente Convenio.

Artículo XXIII

a) A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes deberán comunicarse, tan rápidamente como sea posible, las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas a sus propias empresas designadas para explotar los servicios acordados o fracción de los mismos. Estas informaciones incluirán especialmente copias de las autorizaciones concedidas, sus modificaciones eventuales y demás documentos anejos.

b) Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes se comunicarán ocho días antes de la efectiva puesta en explotación de sus servicios respectivos, los horarios, frecuencias y tipos de aparatos que serán utilizados. Será igualmente comunicada toda modificación eventual posterior en los citados datos.

Article XXIV

Les administrations postales des deux Parties contractantes se mettront d'accord pour le transport postal par voie aérienne dans le cadre des unions postales de caractère international ou, éventuellement, en conformité avec les accords bilatéraux conclus entre l'une des Parties contractantes et des Etats tiers.

Article XXV

Chaque entreprise aérienne désignée pourra, sous réserve de l'autorisation des autorités aéronautiques compétentes, maintenir aux aéroports de l'autre Partie son propre personnel technique et administratif. Il est entendu que cette autorisation vaudra pour le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des services.

Article XXVI

Aussi longtemps que subsistera la formalité du visa pour l'admission des étrangers dans les deux pays, les équipages inscrits sur les listes de bord des aéronefs des deux pays affectés aux services agréés seront exempts du visa obligatoire. Ils devront être en possession d'un passeport en cours de validité et d'une pièce d'identité délivrée par l'entreprise de transport aérien à laquelle ils appartiennent.

TABLEAUX DE ROUTES

1. SERVICES FRANÇAIS

A. *Dans les deux sens entre :*

Paris—Madrid.
Paris—Barcelone.
Alger—Palma et Marseille—Palma.
Perpignan—Barcelone.
Toulouse—Barcelone.
Marseille—Barcelone.
Oran—Valence.
Alger—Valence.
Bordeaux—Bilbao.

B. *Dans les deux sens entre :*

Paris—Madrid—Casablanca.

Artículo XXIV

Las Administraciones Postales de ambas Partes contratantes se pondrán de acuerdo para el transporte postal por vía aérea dentro del marco de las Uniones Postales de carácter internacional, o eventualmente según se establezca en los Acuerdos bilaterales concertados entre cualquiera de las Partes contratantes y terceros Estados.

Artículo XXV

Cada empresa aérea designada, a reserva de autorización por la autoridad aeronáutica territorial competente, podrá mantener en los aeropuertos de la otra Parte contratante su propio personal técnico y administrativo. Queda entendido que esta autorización comprenderá el personal mínimo indispensable para el normal funcionamiento de los servicios.

Artículo XXVI

Mientras subsista la exigencia de visado para la admisión de extranjeros en los dos países, las tripulaciones inscritas en el manifiesto de a bordo de las aeronaves de los dos países afectadas a los servicios acordados, quedarán exentas del visado obligatorio. Deberán estar en posesión de un pasaporte no caducado y de un documento de identidad expedido por la empresa de transporte aéreo en la cual prestan sus servicios.

CUADROS DE RUTAS

1. — SERVICIOS ESPAÑOLES

A) En ambos sentidos entre

Madrid — París.

Barcelona — París.

Palma — Argel; y Palma — Marsella.

Barcelona — Perpiñán.

Barcelona — Toulouse.

Barcelona — Marsella.

Valencia — Orán.

Valencia — Argel.

Bilbao — Burdeos.

B) En ambos sentidos entre

Madrid — Casablanca — Las Palmas y/o Tenerife.

Paris—Madrid—Casablanca—Cap Juby¹ ou Villa-Cisneros—Dakar.
Marseille—Palma—Alger.

Paris—Madrid—Casablanca—Dakar—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—
Buenos-Aires—Mendoza—Santiago du Chili.

2. SERVICES ESPAGNOLS

A. *Dans les deux sens entre:*

Madrid—Paris.
Barcelone—Paris.
Palma—Alger et Palma—Marseille.
Barcelone—Perpignan.
Barcelone—Toulouse.
Barcelone—Marseille.
Valence—Oran.
Valence—Alger.
Bilbao—Bordeaux.

B. *Dans les deux sens entre:*

Madrid—Casablanca—Las Palmas et/ou Tenerife.
Madrid—Las Palmas—Villa-Cisneros ou l'Île du Sel ou Dakar—Natal ou
Recife—Rio-de-Janeiro—Montevideo—Buenos-Aires.
Madrid—Paris—Londres—Dublin.
Madrid—Melilla—Alger—Tripoli—El-Aden—Le Caire ou Jérusalem—Bagdad
ou Bassorah—Karachi ou Bombay—Calcutta—Rangoon—Bangkok—
Saïgon—Manille— (ou Calcutta—Mandalay—Hanoi—Hong-kong—Ma-
nille).

TITRE III

AUTRES TRANSPORTS AÉRIENS

Article XXVII

Les Gouvernements français et espagnol, désireux de rendre plus aisées les relations aériennes entre leurs deux pays autres que celles faisant l'objet du titre précédent et, en particulier, les transports aériens de marchandises entre l'un et l'autre pays, adapteront leur réglementation générale en la matière pour limiter, dans un esprit de réciprocité, le nombre des cas qui nécessitent une autorisation préalable et le délai que requiert l'octroi de l'autorisation.

¹ Sur cette route, l'entreprise désignée par le Gouvernement Français ne pourra transporter du trafic commercial (passagers, courrier et marchandises) entre Madrid et Cap Juby (ou vice versa), étant entendu que les autorités espagnoles pourront lui demander de l'effectuer moyennant une rémunération raisonnable.

Madrid — Las Palmas — Villa Cisneros o Isla de la Sal o Dakar — Natal o Recife — Río de Janeiro — Montevideo — Buenos Aires.

Madrid — París — Londres — Dublín.

Madrid — Melilla — Argel — Trípoli — El Aden — El Cairo o Jerusalén — Bagdad o Basora — Karachi o Bombay — Calcuta — Rangún — Bangkok — Saigón — Manila (o Calcuta — Mandalay — Hanoi — Hongkong — Manila).

2. — SERVICIOS FRANCESES

A) En ambos sentidos entre

París — Madrid.

París — Barcelona.

Argel — Palma; y Marsella — Palma.

Perpiñán — Barcelona.

Toulouse — Barcelona.

Marsella — Barcelona.

Orán — Valencia.

Argel — Valencia.

Burdeos — Bilbao.

B) En ambos sentidos entre

París — Madrid — Casablanca.

París — Madrid — Casablanca — Cabo Juby¹ o Villa Cisneros — Dakar.

Marsella — Palma — Argel.

París — Madrid — Casablanca — Dakar — Recife — Río de Janeiro — Montevideo — Buenos Aires — Mendoza — Santiago de Chile.

TÍTULO III

OTROS TRANSPORTES AÉREOS

Artículo XXVII

Los Gobiernos español y francés, deseosos de facilitar las relaciones aéreas entre sus dos países distintas de las que han sido objeto del Título precedente y particularmente los transportes aéreos de mercancías de uno y otro país, adaptarán su reglamentación general sobre el particular con el fin de limitar, en un espíritu de reciprocidad, el número de casos que necesiten previa autorización y el plazo exigido para la concesión del permiso.

¹ En esta ruta, la empresa designada por el Gobierno francés no podrá transportar tráfico comercial (pasaje, carga y correo) entre Madrid y Cabo Juby o viceversa; ello sin perjuicio de que las autoridades españolas puedan requerir a dicha empresa para que lo efectúe, a petición de dichas autoridades y mediante una remuneración razonable.

Article XXVIII

Dans tous les cas, les vols à destination de l'une des Parties contractantes donneront lieu à déclaration préalable faite aux Autorités de l'autre Partie contractante dans les conditions réglementaires qui seront fixées par chacune de ces Parties. Cette déclaration vaudra autorisation dans tous les cas où une autorisation préalable n'aura pas été imposée en vertu de l'article XXX.

Article XXIX

Il est entendu qu'en aucun cas un aéronef d'une des Parties contractantes ne pourra effectuer plus d'une escale commerciale sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article XXX

Une autorisation préalable sera exigée:

a. Pour embarquer ou débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et des marchandises à destination ou en provenance d'un pays tiers.

b. Dans le cas de vols entre escales (ou entre aérodromes voisins géographiquement de celles-ci) d'un même itinéraire défini aux tableaux de route du titre II précédent toutes les fois qu'il s'agira d'un transport de plus de quatre passagers.

c. Pour tout vol à destination d'un territoire français ou espagnol d'outre-mer, autre qu'un territoire d'Afrique du Nord.

d. Lorsqu'il s'agira d'obtenir une dérogation quelconque aux dispositions contenues dans l'article XXIX.

Article XXXI

Etant donné le caractère particulier du trafic aérien faisant l'objet du présent titre, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront aussi souvent qu'il faudra pour l'application des dispositions précédentes.

TITRE IV

DISPOSITION FINALE

Article XXXII

La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires désignés à cet effet signent la présente Convention et y apposent leurs sceaux.

Artículo XXVIII

En todos los casos, los vuelos con destino a una de las Partes contratantes motivarán una declaración previa, cursada a las autoridades de la otra Parte en las condiciones reglamentarias que serán fijadas por cada una de estas Partes. Esta declaración equivaldrá al permiso en todos aquellos casos en que no se haya impuesto previa autorización en virtud del art. XXX del presente Convenio.

Artículo XXIX

En ningún caso podrá una aeronave de una de las Partes contratantes realizar más de una escala comercial en el territorio de la otra Parte.

Artículo XXX

Se exigirá previa autorización:

a) Para embarcar o desembarcar en territorio de la otra Parte contratante pasaje o carga con destino a o procedente de un tercer país.

b) Para vuelos entre escalas (o entre aeródromos vecinos geográficamente de éstas) de un mismo itinerario definido en los Cuadros de Rutas del Título II precedente, siempre que se transporte un pasaje de más de cuatro personas.

c) Para todo vuelo con destino a un territorio español o francés de ultramar que no sea África del Norte.

d) En caso de que se trate de obtener cualquier derogación especial de lo prevenido en el art. XXIX.

Artículo XXXI

Dado el carácter peculiar del tráfico aéreo objeto del presente Título, las autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes se consultarán, con la frecuencia que sea necesaria, para la aplicación de las disposiciones precedentes.

TÍTULO IV

DISPOSICIÓN FINAL

Artículo XXXII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios firman el presente Convenio y ponen en el mismo sus respectivos sellos.

Fait à Saint-Sébastien, le 23 août 1948, en double exemplaire, dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:
Bernard HARDION

Pour le Gouvernement espagnol:
MARTÍN ARTAJO

TRADUCTION — TRANSLATION

DECLARATION COMMUNE DES
PRESIDENTS DES DELEGATIONS CHARGÉES DES NEGOCIATIONS

Les deux délégations sont convenues de soumettre à leurs Gouvernements respectifs la proposition tendant à ce que la Commission mixte prévue par l'Accord commercial et financier entre la France et l'Espagne signé à Madrid le 8 mai 1948, considère, lors de sa prochaine session, les modalités de règlement de tout solde figurant au crédit de l'une ou de l'autre Partie contractante et provenant de sommes déposées respectivement à l'Institut espagnol des changes et à l'Office des changes, au titre du prix du transport des passagers et des marchandises perçu par leurs entreprises de transports aériens respectives.

La Toja, 29 juillet 1948.

Pour la délégation espagnole:
Rafael MARTÍNEZ DE PISÓN

Pour la délégation française:
A. MATTEI

HECHO en San Sebastián, en doble ejemplar, español y francés, que harán fe ambos, a veintitrés de agosto de mil novecientos cuarenta y ocho.

Por el Gobierno español:

Alberto MARTÍN ARTAJO

Por el Gobierno
de la República francesa:

HARDION

DECLARACION CONJUNTA
DE LOS PRESIDENTES DE LAS DELEGACIONES NEGOCIADORAS

Las dos Delegaciones han convenido elevar a sus respectivos Gobiernos la propuesta de que la Comisión Mixta, prevista en el Acuerdo Comercial y Financiero hispano-francés firmado en Madrid el 8 de mayo de 1948, estudie en su próxima sesión la forma en que habrán de liquidarse los saldos que pudieran producirse a favor de una u otra de las dos Partes, procedentes de los ingresos que se efectúen respectivamente en el Instituto Español de Moneda Extranjera y en el *Office des Changes*, en concepto de recaudación de pasajes y fletes por las respectivas empresas de transporte aéreo.

La Toja, 29 de julio de 1948.

Por la Delegación española:
Rafael MARTÍNEZ DE PISÓN

Por la Delegación francesa:
A. MATTEI

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 425. CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND SPAIN
REGULATING CIVIL AVIATION RELATIONS. SIGNED
AT SAN SEBASTIAN, ON 23 AUGUST 1948

The French and Spanish Governments, desirous of facilitating air relations between their respective territories, have appointed representatives for this purpose who, duly authorized, have agreed on the following:

TITLE I

GENERAL

Article I

For the purposes of the present convention:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the French Republic, "le Secrétariat Général à l'Aviation Civile et Commerciale", and, in the case of Spain, "el Ministerio del Aire", and, in both cases, any person or body authorized to perform the functions at present exercised by them;

(b) The term "territory" shall be deemed to include the land areas and territorial waters under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of each Contracting Party.

Article II

The civil, commercial or private aircraft of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes at the airports open to international traffic, provided that the first and last stops in each country are made at a customs airport.

Article III

It is understood that this right shall not extend to zones the crossing of which by air is prohibited, and shall in all cases be exercised in accordance with the regulations in force in the country whose territory is crossed.

¹ Came into force on 23 August 1948, as from the date of signature, in conformity with Article XXXII.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall, throughout the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

Article V

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, sojourn within or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party as to admission to, sojourn within and departure from its territory of passengers, crew or cargo carried by air, and particularly regulations relating to police formalities, entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs, health and currency, shall apply to passengers, crew and cargo carried by air.

Article VI

Aircraft tickets and commercial documents shall be drawn up in accordance with the provisions in force in the contracting country in which the flight originates. Such provisions shall in no case be discriminatory in regard to either Contracting Party.

Article VII

Any offence against the provisions of the air navigation regulations of each Contracting Party which does not constitute a delict and is committed on the territory of that Party shall be communicated to the competent aeronautical authorities of the other Party. Should the offence be serious and be committed by an agent of an airline, the competent aeronautical authorities shall have the right to request the dismissal of such agent.

Article VIII

Should either of the Contracting Parties deem it desirable to modify any clause in the present convention, it may request consultation between the

aeronautical authorities of the two Contracting Parties to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification of the convention approved by the said authorities will come into force after confirmation by a protocol or an exchange of diplomatic notes.

Article IX

If either Contracting Party has the intention of denouncing the present convention, it shall request consultation with the other Contracting Party. If no agreement is reached within a period of sixty (60) days from the date of dispatch of such request for consultation, the first Contracting Party may notify the other Contracting Party of its denunciation. Notice shall be given through diplomatic channels and the convention shall cease to be in force one hundred and twenty (120) days after such notice.

Article X

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the convention which cannot be settled directly by consultation between the airlines concerned, between the aeronautical authorities or between the respective Governments shall be referred to arbitration in accordance with the usage of international law.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings, and with the arbitration award, which shall in all cases be considered as final.

Article XI

The present convention shall replace all privileges, concessions or authorizations previously granted, in whatsoever form, by either of the Contracting Parties to airlines of the other Contracting Party.

TITLE II

AGREED COMMERCIAL SERVICES

Article XII

The Government of the French Republic grants the Spanish Government, and reciprocally the Spanish Government grants the Government of the French Republic, the right to have the air services specified in the attached route schedules operated by one or more airlines designated by their respective Governments, without prejudice to the exercise of the right of cabotage, which each

country reserves to itself. Such services shall hereinafter be referred to as the "agreed services".

Article XIII

(a) Each of the agreed services may be put into operation immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, provided always that:

1. The Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the route or routes specified;

2. The Contracting Party granting the rights has authorized the airline or airlines concerned to open the agreed services, which shall be done without delay subject to paragraph (b) of the present article and to article XV.

(b) The airlines designated may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of commercial airlines.

Article XIV

In order to prevent all discriminatory practices and to respect the principle of equality of treatment:

(a) The taxes or other fiscal charges that either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed upon the airline or airlines designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national airlines operating similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and general supplies intended solely for use by aircraft operated by the airlines designated by one Contracting Party for the operation of the agreed services and introduced into the territory of the other Party by such airline or on its behalf, or taken in that territory on board an aircraft belonging to the said airline to be used within that territory, shall be accorded by the other Contracting Party, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or any other fiscal duties or charges, treatment as favourable as that accorded to any aircraft operating similar international services.

(c) Aircraft of one of the Contracting Parties attached to the agreed services, fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, general supplies and aircraft stores retained on board the said aircraft shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees

and all other fiscal duties or charges, even though such supply be consumed or used by such aircraft on flights in that territory.

(d) The supplies listed in the preceding paragraph and exempted in the manner defined therein may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Where such supplies are to be re-exported, they shall be kept, until re-exportation, under the customs supervision of the other Contracting Party but shall remain at the disposal of the airline.

Article XV

Each Contracting Party reserves the right to withhold the authorization to operate referred to in article XIII of the present convention from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such authorization, whenever it has reason to believe that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of that Contracting Party. The same right may be exercised in case of failure of a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party over whose territory it operates, or to perform its obligations under this convention.

Article XVI

Each Contracting Party shall have the right, after previously informing the other Contracting Party, to replace its national airline or airlines designated to operate the agreed services by another airline or airlines. The newly-designated airline or airlines shall have the same rights and duties as its or their predecessors.

Article XVII

The airlines designated by each of the Contracting Parties shall have the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the stops referred to in the annexed schedules of routes and on the conditions laid down in the following articles.

Article XVIII

It shall be a fundamental and basic right of each country to operate non-stop "neighbourhood" services between a French territory and a Spanish territory or *vice versa*.

Article XIX

For the operation of the routes listed in paragraphs A of the attached schedules, the aeronautical authorities of the two countries shall comply with the following regulations:

(a) Capacity shall, as far as possible, be divided equally between the French and Spanish airlines operating the same routes.

(b) The total capacity exploited on each route shall be adapted to the requirements which may reasonably be anticipated.

In order to meet unexpected temporary traffic demands on these routes, the designated airlines shall agree between themselves on suitable measures to meet the temporary increase in traffic. They shall immediately report thereon to the aeronautical authorities of their respective countries, who may consult each other if they deem it desirable.

(c) Where the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties do not wish to operate, on one or more routes, in whole or in part, the transport capacity granted to them, they shall arrange with the aeronautical authorities of the other Party for the transfer to such authorities, for a definite period, of all or part of the transport capacity available to them during such period.

Where a third country has already acquired or is contemplating the acquisition of rights on one of the routes listed in the attached schedules, the two Governments shall consult together to examine the practical consequences of the exercise of such rights.

Authorities which have transferred their rights in whole or in part may recover them at any time.

Article XX

On each of the routes listed in paragraphs B of the attached schedules, the agreed services shall have as their chief purpose the provision, at a rate of utilization deemed to be reasonable, of capacity adapted to the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic from or to the territory of the Contracting Party which designated the airline operating the said services.

Each Contracting Party shall have the right to pick up and set down in the territory of the other Party passengers, mail and cargo travelling to or from the stops listed in paragraphs B, including stops in third countries. The exercise of this right shall not prejudice the facilities offered by the other Contracting Party on the routes linking its territory to the said stops in third countries.

Article XXI

The Contracting Parties shall consult each other periodically and at least twice a year with a view to examining the conditions in which the provisions of this title of the convention are applied by designated French and Spanish

airlines and to ensuring that the interests of their local, regional and long-distance services are not injured.

In the course of such consultation the Contracting Parties shall take into account statistics, which shall be regularly exchanged between them, of the traffic carried.

Where one of the Contracting Parties alleges that its neighbourhood or regional services are suffering injury contrary to the spirit of the convention, the aeronautical authorities of the two Parties shall consult each other within a period not exceeding sixty (60) days with a view to the specific and practical application of the provisions of the convention to the matter in dispute.

Article XXII

(a) Tariffs shall be fixed at reasonable levels, regard being had in particular to economical operation, reasonable profit, tariffs proposed by other airlines operating all or part of the same route, and the characteristics of each service, such as conditions of speed and accommodation.

(b) Tariffs charged for traffic picked up or set down at any stop on the route may not be lower than the tariffs charged for the same traffic by the airlines of the Contracting Party operating the local or regional services on the corresponding sector of the route.

(c) Tariffs to be charged on the agreed services between the points in French territory and the points in Spanish territory listed in the annexed schedules shall, so far as possible, be agreed between the designated French and Spanish airlines.

These airlines shall proceed:

1. By applying any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association; or

2. By direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of a third country operating all or part of the same routes.

(d) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

(e) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (c) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort the matter shall be referred to the arbitration provided for in article X of the convention.

The Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force pending the announcement of the arbitration award or the ordering of provisional measures in accordance with article X of the present convention.

Article XXIII

(a) As from the entry into force of the present convention, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange information as quickly as possible concerning the authorizations given to their own designated airlines to operate all or part of the agreed services. Such information shall include in particular copies of the authorizations granted, any amendments thereto, and all annexed documents.

(b) At least one week before their respective services begin to be exploited effectively, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall notify each other of the time-tables, flight frequencies and types of aircraft to be used. They shall likewise notify each other of any changes in these arrangements.

Article XXIV

The postal authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in making arrangements for airmail facilities within the framework of the international postal unions or in accordance with the bilateral agreements, if any, concluded between one of the Contracting Parties and third States.

Article XXV

Subject to authorization by the competent aeronautical authorities, each designated airline may maintain its own technical and administrative staffs at the airports of the other Party. It is understood that such authorization shall cover the minimum staffs necessary for the normal operation of the services.

Article XXVI

So long as visa formalities for the admission of foreigners to the two countries continue, the crews entered in the manifests of aircraft of the two countries attached to the agreed services shall be exempt from visa requirements. They shall hold valid passports, and identification papers issued by the airline to which they belong.

ROUTE SCHEDULES

1. FRENCH SERVICES

- A. In either direction between
Paris—Madrid.
Paris—Barcelona.
Algiers—Palma and Marseilles—Palma.
Perpignan—Barcelona.
Toulouse—Barcelona.
Marseilles—Barcelona.
Oran—Valencia.
Algiers—Valencia.
Bordeaux—Bilbao.
- B. In either direction between:
Paris—Madrid—Casablanca.
Paris—Madrid—Casablanca—Cape Juby¹ or Villa Cisneros—Dakar.
Marseilles—Palma—Algiers.
Paris—Madrid—Casablanca—Dakar—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—
Buenos Aires—Mendoza—Santiago de Chile.

2. SPANISH SERVICES

- A. In either direction between:
Madrid—Paris.
Barcelona—Paris.
Palma—Algiers and Palma—Marseilles.
Barcelona—Perpignan.
Barcelona—Toulouse.
Barcelona—Marseilles.
Valencia—Oran.
Valencia—Algiers.
Bilbao—Bordeaux.
- B. In either direction between:
Madrid—Casablanca—Las Palmas and/or Tenerife.

¹ On this route the airline designated by the French Government may not carry commercial traffic (passengers, mail and cargo) between Madrid and Cape Juby (or *vice versa*), though it is understood that the Spanish authorities may request it to do so against reasonable remuneration.

Madrid—Las Palmas—Villa Cisneros or Sal Island or Dakar—Natal or Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires.

Madrid—Paris—London—Dublin.

Madrid—Melilla—Algiers—Tripoli—El Aden—Cairo or Jerusalem—Baghdad or Basra—Karachi or Bombay—Calcutta—Rangoon—Bangkok—Saigon—Manilla (or Calcutta—Mandalay—Hanoi—Hongkong—Manilla).

TITLE III

OTHER AIR TRANSPORT

Article XXVII

The French and Spanish Governments, desirous of facilitating air relations between their two countries other than the air relations forming the subject of the preceding title and, in particular, the carriage of goods by air between the two countries, shall adapt their relevant general regulations so as to reduce, in a spirit of reciprocity, the number of cases requiring preliminary authorization and the time required for the grant of authorization.

Article XXVIII

In all cases, flights to one of the Contracting Parties shall require a preliminary declaration to be made to the authorities of the other Contracting Party, in accordance with regulations to be made by each Party. Such declaration shall be equivalent to authorization wherever preliminary authorization has not been imposed in virtue of article XXX.

Article XXIX

It is understood that in no case may an aircraft of one Contracting Party make more than one traffic stop in the territory of the other Contracting Party.

Article XXX

Preliminary authorization shall be required:

(a) To pick up or set down in the territory of the other Contracting Party traffic destined for or picked up in a third country.

(b) In case of flights between stops (or between airfields geographically close to such stops) on any one route laid down in the route schedules under title II aforesaid, wherever more than four persons are carried.

(c) For all flights to French or Spanish overseas territories other than a North African territory.

(d) Where exemption is sought from the provisions of article XXIX.

Article XXXI

In view of the special nature of the air traffic dealt with in this title, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other as often as may be necessary for the application of the foregoing provisions.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

Article XXXII

The present convention shall enter into force on the date of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries appointed for this purpose sign the present convention and thereto affix their seals.

DONE at San Sebastian, in duplicate, this 23rd day of August, 1948, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
Bernard HARDION

For the Spanish Government:
Alberto MARTÍN ARTAJO

JOINT DECLARATION
BY THE CHAIRMEN OF THE NEGOTIATING DELEGATIONS

The two delegations have agreed to submit to their respective Governments the proposal that the Joint Commission provided for in the Spanish-French Commercial and Financial Agreement signed at Madrid on 8 May 1948 should consider at its next session the method of clearing any balances in favour of either of the Contracting Parties which may result from sums paid into the Instituto Español de Moneda Extranjera and the Office des Changes respectively, in respect of passenger and freight charges collected by the respective airlines.

La Toja, 29 July 1948.

For the Spanish delegation:
Rafael MARTÍNEZ DE PISÓN

For the French delegation:
A. MATTEI

No. 426

**NETHERLANDS
and
SPAIN**

**Agreement for the regulation of civil air lines (with annex).
Signed at Madrid, on 8 October 1948**

*French official text communicated by the Secretary-General of the International
Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.*

**PAYS-BAS
et
ESPAGNE**

**Accord réglementant les lignes aériennes civiles (avec
annexe). Signé à Madrid, le 8 octobre 1948**

*Texte officiel français communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de
l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.*

N° 426. ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ESPAGNE
REGLEMENTANT LES LIGNES AERIENNES CIVILES.
SIGNE A MADRID, LE 8 OCTOBRE 1948

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement espagnol, désirant stimuler le transport aérien civil entre les Pays-Bas et l'Espagne, concluent l'Accord suivant concernant l'exploitation de services réguliers de transport aérien entre leurs pays:

Article I

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes aériennes civiles internationales et des services énumérés à l'Annexe, que ces services soient inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article II

Chacun des services aériens mentionnés à l'Annexe aura le droit de commencer à fonctionner aussitôt que la Partie contractante qui, en vertu de l'article I, a reçu le droit de désigner une ou plusieurs entreprises pour exploiter la route en question, aura effectué cette désignation. La Partie contractante qui aura accordé ce droit devra, sous réserve des dispositions de l'article VII ci-après, accorder l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, ce qu'elle fera sans retard.

Article III

Les droits d'exploitation qui auraient précédemment été accordés par l'une des Parties contractantes à un Etat non signataire du présent Accord ou à une entreprise de transports aériens resteront en vigueur selon les termes convenus.

Article IV

Pour éviter toutes discriminations et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que:

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et

¹ Entré en vigueur le 1er novembre 1948, conformément à l'article XII.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 426. AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND SPAIN FOR THE REGULATION OF CIVIL AIR LINES. SIGNED AT MADRID, ON 8 OCTOBER 1948

The Government of the Netherlands and the Government of Spain, desiring to encourage civil air transport between the Netherlands and Spain, conclude the following agreement on the use of regular air transport services between their respective countries:

Article I

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services set out therein, whether such services be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article II

Each of the air services mentioned in the annex may be put into operation as soon as the Contracting Party entitled by virtue of article I to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route. The Contracting Party granting the right shall, subject to the provisions of article VII hereof, be bound to give the appropriate operating permission without delay to the airline or airlines concerned.

Article III

Operating rights which may have been granted previously by either of the Contracting Parties to any State not a party to this agreement or to an airline shall continue in force according to their terms.

Article IV

In order to prevent all discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that:

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each

¹ Came into force on 1 November 1948, in accordance with article XII.

autres facilités. Chacune des Parties contractantes convient cependant que ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs d'une Partie contractante et les pièces de rechange, les moteurs, les équipements et le matériel en général, introduits dans le territoire d'une Partie contractante ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire par l'autre Partie contractante, ou par ses nationaux, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront, de la part de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'aéronef aura pénétré, du traitement national en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les aéronefs des services convenus, les stocks de carburants, d'huiles lubrifiantes, de pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et les services spécifiés à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les marchandises ainsi exemptes ne pourront être débarquées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Elles devront être réexportées et gardées, jusqu'à réexportation, sous le contrôle des douanes.

Article V

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Cependant chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article VI

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire par les aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront sans distinction de nationalité aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront

of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel and lubricating oils taken of board aircraft of a Contracting Party and spare parts, motors, equipment and general supplies introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board an aircraft on that territory by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party, shall be accorded national treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory is entered.

(c) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of either of the Contracting Parties authorized to operate the routes and services specified in the annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(d) Goods so exempted may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods shall be re-exported and kept under customs supervision until re-exportation.

Article V

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article VI

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such

s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de cette Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de toute Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article VII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser un certificat ou une autorisation à une entreprise de transports aériens d'un autre Etat ou de révoquer un tel certificat ou une telle autorisation lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux d'un Etat partie au présent Accord, ou lorsqu'une entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois de l'Etat survolé, comme indiqué à l'article VI ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article VIII

Les Parties contractantes pourront remplacer librement leurs respectives entreprises concessionnaires du trafic aérien moyennant communication préalable à l'autre Partie contractante. L'entreprise nouvellement désignée aura tous les droits et obligations de l'ancienne entreprise. Cette subrogation ne saura jamais engager sous aucun prétexte la responsabilité de l'Etat qui autorise la concession.

Article IX

Les Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes se tiendront au courant des infractions commises dans leurs territoires respectifs par le personnel des entreprises concessionnaires du trafic aérien. Au cas où l'on aurait constaté une faute qualifiée de grave, l'Autorité Aéronautique compétente aura le droit de demander le renvoi du fonctionnaire responsable. Si une répétition des faits qualifiés venait à se produire, on aurait alors le droit de demander la résiliation de la concession établie en faveur de l'entreprise concessionnaire en question.

Article X

Les Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes se mettront d'accord pour régler toute question ayant trait à l'exécution de cet Accord et de son Annexe.

aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Party.

(b) Passengers, crews and consignors of goods shall be bound, either in person or through third parties acting on their behalf and in their name, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party as to admission to, stay in, and departure from its territory, of passengers, crew or cargo, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

Article VII

Each Contracting Party reserves the right to withhold a certificate or permit from an airline of another State, or to revoke such certificate or permit, whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of a party to this agreement, or whenever an airline fails to comply with the laws of the State over which it operates, as described in article VI above, or to perform its obligations under this agreement.

Article VIII

Each Contracting Party shall be able freely to replace its concession-holding airlines by others after previously informing the other Contracting Party of such changes. The newly designated airline shall have all the rights and duties of its predecessor. On no account shall such substitution involve the responsibility of the State authorizing the concession.

Article IX

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of offences committed on their respective territories by employees of the concession-holding airlines. Should it be ascertained that misconduct of a serious character has taken place, the competent aeronautical authority shall have the right to request the dismissal of the official responsible. Any recurrence of such offence shall give rise to a right to request the revocation of the concession granted to the airline in question.

Article X

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in settling any question relating to the execution of this agreement and its annex.

Article XI

Au cas où une des Parties contractantes désirerait modifier les routes ou les conditions de l'Annexe du présent accord, elle pourra demander une consultation entre les Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes; une telle consultation devra commencer dans une période de 60 jours à partir de la date de la demande. Quand les autorités tomberont d'accord sur des conditions nouvelles ou modifiées affectant l'Annexe, leurs recommandations en la matière auront plein effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er novembre 1948. A partir du 1er novembre 1949, chacune des Hautes Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie avec un préavis de trois mois sa dénonciation de l'Accord.

Article XIII

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et son Annexe qui ne pourrait être réglé directement par voie de consultation, soit entre les entreprises intéressées, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit enfin entre les Gouvernements respectifs, sera soumis à l'arbitrage soit par un Tribunal soit par toute autre personne ou organisme convenu.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance, ainsi que la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

FAIT à Madrid, en double exemplaire en langue française, chaque exemplaire faisant foi, le huit octobre 1948.

Le Ministre des Affaires Extérieures
de l'Espagne:
Alberto Martín ARTAJO

Le Chargé d'affaires a.i.
des Pays-Bas:
Baron W. J. G. GEVERS

Article XI

Should either of the Contracting Parties wish to modify the routes or conditions set forth in the annex to this agreement, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When the aforementioned authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the attached annex, their recommendations on the matter will come into effect after confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article XII

This agreement shall come into force on 1 November 1948. As from 1 November 1949, each of the High Contracting Parties may give the other Party three months prior notice of its denunciation of the agreement.

Article XIII

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this agreement and its annex which cannot be settled directly by consultation between the airlines concerned, between the aeronautical authorities or between the respective Governments, shall be referred to arbitration either by a tribunal or by some other agreed person or body.

The Contracting Parties undertake to comply with the provisional measures which may be ordered in the course of the proceedings, and with the arbitration award, the latter being in all cases considered as final.

DONE at Madrid, this 8th day of October 1948, in duplicate, in the French language, each copy being authentic.

Alberto Martín ARTAJO
Minister of Foreign Affairs
of Spain

Baron W. J. G. GEVERS
Acting Chargé d'affaires
of the Netherlands

ANNEXE

À L'ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LES PAYS-BAS RÉGLEMENTANT LES LIGNES
AÉRIENNES CIVILES

I

Les entreprises de transports aériens néerlandaises, autorisées en vertu du présent Accord, auront le droit de survoler le territoire espagnol, d'y effectuer des escales techniques ainsi que de prendre à bord et déposer des passagers, des marchandises et du courrier postal en trafic international sur les routes suivantes:

Route I Amsterdam—Genève—Madrid—Lisbonne, dans les deux directions.

Route II Amsterdam—Madrid—Dakar—Recife—Rio-de-Janeiro—(São Paulo)
—Montevideo, dans les deux directions.

La Route II pourra être prolongée jusqu'à Buenos-Aires du moment où le Gouvernement néerlandais aura obtenu l'autorisation nécessaire de la part du Gouvernement argentin; dans ce cas, Buenos-Aires sera part de l'itinéraire mentionné sous la Route II.

Route III Amsterdam—Madrid—Casablanca, dans les deux directions.

Route IV Amsterdam—Madrid—(Lisbonne)—Sal ou Dakar—Surinam—Caracas
—Curaçao, dans les deux directions.

II

a) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens néerlandaises désignées par le Gouvernement pourront vendre des billets de passage de Madrid seulement pour les points mentionnés dans les itinéraires et sous la vigueur des dispositions financières relatives du Gouvernement espagnol. Ceci s'applique également et *mutatis mutandis* aux marchandises.

b) En vertu de l'Accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement portugais du 31 mars 1947 il est entendu que la stipulation de l'article I, paragraphe I, de l'Annexe relative au droit de prendre à bord et déposer des passagers, des marchandises et du courrier postal en trafic international, ne sera pas applicable sur le trajet entre les territoires métropolitains de l'Espagne et le Portugal.

III

L'entreprise ou les entreprises espagnoles de transports aériens désignées par le Gouvernement espagnol, se réservent le droit d'exploiter aux territoires néerlandais des services aériens en stricte réciprocité avec les services mentionnés dans l'Article I de cette Annexe et avec des droits commerciaux analogues à ceux concédés à l'autre Partie.

ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE NETHERLANDS FOR THE REGULATION
OF CIVIL AIRLINES

I

Netherlands airlines authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stops in Spanish territory. The right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail is granted on the following routes:

Route I—Amsterdam—Geneva—Madrid—Lisbon, in either direction.

Route II—Amsterdam—Madrid—Dakar—Recife—Rio de Janeiro—(São Paulo)—Montevideo, in either direction.

Route II may be extended to Buenos Aires as soon as the Netherlands Government has obtained the necessary authorization from the Argentine Government; in that case Buenos Aires shall form part of the itinerary referred to under Route II.

Route III—Amsterdam—Madrid—Casablanca, in either direction.

Route IV—Amsterdam—Madrid—(Lisbon)—Sale or Dakar—Surinam—Caracas—Curaçao, in either direction.

II

(a) The Netherlands airline or airlines designated by the Government may sell tickets for passage from Madrid only for the points mentioned in the itineraries and in accordance with the relevant financial provisions of the Spanish Government. This also applies *mutatis mutandis* to cargo.

(b) In virtue of the agreement of 31 March 1947 between the Government of Spain and the Government of Portugal, it is understood that the provision in article I, paragraph I, of the annex relating to the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, shall not apply on any flight between the metropolitan territories of Spain and Portugal.

III

The Spanish airline or airlines designated by the Government of Spain reserve the right to operate air services in Netherlands territories in strict reciprocity with the services referred to in article I of this annex, and with commercial rights similar to those granted to the other Party.

IV

Les Parties Contractantes se consulteront périodiquement et au moins deux fois par an en vue d'examiner les conditions dans lesquelles sont appliquées les dispositions du présent Accord par les entreprises désignées, néerlandaises et espagnoles, et de s'assurer que les intérêts de leurs services locaux et régionaux ainsi que ceux de leurs services long-courriers ne sont pas lésés.

V

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront réciproquement huit jours au moins avant la mise en exploitation effective de leurs concessions respectives les renseignements suivants: horaires, tarifs, fréquences et types des aéronefs utilisés dans leurs services. Toute modification à ces données sera également communiquée.

VI

Les Administrations Postales des deux Parties contractantes se mettront d'accord pour le transport postal par voie aérienne dans le cadre des Conventions Internationales dans ce domaine.

VII

Chaque entreprise concessionnaire du trafic aérien, sous réserve d'autorisation par l'autorité aéronautique territoriale compétente, pourra entretenir sur les aéroports de l'autre Partie Contractante son propre personnel technique et administratif. Il reste entendu que cette autorisation comprend le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des lignes.

VIII

Tant que des visas seront exigés pour l'admission d'étrangers dans les deux pays, les équipages inscrits sur le manifeste de bord des aéronefs des deux pays qui entretiennent les communications aériennes seront exemptés du visa obligatoire. Ils devront être en possession d'un passeport en cours de validité et d'une pièce d'identité délivrée par l'entreprise de transport aérien à laquelle ils appartiennent.

Au cas où l'un des membres de l'équipage devrait, par suite de certaines circonstances, rester en arrière, l'entreprise auprès de laquelle il est en service prendra des mesures afin qu'il puisse rentrer dans le pays où l'entreprise a son siège.

IV

The Contracting Parties shall consult each other periodically and at least twice a year with a view to examining the conditions in which the provisions of this agreement are applied by the designated Netherlands and Spanish airlines and to ensuring that the interests of their local and regional services and of their long-distance services are not injured.

V

At least one week before the respective concessions begin to be exploited effectively, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall notify each other of the time tables, charges, flight frequencies and types of aircraft used by their airlines. They shall likewise notify each other of any changes in these arrangements.

VI

The postal authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in making arrangements for airmail facilities within the framework of the existing international conventions in that field.

VII

Subject to authorization by the competent national aeronautical authority, each concession-holding airline may maintain its own technical and administrative staffs at the airports of the other Contracting Party. It is understood that such authorization shall cover the minimum staffs necessary for the airline's normal operation.

VIII

So long as visas are required for the admission of foreigners to the two countries, the crews entered in the manifests of aircraft of the two countries maintaining the air communications shall be exempt from visa requirements. They shall hold valid passports and identification papers issued by the airline to which they belong.

Should any member of a crew be obliged by circumstances to remain behind, the airline by which he is employed shall take steps to enable him to return to the country where it has its head office.

No. 427

**INDIA
and
CEYLON**

Agreement relating to air services (with annex and Exchange of Notes). Signed at New Delhi, on 21 December 1948

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

**INDE
et
CEYLAN**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à New-Delhi, le 21 décembre 1948

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

No. 427. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 21 DECEMBER 1948

The Government of India and the Government of Ceylon,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation (hereinafter referred to as the Convention) opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944², and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the Convention for the operation of commercial air transport services between and beyond the territories of India and of Ceylon,

Agree as follows:

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this Agreement are granted, on condition that:

- (1) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated one airline (hereinafter referred to as the "designated airline") for each specified air route.
- (2) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline pursuant to paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

¹ Came into force on 21 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 427. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE
ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AUX
SERVICES AERIENS. SIGNE A NEW-DELHI, LE 21 DE-
CEMBRE 1948

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de Ceylan,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale (ci-après dénommée "la Convention"), ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désirant conclure un accord complémentaire de la Convention en vue d'exploiter des services commerciaux de transports aériens entre les territoires de l'Inde et de Ceylan et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe au présent accord (ci-après dénommés "les services aériens indiqués") sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées "les routes aériennes indiquées").

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés en vertu du présent accord, à condition que:

- 1) La Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée "entreprise de transports aériens désignée") pour exploiter chaque route aérienne indiquée.
- 2) La Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions du paragraphe C du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 21 décembre 1948, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated air-line(s) of each Contracting Party shall be vested in that Party or its nationals.

(C) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air services.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned that the route organization available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Article III

A designated airline may, subject to the provisions of Article IV, carry across, set down and pick up in the territory of one Contracting Party traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country on the specified air route.

Article IV

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof and in order to achieve and maintain proper relationship between the specified air services *inter se* and between these air services and other air services operating on the specified air route or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows:

(A) The airlines of each Contracting Party shall enjoy equal rights in the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two Parties.

(B) To the extent that the airlines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to make use of the rights referred to in paragraph (A), the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding as soon as possible the airlines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated.

B) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante devront être entre les mains de cette Partie contractante ou de ses ressortissants.

C) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

D) L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée qui appréciera si l'organisation de la route en vue des transports civils sur la route aérienne indiquée est suffisante pour permettre l'exploitation des services aériens en toute sécurité.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article IV, une entreprise de transports aériens désignée pourra transporter au-dessus du territoire de l'une des Parties contractantes, décharger et charger sur ledit territoire, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers sur la route aérienne indiquée.

Article IV

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens, sur les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, et afin d'établir et de maintenir des relations appropriées entre les services aériens indiqués comme entre lesdits services et d'autres services aériens desservant les routes aériennes indiquées ou des sections de celle-ci, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

- A) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante jouiront de droits égaux en ce qui concerne l'exploitation de services aériens destinés au transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties.
- B) Lorsque les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes ne pourront momentanément faire usage des droits mentionnés au paragraphe A, les deux Parties procéderont en commun à l'examen de la situation en vue d'aider sans délai les entreprises de transports aériens intéressées à apporter graduellement aux services envisagés la contribution qui leur est impartie.

- (C) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.
- (D) The air transport offered by the airlines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.
- (E) The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision (along with the airlines of the other States concerned) of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic, and the right of the designated airline of either Party to embark and to disembark in the territory of the other Party international traffic destined for or coming from third countries on specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:
- (1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes,
 - (2) to the air transport needs of the area through which the airline passes, and
 - (3) to the adequacy of other air transport services established by airlines of the States concerned between their respective territories.

Article V

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (i) That it is justified by reason of economy of operation;

- C) Dans l'exploitation par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes des services aériens indiqués, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie seront pris en considération, afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.
- D) Les transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante sur diverses sections des routes aériennes indiquées devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens ainsi qu'aux intérêts des entreprises de transports aériens intéressées en matière de trafic, ainsi qu'il est prévu au présent accord.
- E) Les services assurés en vertu du présent accord par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir, concurremment avec les entreprises de transports aériens des autres Etats intéressés, une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic; de plus, le droit accordé aux entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes d'embarquer et de débarquer, en trafic international, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sur des routes aériennes indiquées, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité devra être en rapport avec:
- 1) les exigences du trafic entre le pays où le service aérien a son point de départ et les points de destination sur les routes aériennes indiquées;
 - 2) les besoins en matière de transports aériens de la région desservie par l'entreprise de transports aériens, et
 - 3) la suffisance des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats intéressés entre leurs territoires respectifs.

Article V

Une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes:

- i) que cette rupture de charge se justifie par des raisons d'économie d'exploitation du service;

- (ii) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) that the provisions of Article IV of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economic operations, reasonable profit, differences of characteristics of service and the rates charged by other operators, if any, on the route.

(B) The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be agreed in the first instance between the designated airlines in consultation with other airlines operating on the route or any section thereof. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article X. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article X, the rates already established shall prevail.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organization may make with regard to the regulations of rates for traffic other than that defined in paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an airline of one Contracting Party in

- ii) que les aéronefs utilisés sur la section de la route plus éloignée du point d'aboutissement dans le territoire de la première Partie contractante soient d'une capacité inférieure à celle des aéronefs utilisés sur la section plus proche;
- iii) que les aéronefs de capacité moindre ne soient utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et que leur horaire soit fixé à cet effet; les aéronefs de capacité moindre devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge à l'effet de transporter les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci; la capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but;
- iv) que le volume du trafic direct soit suffisant; et
- v) que les dispositions de l'article IV du présent accord régissent tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

Article VI

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation dans des conditions économiques comparables, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant éventuellement la même route.

B) Les tarifs applicables au trafic entre les territoires des deux Parties par l'une des entreprises de transports aériens désignées en vertu du présent accord, seront fixés en premier lieu par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens désignées, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant la même route ou une section de celle-ci. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour donner effet à cette entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article X. Jusqu'au règlement du différend par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article X, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

C) En attendant que les deux Parties aient accepté les recommandations que pourra formuler l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne la réglementation des tarifs applicables au trafic autre que le trafic visé au paragraphe B du présent article, les tarifs applicables par une entreprise de

respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the airlines of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the airlines of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned: Provided, however, that a designated airline shall not be required to charge rates higher than those established by any other airline operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organization does not within a reasonable time, establish a means of determining rates for traffic defined in paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, they shall consult each other in accordance with Article X of this Agreement with a view to such modification of paragraph (C) of this Article as appears desirable.

Article VII

(A) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on request:—

- (i) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services,
- (ii) such periodical statements as may reasonably be required relating to the traffic carried by the designated airlines on services to, from or through the territories of that other Contracting Party including information concerning the origin and destination of such traffic, and
- (iii) such other information as may reasonably be required in respect of the specified air services.

(B) The designated airlines of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables and tariff schedules and particulars concerning the types of aircraft to be operated on the specified air services.

Article VIII

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect

transports aériens de l'une des Parties contractantes au trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers seront fixés conformément aux principes énoncés au paragraphe A du présent article, compte tenu des intérêts de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie; ils ne devront pas s'écarter outre mesure, et d'une manière discriminatoire, des tarifs établis par les entreprises de transports aériens de l'autre Partie exploitant des services aériens sur la même partie des routes aériennes indiquées en question; étant entendu toutefois, qu'une entreprise de transports aériens désignée ne sera pas tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux qui auraient pu être établis par toute autre entreprise de transports aériens exploitant les routes aériennes indiquées.

D) Si l'Organisation de l'aviation civile internationale ne parvient pas à trouver dans un délai raisonnable une procédure qui permette de fixer d'une manière satisfaisante pour les deux Parties les tarifs applicables au trafic défini au paragraphe C du présent article, celles-ci se consulteront conformément aux dispositions de l'article X du présent accord, en vue d'apporter au paragraphe C du présent article les modifications qui paraîtront souhaitables.

Article VII

A) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande:

- i) les statistiques de trafic qui pourront être nécessaires pour procéder à l'examen de la fréquence et de la capacité des services convenus;
- ii) les relevés périodiques normalement nécessaires relatifs au trafic acheminé par les entreprises de transports aériens qu'elle a désignées au cours de l'exploitation des services à destination, en provenance ou au-dessus du territoire de cette autre Partie contractante, y compris les renseignements concernant la provenance et la destination de ce trafic, et
- iii) tous autres renseignements relatifs à l'exploitation des services aériens indiqués qui pourront être raisonnablement demandés.

B) Les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs, ainsi que tous renseignements utiles relatifs aux types d'aéronefs qui seront utilisés pour les services aériens indiqués.

Article VIII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation ou d'imposer en ce qui concerne ladite permission les

to an operating permission in case of failure by a designated airline of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in case of failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Parties. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article X shall not be prejudiced.

Article IX

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult on request with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) When the procedure for consultation provided for in paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in paragraph (E) of this Article. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

(D) Pending consultation with the other Contracting Party in accordance with paragraph (B) of this Article, temporary changes made in emergency by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modification of this Agreement. The aeronautical authorities or either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any such change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque la première Partie contractante estime que les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément au présent accord ne sont pas remplies. Sauf dans les cas où les lois et règlements n'auraient pas été observés, une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties. Les mesures que l'une des Parties pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article X.

Article IX

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une d'elles, dans un esprit d'étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent accord.

B) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent accord toutes modifications qui lui paraîtraient souhaitables. Les consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent accord dont il aura été convenu par suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Lorsque la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article aura été engagée, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent accord, conformément aux dispositions du paragraphe E du présent article. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

D) En attendant que s'engagent, avec l'autre Partie contractante, les consultations prévues au paragraphe B du présent article, les changements temporaires apportés dans des circonstances exceptionnelles par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui modifieraient les points desservis par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications au présent accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition toutefois d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

(E) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article X

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or of its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach settlement by negotiation,

- (i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body;
- (ii) if they do not so agree, or if having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement and its Annex.

Article XI

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

E) Le présent accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article X

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- i) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme;
- ii) si elles ne se mettent pas d'accord, ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article.

D) Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer l'exercice de tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent accord et de son annexe.

Article XI

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature. L'accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIII

(A) For the purpose of this Agreement the terms "territory", "air service" and "airline" shall have the meaning specified in the convention.

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of India the Director-General of Civil Aviation in India, and in the case of Ceylon, the Director of Civil Aviation, Ceylon, and in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(C) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this twenty-first day of December, 1948, in duplicate, at New Delhi, in the English language.

For the Government of India:

(Signed) R. A. KIDWAI
Minister for Communications

For the Government of Ceylon:

(Signed) M. W. H. DE SILVA
High Commissioner for Ceylon in India

Article XII

Au cas où seraient conclus en matière de transports aériens une convention multilatérale ou un accord plurilatéral auxquels adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié, de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIII

A) Aux fins du présent accord, les expressions "territoire", "service aérien" et "entreprise de transports aériens" seront prises au sens indiqué dans la convention.

B) L'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne l'Inde, du Directeur général de l'aviation civile dans l'Inde et, en ce qui concerne Ceylan, du Directeur de l'aviation civile à Ceylan et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

C) L'annexe au présent accord sera considérée comme faisant partie dudit accord, et toutes mentions de l' "accord" viserait également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera expressément disposé autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à New-Delhi, le 21 décembre 1948.

Pour le Gouvernement de l'Inde:

(Signé) R. A. KIDWAY
Ministre des communications

Pour le Gouvernement de Ceylan:

(Signé) M. W. H. DE SILVA
Haut Commissaire de Ceylan dans l'Inde

ANNEX

An airline designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified in this paragraph and to land for traffic purposes in the territory of Ceylon at the points therein specified.

Routes:

- (1) Bombay to Colombo and, if desired, beyond.
- (2) Madras to Kankasanturai or Colombo and, if desired, beyond.
- (3) Trichinopoly to Kankasanturai or Colombo.
- (4) Trivandrum to Kankasanturai or Colombo.

2. An airline designated by the Government of Ceylon shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified in this paragraph and to land for traffic purposes in the territory of India at the points therein specified.

Routes:

- (1) Colombo and or Kankasanturai to Trichinopoly.
- (2) Colombo and or Kankasanturai to Madras.
- (3) Colombo and or Kankasanturai to Trivandrum.
- (4) Colombo-Trichinopoly or Madras-Bombay and beyond.

3. (a) Points of any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

(b) If, at any time, scheduled flights on any of the specified air services of one Contracting Party are operated so as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter party shall have the right to nominate the terminal point of such scheduled flights on the specified air route in its territory. The latter party shall give not less than six months notice to the other party if it decides to nominate a new terminal point for such scheduled flights.

ANNEXE

Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Inde sera autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes indiquées dans le présent paragraphe et à faire des escales commerciales sur le territoire de Ceylan, aux points indiqués ci-après:

Routes:

- 1) Bombay à Colombo et au-delà facultativement.
- 2) Madras à Kankesanturai ou Colombo et au-delà facultativement.
- 3) Trichinopoly à Kankesanturai ou Colombo.
- 4) Trivandrum à Kankesanturai ou Colombo.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de Ceylan sera autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes indiquées dans le présent paragraphe et à faire des escales commerciales sur le territoire de l'Inde aux points indiqués ci-après:

Routes:

- 1) Colombo et/ou Kankesanturai à Trichinopoly.
- 2) Colombo et/ou Kankesanturai à Madras.
- 3) Colombo et/ou Kankesanturai à Trivandrum.
- 4) Colombo-Trichinopoly ou Madras-Bombay et au-delà.

3. a) L'entreprise de transports aériens désignée pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur l'une des routes indiquées.

b) Si, à un moment quelconque, un des services aériens indiqués d'une Partie contractante assure des voyages réguliers dont le point d'aboutissement se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante sans que leur itinéraire soit seulement une partie d'un service aérien direct desservant des points situés au-delà dudit territoire, cette autre Partie contractante aura le droit de désigner le point terminus sur son territoire de ces voyages réguliers sur la route aérienne indiquée. Si ladite autre Partie contractante décide de fixer un nouveau point terminus pour les voyages réguliers en question, elle devra en aviser l'autre Partie six mois à l'avance au moins.

EXCHANGE OF NOTES

I

New Delhi, 21st December, 1948

From: The High Commissioner for Ceylon, New Delhi

To: The Secretary to the Government of India, Ministry of E. A. & Commonwealth Relations, New Delhi

Sir,

I am directed to refer to the Agreement between the Government of India and the Government of Ceylon relating to air services which has been signed on behalf of both Governments today, and to say, with regard to the operation by the airline designated by the Government of Ceylon of air services on route No. (IV) mentioned in para. 2 of the Annex to the Agreement, that the understanding of the Government of Ceylon is as follows:

The service above-mentioned may be operated with Bombay as the terminal point in India so long as the total frequency of that service to Bombay and beyond does not exceed 7 services a week. In the event of the frequency exceeding 7 services a week, the service shall be operated as a through service terminating beyond Indian territory.

It is also understood that the operation of a regular air service to Trivandrum will not be possible until such time as the latter air field is equipped for operational use for regular international flights.

2. The Ceylon Government for its part would wish to state that the use of Kankasanturai air field by the designated carrier(s) of the Government of India will not be available until such time as adequate traffic handling facilities are established at that airport.

3. I am to request that you will be good enough to confirm your understanding of the matters as set out above.

Yours faithfully,

M. W. H. DE SILVA

ECHANGE DE NOTES

I

New-Delhi, le 21 décembre 1948

Le Haut Commissaire de Ceylan, New-Delhi

Au Secrétaire du Gouvernement de l'Inde, Ministère des affaires extérieures et des relations du Commonwealth, New-Delhi

Monsieur le Secrétaire,

Je suis chargé de me référer à l'accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de Ceylan relatif à des services aériens qui a été signé ce jour au nom des deux Gouvernements, et de déclarer que, en ce qui concerne l'exploitation, par l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de Ceylan, de services aériens sur la route n° IV mentionnée au paragraphe 2 de l'annexe audit accord, le Gouvernement de Ceylan interprète les clauses de l'accord de la façon suivante :

Le service aérien susindiqué pourra être assuré à destination de Bombay comme point terminus sur le territoire de l'Inde, aussi longtemps que la fréquence totale dudit service à destination de Bombay et au-delà ne sera pas supérieure à sept voyages par semaine. Au cas où la fréquence dépasserait sept voyages par semaine, le service sera exploité comme service direct dont le point terminus serait situé au-delà du territoire de l'Inde.

Il est également entendu qu'un service aérien régulier ne pourra être assuré à destination de Trivandrum qu'à partir du moment où ce champ d'aviation aura été muni des installations permettant son utilisation par des aéronefs assurant des services internationaux réguliers.

2. Le Gouvernement de Ceylan pour sa part désire déclarer que le champ d'aviation de Kankasanturai ne pourra être utilisé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Gouvernement de l'Inde qu'à partir du moment où cet aéroport aura été doté de facilités techniques adaptées aux besoins du trafic transporté.

3. Je suis chargé de vous prier de bien vouloir me confirmer que vous donnez la même interprétation que ci-dessus aux clauses de l'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

M. W. H. DE SILVA

II

New Delhi, 21st December 1948

From: The Additional Secretary to the Government of India in the Ministry
of E.A. and Commonwealth Relations

To: His Excellency the High Commissioner for Ceylon, New Delhi

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows:

[See note I]

According to authorisation received, I have the honour to confirm that the Government of India agree to the understanding of the Government of Ceylon as set forth above and accept that your letter together with this reply should constitute an Exchange of Notes to be registered with the International Civil Aviation Organization.

Yours faithfully,

(Signed) xxx xxxx
Additional Secretary to the Government of India
Ministry of E.A. and Commonwealth Relations

II

New-Delhi, le 21 décembre 1948

Le Secrétaire adjoint du Gouvernement de l'Inde au Ministère des affaires extérieures et des relations du Commonwealth

A Son Excellence le Haut Commissaire de Ceylan, New-Delhi

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Conformément à l'autorisation qui m'a été donnée à cet effet, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de l'Inde donne aux clauses de l'accord la même interprétation que le Gouvernement de Ceylan, et qu'il accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un échange de notes qui seront enregistrées auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) xxx xxx
Secrétaire adjoint du Gouvernement de l'Inde
au Ministère des affaires extérieures
et des relations du Commonwealth

No. 428

**PAKISTAN
and
CEYLON**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Karachi, on 3 January 1949**

*English official text communicated by the Secretary-General of the International
Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.*

**PAKISTAN
et
CEYLAN**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Karachi, le 3 janvier 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de
l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.*

No. 428. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF CEYLON RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 3 JANUARY 1949

The Government of Pakistan and the Government of Ceylon, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of Pakistan and Ceylon,

Agree as follows:

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over its territory as provided in this Agreement.

(B) The airlines designated as provided in Article II hereof shall have the right to use

- (i) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes") and
- (ii) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes. Provided that the places of first landing and final departure shall be customs airports.

¹ Came into force, on 3 January 1949, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 428. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AUX SERVICES AERIENS. SIGNE A KARACHI, LE 3 JANVIER 1949

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de Ceylan, désignés ci-après sous le nom de Parties contractantes,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, l'un et l'autre ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires du Pakistan et de Ceylan et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe au présent accord (ci-après dénommés "les services aériens indiqués") et de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de son territoire et en transit au-dessus de celui-ci dans les conditions prévues par le présent accord.

B) Les entreprises de transports aériens désignées comme il est prévu à l'article II ci-après auront le droit d'utiliser:

- i) à des fins commerciales, les aéroports destinés à l'usage public situés aux points indiqués dans l'annexe au présent accord et les services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées "les routes aériennes indiquées") et
- ii) à des fins non commerciales, tous les aéroports et services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées. Il est entendu que le lieu du premier atterrissage et celui du dernier envol devront être des aéroports douaniers.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 3 janvier 1949, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this Agreement are granted, on condition that:

- (1) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a "designated airline") for the specified air route.
- (2) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline pursuant to paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated airlines of each Contracting Party shall be vested in the Party or its nationals.

(C) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air services.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the Agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Article III

A designated airline may, subject to the provisions of Article IV, carry across, set down and pick up in the territory of one Contracting Party traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country on the specified air route.

Article IV

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof and in order to achieve and maintain proper relationship between the specified air services *inter se* and

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués peut commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés en vertu du présent accord, à condition que:

- 1) La Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée "entreprise de transports aériens désignée") pour exploiter la route aérienne indiquée.
- 2) La Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions du paragraphe C du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante devront être entre les mains de cette Partie contractante ou de ses ressortissants.

C) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

D) L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée qui appréciera si l'organisation de la route en vue des transports civils sur la route aérienne indiquée est suffisante pour permettre l'exploitation des services aériens en toute sécurité.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article IV, une entreprise de transports aériens désignée pourra transporter au-dessus du territoire de l'une des Parties contractantes, charger et décharger sur ledit territoire des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers situé sur la route aérienne indiquée.

Article IV

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens, sur les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, et afin d'établir et de maintenir des relations appropriées entre les services aériens indiqués, comme entre

between these air services and other air services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows:

(A) The airlines of each Contracting Party shall enjoy equal rights for the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two parties.

(B) To the extent that the airlines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to make use of the rights referred to in paragraph (A), the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding as soon as possible the airlines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated.

(C) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

(D) The air transport offered by the airlines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.

(E) The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision (along with the airlines of the other States concerned) of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic, and the right of the designated airlines of either Party to embark and to disembark in the territory of the other Party international traffic destined for or coming from third countries on specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

- (1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes;
- (2) to the air transport needs of the area through which the airline passes, and

lesdits services et d'autres services aériens desservant les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

A) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante jouiront de droits égaux en ce qui concerne l'exploitation de services aériens destinés au transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties.

B) Lorsque les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes ne pourront momentanément faire usage des droits mentionnés au paragraphe A, les deux Parties procéderont en commun à l'examen de la situation en vue d'aider sans délai les entreprises de transports aériens intéressées à apporter graduellement aux services envisagés la contribution qui leur est impartie.

C) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes des services aériens indiqués, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

D) Les transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante sur diverses sections des routes aériennes indiquées seront adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens ainsi qu'aux intérêts des entreprises de transports aériens intéressées en matière de trafic ainsi qu'il est prévu au présent accord.

E) Les services assurés en vertu du présent accord par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir, concurremment avec les entreprises de transports aériens des autres Etats intéressés, une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic; de plus, le droit accordé aux entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, d'embarquer et de débarquer, en trafic international, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sur des routes aériennes indiquées, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité devra être en rapport avec :

- 1) les exigences du trafic entre le pays où le service aérien a son point de départ et les points de destination sur les routes aériennes indiquées;
- 2) les besoins en matière de transports aériens de la région desservie par l'entreprise de transports aériens, et

- (3) to the adequacy of other air transport services established by airlines of the States concerned between their respective territories.

Article V

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, different aircraft are used on different sections of a specified air route, with the point of change in the territory of one of the Contracting Parties, such change of aircraft shall not affect the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air service and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall normally await its arrival.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economic operations reasonable profit, differences of characteristics of service and the rates charged by other operators, if any, on the route.

(B) The rates to be charged by any of the airlines designated under this agreement in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be agreed in the first instance between the designated airlines in consultation with other airlines operating on the route or any section thereof, and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XI, the rates already established shall prevail.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organization may make with regard to the regulation of rates for traffic other than that defined in paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an airline of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in paragraph

- 3) la suffisance des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats intéressés entre leurs territoires respectifs.

Article V

Lorsque, pour assurer l'acheminement du trafic direct jusqu'à destination, dans des conditions économiques, des aéronefs différents sont utilisés sur diverses sections d'une route aérienne indiquée, et que le changement d'aéronef s'effectue sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ce changement n'affectera pas les dispositions du présent accord relatives à la capacité du service aérien et à l'acheminement du trafic. En pareil cas, le second aéronef, dont l'horaire sera fixé de manière à assurer la correspondance avec le premier aéronef, devra normalement attendre l'arrivée de celui-ci.

Article VI

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation dans des conditions économiques comparables, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant éventuellement la même route.

B) Les tarifs applicables au trafic entre les territoires des deux Parties par l'une des entreprises de transports aériens désignées en vertu du présent accord seront fixés, en premier lieu, par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens désignées, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant la même route ou une section de celle-ci, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour donner effet à cette entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Jusqu'au règlement du différend par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XI, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

C) En attendant que les deux Parties aient accepté les recommandations que pourra formuler l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne la réglementation des tarifs applicables au trafic autre que le trafic visé au paragraphe B du présent article, les tarifs applicables par une entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes au trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, seront fixés conformément aux

(A) of this Article and after taking into consideration the interests of the airline of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the airlines of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned. Provided, however, that a designated airline shall not be required to charge rates higher than those established by any other airline operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organization does not, within a reasonable time establish a means of determining rates for traffic defined in paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, they shall consult each other in accordance with Article X of this Agreement with a view to such modification of paragraph (C) of this Article as appears desirable.

Article VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules and all other relevant information concerning the operation of the specified air services and of all modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VIII

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the

principes énoncés au paragraphe A du présent article, compte tenu des intérêts de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie; ils ne devront pas s'écarter outre mesure, et d'une manière discriminatoire, des tarifs établis par les entreprises de transports aériens de l'autre Partie exploitant des services aériens sur la même partie des routes aériennes indiquées en question; étant entendu, toutefois, qu'une entreprise de transports aériens désignée ne sera pas tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux qui auront pu être établis par toute autre entreprise de transports aériens exploitant les routes aériennes indiquées.

D) Si l'Organisation de l'aviation civile internationale ne parvient pas à trouver, dans un délai raisonnable, une procédure qui permette de fixer d'une manière satisfaisante pour les deux Parties les tarifs applicables au trafic défini au paragraphe C du présent article, celles-ci se consulteront conformément aux dispositions de l'article X du présent accord, en vue d'apporter au paragraphe C du présent article les modifications qui paraîtront souhaitables.

Article VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont dans le plus bref délai possible à un échange de renseignements concernant les autorisations accordées à leurs entreprises de transports aériens désignées respectives en vue d'assurer des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à travers ledit territoire et en provenance de celui-ci. Cet échange comportera la communication d'exemplaires des certificats et des autorisations actuellement valables pour l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées, ainsi que celle des amendements, des dispenses et des tableaux de service autorisés.

B) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens indiqués, et à signaler toutes modifications y apportées.

C) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques de trafic relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination de ce trafic.

Article VIII

A) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par

other Contracting Party or its designated airlines shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most-favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond until re-exportation under customs supervision.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold, or revoke or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to, an operating permission in case of failure by a designated airline of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Such action shall be taken only after consultation between the Parties. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement which may be desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to

l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports publics internationaux, ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

B) Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, seront gardés dans un entrepôt sous la surveillance de la douane jusqu'au moment de leur réexportation.

Article IX

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation ou d'imposer en ce qui concerne ladite permission les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante, ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément au présent accord ne sont pas remplies. Une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties. Toutes mesures que l'une des Parties pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article XI.

Article X

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement dans un esprit d'étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent accord.

B) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent accord toutes modifications qui lui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la

as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) When the procedure for consultation provided for in paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in paragraph (E) of this Article. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

(D) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change (1) the final point of departure within its own territory and (2) the points served by the designated airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Article IV of this Agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of paragraph (B) of this Article.

(E) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

demande. Toute modification du présent accord dont il aura été convenu par suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Lorsque la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article aura été engagée, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent accord, conformément aux dispositions du paragraphe E du présent article; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

D) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui modifient 1) le dernier point d'envol sur son propre territoire et 2) les points desservis par les entreprises de transports aériens désignées dans le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications au présent accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront en conséquence effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition toutefois d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à l'article IV du présent accord, constatent que les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises de transports aériens sont lésés du fait qu'une entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article.

E) Le présent accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:

- (i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between themselves or to some other person or body; or
- (ii) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization, or failing that, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement and its Annex.

Article XII

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIV

(A) For the purpose of this Agreement the terms "Territory", "Air Service", and "airline" shall have the meaning specified in the Convention on International Civil Aviation.

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Pakistan, Director-General of Civil Aviation, Pakistan and in the case of Ceylon, the Director of Civil Aviation, Ceylon, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

- i) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme, ou
- ii) si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite organisation, ou à défaut, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article.

D) Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer l'exercice de tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent accord et de son annexe.

Article XII

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature. L'accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Au cas où seraient conclus en matière de transports aériens une convention multilatérale ou un accord plurilatéral auxquels adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIV

A) Aux fins du présent accord, les expressions "territoire", "service aérien" et "entreprise de transports aériens" auront le sens indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

B) L'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile au Pakistan et, en ce qui concerne Ceylan, du Directeur de l'aviation civile à Ceylan et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

(C) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the "Annex", except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this third day of January 1949, in duplicate at Karachi in the English language.

For the Government of Pakistan:

(Signed) A. R. NISHTAR

For the Government of Ceylon:

(Signed) M. W. H. DE SILVA

ANNEX

1. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Ceylon at the points specified in this paragraph:

1. Karachi—Bombay—Madras—Colombo and/or Singapore and if desired beyond.
2. Chittagong via intermediate points to Colombo.

2. An airline designated by the Government of Ceylon shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Pakistan at the points specified in this paragraph:

1. Colombo—Madras—Bombay—Karachi—Cairo and if desired beyond.
2. Colombo via intermediate points in India to Chittagong.

3. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

C) L'annexe au présent accord sera considérée comme faisant partie dudit accord, et toutes mentions de l' "accord" viseront également l' "annexe" sauf lorsqu'il en sera expressément disposé autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Karachi, le 3 janvier 1949.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) A. R. NISHTAR

Pour le Gouvernement de Ceylan :

(Signé) M. W. H. DE SILVA

ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Pakistan sera autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes indiquées et à faire des escales commerciales à Ceylan, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

1. Karachi—Bombay—Madras—Colombo et/ou Singapour et au-delà facultativement.
2. Chittagong à Colombo, via des points intermédiaires.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de Ceylan sera autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes indiquées et à faire des escales commerciales au Pakistan, aux points indiqués au présent paragraphe :

1. Colombo—Madras—Bombay—Karachi—Le Caire et au-delà facultativement.
2. Colombo à Chittagong, via des points intermédiaires dans l'Inde.

3. L'entreprise de transports aériens désignée pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur l'une des routes indiquées.

No. 429

**ICELAND
and
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

Agreement on air navigation services in Iceland (with annexes). Signed at Montreal, on 16 September 1948

English, French and Spanish official texts communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 13 April 1949.

**ISLANDE
et
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE**

Accord sur les services de navigation aérienne en Islande (avec annexes). Signé à Montréal, le 16 septembre 1948

Textes officiels anglais, français et espagnol communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1949.

No. 429. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND AND THE COUNCIL OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION ON AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND. SIGNED AT MONTREAL, ON 16 SEPTEMBER 1948

WHEREAS the Final Act of the Conference on Air Navigation Services in Iceland has been signed on behalf of certain interested States, members of the International Civil Aviation Organization, by their representatives; and

WHEREAS the Council of the International Civil Aviation Organization, at its meeting held 26 June 1948, accepted the recommendations of the said Final Act and resolved that action would be taken in accordance therewith and further decided, in accordance with Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation,² to enter into an agreement with the Government of Iceland to give effect to the purposes of the said Final Act;

NOW THEREFORE the Council of the International Civil Aviation Organization and the Government of Iceland have mutually agreed to the provisions, terms and conditions hereinafter set forth:—

Article 1

For the purposes of this Agreement, the expression:

- (a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization;
- (b) "Council" means the Council of the International Civil Aviation Organization;
- (c) "Iceland" means the Government of Iceland;
- (d) "States" means the Governments of
 - Belgium,
 - Canada,
 - Denmark,

¹ Came into force on 16 September 1948, as from the date of signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295, and Volume 26, page 420.

N° 429. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS
ET LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE SUR LES SERVICES DE
NAVIGATION AERIENNE EN ISLANDE. SIGNE A MONT-
REAL, LE 16 SEPTEMBRE 1948

CONSIDÉRANT que l'Acte final de la Conférence sur les Services de Navigation aérienne en Islande a été signé au nom de certains Etats intéressés, membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, par leurs représentants respectifs;

CONSIDÉRANT que le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, au cours de sa séance du 26 juin 1948, a accepté les recommandations dudit Acte final et a décidé que des mesures seraient prises conformément à ces recommandations et, en outre, qu'il a décidé, conformément aux dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale², de conclure avec le Gouvernement islandais un accord destiné à donner effet aux buts dudit Acte final,

EN CONSÉQUENCE, le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et le Gouvernement islandais ont convenu des dispositions, termes et conditions ci-après:

Article premier

Aux fins du présent Accord,

- a) "Organisation" signifie l'Organisation de l'Aviation civile internationale;
- b) "Conseil" signifie le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;
- c) "Islande" signifie le Gouvernement islandais;
- d) "Etats" signifie les Gouvernements des Etats suivants:

Belgique,

Canada,

Danemark,

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 16 septembre 1948, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295, et volume 26, page 420.

France,
The Netherlands,
Norway,
Sweden,
United Kingdom, and
United States,

together with any other State which may become a party to the Agreement, as set out in the Final Act, pursuant to which this Agreement has been entered into;

- (e) "Final Act" means the Final Act of the Conference on Air Navigation Services in Iceland, dated 26 June 1948 and annexed hereto for information as Appendix A;
- (f) "Services" means the Air Traffic Control, Communications and Meteorological Services in Iceland which are the subject of this Agreement.

Article 2

Iceland shall (a) operate and maintain the Services as set forth in Schedule A of Annex I hereto, (b) provide as soon as possible and operate and maintain the new Services as set forth in Schedule B of Annex I hereto, and (c) provide, operate and maintain such additional services as may be mutually agreed upon by Iceland and the Council.

Article 3

(a) Iceland shall operate and maintain the Services, either presently existing or to be provided, without interruption, in an efficient manner and with the greatest degree of economy consistent therewith and, so far as practicable, in accordance with any applicable Standards and recommended Practices, and with any applicable procedures adopted or recommended by the Council.

(b) The manner of taking meteorological observations and of collecting reports and transmitting them to main meteorological offices or forecasting centres shall also so far as practicable, be in accordance with the appropriate procedures and specifications promulgated by the International Meteorological Organization.

Etats-Unis,
France,
Norvège,
Pays-Bas,
Royaume-Uni et
Suède,

ainsi que de tout autre Etat qui pourrait devenir partie à l'Arrangement figurant à l'Acte final, par application duquel est conclu le présent Accord;

- e) "Acte final" signifie l'Acte final de la Conférence sur les Services de Navigation aérienne en Islande en date du 26 juin 1948, figurant à titre d'information à l'Appendice A du présent Accord;
- f) "Services" signifie les services de contrôle de la circulation aérienne, de communications et météorologiques en Islande faisant l'objet du présent Accord.

Article 2

L'Islande a) exploitera et entretiendra les Services énumérés à la Section A de l'Annexe I au présent Accord, b) établira dès que possible, exploitera et entretiendra les nouveaux Services énumérés à la Section B de l'Annexe I au présent Accord, c) établira, exploitera et entretiendra tous autres Services supplémentaires dont la création pourra être décidée d'un commun accord par l'Islande et le Conseil.

Article 3

a) L'Islande exploitera et entretiendra les Services existants ou à créer, sans interruption, dans les conditions les plus économiques compatibles avec l'efficacité des services et, dans la mesure du possible, conformément aux Standards et Pratiques recommandées ainsi qu'aux procédures applicables auxdits Services, adoptées ou recommandées par le Conseil.

b) La manière dont seront effectuées les observations météorologiques et dont seront rassemblés et transmis les rapports aux centres météorologiques principaux ou aux centres de prévisions sera également, dans la mesure du possible, conforme aux procédures et spécifications appropriées fixées par l'Organisation météorologique internationale.

(c) The Council will notify the International Meteorological Organization in the event that the surface or upper air observational program for general meteorological service provided for in this Agreement is to be substantially curtailed.

(d) Iceland shall notify the Council immediately of any emergency necessitating any temporary change or curtailment of the Services, or any of them, and Iceland and the Council shall thereupon consult on the measures to be taken to minimize any adverse effect of such change or curtailment.

Article 4

(a) The Council will generally supervise the operation of the Services and may at any time arrange for the inspection of any of the Services, including any equipment used in connection therewith.

(b) Iceland shall, on request from the Council, and to the extent practicable furnish special or recurrent reports, prepared in accordance with the Council's directions, on the operation of the Services.

(c) The Council shall, upon request from Iceland, provide, to the fullest practicable extent, for such advice as Iceland may reasonably require in regard to the discharge of its obligations under this Agreement.

(d) In the event of any failure by Iceland efficiently to operate and maintain the Services, there shall be consultation between Iceland and the Council for the purpose of reaching agreement in regard to the adoption of remedial measures.

Article 5

(a) The Council shall pay, or cause to be paid to Iceland, at the earliest possible date, the sum of 7,500,000 Icelandic kronur as partial reimbursement to Iceland of the expenses incurred in the uninterrupted provision of the Services during the period ending 31 December 1948, less any sums already received by Iceland on account of such Services.

(b) Commencing with the year 1949, the Council shall pay or cause to be paid to Iceland 82.5 per cent of the actual approved costs of providing, operating and maintaining the Services, the items of cost to be as set forth in Annexes II and III hereto. Iceland shall bear the remaining 17.5 per cent of such costs. Payments by the Council to Iceland shall be made in respect of each quarter not later than the first day of the second month in such quarter and shall be based on estimates of cost furnished as provided in Article 6 (a), subject to adjustment as provided in Article 6 (f). Customs and other duties on

c) Le Conseil notifiera à l'Organisation météorologique internationale toute réduction substantielle du programme d'observations en surface ou en altitude pour le service météorologique général prévu au présent Accord.

d) L'Islande notifiera immédiatement au Conseil tous les cas d'urgence nécessitant une modification ou une réduction temporaire des Services en général ou de l'un quelconque d'entre eux; dans ce cas, l'Islande et le Conseil se consulteront au sujet des mesures à prendre en vue de réduire au minimum les inconvénients de cette modification ou de cette réduction.

Article 4

a) Le Conseil contrôle l'ensemble de l'exploitation des Services et peut à tout moment faire procéder à l'inspection de l'un quelconque desdits Services ainsi que de tout matériel utilisé par ce Service.

b) L'Islande fournira, dans la mesure du possible, à la demande du Conseil, des rapports spéciaux ou périodiques sur l'exploitation des Services, qui seront rédigés conformément aux instructions du Conseil.

c) Le Conseil fournira, dans la plus large mesure possible, à l'Islande, sur sa demande, les conseils dont l'Islande pourrait avoir normalement besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

d) Au cas où l'Islande ne s'acquitterait pas efficacement de l'exploitation et du maintien des Services, une consultation aura lieu entre l'Islande et le Conseil dans le but d'arriver à un accord sur les mesures à adopter en vue d'y remédier.

Article 5

a) Le Conseil versera, ou fera verser à l'Islande, le plus tôt possible, la somme de 7.500.000 couronnes islandaises à titre de remboursement partiel à l'Islande des dépenses qu'elle a engagées pour assurer le fonctionnement ininterrompu des Services jusqu'au 31 décembre 1948, déduction faite des sommes déjà reçues par l'Islande au titre de ces Services.

b) A partir de l'année 1949, le Conseil versera ou fera verser à l'Islande 82,5 pour cent des dépenses réelles et approuvées d'installation, d'exploitation et d'entretien des Services suivant les postes de dépenses énumérés aux Annexes II et III au présent Accord, l'Islande prenant à sa charge 17,5 pour cent de ces dépenses. Les versements du Conseil à l'Islande pour chaque trimestre seront effectués au plus tard le 1er jour du deuxième mois de ce trimestre et seront calculés d'après les prévisions de dépenses fournies comme il est stipulé à l'article 6 a) sous réserve des réajustements prévus à l'article 6 f). Les droits de douanes

equipment or materials imported into Iceland for direct and exclusive application to the purposes of this Agreement shall not be included in such cost. The amount payable to Iceland in respect of any calendar year shall not exceed 3,485,625 Icelandic kronur unless otherwise agreed as provided in paragraph 3 (d) of the Final Act.

Article 6

(a) Commencing with the year 1949, Iceland shall furnish to the Council, on or before October 31st, an estimate of the costs of the Services for the following calendar year. The estimate shall be drawn up in accordance with Annexes II and III hereto, and shall be subject to approval by the Council.

(b) Iceland shall furnish to the Council, not later than six months after the end of each calendar year, a statement of the actual costs of the Services during such year.

(c) The Council may subject the statement referred to in (b) of this Article to such audit and other examination as it deems appropriate. It shall furnish Iceland with a report on any such audit.

(d) Iceland shall, in addition, furnish to the Council within two months after the end of each quarter, so far as it is practicable to do so, an interim statement of the actual costs of the Services during such quarter.

(e) Iceland shall furnish to the Council such additional information relating to any estimate of cost or statement of actual cost as the Council may require, as well as any available information as to the extent to which the Services are being used by the aircraft of any nationality.

(f) After the approval of the statement of actual cost for any year, the Council may make adjustments of any subsequent quarterly payment to take account of any difference between the total estimated cost of the Services and the actual costs in the year in question.

Article 7

(a) Iceland shall not incur any new capital expenditures in respect of the Services without the prior approval in writing of the Council. In the event that new capital expenditures are proposed by either party, Iceland shall provide the Council with an estimate of the costs thereof together with such specifications, plans and other information as may be required in regard thereto by the Council, and Iceland shall consult with the Council concerning the method of supply, design or construction to be adopted.

et autres droits sur l'équipement et le matériel importés en Islande en vue d'être utilisés directement et exclusivement aux fins du présent Accord ne seront pas compris dans ces dépenses. La somme payable à l'Islande pour chaque année civile ne pourra excéder 3,485,625 couronnes islandaises à moins d'une décision contraire prévue au paragraphe 3 d) de l'Acte final.

Article 6

a) A partir de l'année 1949, l'Islande fournira au Conseil, le 31 octobre au plus tard, une prévision des dépenses des Services pour l'année civile suivante. La prévision sera établie conformément aux Annexes II et III au présent Accord et soumise à l'approbation du Conseil.

b) L'Islande fournira au Conseil dans les six mois qui suivront la fin de chaque année civile un état des dépenses réelles des Services au cours de l'année en question.

c) Le Conseil pourra soumettre l'état mentionné à l'alinéa b) du présent article à toute vérification ou à tout autre examen qu'il jugera nécessaire. Il fournira à l'Islande un rapport sur cette vérification.

d) L'Islande fournira en outre au Conseil dans les deux mois qui suivront la fin de chaque trimestre, si elle est en mesure de le faire, un état provisoire des dépenses réelles des Services pendant ce trimestre.

e) L'Islande fournira au Conseil tous renseignements complémentaires relatifs à une prévision de dépenses ou à un état de dépenses réelles dont le Conseil pourra avoir besoin, ainsi que tout renseignement dont elle dispose sur le degré d'utilisation des Services par les aéronefs de toute nationalité.

f) Après approbation de l'état de dépenses réelles pour chaque année le Conseil pourra procéder à un réajustement des versements trimestriels ultérieurs afin de combler toute différence entre le total des dépenses prévues pour les Services et les dépenses réelles au cours de l'année en question.

Article 7

a) L'Islande n'effectuera aucun investissement intéressant les Services sans avoir reçu par écrit l'approbation préalable du Conseil. Au cas où l'investissement serait proposé par l'une ou l'autre partie, l'Islande fournira au Conseil une prévision de dépenses ainsi que toutes spécifications, tous plans et autres renseignements, qui pourraient être nécessaires au Conseil à ce sujet. L'Islande consultera le Conseil en ce qui concerne les fournitures, les plans ou la construction envisagés.

(b) When approval for new capital expenditure has been given by the Council pursuant to this Article, Annex I or Annex III hereto, as appropriate, shall be amended accordingly, and the charges resulting from such expenditure, as determined in accordance with Annex II (C), shall be reimbursed to Iceland to the extent of 82.5 per cent thereof in accordance with the terms of this Agreement.

(c) In the event that Iceland is unable to finance the provision of any required structure or item of equipment entailing capital expenditure, Iceland shall consult with the Council with a view to reaching agreement as to appropriate measures to be adopted.

Article 8

(a) The Council shall make payments which are due to Iceland in the currencies in which they are received and which pursuant to paragraph 5 (a) of the Final Act, will normally be in the currencies of the respective States.

(b) If a State makes any payment directly to Iceland, such payment shall be made in the currency of the State concerned, unless Iceland agrees otherwise, and Iceland shall notify the Council of the date of such payment and of the amount received.

(c) All payments under this Agreement shall be made at the official rates of exchange prevailing on the dates that such payments are made by the respective States.

Valuation of currencies for the purposes of this Article shall be made as follows:

(1) In the event that the Icelandic krona and the currency of a State making payments under this Agreement have par values which have been declared to and accepted by the International Monetary Fund, the value of such currency in terms of the Icelandic krona shall be determined on the basis of such par values;

(2) In the event that no such par value is in effect for the Icelandic krona and/or for the currency of a State making payment, the latter currency shall be valued in terms of the Icelandic krona and its Icelandic legal rate of conversion into kronur; or

(3) In the event that there is more than one legal rate of exchange for the Icelandic krona and/or for the currency of a State making payment, or if there is no legally established rate of conversion, the currency shall be valued at a rate mutually acceptable to Iceland and the paying State.

b) Lorsque le Conseil aura donné son approbation à un nouvel investissement par l'application du présent article, l'Annexe I ou l'Annexe III ci-jointes, suivant le cas, sera modifiée en conséquence; les frais résultant de cet investissement, déterminés conformément à l'Annexe II (C), seront remboursés à l'Islande dans la proportion de 82,5 pour cent conformément aux termes du présent Accord.

c) Dans le cas où l'Islande serait dans l'impossibilité de financer l'établissement d'une construction ou d'un équipement nécessaire entraînant un investissement, l'Islande consultera le Conseil en vue d'arriver à un accord sur les mesures à adopter.

Article 8

a) Le Conseil effectuera les versements qui sont dus à l'Islande dans les monnaies dans lesquelles il les aura reçus, et qui, conformément aux dispositions de l'alinéa 5 a), de l'Acte final, seront en principe celles des Etats respectifs.

b) Si un Etat effectue directement un versement à l'Islande, ce versement sera effectué dans la monnaie de l'Etat intéressé, à moins que l'Islande n'en décide autrement et l'Islande avisera le Conseil de la date du versement et de la somme reçue.

c) Tous les versements effectués aux termes du présent Accord le seront au cours officiel du change en vigueur aux dates auxquelles ces versements sont effectués par les différents Etats.

La valeur des monnaies aux fins du présent article sera déterminée de la manière suivante:

1) Au cas où la couronne islandaise et la monnaie de l'Etat qui effectue un versement en vertu du présent Accord ont une parité qui a été déclarée au Fonds monétaire international et acceptée par celui-ci, la valeur de cette monnaie par rapport à la couronne islandaise sera déterminée sur la base de cette parité.

2) Au cas où il n'existe pas de parité pour la couronne islandaise et pour la monnaie de l'Etat qui effectue le versement, cette dernière monnaie sera évaluée par rapport à la couronne islandaise à son cours légal de change en Islande.

3) Au cas où il existe plus d'un cours légal de change pour la couronne islandaise et pour la monnaie de l'Etat qui effectue le versement, ou s'il n'existe pas de taux de conversion légalement établi, la monnaie sera évaluée à un cours jugé acceptable par l'Islande et par l'Etat qui effectue les versements.

Article 9

The obligation of the Council to make payments to Iceland under this Agreement shall be limited to amounts actually received from the States and available in accordance with the terms of this Agreement.

Article 10

(a) Except with the consent of the Council, Iceland shall not impose charges for the use of any of the Services.

(b) Iceland shall, if and when requested by the Council, institute, so far as practicable, a system of charges for the use of all or any part of the Services.

(c) Any charges collected by Iceland from users of the Services whether Contributing States or not shall, as to 82,5 per cent thereof, be offset against the total of the payments due to Iceland.

Article 11

Iceland shall not make any international arrangement for the provision, maintenance, development or financing of any or all of the Services without the approval of the Council.

Article 12

Iceland shall, to the fullest possible extent, co-operate with the representatives of the Organization in respect of any of the purposes of this Agreement and shall accord to such representatives the privileges and immunities to which they are entitled under the General Convention on Privileges and Immunities of Specialized Agencies of the United Nations, including Annex III (2) thereto.

Article 13

This Agreement shall come into force upon signature but pending the consent to assessments in respect of the payment due to Iceland under Article 5 (a) by States whose aggregate assessments total not less than 80 per cent of such payment, the Council shall be liable to pay to Iceland only such monies as the State which contributes them may specifically authorize.

Article 9

L'obligation pour le Conseil d'effectuer des versements à l'Islande aux termes du présent Accord sera limitée aux sommes effectivement reçues des Etats et disponibles conformément aux termes du présent Accord.

Article 10

a) A moins d'avoir reçu le consentement du Conseil, l'Islande n'imposera aucune taxe pour l'emploi de l'un quelconque des Services.

b) Sur la demande du Conseil, l'Islande instituera, dans la mesure du possible, un système de taxes pour l'emploi de tout ou partie des Services.

c) Toutes taxes perçues par l'Islande sur les usagers des Services, que ces usagers soient des Etats contributeurs ou non, seront déduites dans la proportion de 82,5 pour cent du total des versements dus à l'Islande.

Article 11

L'Islande ne conclura aucun arrangement international pour l'établissement, l'entretien, le développement ou le financement d'un ou plusieurs des Services sans l'approbation du Conseil.

Article 12

L'Islande coopérera dans la plus large mesure possible avec les représentants de l'Organisation en ce qui concerne la poursuite de l'un quelconque des objectifs définis au présent Accord et accordera à ces représentants les privilèges et immunités auxquels ils ont droit aux termes de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies, y compris les dispositions de l'Annexe III (2) à ladite Convention.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Toutefois, jusqu'à ce qu'un nombre d'Etats dont les contributions représentent au total au moins 80 pour cent des sommes dues à l'Islande en vertu de l'article 5 a) aient accepté les contributions qui leur sont imposées, le Conseil ne sera tenu de verser à l'Islande que les sommes explicitement autorisées par l'Etat qui effectue ces versements.

Article 14

(a) This Agreement may be terminated by Iceland:

(1) on December 31st in any year, by notice in writing given to the Council not later than January 1st of such year; or

(2) by three months' notice in writing given to the Council in the event that more than 20 per cent of the amount due to Iceland pursuant to Article 5 (a) remains unpaid for more than six months after 1 January 1949; or

if at any time more than 25 per cent of the amounts due to Iceland under Article 5 (b) remains unpaid for more than three months after the due date; or

if any part of any amount due to Iceland under either Article 5 (a) or Article 5 (b) remains unpaid for more than one year after the due date.

(b) If the value of the Icelandic kronur varies to an extent which makes it impossible for Iceland to perform the Services within a maximum expenditure of 4,225,000 Icelandic krona in any year commencing with 1949, Iceland shall notify the Council in writing of such fact and shall furnish the Council with a detailed estimate of the additional amount required. The Council shall promptly examine such estimate and, after any necessary consultation with Iceland, shall determine the amount required. Thereupon, the Council shall approach the States with a view to obtaining consents to any necessary additional assessments as contemplated by paragraphs 3 (d) and 4 (c) of the Final Act. Unless, within three months after the Council has determined the additional amount required, it notifies Iceland that it is prepared to provide for the payment to Iceland of such amount, Iceland may thereafter terminate this Agreement by three months' notice in writing given to the Council.

(c) This Agreement may be terminated by the Council on December 31st in any year, by notice given to Iceland in writing not later than April 30th in such year.

(d) Notwithstanding the provisions of (c) of this Article, the Council may terminate this Agreement upon three months' notice given to Iceland in writing at any time in the event that, because of an emergency arising which is beyond the control of the State or States concerned and which prevents such State or States from making use of the Services, such State or States have notified the Council of their withdrawal from participation in the Arrangement pursuant to which this Agreement is entered into and such withdrawal, in the opinion of the Council, renders the continued performance of this Agreement impracticable.

Article 14

a) Le présent Accord peut être dénoncé par l'Islande:

1) le 31 décembre de chaque année, sur préavis donné par écrit au Conseil au plus tard le 1er janvier de l'année en question;

2) avec trois mois de préavis donné par écrit au Conseil, au cas où:

plus de 20 pour cent de la somme due à l'Islande par application de l'article 5 a) restent impayés pendant plus de six mois à partir du 1er janvier 1949; ou

si, à un moment quelconque, plus de 25 pour cent des sommes dues à l'Islande par application de l'article 5 b) restent impayés pendant plus de trois mois après l'échéance; ou

si une partie d'une somme quelconque due à l'Islande par application de l'article 5 a) ou de l'article 5 b) reste impayée pendant plus d'un an après l'échéance.

b) Au cas où la valeur de la couronne islandaise varierait de telle sorte que l'Islande soit dans l'impossibilité d'assurer les Services pour une dépense inférieure ou égale à 4.225.000 couronnes islandaises pour toute année à partir de 1949, l'Islande en donnera notification par écrit au Conseil et lui fournira une évaluation détaillée des sommes supplémentaires nécessaires. Le Conseil examinera sans retard ladite évaluation et, après avoir consulté l'Islande s'il y a lieu, fixera le montant de la somme requise. Le Conseil se mettra alors en rapport avec les Etats en vue d'obtenir leur consentement à tout supplément de contribution ainsi qu'il est prévu aux alinéas 3 d) et 4 c) de l'Acte final. Si le Conseil, trois mois après avoir fixé ladite somme supplémentaire, n'a pas notifié à l'Islande qu'il est à même de lui en assurer le versement, l'Islande pourra dès lors dénoncer le présent Accord avec un préavis de trois mois donné par écrit au Conseil.

c) Le présent Accord peut être dénoncé par le Conseil le 31 décembre de chaque année sur préavis donné par écrit à l'Islande au plus tard le 30 avril de l'année en question.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa c) du présent article, le Conseil peut dénoncer le présent Accord avec trois mois de préavis donné par écrit à l'Islande à un moment quelconque dans le cas où, par suite d'événements échappant au contrôle de l'Etat ou des Etats intéressés et empêchant cet Etat ou ces Etats de faire usage des Services, ledit Etat ou lesdits Etats ont notifié au Conseil qu'ils retireraient leur participation à l'Arrangement par application duquel le présent Accord est conclu et que, de l'avis du Conseil, ce retrait rend impossible le maintien en application du présent Accord.

Article 15

(a) In the event of termination of this Agreement by the Council, or by Iceland under the terms of Article 14 (a) (2), the Council shall pay to Iceland an equitable amount by way of compensation for authorized new capital expenditures made by Iceland and not wholly reimbursed pursuant to this Agreement. The Council reserves the right to take over any moveable property for which compensation is paid pursuant to this paragraph. The waiver of such right would constitute an element in the determination of the terms of compensation.

(b) In the event of termination of this Agreement by Iceland under the terms of Article 14 (a) (1), Iceland shall pay to the Council, or the Council may offset against payment due to Iceland hereunder, a sum representing equitable compensation for any benefits to Iceland from its acquisition for its own purposes of moveable or immovable property the cost of which had been partially or wholly reimbursed to Iceland under the provisions hereof.

(c) The amount of any payments under this Article shall be determined by agreement between the parties hereto.

Article 16

The parties to this Agreement shall make every effort, by negotiation or otherwise, to settle any dispute between the Council and Iceland concerning the interpretation or implementation of this Agreement (including Annexes) or of any amendment hereto. In case of inability to reach such settlement, the matter shall be determined by arbitration in accordance with a procedure to be agreed upon by the parties.

Article 17

This Agreement, or any Annex hereto, may be amended by mutual agreement between the parties hereto, provided that such amendment is not inconsistent with the Arrangement set out in the Final Act or any modification of such Arrangement.

IN WITNESS WHEREOF, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization and the Representative of the Government of Iceland, both duly authorized, have affixed their signatures on behalf of the Council and Iceland respectively.

Article 15

a) En cas de dénonciation du présent Accord par le Conseil, ou par l'Islande conformément aux dispositions de l'article 14 a) 2), le Conseil versera à l'Islande une somme équitable à titre de compensation pour les nouveaux investissements autorisés effectués par l'Islande et non intégralement remboursés par application du présent Accord. Le Conseil se réserve le droit de reprendre tous biens meubles pour lesquels une compensation a été versée par application du présent paragraphe. La renonciation à ce droit constituerait un élément de détermination de la compensation.

b) En cas de dénonciation du présent Accord par l'Islande en vertu des dispositions de l'article 14 a) 1), l'Islande versera au Conseil ou le Conseil pourra retenir sur les versements dus à l'Islande aux termes dudit Accord une somme représentant une compensation équitable pour les bénéfices retirés par l'Islande de l'acquisition pour ses besoins propres de biens meubles ou immeubles qui ont été partiellement ou totalement remboursés à l'Islande en vertu des dispositions du présent Accord.

c) Le montant des versements effectués en vertu du présent article sera déterminé par accord entre les parties.

Article 16

Les parties au présent Accord s'efforceront de régler, par voie de négociation ou par tout autre moyen, tout différend entre le Conseil et l'Islande au sujet de l'interprétation ou de la mise en application du présent Accord (y compris les Annexes) ou de tout amendement audit Accord. Au cas où il leur serait impossible de régler le différend de cette manière, la question sera tranchée par arbitrage conformément à une procédure à déterminer d'un commun accord par les parties.

Article 17

Le présent Accord, ou toute Annexe audit Accord, peut être amendé par consentement mutuel des parties audit Accord sous réserve que cet amendement ne soit pas incompatible avec l'Arrangement figurant à l'Acte final ou avec toute modification dudit Arrangement.

EN FOI DE QUOI, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et le Représentant du Gouvernement islandais, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures respectivement au nom du Conseil et de l'Islande.

DONE at Montreal, in duplicate, in English, French and Spanish, the sixteenth day of September 1948.

Signed on the basis that the French and Spanish texts are identical with the English text.

(Signed) Edward WARNER
President of the Council
of the International Civil
Aviation Organization

(Signed) Agnar KOFOED-HANSEN
Representative of the Government
of Iceland

ANNEX I

SCHEDULE A

EXISTING SERVICES

1. *Communications Services*

1.1 An aeronautical fixed station providing for the continuous operation of the following fixed circuits, the station to comprise a combination of transmitters located at Rjupnaaed, with the receivers and operating centre at Gufunes:

(a) Reykjavik (TFW)—Prestwick (GJR)

(b) Reykjavik (TFW)—Shannon (EIP)—Stockholm (SEF)—Stavanger (Sola)

(c) Reykjavik (TFW)—Gander.

1.2 An aeronautical land station providing for communication with aircraft within the Icelandic ATC Area on the following frequencies: North Atlantic "B" Group 333, 2912, 6543, 8495, 11306 Kcs. Emergency 6210 Kcs. continuous. The frequencies are subject to change to conform with ITU requirements. The station to comprise a combination of transmitters located at Rjupnaaed, with the receivers and operating centre at Gufunes.

2. *Air Traffic Control Services*

2.1 An area control, located at Reykjavik, to be maintained in continuous operation to protect and safeguard North Atlantic international air operations through the Icelandic control area.

FAIT en double à Montréal, en français, anglais et espagnol, le seize septembre mil neuf cent quarante-huit.

Signé sous réserve de la conformité des textes français et espagnol et du texte anglais.

Le Président du Conseil
de l'Organisation de l'Aviation
civile internationale:
(Signé) Edward WARNER

Le Représentant du Gouvernement
islandais:
(Signé) Agnar KOFOED-HANSEN

ANNEXE I

SECTION A

SERVICES EXISTANTS

1. Services de télécommunications

1.1 Une station aéronautique du service fixe assurant un service continu sur les circuits ci-après, cette station comprenant des émetteurs situés à Rjupnaeð, et des récepteurs et un centre d'exploitation à Gufunes:

- a) Reykjavik (TFW)—Prestwick (GJR)
- b) Reykjavik (TFW)—Shannon (EIP)—Stockholm (SEF)—Stavanger (Sola)
- c) Reykjavik (TFW)—Gander.

1.2 Une station aéronautique du service mobile assurant les communications avec les aéronefs dans la région ATC islandaise sur les fréquences suivantes: groupe B Atlantique-Nord 333, 2912, 6543, 8485, 11306 kc/s. Veille continue sur la fréquence de détresse de 6210 kc/s. Ces fréquences pourront être modifiées conformément aux règlements de l'UIT. La station comprendra des émetteurs situés à Rjupnaeð et des récepteurs et un centre d'exploitation à Gufunes.

2. Services de contrôle de la circulation aérienne

2.1 Un contrôle régional situé à Reykjavik, qui sera maintenu en service de façon permanente afin d'assurer la protection et la sécurité des services aériens internationaux de l'Atlantique-Nord dans la région de contrôle islandaise.

3. *Meteorological Services*

3.1 A main meteorological office located at Reykjavik providing meteorological services in accordance with the ICAO procedures in force in the North Atlantic Region, including:

3.1.1 The preparation and display of:

3.1.1.1 Surface synoptic charts embracing the North Atlantic Region for the main synoptic hours of 00, 06, 12 and 18 GMT.

3.1.1.2 Surface synoptic charts embracing a part of the North Atlantic Region for the intermediate synoptic hours of 03, 09, 15 and 21 GMT.

3.1.1.3 Prognostic surface charts embracing the North Atlantic Region bases on the synoptic charts prescribed in 3.1.1.1.

3.1.1.4 Contour charts embracing the North Atlantic Region for the 700 and 500 millibar surfaces, at least twice daily.

3.1.1.5 Thermodynamic diagram of upper air soundings made at selected stations in the North Atlantic Region, including Scandinavia and the Eastern Seaboard of North America.

3.1.1.6 Route, flight, area and terminal forecasts and amendments thereto, as required for international operations including operational planning.

3.1.1.7 Routine terminal forecasts and any necessary amendments thereto for Keflavik and Reykjavik Aerodromes.

3.1.1.8 Warnings of hazardous weather.

3.2 Hourly observations for aircraft to be made at Reykjavik Aerodrome, or elsewhere in Reykjavik, and special observations on request and whenever rapid deterioration or improvements in weather conditions occur.

3.3 Synoptic surface observations at the stations listed below at the hours of 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18, 21 GMT:

Reykjavik
Keflavik
Stykkisholmur
Belungarvik
Akureyri

Raufarhofn
Dalatangi
Holar
Vestmannaeyjar

3. Services météorologiques

3.1 Un centre météorologique principal situé à Reykjavik fournissant des services météorologiques suivant les procédures de l'OACI en vigueur dans la région Atlantique-Nord, et comprenant:

3.1.1 La préparation et l'affichage de:

3.1.1.1 Cartes synoptiques de surface couvrant la région Atlantique-Nord pour les heures synoptiques principales de 00, 06, 12 et 18 GMT.

3.1.1.2 Cartes synoptiques de surface couvrant une partie de la région Atlantique-Nord pour les heures synoptiques intermédiaires de 03, 09, 15 et 21 GMT.

3.1.1.3 Cartes de prévisions en surface couvrant la région Atlantique-Nord et basées sur les cartes synoptiques décrites dans 3.1.1.1.

3.1.1.4 Cartes d'isohypses couvrant la région Atlantique-Nord et tracées au moins deux fois par jour pour les surfaces de 700 à 500 millibars.

3.1.1.5 Diagramme thermodynamique des sondages en altitude effectué à des stations choisies de la région Atlantique-Nord, y compris la Scandinavie et la côte est de l'Amérique du Nord.

3.1.1.6 Prévisions de route, de vol, de région et de terminus ainsi que les amendements à ceux-ci, suivant les besoins de l'exploitation internationale, y compris les plans d'exploitation à échéance.

3.1.1.7 Prévisions terminales régulières et tous amendements nécessaires à celles-ci pour les aéroports de Keflavik et Reykjavik.

3.1.1.8 Avertissements des conditions météorologiques dangereuses.

3.2 Observations horaires pour les aéronefs à effectuer à l'aéroport de Reykjavik ou ailleurs à Reykjavik et observations spéciales sur demande et lorsque des aggravations ou des améliorations rapides des conditions météorologiques apparaissent.

3.3 Observations synoptiques de surface aux stations mentionnées ci-dessous aux heures 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18, 21 GMT:

Reykjavik	Raufarhofn
Keflavik	Dalatangi
Stykkisholmur	Holar
Belungarvik	Vestmannaeyjar
Akureyri	

- 3.4 The collection and dissemination of meteorological information as required by operational centres and meteorological offices in the North Atlantic Region.
4. *Inter-communication Services*
- 4.1 Teleprinter services on a continuous basis between the following centres:
Radio receiving centre (Gufunes)—Air traffic control centre Reykjavik; for Air/Ground service only.
Radio receiving centre—Air traffic control centre Reykjavik; Point-to-point service.
Radio receiving centre—Meteorological office Reykjavik.
Radio receiving centre—Meteorological office Keflavik.
Radio receiving centre—Communications centre Keflavik.
Air traffic control centre—Meteorological office Reykjavik.
Air traffic control centre—Meteorological office Keflavik.

Meteorological office Reykjavik—Meteorological office Keflavik.
- 4.2 Direct telephone services on a continuous basis between the following centres:
Radio receiving centre (Gufunes)—Air traffic control centre Reykjavik.

Radio receiving centre—Meteorological office Reykjavik.
Radio receiving centre—Radio transmitting station Rjupnahaed.
Radio receiving centre—Communications centre Keflavik.
Air traffic control centre—Communications centre Keflavik.

Air traffic control centre—Meteorological office Reykjavik.

Meteorological office Reykjavik—Meteorological office Keflavik.

ANNEX I

SCHEDULE B

1. *New Services to be provided and put into operation by the Government of Iceland*
- 1.1 Broadcasts of meteorological reports for aircraft in conformity with the supplementary procedures for the North Atlantic Region.
- 1.2 To supplement the existing communication facilities in the event of land line failure, VHF communications between the Radio Receiving Centre and
(a) the Area Control Centre
(b) Keflavik Aerodrome.

- 3.4 Concentration et dissémination des renseignements météorologiques suivant les nécessités des centres d'exploitation et des centres météorologiques de la région Atlantique-Nord.
4. *Services d'intercommunication*
- 4.1 Services de télétype fonctionnant continuellement entre les centres suivants:
- Centre de réception radio (Gufunes)—Centre de contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik; pour service air-sol seulement.
 - Centre de réception radio—Centre de contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik; service point à point.
 - Centre de réception radio—Centre météorologique de Reykjavik.
 - Centre de réception radio—Centre météorologique de Keflavik.
 - Centre de réception radio—Centre de télécommunications de Keflavik.
 - Centre de contrôle—Centre météorologique de Reykjavik.
 - Centre de contrôle de la circulation aérienne—Centre météorologique de Keflavik.
 - Centre météorologique de Reykjavik—Centre météorologique de Keflavik.
- 4.2 Liaison directe par téléphone, fonctionnant continuellement entre les centres suivants:
- Centre de réception radio (Gufunes)—Centre de contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik.
 - Centre de réception radio—Centre météorologique de Reykjavik.
 - Centre de réception radio—Station d'émission radio de Rjupnahaed.
 - Centre de réception radio—Centre de télécommunications de Keflavik.
 - Centre de contrôle de la circulation aérienne—Centre de télécommunications de Keflavik.
 - Centre de contrôle de la circulation aérienne—Centre météorologique de Reykjavik.
 - Centre météorologique de Reykjavik—Centre météorologique de Keflavik.

ANNEXE I

SECTION B

1. *Services nouveaux devant être fournis et mis en exploitation par le Gouvernement de l'Islande*
- 1.1 Emissions de messages météorologiques à l'intention des aéronefs conformément aux procédures complémentaires de la Région Atlantique-Nord.
- 1.2 Communications VHF entre le centre de réception radio et
- a) le centre de contrôle régional;
 - b) l'aérodrome de Keflavik;
- pour suppléer aux installations actuelles de télécommunications en cas d'interruption des communications par fil.

ANNEX II

BASIS OF COMPUTATION OF ANNUAL COST

Estimates and accounts rendered by the Government of Iceland on the cost of operating and maintaining:

- (1) The Radio Transmitting Station at Rjupnahaed,
- (2) The Radio Receiving Station at Gufunes,
- (3) The Air Traffic Control Service,
- (4) Meteorological Service for international air services in the North Atlantic,

shall be based on the elements enumerated in Schedules A, B and C of this Annex.

Iceland shall not include, in the estimates or costs of the Services, customs or other duties on equipment or materials imported into Iceland for direct and exclusive application to the purposed of the Agreement.

ANNEX II

SCHEDULE A (OPERATION)

DIRECT EXPENSES FOR THE OPERATION OF THE AIR NAVIGATION SERVICES LISTED
IN ANNEX I

1. *Salaries of regular personnel*

Basic salaries adjusted to the cost of living index for wages established by the Government of Iceland from time to time, plus allowances for recreation leave, sickness, social insurance and overtime.

2. *Payment to Meteorological Observers at Main Meteorological Office and 88% of payments to Observers for synoptic messages.*

3. *Electric Power*, at rates charged to the Government of Iceland in regard to comparable services.

4. *Teleprinter and Telephone Services*, provided exclusively for communications between operating centres to be charged at regular Governmental rates for such services.

ANNEXE II

PRINCIPE DU CALCUL DES FRAIS ANNUELS

Les prévisions et comptes présentés par le Gouvernement de l'Islande, sur les frais d'exploitation et d'entretien:

- 1) de la station émettrice de Rjupnahaed,
- 2) de la station réceptrice de Gufunes,
- 3) du service de contrôle de la circulation aérienne,
- 4) des services météorologiques pour les services aériens internationaux de l'Atlantique-Nord,

seront calculés d'après les éléments donnés aux Sections A, B et C de la présente Annexe.

L'Islande ne devra pas inclure dans les prévisions de dépenses ni dans le coût réel des services aucun droit de douane ou autres taxes sur les équipements et les matériaux importés en Islande destinés à être utilisés directement et exclusivement aux fins du présent Accord.

ANNEXE II

SECTION A (EXPLOITATION)

FRAIS DIRECTS D'EXPLOITATION DES SERVICES DE NAVIGATION ÉNUMÉRÉS À L'ANNEXE I

1. *Rémunération du personnel permanent*

Traitements de base multipliés par l'indice du coût de la vie (applicable aux salaires) établi de temps à autre par le Gouvernement islandais, plus allocations pour congés de détente, de maladie, assurances sociales et heures supplémentaires.

2. *Rémunération des observateurs météorologiques des stations d'observation principales et 88% des paiements aux observateurs pour les messages synoptiques.*

3. *Energie électrique, aux tarifs appliqués au Gouvernement islandais pour des services analogues.*

4. *Services de téléphone et de télétype, assurant uniquement les communications entre les centres d'exploitation, aux tarifs gouvernementaux officiels pour ces services.*

5. *Transportation*

Transportation of operating staff between Reykjavik and Receiving Station (Gufunes) and Transmitting Station (Rjupnahaed) at lowest available rates.

6. *Miscellaneous operating expenses*

6.1 Heating.

6.2 Cleaning.

6.3 Lighting.

6.4 Operation of standby plant (oil).

6.5 Essential telephone, telegraph and cable costs other than those covered in para. 4.

6.6 Stationery and miscellaneous supplies.

7. Such unforeseen additional necessary expenses as may be approved by the Council.

ANNEX II

SCHEDULE B (MAINTENANCE)

DIRECT EXPENSES FOR THE MAINTENANCE OF THE AIR NAVIGATION SERVICES LISTED
IN ANNEX I

1. *Salaries of regular maintenance staff*

To be computed as in Schedule A, para. 1.

2. *Special maintenance, labour and material*

2.1 Labour other than that covered in paras. 1 and 2 of Schedule A.

2.2 Aerial (wires, insulation and fittings).

2.3 Mast replacements.

2.4 Electrical maintenance (cabling and gear).

2.5 Maintenance of masts and temporary buildings.

2.6 Diesel engine maintenance.

2.7 Tube replacements.

2.8 Miscellaneous material.

5. *Frais de transport*

Déplacements du personnel d'exploitation entre Reykjavik et la station réceptrice (Gufunes) et la station émettrice (Rjupnahaed), aux tarifs les plus bas.

6. *Frais divers d'exploitation*

6.1 Chauffage.

6.2 Nettoyage.

6.3 Eclairage.

6.4 Groupe électrogène de secours (carburant).

6.5 Frais indispensables de téléphone, de télégraphe et de câbles autres que ceux du Paragraphe 4.

6.6 Papeterie et fournitures diverses.

7. Toutes dépenses supplémentaires imprévues nécessaires, sous réserve de l'approbation du Conseil.

ANNEXE II

SECTION B (ENTRETIEN)

FRAIS DIRECTS D'ENTRETIEN DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE ÉNUMÉRÉS À L'ANNEXE I

1. *Rémunération du personnel permanent d'entretien*

A calculer comme au Paragraphe 1 de la Section A.

2. *Entretien, travaux et matériel spéciaux*

2.1 Travaux autres que ceux des Paragraphes 1 et 2 de la Section A.

2.2 Antennes (fils, isolants et accessoires).

2.3 Remplacement des pylônes.

2.4 Entretien de l'appareillage électrique (câbles et appareils).

2.5 Entretien des bâtiments temporaires et des pylônes.

2.6 Entretien du moteur Diesel.

2.7 Remplacement de lampes.

2.8 Matériel divers.

ANNEX II

SCHEDULE C

INDIRECT EXPENSES

1. *Miscellaneous Overhead including Administration*

For administration of the services listed in Annex I, a charge of 10% on the total direct expenses on items listed in Schedules A and B of this Annex.

2. *Depreciation of Buildings and Equipment*

2.1 For depreciation of permanent buildings, a charge of 2% per annum of the value specified in Column 2 in Annex III.

2.2 For depreciation of radio equipment, a charge of 10% per annum of the value specified in Column 4 of Annex III.

3. *Maintenance of Buildings*

For maintenance of permanent buildings, a charge of 2% per annum of the value specified in Column 2 in Annex III.

4. *Interest*

For interest on capital invested in land, buildings and equipment, a charge not to exceed 6% per annum of the value specified in Annex III as adjusted by annual depreciation and taking into account renewals of equipment met from provision for depreciation.

ANNEXE II

SECTION C

FRAIS INDIRECTS

1. *Frais supplémentaires divers, y compris les frais d'administration*

Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, un taux de 10% des frais totaux des postes énumérés aux Sections A et B de la présente Annexe.

2. *Amortissement des bâtiments et du matériel*

2.1 Pour l'amortissement des bâtiments permanents, un taux annuel de 2% de la valeur indiquée dans la colonne 2 de l'Annexe III.

2.2 Pour l'amortissement de l'équipement radio, un taux annuel de 10% de la valeur indiquée dans la colonne 4 de l'Annexe III.

3. *Entretien des bâtiments*

Pour l'entretien des bâtiments permanents, un taux annuel de 2% de la valeur indiquée dans la colonne 2 de l'Annexe III.

4. *Intérêt*

Pour l'intérêt du capital investi dans les terrains, les bâtiments et l'équipement, un taux annuel n'excédant pas 6% de la valeur indiquée à l'Annexe III, corrigée de l'amortissement annuel et compte tenu du renouvellement de l'équipement couvert par les amortissements.

ANNEX III
SCHEDULE A

EXISTING BUILDINGS, EQUIPMENT AND LAND USED IN THE OPERATION OF
SERVICES LISTED IN ANNEX I

	Buildings		Equipment		Date for commencement of depreciation		Land	
	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which int. and depr. accrue	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which int. and depr. accrue	Bldg.	Equip.	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which interest is paid
1. <i>Transmitting Station (Rjupnahaed)</i>								
1.1 Transmitter Building.....	Nil							
1.2 Other Buildings.....	Nil						See 1.6	
1.3 Transmitters.....			{ 2,500,000				200,000	
1.4 Power Plant.....			{ 200,000					
1.5 Batteries.....			{ Nil					
1.6 Masts. Aerials.....			{ 400,000				200,000	150,000
2. <i>Receiving Station (Gufunes)</i>								
2.1 Receiver Building.....	600,000	400,000		1,700,000	1/1/48			
2.2 Quarters.....	Nil							
2.3 Other buildings.....	Nil							
2.4 Receivers.....			{ 120,000					
2.5 Power Plant.....			{ 60,000					
2.6 Masts. Aerials.....			{ 250,000					
3. <i>Air Traffic Control</i>								
3.1 Building.....	Nil							
3.2 Radio equipment (see 1.3 & 2.4).....	Nil							
3.3 Other equipment.....	Nil							
4. <i>Meteorological Services</i>								
4.1 Building.....								
4.2 Instruments.....								
4.3 Other equipment.....								

ANNEXE III
SECTION A

BATIMENTS, EQUIPEMENT ET TERRAINS EXISTANTS UTILISES POUR L'EXPLOITATION
DES SERVICES ENUMERES A L'ANNEXE I

	Bâtiments		Equipement		Terrains	
	Valeur admise en couronnes islandaises	Proportion de la valeur admise sur laquelle portent l'int. et l'amort.	Valeur admise en couronnes islandaises	Proportion de la valeur admise sur laquelle portent l'int. et l'amort.	Date à laquelle commence l'amort.	
					Bât.	Mat.
1. <i>Station d'émission</i> (Rjupnahaed)						
1.1 Bâtiment de l'émetteur	Néant					
1.2 Autres bâtiments	Néant					
1.3 Emetteurs			{ 2.500.000 }			
1.4 Groupe électrogène			{ 200.000 }			
1.5 Accumulateurs			{ Néant }			
1.6 Pylônes, antennes			{ 400.000 }			
2. <i>Station de réception</i> (Gufunes)						
2.1 Bâtiment du récepteur	600.000	400.000		1.700.000	1/1/48	Voir 1.6
2.2 Logements	Néant					
2.3 Autres bâtiments	Néant					
2.4 Récepteurs			{ 120.000 }			
2.5 Groupe électrogène			{ 60.000 }			
2.6 Pylônes, antennes			{ 250.000 }			
3. <i>Contrôle de la circulation aérienne</i>						
3.1 Bâtiment	Néant					
3.2 Equipement radio (voir 1.3 et 2.4)						
3.3 Autre équipement	Néant					
4. <i>Services météorologiques</i>						
4.1 Bâtiment						
4.2 Instruments						
4.3 Autre équipement						200.000
						150.000
						Voir 2.6

ANNEX III
SCHEDULE B
ADDITIONAL BUILDINGS AND EQUIPMENT REQUIRED FOR USE IN THE OPERATION
OF SERVICES LISTED IN ANNEX I

	Buildings		Equipment		Date for commencement of depreciation		Land	
	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which int. and depr. accrue	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which int. and depr. accrue	Bldg.	Equip.	Agreed value in Kronur	Proportion of agreed value on which interest is paid
1. <i>New Building for Radio Transmitters (Ryupnahaad)</i>	Value to be agreed by the Council before construction commences	Value to be agreed by the Council before construction commences	80,000	80,000			See Schedule A, 1.6	
2. <i>VHF Radio intercommunication equipment</i>								

ANNEXE III
SECTION B

BATIMENTS ET EQUIPEMENT SUPPLEMENTAIRES NECESSAIRES A L'EXPLOITATION
DES SERVICES ENUMERES A L'ANNEXE I

	Bâtiments		Equipement		Terrains	
	Valeur admise en couronnes islandaises	Proportion de la valeur admise sur laquelle portent l'int. et l'amort.	Valeur admise en couronnes islandaises	Proportion de la valeur admise sur laquelle portent l'int. et l'amort.	Date à laquelle commence l'amort.	Proportion de la valeur admise pour laquelle l'int. est payé
					Bât.	Mat.
1. Nouveau bâtiment pour les émetteurs radio (Rjupnahaed).....	Le montant sera fixé par le Conseil avant d'entreprendre la construction	Le montant sera fixé par le Conseil avant d'entreprendre la construction	80.000	80.000		Voir Section A 1.6
2. Equipement radio VHF d'intercommunication.....						

APPENDIX A

FINAL ACT OF THE CONFERENCE ON AIR NAVIGATION
SERVICES IN ICELAND

The Governments of BELGIUM, CANADA, DENMARK, FRANCE, ICELAND, the NETHERLANDS, NORWAY, SWEDEN, the UNITED KINGDOM, and the UNITED STATES OF AMERICA,

Having accepted as interested States of the North Atlantic Region the invitation extended to them by the International Civil Aviation Organization to be represented at a Conference, initiated by the Council of the Organization under Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation, to agree upon financial aid requested by the Government of Iceland for its Air Traffic Control, Communications and Meteorological Services,

Appointed their respective Delegates hereinafter mentioned:

Belgium

Lt. Col. Jean Verhaegen

Canada

Brig. C. S. Booth
Mr. Stuart Graham
Mr. A. B. Rosevear
Mr. O. G. Stoner

Denmark

Mr. G. Teisen
Mr. G. Crone

France

Mr. Henri Bouché
Mr. Daniel Haguénau
Mr. Jean-Michel Amirault

Iceland

Mr. Petur Benediktsson
Mr. Agnar Kofoed-Hansen
Mr. Berger G. G. Gislason
Mr. S. H. Gudmundsson
Mr. G. Briem

Netherlands

Mr. J. W. F. Backer
Mr. F. H. Copes van Hasselt
Mr. A. P. Dekker

Norway

Mr. Alf Heum
Mr. Olav Nordland

Sweden

Mr. Carl Ljungberg
Mr. Gustaf Hultström
Mr. Henry Soderberg

United Kingdom

Sir Frederick Tymms
Mr. I. Lawton
Brig. R. O. Wilberforce
Mr. D. F. Peel
Mr. L. S. Mills

United States of America

Rear Admiral Paul A. Smith
Mr. Leo G. Cyr
Mr. Paul T. David
Mr. Edward S. Prentice
Mr. Brackley Shaw
Mr. Claude H. Smith
Mr. Lyle L. Schmitter
Mr. Stuard G. Tipton

APPENDICE A

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE SUR LES SERVICES
DE NAVIGATION AERIENNE EN ISLANDE

Les Gouvernements de la BELGIQUE, du CANADA, du DANEMARK, des ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, de la FRANCE, de l'ISLANDE, de la NORVÈGE, des PAYS-BAS, du ROYAUME-UNI et de la SUÈDE,

Ayant accepté, en tant qu'Etats intéressés de la Région Atlantique-Nord, l'invitation que leur a adressée l'Organisation de l'Aviation civile internationale de se faire représenter à une Conférence organisée en vertu des dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale par le Conseil de ladite Organisation, en vue de conclure un accord au sujet de l'aide financière demandée par le Gouvernement de l'Islande pour ses services de contrôle de la circulation aérienne, de télécommunications et de météorologie,

Ont nommé comme Délégués :

Belgique

Lt.-Col. Jean Verhaegen

Canada

Général C. S. Booth
M. Stuart Graham
M. A. B. Rosevear
M. O. G. Stoner

Danemark

M. G. Teisen
M. G. Crone

Etats-Unis d'Amérique

Contre-amiral Paul A. Smith
M. Léo G. Cyr
M. Paul T. David
M. Edward S. Prentice
M. Brackley Shaw
M. Claude H. Smith
M. Lyle L. Schmitter
M. Stuart G. Tipton

France

M. Henri Bouché
M. Daniel Haguenau
M. Jean-Michel Amirault

Islande

M. Petur Benediktsson
M. Agnar Kofoed-Hansen
M. Bergur G. Gislason
M. S. H. Gudmundsson
M. G. Briem

Norvège

M. Alf Heum
M. Olav Nordland

Pays-Bas

M. J. W. F. Backer
M. F. H. Copes van Hasselt
M. A. P. Dekker

Royaume-Uni

Sir Frederick Tymms
M. I. Lawton
Général R. O. Wilberforce
M. D. F. Peel
M. L. S. Mills

Suède

M. Carl Ljungberg
M. Gustaf Hultström
M. Henry Söderberg

Who met at Geneva, in the Palais des Nations, on June 8, 1948, under the temporary presidency of Dr. Edward Warner, President of the Council of the International Civil Aviation Organization.

The following representatives of the International Meteorological Organization:

Mr. N. R. Hagen
Mr. J. R. Rivet
Dr. G. Swoboda

attended the Conference in response to an invitation extended by the International Civil Aviation Organization.

Dr. Warner attended the Conference throughout, as did Dr. K. N. E. Bradfield, Council Representative for Australia and Acting Chairman of the Council's Committee on Joint Support of Air Navigation Services. In addition to Dr. Albert Roper, Secretary-General of the Organization, the following members of the Secretariat assisted in the work:

Hr. E. M. Weld
Dr. J. A. Fruin
Mr. E. R. Marlin
Dr. E. Pépin
Dr. J. Dubsy
Miss Mary Bridge

Sir Frederick Tymms, head of the United Kingdom Delegation, was elected Chairman of the Conference, and Mr. Carl Ljungberg, head of the Swedish Delegation, Vice-Chairman.

Dr. Dubsy, a member of the Secretariat of the International Civil Aviation Organization, acted as Secretary; Dr. Pépin was designated as Legal Adviser to the Conference; Dr. Bradfield gave valuable assistance on civil engineering matters.

The Conference set up:

- a Technical Working Group with Mr. Stuart Graham (Canada) as Chairman and Dr. Dubsy as Secretary;
- a Financial Working Group with Mr. Edward S. Prentice (United States) as Chairman and Mr. Weld, member of the Secretariat of the Organization, as Secretary; and

Qui se sont réunis à Genève, au Palais des Nations, le 8 juin 1948, sous la présidence temporaire du Dr Edward Warner, Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Les personnes suivantes, représentant l'Organisation météorologique internationale:

M. N. R. Hagen
M. J. R. Rivet
Dr G. Swoboda

ont assisté à la Conférence sur une invitation faite par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Le Dr Warner a participé à toute la Conférence ainsi que le Dr K. N. E. Bradfield, Représentant de l'Australie au Conseil et faisant fonction de Président du Comité du Conseil pour l'Aide collective aux Services de la Navigation aérienne. Le Dr Albert Roper, Secrétaire général de l'Organisation, et les membres ci-après du Secrétariat ont aidé la Conférence dans ses travaux:

M. E. M. Weld
Dr J. A. Fruin
M. E. R. Marlin
Dr E. Pépin
Dr J. Dubsy
Mlle Mary Bridge

Sir Frederick Tymms, chef de la Délégation du Royaume-Uni, a été élu Président de la Conférence, et M. Carl Ljungberg, chef de la Délégation de la Suède, Vice-Président.

Le Dr Dubsy, membre du Secrétariat de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, a rempli les fonctions de Secrétaire; le Dr Pépin a été désigné comme Conseiller juridique de la Conférence; le Dr Bradfield a prêté à la Conférence un précieux concours pour les questions de génie civil.

La Conférence a institué:

- Un Groupe d'Etudes techniques, ayant M. Stuart Graham (Canada) comme Président et le Dr Dubsy comme Secrétaire;
- Un Groupe d'Etudes financières, ayant M. Edward S. Prentice (Etats-Unis) comme Président et M. Weld, membre du Secrétariat de l'Organisation, comme Secrétaire; et

- a Legal (Drafting) Working Group with Brig. R. O. Wilberforce (United Kingdom) replaced by Brig. C. S. Booth (Canada) as Chairman and Dr. J. A. Fruin, member of the Secretariat of the Organization, as Secretary.

The Final Plenary Meeting of the Conference was held on June 25, 1948.

I

As a result of the deliberations of the Conference, the following Reports were adopted and will be set forth in the published proceedings of the Conference:

- The Final Report of the Technical Working Group, together with the Recommendations contained therein (DOC JSI-23—Tech-3).
- The Final Report of the Financial Working Group, together with the Recommendations contained therein (DOC JSI-32—Fi-8).

II

The Conference agreed that financial aid should be rendered to the Government of Iceland pursuant to Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation under conditions and with recommendations to the Governments of Iceland and of the participating States, and to the Council of the Organization, as set forth in the following Resolution:

WHEREAS the Council of the International Civil Aviation Organization (hereinafter called respectively “the Council” and “the Organization”) on April 17, 1946 and May 9, 1946 adopted the recommendations of the North Atlantic Route Service Conference held in Dublin in March 1946 in regard to Air Traffic Control, Communications and Meteorological Services in Iceland (hereinafter called the “Services”);

WHEREAS the Government of Iceland (hereinafter called “Iceland”) gave notice at the North Atlantic Route Service Conference that it would be unable in the future to maintain the Services without financial aid and, in accordance with Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called “the Convention”), has made a request to the Council for such financial aid;

—Un Groupe d'Etudes Juridiques (Rédaction) ayant le Général R. O. Wilberforce (Royaume-Uni), puis le Général C. S. Booth (Canada) comme Président, et le Dr J. A. Fruin, membre du Secrétariat de l'Organisation, comme Secrétaire.

La Conférence a tenu sa séance plénière de clôture le 25 juin 1948.

I

En conclusion de ses délibérations, la Conférence a adopté les Rapports suivants:

- le Rapport final du Groupe d'Etudes techniques avec les recommandations qu'il contient (DOC JSI-23—Tech-3),
- le Rapport final du Groupe d'Etudes financières, avec les recommandations qu'il contient (DOC JSI-32—Fi-8),

qui seront insérés dans les comptes rendus des débats.

II

La Conférence a estimé d'un commun accord qu'une aide financière devait être apportée au Gouvernement de l'Islande en application du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans des conditions et avec des recommandations aux Gouvernements de l'Islande et des Etats participants, ainsi qu'au Conseil de l'Organisation, qui sont énoncées dans la Résolution ci-après:

CONSIDÉRANT que le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (désigné ci-après par les mots "Conseil" et "Organisation") a adopté, au cours de ses séances des 17 avril et 9 mai 1946, les recommandations concernant les Services de Contrôle de la circulation aérienne, de Télécommunications et de Météorologie en Islande (désignés ci-après par le mot "Services"), formulées par la Conférence régionale de l'Atlantique-Nord qui s'est tenue à Dublin en mars 1946;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement islandais (désigné ci-après par le mot "Islande") a fait connaître à la Conférence régionale de l'Atlantique-Nord qu'il serait hors d'état, dans l'avenir, de continuer à assurer les Services sans une aide financière; et qu'il a présenté au Conseil une demande d'aide financière conformément aux dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (désignée ci-après sous le nom de "Convention");

WHEREAS with a view to providing such aid, the Council has consulted with Iceland and with the other States (hereinafter called the "States") whose airlines operate international air services across the North Atlantic;

WHEREAS the States are of the opinion that the aforesaid request by Iceland is justified and that the Council should conclude with Iceland an appropriate agreement pursuant to Chapter XV of the Convention for the purpose of providing such financial aid; and

WHEREAS Iceland has agreed to contribute, for the period after 1948, 17.5% of the total cost of the Services in consideration of the aeronautical and indirect benefits to Iceland arising from the proposed arrangement,

NOW THEREFORE, THE CONFERENCE RECOMMENDS that, for the aforesaid purposes, the Council should assess to each State the requisite amounts, and that each State should consent to such assessment, upon the following terms and conditions (which together are hereinafter called the "Arrangement"):

1. (a) The Council should forthwith enter into an agreement with Iceland (hereinafter called "the Agreement") to give effect to this Arrangement and in particular for the purposes of ensuring the operation and maintenance of the Services substantially as set forth in Schedule A of Annex I¹ hereto; the provision, operation and maintenance of the new Services substantially as set forth in Schedule B of Annex I hereto; and the provision, operation and maintenance of such additional Services as may be mutually agreed upon by Iceland and the Council, subject to the consent of the States in any case where the addition is of a substantial nature.
- (b) The Agreement should provide that Iceland should not incur any capital expenditures in respect of the Services without the prior approval of the Council, except for renewal of equipment from the provision for depreciation.
2. (a) The Council should assess each State, in accordance with Article 73 of the Convention, and each State should consent to be assessed, in the amounts specified in the last column of the following table with respect to the provision of the Services during the period ending December 31, 1948, it being understood that the amounts paid by the United States should be allocated to that portion of the total amount to be paid for the years 1947 and 1948.

¹The text of the annexes to the Final Act is identical with the text of the annexes to the Agreement. See pages 284 to 298.

CONSIDÉRANT qu'en vue de fournir l'aide ainsi demandée, le Conseil a conféré avec l'Islande et les autres Etats (désignés ci-après par le mot "Etats") dont les compagnies aériennes exploitent des services aériens internationaux à travers l'Atlantique-Nord;

CONSIDÉRANT que les Etats estiment que la demande précitée de l'Islande est justifiée, et que le Conseil devrait conclure avec l'Islande un accord approprié en application des dispositions du Chapitre XV de la Convention en vue de lui fournir l'aide financière demandée;

CONSIDÉRANT que l'Islande a accepté de contribuer jusqu'à concurrence de 17,5%, pour la période postérieure à 1948, au coût total des services en considération des avantages tant aéronautiques qu'indirects dont l'Islande bénéficierait du fait de l'arrangement proposé,

LA CONFÉRENCE RECOMMANDE EN CONSÉQUENCE CE QUI SUIT: pour atteindre les buts mentionnés ci-dessus, le Conseil devrait fixer la contribution nécessaire de chaque Etat et chaque Etat devrait donner son consentement à cette contribution, conformément aux termes et conditions suivantes (désignés ci-après dans leur ensemble sous le nom d' "Arrangement"):

1. a) Le Conseil devrait sans délai conclure avec l'Islande un accord (désigné ci-après sous le nom d' "Accord") en vue de mettre à exécution le présent Arrangement, et en particulier afin d'assurer l'exploitation et l'entretien des Services tels qu'ils sont généralement définis dans le Tableau A de l'Annexe I¹ jointe au présent Arrangement; la mise en place, l'exploitation et l'entretien de nouveaux services tels qu'ils sont généralement définis dans le Tableau B de l'Annexe I également jointe; la mise en place, l'exploitation et l'entretien de tout service supplémentaire qui ferait l'objet d'un accord entre l'Islande et le Conseil, sous réserve du consentement des Etats dans tous les cas où il s'agit d'une importante adjonction.
- b) L'Accord devrait stipuler que l'Islande ne devrait pas engager de dépenses en capital pour les Services sans une approbation préalable du Conseil, sauf en ce qui concerne le renouvellement de l'équipement par prélèvement sur le fonds d'amortissement.
2. a) Le Conseil devrait, conformément à l'Article 73 de la Convention, fixer la contribution de chaque Etat — qui devrait donner son consentement à cette contribution — au montant indiqué à la dernière colonne du tableau ci-dessous en ce qui concerne la prestation des Services pendant la période qui se termine au 31 décembre 1948, étant entendu que les paiements des Etats-Unis seront imputés sur la partie du montant total afférente aux années 1947 et 1948:

¹ Le texte des annexes de l'Acte final est identique à celui des annexes de l'Accord. Voir pages 285 à 299.

	<i>Percentage</i>	<i>Amount Payable to Iceland Icelandic Kronur</i>	<i>Amount of Assessment Icelandic Kronur</i>
Belgium	1.2	90,000	92,400
Canada	9.3	697,500	716,100
Denmark	1.85	139,300	143,000
France	4.6	345,000	354,200
Netherlands	5.6	420,000	431,200
Norway	1.85	139,300	143,000
Sweden	2.8	208,900	214,500
United Kingdom	11.1	832,500	854,700
United States	61.7	4,627,500	4,750,900
Total	<u>100.0%</u>	<u>7,500,000</u>	<u>7,700,000</u>

(b) The total assessment includes:

- (i) a sum of 7,500,000 kronur for partial reimbursement to Iceland of expenses incurred during the period ending December 31, 1948; and
- (ii) an additional sum of 200,000 kronur to be used for the following purposes; to reimburse the Organization for its extraordinary expenses as specified in paragraph 2 (d), incurred during the same period, and to provide funds from which the Council may meet deficiencies in payment of assessments.

(c) The amount assessed to each State hereunder should, subject to paragraph 11, become due forthwith upon receipt by the Council of the consent to assessment and should be paid if possible not later than December 31, 1948.

(d) Out of the amount of the assessment provided for in this paragraph, the Organization should be entitled to receive a payment not exceeding \$8,000.00 on account of its extraordinary expenses incidental to this Arrangement incurred during the period ending December 31, 1948.

3. In respect of each calendar year commencing with the year 1949, the Council should assess to each State, in accordance with Article 73 of the Convention, and each State should consent to be assessed, amounts determined by the Council in accordance with the following provisions:

(a) The Council should determine the total amount of assessment for each calendar year subsequent to 1949:

- (i) by taking the estimated total cost of the Services for that year computed in accordance with the provisions of Annexes II and III hereto,

	<i>Pourcentage</i>	<i>Sommes à payer à l'Islande (couronnes islandaises)</i>	<i>Montant de la contribution (couronnes islandaises)</i>
Belgique	1,2	90.000	92.400
Canada	9,3	697.500	716.100
Danemark	1,85	139.300	143.000
Etats-Unis	61,7	4.627.500	4.750.900
France	4,6	345.000	354.200
Pays-Bas	5,6	420.000	431.200
Norvège	1,85	139.300	143.000
Suède	2,8	208.900	214.500
Royaume-Uni	11,1	832.500	854.700
Total	<u>100,0%</u>	<u>7.500.000</u>	<u>7.700.000</u>

- b) Le montant global des contributions comprend :
- i) une somme de 7.500.000 couronnes islandaises à titre de remboursement partiel à l'Islande des dépenses qu'elle aura assumées pendant la période qui se termine le 31 décembre 1948,
 - ii) une somme supplémentaire de 200.000 couronnes islandaises que l'on devrait utiliser : pour rembourser l'Organisation de ses dépenses extraordinaires, telles que spécifiées au Paragraphe 2 d), assumées pendant cette même période; pour constituer un fonds grâce auquel le Conseil compensera les déficits résultant des contributions impayées.
- c) Le montant des contributions imputées à chaque Etat devrait, sous réserve des dispositions du Paragraphe 11 ci-après, échoir immédiatement après que le Conseil aurait reçu le consentement de l'Etat et devrait être payé si possible avant le 31 décembre 1948.
- d) L'Organisation devrait être autorisée à prélever sur le montant des contributions prévues au présent paragraphe une somme ne dépassant pas 8.000 dollars, au titre de ses dépenses extraordinaires afférentes au présent Arrangement pour la période qui se termine le 31 décembre 1948.
3. Pour chaque année, à partir de l'année 1949 inclusivement, le Conseil devrait imputer à chaque Etat, en application de l'Article 73 de la Convention, une contribution que cet Etat devrait accepter, et que le Conseil déterminerait conformément aux dispositions ci-après :
- a) Le Conseil devrait déterminer le montant global des contributions pour chaque année postérieure à 1949 :
 - i) en prenant pour base le coût total prévu pour les Services de l'année en cause évalué selon les dispositions figurant aux Annexes II et III jointes;

- (ii) by deducting from such cost the portion thereof to be borne by Iceland, namely 17.5%, and
- (iii) by adding to the balance an amount not in excess of 10% of such balance.
- (b) The purpose of the additional assessment provided for in paragraph 3 (a) (iii) should be to meet
- (i) payments to the Organization for its extraordinary expenses in accordance with paragraph 7,
- (ii) payments actually due to Iceland for approved expenditure in excess of the estimated amount on which the original assessments for the year were based; or
- (iii) deficiencies in payment of assessments.
- (c) The assessments for 1949, computed in accordance with the provisions of paragraph 3 (a) and based on a total estimated expenditure of 3,977,741 kronur in respect of that year, should be as follows:

	<i>Percentage</i>	<i>Amount Payable to Iceland Icelandic Kronur</i>	<i>Amount of Assessment Icelandic Kronur</i>
Belgium	1.8	71,599	78,758
Canada	7.1	282,419	310,661
Denmark	1.7	67,622	74,385
France	4.1	163,087	179,396
Netherlands	4.9	194,909	214,400
Norway	1.7	67,622	74,385
Sweden	2.6	103,421	113,763
United Kingdom	9.9	393,796	433,176
United States	48.7	1,937,161	2,130,876
Total	<u>82.5%</u>	<u>3,281,636</u>	<u>3,609,800</u>

- (d) Any assessment made to a State under this paragraph 3 should not in any case exceed the maximum assessment to that State specified in the following table, except with the consent of the State given in accordance with paragraph 4 (c). The total of the maximum assessments set out herein is based on an estimated maximum expenditure on the Services for any future year of 4,225,000 kronur.

- ii) en déduisant de ce coût la part qui doit rester à la charge de l'Islande, soit 17,5%; et
- iii) en majorant de 10% au plus la somme restante.
- b) Le but de la majoration prévue au Paragraphe 3 a) iii) devrait être d'assurer:
- i) les paiements à faire à l'Organisation pour couvrir ses dépenses extraordinaires conformément aux dispositions du Paragraphe 7;
- ii) les paiements réellement dus à l'Islande pour les dépenses autorisées dépassant les prévisions sur lesquelles ont été basées les contributions initiales pour l'année en cause;
- iii) la compensation du déficit résultant des contributions impayées.
- c) Les contributions pour 1949, calculées en application des dispositions du Paragraphe 3 a) et basées sur un total de prévisions de dépenses de 3.977.741 couronnes islandaises pour l'année en cause, devraient être les suivantes:

	<i>Pourcentage</i>	<i>Sommes à payer à l'Islande</i> (couronnes islandaises)	<i>Montant de la contribution</i> (couronnes islandaises)
Belgique	1,8	71.599	78.758
Canada	7,1	282.419	310.661
Danemark	1,7	67.622	74.385
Etats-Unis	48,7	1.937.161	2.130.876
France	4,1	163.087	179.396
Pays-Bas	4,9	194.909	214.400
Norvège	1,7	67.622	74.385
Suède	2,6	103.421	113.763
Royaume-Uni	9,9	393.796	433.176
Totaux	<u>82,5%</u>	<u>3.281.636</u>	<u>3.609.800</u>

- d) Toute contribution imputée à un Etat en vertu des dispositions du présent Paragraphe 3 ne devrait en aucun cas dépasser le montant maximum indiqué pour cet Etat au tableau ci-dessous, sauf avec le consentement de l'Etat intéressé ainsi qu'il est prévu au Paragraphe 4 c). Le total des contributions maxima définies ci-dessous est basé sur une prévision maximum de dépenses, pour les Services d'une quelconque des années ultérieures, s'élevant à 4.225.000 couronnes islandaises.

	<i>Percentage</i>	<i>Maximum Assessment Icelandic Kronur</i>
Belgium	1.8	83,655
Canada	7.1	329,973
Denmark	1.7	79,672
France	4.1	190,547
Netherlands	4.9	227,728
Norway	1.7	79,672
Sweden	2.6	119,508
United Kingdom	9.9	460,102
United States	48.7	2,263,333
Total	<u>82.5%</u>	<u>3,834,190</u>

(e) The amount assessed to each State hereunder should become due and payable on the first day of each year; provided that at the discretion of any State, its assessment might be paid in quarterly instalments in which case payments should be made not later than the first day of each quarter.

4. (a) (i) On or before September 1 in each year commencing with 1949, each State should furnish to the Council, in such form as the Council may prescribe, full particulars of actual flights by its scheduled air services using the Services during the twelve months' period ending June 30 in such year, together with such additional information concerning other aircraft movements as the Council may require for the purpose of determining the proportional use of the Services by its aircraft.
- (ii) Upon receipt of the said information, the Council should review the percentages of assessment set forth in paragraph 3 and if necessary should establish different percentages to take effect in substitution for the percentages therein set forth.
- (iii) In carrying out such review, the Council should be governed by the principle that the cost of operation, maintenance, and development of the Services should be borne in proportion to the aeronautical benefits, and so far as practicable should take into account the non-aeronautical benefits, derived by each State from the Services.
- (iv) In determining the aeronautical benefits derived by any State, the Council may disregard any temporary reduction in the use

	<i>Pourcentage</i>	<i>Montant maximum</i> (couronnes islandaises)
Belgique	1,8	83.655
Canada	7,1	329.973
Danemark	1,7	79.672
Etats-Unis	48,7	2.263.333
France	4,1	190.547
Pays-Bas	4,9	227.728
Norvège	1,7	79.672
Suède	2,6	119.508
Royaume-Uni	9,9	460.102
Totaux	<u>82,5%</u>	<u>3.834.190</u>

e) La contribution imputée à chaque Etat en vertu du présent Arrangement devrait échoir et être exigible le premier jour de chaque année. Toutefois, chaque Etat devrait pouvoir, s'il le désire, payer sa contribution sous forme de versements trimestriels, auquel cas les paiements correspondants devraient être effectués au plus tard le premier jour de chaque trimestre.

4. a) i) Chaque Etat devrait fournir, au plus tard le 1er septembre de chaque année, à partir de l'année 1949 inclusivement, et sous la forme prescrite par le Conseil, des renseignements complets sur les vols effectués par ses services aériens réguliers ayant utilisé les Services pendant la période de douze mois se terminant le 30 juin précédent, ainsi que tous renseignements supplémentaires concernant les mouvements de ses autres aéronefs dont le Conseil pourrait avoir besoin pour déterminer la mesure dans laquelle les Services seraient utilisés par ses aéronefs.
- ii) Au reçu de ces renseignements, le Conseil devrait ré-examiner les pourcentages de contribution établis au Paragraphe 3 et, s'il y a lieu, fixer de nouveaux pourcentages remplaçant les pourcentages mentionnés au paragraphe susvisé.
- iii) En procédant à cet examen, le Conseil devrait s'inspirer du principe selon lequel les frais d'exploitation et d'entretien et les dépenses pour le développement des Services devraient être répartis proportionnellement aux avantages aéronautiques que chaque Etat retire des Services, en tenant compte dans la mesure du possible des avantages non aéronautiques qu'il peut aussi en retirer.
- iv) En évaluant les avantages aéronautiques dont bénéficie chaque Etat, le Conseil pourrait ne pas tenir compte d'une utilisation temporaire-

made of the Services by the aircraft of that State by reason of special circumstances arising within such State.

- (b) In the event that any State does not consent to assessment or fails to make payment of the amount assessed to it, or withdraws from participation in this Arrangement, or a State not named in paragraph 3 agrees to participate in this Arrangement, the Council should, to the extent appropriate, establish different percentages to take effect in substitution for those set forth in paragraph 3.
 - (c) In the event of the establishment of different percentages under this paragraph results in assessment to any State in excess of the amount of the assessment set forth in paragraph 3 (d), the consent of such State to the increased assessment should be secured.
5. (a) Each State should normally pay its assessment in its own currency to the Council. However, any State in its discretion may pay directly to Iceland that proportion of its assessment due to Iceland, provided that the portion of Canada's assessment paid to the Council should be sufficient to meet the extraordinary expenses of the Organization referred to in paragraph 3. Any payment made by a State to Iceland should be made in its own currency unless Iceland agrees otherwise.
- (b) Payments should be made at the prevailing official rate of exchange between Iceland and the State concerned.
6. (a) The payments made to Iceland on the basis of estimates of expenditure should be subsequently adjusted on the basis of actual approved expenditure.
- (b) The Council should maintain accounts of all receipts and disbursements under this Arrangement and account to the States therefor. The Council should carry out an annual audit of expenditures by Iceland in connection with the Agreement, and should submit reports on such audit to the States and Iceland. The said accounts of the Council should be closed at the end of each calendar year and any surplus remaining should be appropriately applied in reduction of the assessments for the succeeding calendar year.
7. The Council should reimburse to the Organization, from the amounts received, extraordinary expenditures incidental to this Arrangement.

ment réduite des Services par les aéronefs d'un Etat, par suite de circonstances particulières survenant sur le territoire de cet Etat.

- b) Si un Etat n'accepte pas la contribution qui lui est imputée, n'effectue pas le paiement du montant fixé, ou cesse de participer au présent Arrangement, ou si un Etat non mentionné au Paragraphe 3 accepte de participer au présent Arrangement, le Conseil devrait établir, dans la mesure nécessaire, de nouveaux pourcentages qui remplaceraient ceux fixés au Paragraphe 3.
 - c) Si la fixation de pourcentages différents en application des dispositions du présent paragraphe a pour résultat d'imputer à un Etat une contribution supérieure à celle qui est fixée au Paragraphe 3 d), il serait nécessaire d'obtenir le consentement de cet Etat à la nouvelle contribution.
5. a) Chaque Etat devrait payer normalement au Conseil sa contribution dans sa propre monnaie; mais, s'il le désirait, il pourrait payer directement à l'Islande la partie de sa contribution qui est due à celle-ci, sous réserve que la contribution du Canada payée au Conseil soit suffisante pour couvrir les dépenses extraordinaires de l'Organisation visées au Paragraphe 7. Tout paiement fait par un Etat à l'Islande devrait être effectué dans la monnaie de cet Etat, à moins que l'Islande n'accepte une autre monnaie de paiement.
- b) Les paiements devraient être faits au cours officiel du change entre l'Islande et l'Etat intéressé, au jour du paiement.
6. a) Les paiements faits à l'Islande sur la base d'une prévision de dépenses devraient être ultérieurement réajustés sur la base des dépenses réelles approuvées.
- b) Le Conseil devrait tenir les comptes de toutes recettes et dépenses effectuées en vertu du présent Arrangement et en rendre compte aux Etats. Le Conseil devrait procéder chaque année à une vérification des dépenses faites par l'Islande au titre de l'Accord, et présenter un rapport à ce sujet aux Etats et à l'Islande. Les comptes du Conseil devraient être clos à la fin de chaque année et le solde créditeur éventuel serait utilisé pour réduire le total des contributions pour l'année suivante.
7. Le Conseil devrait rembourser à l'Organisation, sur le montant des sommes reçues, les dépenses extraordinaires afférentes au présent Arrangement.

8. (a) In the event that aircraft of any State not referred to in paragraph 3 appear to benefit from the Services to an extent which, in the opinion of the Council, justifies such course, the Council should enter into negotiations with such State for the purpose of providing for its participation in this Arrangement.
(b) The Council should make suitable arrangements to ensure that any charges imposed by Iceland with the consent of the Council, or by the Organization, for the use of the Services should, as to 82.5% thereof, be offset against the assessments to States under this Arrangement.
9. The Council should supervise and, from time to time, inspect the operation of the Services, and submit periodical technical reports thereon to the States.
10. The Council should convene a meeting of the States, and other interested States:
 - (a) When requested by two or more of the States, or by any one State if a meeting has not been held during the previous five years;
 - (b) When substantial failure of States to accept this Arrangement or to pay their assessments, or withdrawal of any one or more States necessitates a revision of assessments which cannot be settled by the procedure prescribed in paragraph 4 (c); or
 - (c) When for any other reason in the opinion of the Council such a meeting is necessary.
11. (a) No consent to the initial assessment hereunder should become effective until consents, in form satisfactory to the Council, have been received by the Council from States representing an aggregate of not less than 80% of the total assessments prescribed in paragraph 2.
(b) Consent to the initial assessment hereunder should constitute agreement to continuing participation in this Arrangement, provided that such consent should not constitute commitment of funds for any future period until such funds are made available by the appropriate legislative body in any case where such action is required.

8. a) Dans le cas où des aéronefs d'un Etat quelconque non mentionné au Paragraphe 3 paraîtraient bénéficier des Services dans une mesure qui, de l'avis du Conseil, justifierait l'action ci-après, le Conseil devrait engager des négociations avec ledit Etat en vue de l'amener à participer au présent Arrangement.
- b) Le Conseil devrait prendre toutes dispositions utiles pour que le produit des taxes d'utilisation des Services qui seraient imposées par l'Islande avec l'accord du Conseil, ou par l'Organisation elle-même, vienne, jusqu'à concurrence de 82,5% de ce produit, en déduction des contributions des Etats telles qu'elles sont fixées au présent Arrangement.
9. Le Conseil devrait surveiller et inspecter, de temps à autre, le fonctionnement des Services et présenter périodiquement aux Etats des rapports techniques à ce sujet.
10. Le Conseil devrait convoquer une réunion des Etats, et de tous autres Etats intéressés:
- a) à la demande de deux ou plusieurs Etats, ou à la demande d'un seul, dans le cas où il n'y aurait pas eu de réunion au cours des cinq années précédentes;
- b) si la non-acceptation du présent Arrangement de la part d'Etats représentant un pourcentage important, le non-paiement par ces Etats de leurs contributions, ou le retrait d'un ou plusieurs Etats rendaient nécessaire une révision des contributions qui ne pourrait être réglée conformément à la procédure prescrite au Paragraphe 4 c);
- c) si, pour toute autre raison, une telle réunion était jugée nécessaire par le Conseil.
11. a) Aucun consentement donné par un Etat au montant de sa contribution initiale ne devrait être considéré comme définitif avant que le Conseil n'ait reçu sous une forme jugée par lui satisfaisante le consentement d'Etats dont le total des contributions représenterait au moins 80% du total fixé au Paragraphe 2.
- b) Le consentement donné par un Etat à la contribution initiale fixée conformément au présent Arrangement devrait marquer l'accord de cet Etat pour continuer à participer au présent Arrangement, sous réserve qu'un tel consentement ne constituerait pas un engagement d'effectuer des paiements pour une période ultérieure jusqu'à ce que les fonds nécessaires aient été rendus disponibles par l'organe législatif, dans tous les cas où une telle intervention est requise.

12. (a) Any withdrawal from participation in this Arrangement should be effective on December 31 in any year, provided that notification thereof in writing is received by the Council before the preceding March 1.
- (b) Notwithstanding the provisions of paragraph 12 (a), in the event of any emergency arising which is beyond the control of the State concerned and which prevents such State from making use of the Services, such State may withdraw from participation in this Arrangement upon three months' notice in writing to the Council.
- (c) In the event of the termination by the Council of the Agreement for any cause arising out of this Arrangement at any time when there is any balance unrecovered by Iceland on account of capital expenditures undertaken by Iceland pursuant to the Agreement, the States should consult with the Council and Iceland to determine an equitable amount of compensation to be paid to Iceland on account thereof and further should agree to be assessed for such compensation in proportion to the assessments then in effect pursuant to paragraphs 3 and 4 subject to adjustment for any contribution payable under paragraph 12 (d).
- (d) Any State which withdraws from participation in this Arrangement pursuant to paragraph 12 (a) or 12 (b) should continue to be liable to an assessment on account of capital expenditures previously undertaken by Iceland pursuant to the Agreement, proportionate to its assessment at the time of such withdrawal. Such assessment should be made in accordance with paragraph 12 (c).

III

The Conference considered whether the services connected with the Loran Station at Vik in Iceland should be included in one arrangement with the Services referred to in the foregoing Resolution. It reached the conclusion that the inclusion of this Loran Station would unduly complicate the arrangement and therefore recommends that, for the time being, the financing of the Loran Station continue under the present provisional arrangement relating thereto.

IV

The Delegates of the participating Governments undertake to use their best endeavours to secure from their respective Governments an early indication of their consent to the assessments and conditions as hereinbefore set forth and such action by them as is required to implement this Final Act.

12. a) La cessation par un Etat de sa participation au présent Arrangement devrait prendre effet le 31 décembre, à condition que le Conseil en ait reçu la notification par écrit avant le 1er mars précédent.
- b) Nonobstant les dispositions du Paragraphe 12 a), dans le cas d'une situation qui échapperait au contrôle de l'Etat intéressé et qui mettrait un Etat dans l'impossibilité d'utiliser les Services, l'Etat en cause pourrait cesser de participer au présent Arrangement, moyennant un préavis de trois mois adressé au Conseil par écrit.
- c) Au cas où le Conseil mettrait fin à l'Accord pour une cause quelconque dérivant du présent Arrangement, et si, à ce moment, il existait un solde non remboursé à l'Islande sur le compte des dépenses en capital effectuées par elle en vertu de cet Accord, les Etats devraient conférer avec le Conseil et avec l'Islande afin de fixer la somme équitable à payer à celle-ci à titre de compensation pour lesdites dépenses et devraient, en outre, accepter de se voir imputer une quote-part de cette somme, proportionnelle aux contributions en vigueur à cette époque en vertu des dispositions des Paragraphes 3 et 4, compte tenu cependant des contributions payables en vertu du Paragraphe 12 d).
- d) Tout Etat qui cesserait de participer au présent Arrangement en application des Paragraphes 12 a) ou 12 b) devrait continuer à être redevable, au titre des dépenses en capital qui auraient été antérieurement engagées par l'Islande en vertu de l'Accord, d'une contribution proportionnelle à sa contribution à l'époque de la cessation de sa participation. Une telle contribution devrait être fixée conformément aux dispositions du Paragraphe 12 c).

III

La Conférence a examiné la question de savoir si les services relatifs à la Station Loran de Vik en Islande devraient être inclus dans le même arrangement que les Services visés à la résolution ci-dessus. Elle est arrivée à la conclusion que le fait d'inclure cette Station Loran compliquerait excessivement l'arrangement et par suite recommande que, pour le moment, le financement de la Station Loran continue à être effectué conformément à l'accord provisoire en vigueur relatif à cette Station.

IV

Les Délégués des Gouvernements participants s'engagent à faire tous leurs efforts pour obtenir de leurs Gouvernements respectifs, d'une part qu'ils fournissent à une date rapprochée une indication en ce qui concerne leur consentement aux contributions et conditions mentionnées plus haut, et d'autre part qu'ils prennent les mesures nécessaires pour la mise à exécution de cet Acte final.

IN WITNESS WHEREOF the following Delegates sign the present Final Act,

DONE at Geneva, the twenty-sixth day of June in the year nineteen hundred forty-eight in the English and French languages in a single copy which shall be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, where it will remain open for signature. In the event of any difference of interpretation as arising between the English and French texts, it should be the responsibility of the Council to resolve such differences. Certified copies of this Final Act shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to each of the Governments represented at the Conference.

For the Government of Belgium:

Reservation: The Belgian Government will make payment of its contribution only when an equitable adjustment shall have been made in its favour in the allocation of the charges imposed in respect of the aggregate facilities relating to the safety of air navigation on the North Atlantic.

(Signed) J. VERHAEGEN

For the Government of Canada:

Signed on the basis of the English text pending notification to the Secretary-General that the Government of Canada has satisfied itself as to the identity of the two texts.

(Signed) C. S. BOOTH

For the Government of Denmark:

(Signed) J. C. JORGENSEN

For the Government of France:

(Signed) H. BOUGHÉ

For the Government of Iceland:

(Signed) Agnar KOFOED-HANSEN

For the Government of the Netherlands:

(Signed) J. W. F. BACKER

For the Government of Norway:

(Signed) S. HOLSTEN

For the Government of Sweden:

(Signed) G. HULTSTRÖM

EN FOI DE QUOI, les Délégués soussignés ont apposé leur signature sur le présent Acte final,

FAIT à Genève, le vingt-sixième jour du mois de juin mil neuf cent quarante-huit, en français et en anglais, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, où il restera ouvert à la signature. En cas de divergences d'interprétation des textes anglais et français, il devrait appartenir au Conseil de se prononcer sur ces divergences. Des copies certifiées conformes du présent Acte final seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence.

Pour le Gouvernement de la Belgique:

Réserve: Le Gouvernement belge effectuera ses versements pécuniaires dès qu'une compensation équitable aura été réalisée en sa faveur dans la répartition des charges imposées pour l'ensemble des facilités ayant trait à la sécurité de la navigation aérienne sur l'Atlantique-Nord.

(Signé) J. VERHAEGEN

Pour le Gouvernement du Canada:

Signé sur le vu du texte anglais, en attendant que le Gouvernement du Canada ait fait savoir au Secrétaire général qu'il s'est assuré de la conformité des deux textes.

(Signé) C. S. BOOTH

Pour le Gouvernement du Danemark:

(Signé) J. C. JORGENSEN

Pour le Gouvernement de la France:

(Signé) H. BOUCHÉ

Pour le Gouvernement de l'Islande:

(Signé) Agnar KOFOED-HANSEN

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

(Signé) J. W. F. BACKER

Pour le Gouvernement de la Norvège:

(Signé) S. HOLSTEN

Pour le Gouvernement de la Suède:

(Signé) G. HULTSTRÖM

For the Government of the United Kingdom:

(Signed) F. TYMMS

For the Government of the United States:

Signed on the basis of the English text pending notification to the Secretary-General of ICAO that the Government of the United States of America has satisfied itself as to the identity of the two texts.

(Signed) Paul A. SMITH

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

(*Signé*) F. TYMMS

Pour le Gouvernement des Etats-Unis:

Signé sur le vu du texte anglais, en attendant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ait fait savoir au Secrétaire général de l'OACI qu'il s'est assuré de la conformité des deux textes.

(*Signé*) Paul A. SMITH

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 429. CONVENIO CELEBRADO ENTRE EL GOBIERNO DE ISLANDIA Y EL CONSEJO DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, SOBRE SERVICIOS DE NAVEGACION AEREA EN ISLANDIA. FIRMADO EN MONTREAL, EL 16 DE SEPTIEMBRE DE 1948

CONSIDERANDO que el Acta Final de la Conferencia sobre Servicios de Navegación Aérea en Islandia fué firmada en nombre de algunos Estados interesados, miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional, por sus representantes; y

CONSIDERANDO que el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, en su reunión celebrada el 26 de junio de 1948, aceptó las recomendaciones de dicha Acta Final y resolvió que se tomarán medidas de acuerdo con la misma, y además decidió, de acuerdo con el Capítulo XV del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, celebrar un convenio con el Gobierno de Islandia para llevar a cabo los fines de dicha Acta Final;

POR LO TANTO el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Gobierno de Islandia han convenido mutuamente sobre las disposiciones, términos y condiciones que a continuación se indican:

Artículo 1

A los fines de este Convenio, la expresión:

- a) "Organización" significa la Organización de Aviación Civil Internacional;
- b) "Consejo" significa el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional;
- c) "Islandia" significa el Gobierno de Islandia;
- d) "Estados" significa los Gobiernos de
Bélgica,
Canadá,
Dinamarca,
Estados Unidos,
Francia,
Holanda,
Noruega,
Reino Unido y
Suecia,

así como cualquier otro Estado que llegue a ser parte de este Convenio, en la forma establecida en el Acta Final, de acuerdo con la cual se ha celebrado el mismo;

- e) "Acta Final" significa el Acta Final de la Conferencia sobre Servicios de Navegación Aérea en Islandia, fechada el 26 de junio de 1948 y adjunta como información en forma de Apéndice A de este Acuerdo;
- f) "Servicios" significa los Servicios de Control de Tránsito Aéreo, de Comunicaciones y de Meteorología, en Islandia, que constituyen el objeto de este Convenio.

Artículo 2

Islandia *a)* explotará y mantendrá los Servicios indicados en la Lista A del Anexo I a este documento, *b)* proveerá, tan pronto como sea posible, explotará y mantendrá los nuevos Servicios que se indican en la Lista B del Anexo I a este documento, y *c)* proveerá, explotará y mantendrá los Servicios adicionales sobre los cuales Islandia y el Consejo convengan mutuamente.

Artículo 3

a) Islandia explotará y mantendrá sin interrupción los servicios existentes o que se creen más tarde, en las condiciones más económicas que sean compatibles con la eficacia de los servicios y, en lo posible, lo hará de acuerdo con las normas y métodos recomendados aplicables, así como con cualquier procedimiento que adopte o recomiende el Consejo.

b) El sistema para efectuar observaciones meteorológicas y para recoger informes y transmitirlos a las principales oficinas meteorológicas o centros de pronósticos, estará, siempre que sea posible, de acuerdo con los procedimientos adecuados y las especificaciones promulgadas por la Organización Internacional Meteorológica.

c) El Consejo notificará a la Organización Internacional Meteorológica en el caso de que tenga que reducirse considerablemente el programa de observaciones de superficie o de las altas capas atmosféricas para el servicio general meteorológico estipulado en este Convenio.

d) Islandia notificará inmediatamente al Consejo cualquier emergencia que requiera un cambio temporal o una reducción de los Servicios o cualesquiera de ellos, e Islandia y el Consejo llevarán a cabo entonces consultas sobre las medidas que deban tomarse para reducir a un mínimo cualquier efecto adverso de dicho cambio o reducción.

Artículo 4

a) El Consejo vigilará en general la explotación de los servicios y podrá en cualquier momento proceder a la inspección de cualquiera de los Servicios, incluyendo cualquier equipo usado en relación con los mismos.

b) A petición del Consejo, Islandia suministrará informes especiales o periódicos sobre la explotación de los Servicios preparados de acuerdo con las instrucciones del Consejo.

c) A petición de Islandia, el Consejo suministrará, en el mayor grado posible, el asesoramiento que Islandia razonablemente requiera con respecto al desempeño de sus obligaciones en virtud de este Convenio.

d) En el caso de que Islandia deje de explotar y mantener eficientemente los Servicios, se llevarán a cabo consultas entre Islandia y el Consejo, con el fin de llegar a un acuerdo sobre la adopción de medidas correctivas.

Artículo 5

a) El Consejo pagará o hará que se pague a Islandia, en una fecha lo más próxima posible, la suma de 7.500.000 coronas islandesas como reembolso parcial a Islandia de los gastos incurridos en el suministro ininterrumpido de los Servicios durante el período que termina el 31 de diciembre de 1948, reduciendo de dicha cantidad las sumas ya percibidas por Islandia por razón de dichos Servicios.

b) A partir del año 1949, el Consejo pagará o hará que se pague a Islandia el 82,5 por ciento del costo real aprobado por la instalación, explotación y mantenimiento de los Servicios, debiendo ser las partidas de costo las que se indican en los Anexos II y III de este documento. Islandia soportará el 17,5 por ciento restante de dicho costo. Los pagos que el Consejo haga a Islandia se efectuarán con respecto a cada trimestre a más tardar el primer día del segundo mes de dicho trimestre y se basarán en presupuestos de gastos suministrados de acuerdo con el Artículo 6 a), con sujeción a un ajuste en la forma dispuesta en el Artículo 6 f). Los derechos de aduanas y demás derechos sobre el equipo o materiales importados en Islandia para la aplicación directa y exclusiva a los fines de este Convenio, no se incluirán en dicho costo. La cantidad pagadera a Islandia con respecto a cualquier año económico no excederá de 3.485.625 coronas islandesas a menos que se haya convenido otra cantidad de acuerdo con el párrafo 3 d) del Acta Final.

Artículo 6

a) A partir del año de 1949, Islandia suministrará al Consejo, el 31 de octubre a más tardar, un cálculo de los costos de los Servicios para el año

siguiente. Este cálculo se hará de acuerdo con los Anexos II y III a este documento, y estará sujeto a la aprobación del Consejo.

b) Islandia suministrará al Consejo antes de que transcurran seis meses después de terminarse cada año económico, un estado de cuentas de los costos reales de los Servicios durante dicho año.

c) El Consejo podrá someter el estado de cuentas mencionado en b) de este Artículo a una intervención u otro examen que considere apropiado y suministrará a Islandia un informe de dicha intervención.

d) Islandia, además, suministrará al Consejo dentro de los dos meses después de terminar cada trimestre, siempre que sea posible hacerlo, un estado de cuentas provisional de los costos reales de los Servicios durante dicho trimestre.

e) Islandia suministrará al Consejo la información adicional que requiera respecto a cualquier cálculo de costo o declaración de costo efectivo, así como también cualquier información disponible respecto a la medida en que utilizan los servicios las aeronaves de cualquier nacionalidad.

f) Una vez aprobada la declaración del costo real de cualquier año, el Consejo podrá ajustar cualquier pago trimestral subsiguiente a fin de tener en cuenta cualquier diferencia entre el costo total calculado de los Servicios y los costos reales del año en cuestión.

Artículo 7

a) Islandia no hará ninguna inversión respecto a los Servicios sin la previa aprobación por escrito del Consejo. En el caso de que cualquiera de las partes proponga inversiones, Islandia suministrará al Consejo un cálculo de las mismas juntamente con las especificaciones, planes y demás información que pueda requerirse al respecto por el Consejo, e Islandia consultará con éste acerca del método de suministro, proyecto o construcción que deba adoptarse.

b) Cuando el Consejo haya aprobado una nueva inversión, de acuerdo con ese Artículo, el Anexo I o Anexo III a este documento, según sea el caso, se modificará en la forma correspondiente y las contribuciones resultantes de dicho gasto, como se determina de acuerdo con el Anexo II (C), se reembolsará a Islandia hasta el 82,5 por ciento del mismo, de conformidad con las disposiciones de este Convenio.

c) En el caso de que Islandia no pueda costear el suministro de cualquier instalación requerida o equipo que exija una inversión de capital, dicho país consultará con el Consejo a fin de llegar a un acuerdo respecto a las medidas adecuadas que deban adoptarse.

Artículo 8

a) El Consejo efectuará los pagos debidos a Islandia en la clase de divisas que se hubieran recibido y cuyos pagos, de acuerdo con el párrafo 5 a) del Acta Final, se efectuarán por lo general en la moneda de los respectivos Estados.

b) Si un Estado efectúa un pago directamente a Islandia, dicho pago se hará en la divisa del Estado en cuestión, a no ser que Islandia consienta en otra forma e Islandia notificará al Consejo la fecha de dicho pago y la cantidad recibida.

c) Todos los pagos en virtud de este Convenio se harán a la cotización oficial que rija en las fechas en que se hagan los mismos por los respectivos Estados.

A los fines de este Artículo el valor de las divisas será el siguiente:

1) En el caso de que la corona islandesa y la divisa del Estado que efectúa el pago en virtud de este Convenio tengan una paridad que haya sido declarada y aceptada por el Fondo Monetario Internacional, el valor de dicha moneda en coronas islandesas se determinará sobre la base de dicha paridad.

2) En el caso de que no exista paridad entre la corona islandesa y la moneda del Estado que efectúa el pago, esta última moneda se valorará en coronas islandesas a la cotización oficial en Islandia.

3) En el caso de que haya más de una cotización oficial para la corona islandesa o la moneda del Estado que hace el pago, o para ambas divisas, o si no hay ninguna cotización oficial establecida, la moneda se valorará al tipo de cambio aceptable de mutuo acuerdo entre Islandia y el Estado contribuyente.

Artículo 9

La obligación del Consejo de efectuar pagos a Islandia de conformidad con este Convenio, se limitará a las cantidades efectivamente recibidas de los Estados y que se encuentren disponibles de acuerdo con los términos de este Convenio.

Artículo 10

a) A menos que el Consejo lo autorice, Islandia no podrá establecer ninguna tasa por el uso de cualquiera de los Servicios.

b) Islandia, cuando lo solicite el Consejo, establecerá, en cuanto sea posible, un sistema de tasas por el uso de todos los Servicios o parte de ellos.

c) Todas las tasas que Islandia cobre, tanto de los Estados contribuyentes como de los que no lo sean, por el uso de los Servicios serán deducidas, en la proporción del 82,5 por ciento, del total de los pagos debidos a Islandia.

Artículo 11

Sin la aprobación del Consejo, Islandia no podrá celebrar ningún convenio internacional para el establecimiento, mantenimiento, desarrollo o financiamiento de todos o algunos de los Servicios.

Artículo 12

Islandia cooperará en el máximo grado con los representantes de la Organización con respecto a cualquiera de los objetivos de este convenio y otorgará a dichos representantes los privilegios e inmunidades a que tienen derecho, de acuerdo con el Convenio General sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas, incluso el Anexo III (2) al mencionado Convenio.

Artículo 13

Este Convenio entrará en vigor en el momento de su firma. Sin embargo, hasta que un número de Estados, cuyas atribuciones representen en total por lo menos 80 por ciento de las cantidades debidas a Islandia según el Artículo 5 *a*), hayan aceptado las contribuciones que les han sido asignadas, el Consejo no estará obligado a pagar a Islandia sino las cantidades expresamente autorizadas por el Estado que efectúe el pago.

Artículo 14

a) Islandia podrá dar por terminado este Convenio:

- 1) El 31 de diciembre de cada año, mediante notificación por escrito al Consejo, a más tardar el 1o. de enero de dicho año; o
- 2) mediante notificación por escrito al Consejo, con tres meses de anticipación, en el caso de que:

más del 20 por ciento de la cantidad debida a Islandia en cumplimiento del Artículo 5 *a*), quede sin pagarse por más de seis meses, a partir del 1o. de enero de 1949; o

si en cualquier momento más del 25 por ciento de las cantidades debidas a Islandia, de acuerdo con el Artículo 5 *b*), quedara sin pagarse por más de tres meses a partir de la fecha de vencimiento; o

si cualquier parte de la cantidad debida a Islandia, ya sea de acuerdo con el Artículo 5 *a*) o *b*) quedara sin pagarse por más de un año después de la fecha de vencimiento.

b) En el caso de que el valor de la corona islandesa varíe hasta el punto de que Islandia se encuentre en la imposibilidad de llevar a cabo los servicios con unos gastos que no excedan de 4.225.000 coronas islandesas por cualquier

año, a partir de 1949, Islandia notificará al Consejo por escrito este particular, y someterá al mismo una evaluación detallada de las cantidades suplementarias necesarias. El Consejo examinará sin demora dicha evaluación y después de efectuar las consultas necesarias con Islandia, fijará la cantidad requerida. El Consejo se dirigirá entonces a los Estados pidiéndoles su consentimiento con el fin de fijar las contribuciones suplementarias necesarias previstas en los párrafos 3 *d*) y 4 *c*) del Acta Final. Si el Consejo, tres meses después de haber fijado la cantidad suplementaria necesaria, no ha notificado a Islandia su intención de pagar a dicho país tal cantidad, Islandia podrá denunciar desde entonces el presente Convenio mediante una notificación por escrito presentada al Consejo con tres meses de anticipación.

c) El Consejo podrá dar por terminado este Convenio el 31 de diciembre de cualquier año, mediante notificación por escrito a Islandia, antes del 30 de abril de dicho año.

d) No obstante las disposiciones de *c*) de este Artículo, el Consejo podrá terminar este Convenio mediante notificación por escrito con tres meses de anticipación, en cualquier momento, en el caso de que por circunstancias de emergencia que estuvieran fuera del control del Estado o Estados interesados y que impidieran a tal Estado o Estados utilizar los servicios, tal Estado o Estados hayan notificado al Consejo que dejan de participar en el arreglo de conformidad con el cual se ha celebrado este Convenio y tal falta de participación, en opinión del Consejo, haga imposible la aplicación continuada de este Convenio.

Artículo 15

a) En el caso de que este Convenio se dé por terminado por el Consejo o por Islandia, de acuerdo con los términos del Artículo 14 *a*) 2), el Consejo pagará a Islandia una cantidad equitativa a modo de compensación por las nuevas inversiones autorizadas de capital hechas por Islandia no reembolsadas totalmente de conformidad con este Convenio. El Consejo se reserva el derecho de apropiarse de cualquier bien mueble respecto del cual se haya pagado una compensación, en cumplimiento de este párrafo. La renuncia de tal derecho constituiría un elemento en la determinación de los términos de compensación.

b) En el caso de que Islandia dé por terminado este Convenio, de acuerdo con los términos del Artículo 14 *a*) 1), Islandia pagará al Consejo, o el Consejo se compensará con los pagos debidos a Islandia, una suma que represente una compensación equitativa por cualquier beneficio obtenido por Islandia, derivado de la adquisición para sus propios fines de bienes muebles o inmuebles, cuyo costo haya sido parcial o totalmente reembolsado a Islandia de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio.

c) Por acuerdo entre las partes se determinará la cantidad del cualquier pago previsto en este Artículo.

Artículo 16

Las partes del presente Convenio harán todo cuanto sea posible, mediante negociaciones u otros medios, para solucionar cualquier controversia que surja entre el Consejo e Islandia, relativa a la interpretación y aplicación del presente Convenio (incluso Anexos) o a cualquier reforma al mismo. En el caso de no poder llegarse a un acuerdo, se resolverá la cuestión mediante arbitraje, con arreglo al procedimiento que acuerden las partes.

Artículo 17

Este Convenio, a cualquiera de sus Anexos, podrá modificarse por mutuo acuerdo entre las partes con tal que las modificaciones que se hagan no estén en conflicto con el arreglo establecido en el Acta Final o en cualquier Anexo al mismo.

EN FE DE LO CUAL, el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Representante del Gobierno de Islandia, debidamente autorizados, firman el presente Convenio en nombre del Consejo y de Islandia, respectivamente.

HECHO en Montreal, por duplicado en español, inglés y francés el dieciséis de septiembre de mil novecientos cuarenta y ocho.

Firmado en el entendido que los idénticos al texto en inglés. textos en francés y en español son

El Presidente del Consejo
de la Organización de Aviación
Civil Internacional:

(Firmado) Edward WARNER

El Representante del Gobierno
de Islandia:

(Firmado) Agnar KOFOED-HANSEN

ANEXO I

PLAN A

SERVICIOS EXISTENTES

1. Servicios de comunicaciones

1.1 Una estación fija aeronáutica para suministrar servicio continuo de los siguientes circuitos fijos, que comprenderá los transmisores ubicados en Rjupnaaed, así como los receptores y un centro de operación en Gufunes:

(a) Reykjavik (TFW) — Prestwick (CJR).

(b) Reykjavik (TFW) — Shannon (EIP) — Estocolmo (SEF) — Stavan-
ger (Sola).

(c) Reykjavik (TFW) — Gander.

- 1.2 Una estación aeronáutica terrestre que asegure las comunicaciones con las aeronaves que se encuentren en el área ATC islandesa, en las frecuencias siguientes: grupo "B" Atlántico del Norte 333, 2912, 6543, 8485, 11306 Kc/s. Guardia continua sobre la frecuencia 6210 Kc/s. Estas frecuencias podrán modificarse de acuerdo con los requisitos de la UIT. La estación comprenderá los transmisores ubicados en Rjupnahaed, así como los receptores y un centro de operación en Gufunes.

2. *Servicios del control de tránsito aéreo*

- 2.1 Un control de área, ubicado en Reykjavik, que se mantendrá en servicio permanente a fin de proteger y procurar seguridad a los servicios aéreos internacionales del Atlántico del Norte dentro del área de control de Islandia.

3. *Servicios meteorológicos*

- 3.1 Una oficina meteorológica principal ubicada en Reykjavik, que suministre servicios meteorológicos de acuerdo con los procedimientos de la OACI vigentes en la región del Atlántico del Norte, incluso:

3.1.1 Preparación y presentación de:

- 3.1.1.1 Cartas sinópticas de superficie que abarquen la región del Atlántico del Norte, para las horas sinópticas principales de 00, 06, 12 y 18 HMG.
- 3.1.1.2 Cartas sinópticas de superficie que abarquen una parte de la región del Atlántico del Norte, para las horas sinópticas intermedias de 03, 09, 15 y 21 HMG.
- 3.1.1.3 Cartas de pronóstico de superficie, basadas en las cartas sinópticas prescritas en 3.1.1.1, que abarquen la región del Atlántico del Norte.
- 3.1.1.4 Cartas de "contour" que abarquen la región del Atlántico del Norte, para las superficies de 500 y 700 milibares, dos veces al día por lo menos.
- 3.1.1.5 Diagrama termodinámico de los sondeos de las capas altas efectuados en estaciones elegidas de la región del Atlántico del Norte, incluso Escandinavia y la costa Este de América del Norte.
- 3.1.1.6 Pronósticos de ruta, vuelo, área y terminal, así como enmiendas a los mismos, según lo exijan los vuelos internacionales, incluso su planeamiento.

3.1.1.7 Pronósticos terminales regulares y todas las enmiendas que éstos requieran, para los aeródromos Keflavik y Reykjavik.

3.1.1.8 Advertencias de condiciones meteorológicas peligrosas.

3.2 Observaciones horarias para las aeronaves, que se efectuarán en el aeródromo de Reykjavik u otro lugar en Reykjavik, y observaciones especiales hechas a petición y cuando se produzcan rápidamente empeoramientos o mejorías de las condiciones meteorológicas.

3.3 Observaciones sinópticas de superficie en las estaciones que se mencionan a continuación, a las 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 y 21 horas HMG.

Reykjavik	Raufarhofn
Keflavik	Dalatangi
Stykkisholmur	Holar
Belungarvik	Vestmannaeyjar
Akureyri	

3.4 Compilación y divulgación de la información meteorológica requerida por los centros de operación y oficinas meteorológicas de la región del Atlántico del Norte.

4. Servicios de intercomunicación

4.1 Servicios de teletipo que funcionen continuamente entre los siguientes centros:

Centro de recepción radio (Gufunes) — Centro de control de tránsito aéreo de Reykjavik. Para servicio aeroterrestre solamente.

Centro de recepción radio — Centro de control de tránsito aéreo de Reykjavik; servicio entre puntos fijos.

Centro de recepción radio — Oficina meteorológica de Reykjavik.

Centro de recepción radio — Oficina meteorológica de Keflavik.

Centro de recepción radio — Centro de comunicaciones de Keflavik.

Centro de control — Oficina meteorológica de Reykjavik.

Centro de control del tránsito aéreo — Oficina meteorológica de Keflavik.

Centro meteorológico de Reykjavik — Oficina meteorológica de Keflavik.

4.2 Servicio telefónico directo y continuo entre los siguientes centros:

Centro de recepción radio (Gufunes) — Centro de control de tránsito aéreo de Reykjavik.

Centro de recepción radio — Oficina meteorológica de Reykjavik.

Centro de recepción radio — Estación radiotransmisora de Rjupnahaed.

Centro de recepción de radio — Centro de comunicaciones de Keflavik.

Centro de control de tránsito aéreo — Centro de comunicaciones de Keflavik.

Centro de control de tránsito aéreo — Oficina meteorológica de Reykjavik.

Oficina meteorológica de Reykjavik — Oficina meteorológica de Keflavik.

ANEXO I

PLAN B

1. *Nuevos servicios que suministrará y pondrá en funcionamiento el Gobierno de Islandia*

1.1 Emisión de partes meteorológicos para las aeronaves, de conformidad con los procedimientos suplementarios para la Región del Atlántico del Norte.

1.2 Comunicaciones VHF entre el centro de recepción radio y:

(a) el centro del control de área

(b) el aeródromo de Keflavik,

para suplir las actuales instalaciones de telecomunicaciones en caso de interrupción de las comunicaciones por hilo.

ANEXO II

BASES PARA CALCULAR EL COSTO ANUAL

Los presupuestos y cuentas presentados por el Gobierno de Islandia, respecto al costo de funcionamiento y mantenimiento de:

(1) La estación radiotransmisora de Rjupnahaed,

(2) La estación radiorreptora de Gufunes,

(3) El Servicio de control del tránsito aéreo,

(4) El servicio meteorológico para los servicios aéreos internacionales del Atlántico del Norte,

se basarán en los elementos enumerados en los Planes A, B y C de este anexo.

Islandia no incluirá en los presupuestos o costos de los servicios, derechos de aduana o de otra clase sobre el equipo o materiales importados a Islandia para usarse directa y exclusivamente a los fines del Convenio.

ANEXO II

PLAN A (FUNCIONAMIENTO)

GASTOS DIRECTOS DE FUNCIONAMIENTO DE LOS SERVICIOS DE AERONAVEGACIÓN CUYA LISTA APARECE EN EL ANEXO I

1. *Salarios del personal fijo*

Salarios básicos ajustados al índice del costo de la vida que respecto a sueldos fije periódicamente el Gobierno de Islandia, más subsidios para vacaciones, enfermedad, seguro social y horas de trabajo extra.

2. *Pagos a los observadores meteorológicos de la oficina meteorológica principal y el 88% de los pagos a los observadores encargados de mensajes sinópticos*
3. *Energía eléctrica*, según las tarifas aplicadas al Gobierno de Islandia para servicios similares.
4. *Servicios de teletipo y teléfono*, provistos exclusivamente para comunicaciones entre los centros de operación, los que se cobrarán según las tarifas del Gobierno para tales servicios.
5. *Transporte*
Transporte del personal entre Reykjavik, la estación receptora (Gufunes) y la estación transmisora (Rjupnahaed), a las tarifas más bajas disponibles.
6. *Gastos generales de operación*
 - 6.1 Calefacción.
 - 6.2 Limpieza.
 - 6.3 Alumbrado.
 - 6.4 Funcionamiento de una planta auxiliar de energía eléctrica (aceite).
 - 6.5 Gastos esenciales de teléfono, telégrafo y cable, fuera de los mencionados en el párrafo 4.
 - 6.6 Papelería y suministros diversos.
7. Demás gastos imprevistos que apruebe el Consejo.

ANEXO II

PLAN B (MANTENIMIENTO)

GASTOS DIRECTOS POR MANTENIMIENTO DE LOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA CUYA LISTA APARECE EN EL ANEXO I

1. *Salarios del personal fijo de mantenimiento*
Se calcularán como en el Plan A, párrafo 1.
2. *Mantenimiento especial, mano de obra y materiales*
 - 2.1 Mano de obra no comprendida en los párrafos 1 y 2 del Plan A.
 - 2.2 Antenas (hilos, aisladores y accesorios).
 - 2.3 Reposición de torres.
 - 2.4 Mantenimiento eléctrico (cables y accesorios).
 - 2.5 Mantenimiento de torres y de edificios temporales.
 - 2.6 Mantenimiento de motor Diesel.
 - 2.7 Reposición de tubos de radio.
 - 2.8 Material diverso.

ANEXO II

PLAN C

GASTOS INDIRECTOS

1. *Diversos gastos generales, inclusive los de administración*

Para la administración de los servicios enumerados en el Anexo I, un cargo del 10% sobre el total de gastos directos a que se refieren las partidas contenidas en los Planes A y B de este Anexo.

2. *Depreciación de edificios y equipo*

2.1 Para depreciación de los edificios permanentes, un cargo anual de 20% sobre el valor especificado en la Columna 2 del Anexo III.

2.2 Para depreciación del equipo de radio, un cargo anual del 10% sobre el valor especificado en la Columna 4 del Anexo III.

3. *Mantenimiento de edificios*

Para mantenimiento de los edificios permanentes, un cargo anual del 2% sobre el valor especificado en la Columna 2 del Anexo III.

4. *Interés*

Para cubrir el interés del capital invertido en terrenos, edificios y equipo, un cargo anual que no exceda del 6% del valor especificado en el Anexo III, rectificado por la depreciación anual, además de lo cual se tomarán en cuenta las reposiciones de equipo que se hagan con la reserva para depreciación.

ANEXO III
PLAN A

EDIFICIOS EXISTENTES, EQUIPO Y TERRENOS UTILIZADOS POR LOS SERVICIOS
ENUMERADOS EN EL ANEXO I

	Edificios		Equipo		Terrenos	
	Valor convenido en coronas	Proporción del valor convenido que acumula interés y depreciación	Valor convenido en coronas	Proporción del valor convenido que acumula interés y depreciación	Fecha para iniciar la depreciación	
					Edificios	Equipo
1. Estación transmisora (Rjupnahaed)						
1.1 Edificio para el equipo transmisor.	Nada					
1.2 Otros edificios.....	Nada					
1.3 Transmisores.....			2.500.000			
1.4 Planta de energía eléctrica.....			200.000			
1.5 Baterías.....			Nada			
1.6 Torres, antenas.....			400.000			
2. Estación receptora (Gufunes)						
2.1 Edificio para el equipo receptor..	600.000	400.000		1.700.000	1/1/48	
2.2 Alojamientos.....	Nada					Vide 1.6
2.3 Otros edificios.....	Nada					200.000
2.4 Receptores.....			120.000			
2.5 Planta de energía eléctrica.....			60.000			
2.6 Torres, antenas.....			250.000			Vide 2.6
3. Control de tránsito aéreo						
3.1 Edificio.....	Nada					
3.2 Equipo de radio (vide 1.3 y 2.4)	Nada					
3.3 Demás equipo.....	Nada					
4. Servicios meteorológicos						
4.1 Edificio.....						
4.2 Instrumentos.....						
4.3 Demás equipo.....						

ANEXO III
PLAN B

EQUIPO Y EDIFICIOS ADICIONALES QUE REQUIEREN LOS SERVICIOS
ENUMERADOS EN EL ANEXO I

	Edificios		Equipo		Fecha para iniciar la depreciación		Terrenos	
	Valor convenido en coronas	Proporción del valor convenido que acumula interés y depreciación	Valor convenido en coronas	Proporción del valor convenido que acumula interés y depreciación	Edificios	Equipo	Valor convenido en coronas	Proporción del valor convenido sobre la cual se paga interés
1. <i>Nuevo edificio para los transmisores de radio (Ryupnahaed).....</i>	El Consejo debe convenir en el valor antes de iniciarse la construcción	El Consejo debe convenir en el valor antes de iniciarse la construcción	80.000	80.000			Vide Plan A, 1.6	
2. <i>Equipo de radio para intercomunicación en VHF.....</i>								

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

on 14 April 1949

Nos. 159 to 166

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

le 14 avril 1949

N^{os} 159 à 166

No. 159

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes constituting an arrangement relating to
the apportioning of supplies of African asbestos. London,
30 April 1943**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The filing
and recording took place on 14 April 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes constituant un arrangement relatif à la
répartition des stocks d'amiante africain. Londres,
30 avril 1943**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement
et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.*

No. 159. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE APPORTIONING OF SUPPLIES OF AFRICAN ASBESTOS. LONDON, 30 APRIL 1943

I

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

30th April, 1943

No. U 954/301/71

Your Excellency,

On the 6th January negotiations between the Ministry of Supply of the United Kingdom and the Board of Economic Warfare and the Metals Reserve Company of the United States relative to the apportioning of supplies of African asbestos were brought to a conclusion by the signing on their behalf of a Memorandum of Understanding, a copy of which I have the honour to transmit to Your Excellency herewith.

2. In response to the desire which I understand is shared by the Government of the United States of America, that the arrangement should be formally adopted by the two Governments, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland approve of the principles contained in the Memorandum of Understanding annexed hereto and are willing to give effect to the provisions thereof, subject only to the understanding that the expression "cessation of hostilities" in Article II of the annexed Memorandum means the date of the signing of the latest general armistice suspending general hostilities between the United Kingdom and the United States of America on the one hand and any of the Powers with which they are now at war on the other, or such later date as may be agreed between the two contracting Governments.

¹ Came into force on 30 April 1943, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 159. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A LA REPARTITION DES STOCKS D'AMIANTE AFRICAIN. LONDRES, 30 AVRIL 1943

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Grande-Bretagne à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE (S.W.1)

Le 30 avril 1943

N° U 954/301/71

Monsieur l'Ambassadeur,

Les négociations qui ont eu lieu entre le Ministère des approvisionnements du Royaume-Uni et l'Office de la guerre économique (Board of Economic Warfare) et la Metals Reserve Company des Etats-Unis au sujet de la répartition des stocks d'amianté africain se sont terminées le 6 janvier par la signature en leur nom d'un mémorandum d'accord dont j'ai l'honneur de transmettre ci-joint une copie à Votre Excellence.

2. Répondant au désir que je crois partagé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et suivant lequel l'arrangement devrait être officiellement sanctionné par les deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve les principes contenus dans le mémorandum d'accord ci-joint et qu'il est prêt à donner effet à ses dispositions sous la seule réserve qu'il soit entendu que l'expression "cessation des hostilités" figurant à l'article II du mémorandum annexé signifie la date de la signature du dernier armistice de caractère général suspendant les hostilités entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et l'une quelconque des Puissances avec lesquelles ils sont actuellement en guerre, d'autre part, ou toute date ultérieure dont les deux Gouvernements contractants seront convenus.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1943, par l'échange desdites notes.

3. If the Government of the United States are likewise prepared to give effect to this arrangement on these terms, the present note and your reply to that effect will serve to place on record the understanding between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

Anthony EDEN

His Excellency
The Honorable John G. Winant
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W. 1

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

6th January, 1943

1. *Statement of Principle*

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree so to regulate the importation of African asbestos and take such other practicable steps as to apportion supplies in accordance with the following principles:—

(a) Where 1943 production is adequate, supplies will be so apportioned as to enable each of the Governments to create, by 1st January, 1944, stocks (whether privately or publicly owned) of each grade of asbestos equivalent to one year's consumption.

(b) Where 1943 production of a particular kind of asbestos is inadequate to achieve this objective, the apportionment of available supplies shall be made with reference to the relative importance to the war production programmes of the respective Governments of the uses of that asbestos. It is agreed, therefore, that the requirements of H.M.G. in U.K. for supplies of blue M.S. and S. asbestos shall be given prior consideration and, conversely, that requirements of the U.S.G. for supplies of amosite shall be given prior consideration.

(c) Necessary requirements of the other friendly nations for raw African asbestos fibre (as stated in the Appendices) shall be met to the extent of available supplies.

(d) When, as a result of inadequate supplies, the requirements of either Government are not fully met in any grade, such Government may, at its option and in agreement with the other Government, secure equivalent quantities of other grades by way of replacement for its reserve, if there are available surpluses after essential war requirements have been met.

3. Si le Gouvernement des Etats-Unis est également disposé à donner effet audit arrangement dans les conditions indiquées ci-dessus, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront l'accord intervenu en cette matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Anthony EDEN

Son Excellence
L'Honorable John G. WINANT
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W.1

MEMORANDUM D'ACCORD

Le 6 janvier 1943

1. *Déclaration de principe*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engagent à réglementer l'importation d'amiante africain et à prendre toutes autres mesures possibles afin de répartir les stocks conformément aux principes suivants:

a) Là où la production de 1943 est suffisante, les stocks seront répartis de manière à permettre à chacun des Gouvernements de constituer au 1er janvier 1944 des réserves (propriété privée ou publique) de chaque qualité d'amiante équivalente à la consommation d'une année.

b) Là où la production de 1943 d'une variété particulière d'amiante n'est pas suffisante pour atteindre cet objectif, la répartition des stocks disponibles s'effectuera en tenant compte de l'importance relative des utilisations de cet amiante prévues par les programmes de production de guerre des Gouvernements respectifs. Il est décidé, en conséquence, que les besoins du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni en amiante bleu M.S. et S. auront priorité et, réciproquement, que les besoins du Gouvernement des Etats-Unis en amosite auront priorité.

c) Les besoins des autres nations amies en fibres d'amiante africain brut (comme indiqués dans les appendices) seront satisfaits dans la mesure des stocks disponibles.

d) Lorsque, par suite de stocks insuffisants, les besoins de l'un des deux Gouvernements portant sur une qualité quelconque ne sont pas intégralement satisfaits, ce Gouvernement pourra, à son gré et en accord avec l'autre Gouvernement, s'assurer, à titre de compensation, des quantités équivalentes d'autres qualités s'il reste des surplus disponibles après que les besoins essentiels de la guerre ont été satisfaits.

(e) Any surpluses of available 1943 supplies remaining after meeting the stock-pile objectives of U.S.G. and H.M.G. after meeting the necessary requirements of other nations and after providing for such additional quantities as may be secured by the respective Governments pursuant to sub-paragraph (d) above shall be apportioned between the U.S.G. and H.M.G. in U.K. in proportion to the estimated consumption in the U.S. and the U.K.

(f) Available supplies in 1944 and thereafter shall be apportioned between the U.S.G. and H.M.G. in U.K. in proportion to the estimated consumption in the U.S. and the U.K. after allowing for quantities in stock or estimated to be in stock at 31st December, 1943, and allowing for the necessary requirements of friendly nations.

(g) The nominal requirements of the U.S.G. for blue A and C asbestos shall be met in full in 1943.

(h) In apportioning the various types of chrysotile asbestos within any particular grade (as for example in apportioning quantities of C. and G.2, H.V.L.2. and V.R.A.2, consideration shall be given to the interchangeability of the grades in the U.K. and to the unfamiliarity of the U.S. manufacturing companies with grades other than C. and G. The U.S.G. will in 1943 use its best efforts to induce the manufacturers to run manufacturing tests to ascertain the interchangeability and usability of grades other than C. and G. The U.S.G. and H.M.G. will encourage the full interchange of technical information. Any limitation of the quantities of V.R.A. or H.V.L. grades which may be delivered to the U.S.A. in 1943 is agreed without prejudice to the producers' claim that these grades are fully interchangeable with the C. & G. grades.

2. Apportionment of Supplies

Appendix 1 sets forth the agreed apportionment of supplies between U.S.A., U.K., the Empire and neutral destinations. This apportionment has been calculated in accordance with the principles set forth in paragraph 1.

3. Insofar as the requirements of the U.K. for African asbestos have been stated on the assumption of the continuance as hitherto of Canadian supplies, the respective Governments agree that the apportionments are subject to review in the event that adequate supplies of Canadian fibre are not forthcoming.

4. Assurances of Blue Production

In view of the real shortage in supplies of blue M.S. and S. grades, all practicable steps will be taken to increase blue M.S. and S. production to levels

e) Une fois que les réserves envisagées par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté auront été constituées, et une fois qu'auront été satisfaits les besoins des autres pays et fournies les quantités supplémentaires que, conformément aux dispositions de l'alinéa d) ci-dessus, chacun des Gouvernements peut s'attribuer, tous les surplus éventuels des stocks disponibles en 1943 seront répartis entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, proportionnellement à la consommation prévue aux Etats-Unis et dans le Royaume-Uni.

f) Les stocks disponibles en 1944 et ultérieurement seront répartis entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni proportionnellement à la consommation prévue aux Etats-Unis et dans le Royaume-Uni, déduction faite des quantités en réserve ou estimées devoir être en réserve au 31 décembre 1943, et déduction faite des besoins des nations amies.

g) En 1943, les besoins prévus du Gouvernement des Etats-Unis en amiante bleu A et C seront intégralement satisfaits.

h) En répartissant les différentes variétés d'amiante chrysotile d'une qualité donnée (en répartissant par exemple les quantités de C. et de G.2, d'H.V.L.2 et de V.R.A.2), il sera tenu compte du caractère interchangeable des qualités dans le Royaume-Uni et de ce que les sociétés industrielles des Etats-Unis ne sont pas familiarisées avec les qualités autres que C. et G. En 1943, le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera de son mieux d'inciter les industriels à procéder à des essais de fabrication pour s'assurer du caractère interchangeable et des possibilités d'utilisation des qualités autres que C. et G. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté encourageront l'échange complet de renseignements techniques. Toute restriction des quantités des qualités V.R.A. ou H.V.L. qui pourront être livrées aux Etats-Unis d'Amérique en 1943 est convenue sans préjudice de l'affirmation des producteurs suivant laquelle ces qualités remplacent parfaitement les qualités C. et G.

2. Répartition des stocks

L'appendice 1 indique la répartition convenue des stocks entre les Etats-Unis, le Royaume-Uni, l'empire et des pays neutres. Cette répartition a été établie conformément aux principes exposés au paragraphe premier.

3. Etant donné que les besoins du Royaume-Uni en amiante africain ont été indiqués en se fondant sur l'hypothèse que les fournitures canadiennes continueront d'avoir lieu comme par le passé, les deux Gouvernements conviennent que les répartitions seront sujettes à révision au cas où les fournitures de fibres canadiennes ne seraient plus suffisantes.

4. Assurances concernant la production bleue

En raison de la véritable pénurie de stocks des qualités bleues M.S. et S., toutes les mesures possibles seront prises pour élever la production de M.S. et S. jusqu'à un

adequate to provide for the current essential requirements of the U.S. and the U.K. and, if possible, to provide for minimum reserve stocks.

5. *Assurance of Chrysotile, (C. and G.) Production*

In view of the high importance attached by users for important war production to the C. and G.1 and 2 grades, the production of these grades will be closely watched and every effort made to secure maintenance of production at an adequate level.

6. *Exchange of Information*

(a) *Information Furnished by U.S.G.*

The U.S.G. undertakes to furnish to H.M.G. within 60 days after the end of each three months' period a statement, by grades, of the receipts, consumption and stocks of African asbestos in the United States and of afloats and sinkings. The first such statement shall be made as of 31st December, 1942.

(b) *Information Furnished by H.M.G.*

H.M.G. in U.K. undertakes to furnish to the U.S.G. within 60 days after the end of each three months' period a statement, by grades, of the receipts, consumption and stocks of African asbestos in the United Kingdom and of afloats and sinkings. The first such statements shall be made as of 31st December, 1942. Quarterly statements will also be furnished to the U.S.G. of mining production and African stocks of the African producers.

7. *Provision for Review of Apportionments*

Upon exchange of information as to receipts, consumption, stocks, afloats and sinkings, either Government may request a review of the apportionment in any grade of African asbestos, to bring the actual position into line with the principles set forth in paragraph 1.

8. *Appointment of Representatives*

The U.S.G. and H.M.G. in U.K. will appoint a representative each to recommend the re-apportionment outlined in paragraph 7 above, or to adjust difficulties of interpretation of this agreement which may arise from time to time.

9. *Agreements between Metals Reserve Company and Producing Companies*

H.M.G. in U.K. takes note of the agreements entered into between Metals Reserve Company on the one hand and Cape Asbestos Company and Raw Asbestos Distributors on the other dated 22nd December, 1942, and 18th December,

niveau permettant de satisfaire les besoins immédiats essentiels des Etats-Unis et du Royaume-Uni et de constituer si possible des réserves minimums.

5. *Assurance concernant la production de chrysotile (C. et G.)*

En raison de l'extrême importance que les utilisateurs attachent pour des productions de guerre importantes aux qualités C. et G. 1 et 2, la production de ces qualités sera surveillée de près et tous les efforts seront faits pour la maintenir à un niveau satisfaisant.

6. *Echange de renseignements*

a) *Renseignements fournis par le Gouvernement des Etats-Unis*

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à fournir au Gouvernement de Sa Majesté, dans les soixante jours qui suivront la fin de chaque trimestre, un état, par qualité, des quantités reçues, de la consommation et des réserves d'amiante africain aux Etats-Unis ainsi que des quantités embarquées et des quantités perdues par naufrage. Le premier de ces états sera dressé à la date du 31 décembre 1942.

b) *Renseignements fournis par le Gouvernement de Sa Majesté*

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'engage à fournir au Gouvernement des Etats-Unis, dans les soixante jours qui suivront la fin de chaque trimestre, un état, par qualité, des quantités reçues, de la consommation et des réserves d'amiante africain du Royaume-Uni ainsi que des quantités embarquées et perdues par naufrage. Le premier de ces états sera dressé à la date du 31 décembre 1942. Des états trimestriels de la production minière et des réserves africaines des producteurs africains seront également fournis au Gouvernement des Etats-Unis.

7. *Disposition relative à la revision des attributions*

Lors de l'échange des renseignements relatifs aux quantités reçues, à la consommation, aux réserves, aux quantités embarquées et perdues par naufrage, l'un et l'autre Gouvernements pourront demander que la répartition d'une qualité quelconque d'amiante africain soit révisée de manière à mettre la situation réelle en harmonie avec les principes exposés au paragraphe 1.

8. *Nomination de représentants*

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni nommeront chacun un représentant chargé de recommander la répartition nouvelle prévue au paragraphe 7 ci-dessus ou de régler les difficultés d'interprétation du présent accord qui pourront s'élever de temps à autre.

9. *Accord entre la Metals Reserve Company et les sociétés productrices*

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni prend note des accords intervenus entre la Metals Reserve Company, d'une part, et la Cape Asbestos Company et la Raw Asbestos Distributors, d'autre part, en date des 22 décembre 1942 et

1942, respectively and finds them to be in accord with the spirit of this agreement. The U.S.G. undertakes to provide H.M.G. in U.K. with copies of such contracts and of any documents bearing on the interpretation or extension of those contracts.

10. *Provision for review by C.R.M.B.*

The terms of this Agreement are subject to any which may be taken at any time by the C.R.M.B.

11. *Duration of Agreement*

Except by mutual consent, this agreement shall terminate nine months after the cessation of hostilities. The disposition of stocks remaining in the two countries shall be the subject of full and mutual discussion between U.S.G. and H.M.G. in U.K.

Wm. Stix WASSERMAN, on behalf of
Board of Economic Warfare
Metals Reserve Co.

Oliver S. FRANKS, on behalf of
The Ministry of Supply

18 décembre 1942 respectivement, et il les trouve conformes à l'esprit du présent accord. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à fournir au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni des copies de tous contrats et de tous documents touchant l'interprétation ou la prorogation de ces contrats.

10. *Disposition prévoyant une révision de la part du C.R.M.B.*

Les dispositions du présent accord s'entendent sous réserve de toutes mesures que pourra prendre à tout moment le C.R.M.B. (Office mixte des matières premières).

11. *Durée de l'accord*

Sauf consentement mutuel, le présent accord prendra fin neuf mois après la cessation des hostilités. La liquidation des réserves existant dans les deux pays fera l'objet d'un examen détaillé et en commun du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Wm. STIX WASSERMAN, au nom de l'Office de la guerre économique et de la Metals Reserve Company

Oliver S. FRANKS, au nom du Ministère des Approvisionnements

APPENDIX A

- (i) Estimated production available in 1943 including stocks at mines
(ii) Allocations to U.K., U.S., and other destinations
(iii) Shortages; and surpluses available for allocation

Grade	Estimated production available in 1942			Required by U.K. and U.S. on basis at (a)					Allocation			Shortages and Surpluses			
	Major Company	Other	Total	U.K.	U.S.	U.K.	U.S.	U.K.	U.S.	Empire	Neutrals (see (b))	Total	Surplus	U.K.	U.S.
C & G1	2,869		2,869	246	1,231	246	1,231					1,477	1,392		
C & G2															
VR A 2			10,858	4,721	6,648	4,399	6,459					10,858		322	189
HVL 2															
C & G5															
VR A 3			54,649	9,097	16,235	9,097	16,235	15,195			9,100	49,627	5,022		
HVL 3															
C & G4															
VR A 4			19,020	3,403	5,733	3,403	5,733	3,275			540	12,951	6,069		
HVL 3xx															
Blue MS & S	5,250	3,000	8,250	4,990	9,074	2,050	3,200					5,250		1,250	4,564
						1,690	1,310					3,000			
Amosite all grades	25,100	5,000	30,100	7,305	25,820	3,530	20,820	750				30,100		3,775	
							5,000								
													12,483	5,347	4,755
															12,100

(a) Total required to leave 12 months' stock in hand on 31.12.43 and provide a 10% margin for sinkings.

(b)

Grade															
C & G5	2,000														
C & G4	540														
South America															
Spain	5,000														
Portugal						1,600									
Sweden							500								
Total	9,100														
	540														

APPENDICE A

- i) Estimation de la production disponible en 1943, y compris les réserves aux mines
 ii) Attributions du Royaume-Uni, des Etats-Unis et d'autres pays
 iii) Déficits et surplus susceptibles d'être répartis

Qualité	Estimation de la production disponible en 1942		Besoins du R.-U. et des E.-U. sur la base de a)				Attributions				Déficits et surplus		
	Société principale	Autres	Total	R.-U.	E.-U.	R.-U.	E.-U.	Empire	Neutres (voir b)	Total	Surplus	R.-U.	E.-U.
C & G1	2.869		2.869	246	1.231	246	1.231	-	-	1.477	1.392		
C & G2													
VRA 2	10.858		10.858	4.721	6.648	4.399	6.459	-	-	10.858	322	189	
HVL 2													
C & G3	54.649		54.649	9.097	16.235	9.097	16.235	15.195	9.100	49.627	5.022		
VRA 3													
HVL 3													
C & G4	19.020		19.020	3.403	5.733	3.403	5.733	3.275	540	12.951	6.069		
VRA 4													
HVL 3xxx	5.250	3.000	8.250	4.990	9.074	2.050	3.200	-	-	5.250	1.250	4.564	
MS et S bleus						1.690	1.310			3.000			
Amosites toutes qualités	25.100	5.000	30.100	7.305	25.820	3.530	20.820	750	-	30.100	3.775	-	
							5.000						
											12.483	5.347	4.753
													12.100

a) Total nécessaire pour disposer de 12 mois de réserves au 31 décembre 1943 et assurer une marge de 10 pour 100 pour les naufrages.

b) Qualité

America du Sud	2.000												
C & G3													
C & G4	540												
Portugal						1.600							
Suède							500						
Total													9.100
													540

APPENDIX B
ALLOCATION OF SURPLUSES SHOWN IN APPENDIX A

Grade	Surplus available for allocation	Allocation						Total	
		To meet shortage of			Additional surplus divided equally				
		Grade	U.K.	U.S.	U.K.	U.S.	To U.K.	To U.S.	
C & G1	1,392	C & G2	322	189	440	441	762	630	
C & G3	5,022	Blue and	2,511	2,511	-	-	2,511	2,511	
C & G4	6,069	Amosite	3,034	3,035	-	-	3,034	3,035	
							6,307	6,176	
							<u>12,483</u>		

APPENDIX C
TOTAL ALLOCATIONS AS IN APPENDICES A AND B

Grade	U.K.	U.S.	Empire	Neutrals				Total
				South America	Spain	Portugal	Sweden	
C & G1	1,008	1,861	-	-	-	-	-	2,869
C & G2	4,399	6,459	-	-	-	-	-	10,858
VRA 2								
HVL 2								
C & G3	11,608	18,746	15,195	2,000	3,000	1,600	500	54,649
VRA 3								
HVL 3								
C & G4	6,437	8,768	3,275	540	-	-	-	19,020
VRA 4								
HVL 3xx								
Blue MS & S	3,740	4,510	-	-	-	-	-	8,250
Amosite								
All Grades	3,530	25,820	750	-	-	-	-	30,100

APPENDICE B

RÉPARTITION DES SURPLUS INDIQUÉS À L'APPENDICE A

Qualité	Surplus susceptible d'être réparti	Attributions						Total	
		Pour combler le déficit de			Surplus supplémentaire réparti de façon égale			au R.-U.	aux E.-U.
		Qualité	R.-U.	E.-U.	R.-U.	E.-U.			
C & G1	1.392	C & G2	322	189	440	441	762	630	
C & G3	5.022	Bleus et amosite	2.511	2.511	-	-	2.511	2.511	
C & G4	6.069		3.034	3.035			3.034	3.035	
							6.307	6.176	
							<u>12.483</u>		

APPENDICE C

ATTRIBUTIONS TOTALES COMME AUX APPENDICES A ET B

Qualité	R.-U.	E.-U.	Empire	Neutres				Total
				Amérique du Sud	Espagne	Portugal	Suède	
C & G1	1.008	1.861	-	-	-	-	-	2.869
C & G2	4.399	6.459	-	-	-	-	-	10.858
VRA 2 HVL 2								
C & G3	11.608	18.746	15.195	2.000	3.000	1.600	500	54.649
VRA 3 HVL 3								
C & G4								
VRA 4 HVL 3xx	6.437	8.768	3.275	540	-	-	-	19.020
MS et S bleus	3.740	4.510	-	-	-	-	-	8.250
Amosite toutes qualités	3.530	25.820	750	-	-	-	-	30.100

II

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES

London, April 30, 1943

Your Excellency:

I thank you for your note of today's date relative to the apportioning of supplies of African asbestos, with which you transmitted a copy of a memorandum of understanding signed on January 6 last by representatives of the Ministry of Supply of the United Kingdom and the Board of Economic Warfare and the Metals Reserve Company of the United States.

In view of your assurance that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland approves of the principles contained in the memorandum of understanding annexed to your letter, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America likewise approves of those principles and is willing to give effect to the provisions thereof. I also have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America concurs with your interpretation of the expression "cessation of hostilities" in Article II of the memorandum of understanding.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

John G. WINANT
American Ambassador

The Right Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office, London

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Grande-Bretagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 30 avril 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Je remercie Votre Excellence de Sa note en date de ce jour relative à la répartition des stocks d'amiante africain à laquelle est jointe une copie du mémorandum d'accord signé le 6 janvier dernier par les représentants du Ministère des approvisionnements du Royaume-Uni, de l'Office de la guerre économique et de la Metals Reserve Company des Etats-Unis.

Sur le vu de l'assurance donnée quant à l'approbation par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des principes posés dans le mémorandum d'accord annexé à sa lettre, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve également ces principes et est désireux de donner effet aux dispositions du mémorandum. J'ai également l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte Son interprétation de l'expression "cessation des hostilités" figurant à l'article II du mémorandum d'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

John G. WINANT
Ambassadeur des Etats-Unis

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Foreign Office, Londres

No. 160

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the
development of foodstuffs production in Venezuela.
Caracas, 14 May 1943**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
VENEZUELA**

**Echange de notes constituant un accord relatif au développe-
ment de la production des denrées alimentaires au Vene-
zuela. Caracas, 14 mai 1943**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 160. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO THE DEVELOPMENT OF FOODSTUFFS PRODUCTION IN VENEZUELA. CARACAS, 14 MAY 1943

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Caracas, May 14, 1943

No. 1321

Excellency:

Authorized by my Government I have the honor to confirm in this note that as a result of the conversations between Your Excellency and the Minister of Agriculture and Animal Husbandry of the United States of Venezuela on the one hand and this Embassy on the other, regarding the best way of organizing the development of foodstuffs production in Venezuela, and, consequently, of increasing the commercial and economic relations between the two countries, it has been agreed between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela to execute a plan in accordance with the following clauses:

FIRST

The Government of the United States of Venezuela binds itself to create a special Office in the Technical Institute of Immigration and Colonization. The said Office which shall be denominated SERVICIO COOPERATIVO INTERAMERICANO DE PRODUCCIÓN DE ALIMENTOS (Inter-American Cooperative Food Production Service), and hereinafter will be referred to as S.C.I.P.A., will be under the direct supervision of the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry. The S.C.I.P.A. shall be responsible for the execution of the food production plan to be formulated by the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry in collaboration with the Food Production Mission to be sent to Venezuela by the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America.

¹ Came into force on 14 May 1943, by the exchange of the said notes.

SECOND

The essential objective of the S.C.I.P.A. shall be the increased production in Venezuela of foodstuffs of vegetable and animal origin of primary necessity, and its activities shall include the following:

- a) Technical assistance for the improvement of the quality of the production of foodstuffs of animal and vegetable origin;
- b) Provision of means, tools, equipment, insecticides and other necessary items for the increase of production of foodstuffs of animal and vegetable origin;
- c) Amplification of the resources at the disposal of the Government of Venezuela for the development of production of foodstuffs of animal and vegetable origin, in order efficiently and harmoniously to adapt that production to modern agricultural techniques employed in Venezuela and in the United States;
- d) Development of plans, technical assistance and the execution of irrigation, drainage and soil conservation works;
- e) Collaboration in the solution of problems of handling, storage, conservation and distribution of foodstuffs;
- f) Technical and financial assistance for agricultural colonization; and
- g) Improvement in the nutrition of the inhabitants of the areas where the production plan is to be especially developed.

THIRD

The Institute of Inter-American Affairs of the United States of America shall appoint a Food Production Mission in order to lend its collaboration to S.C.I.P.A. in the development of the production plan referred to. The said Mission shall be under the direction of an expert who shall have the title of Chief of the Food Production Mission in Venezuela. This Chief Official shall be the representative of the Division of Food Production of the Institute of Inter-American Affairs in Venezuela.

FOURTH

The S.C.I.P.A. will be a dependency of the Technical Institution of Immigration and Colonization and the Chief of the Food Production Mission in Venezuela shall be the Technical Director of the S.C.I.P.A.

FIFTH

The S.C.I.P.A. shall have its domicile in the city of Caracas, capital of the United States of Venezuela.

SIXTH

The necessary funds for the operation of the S.C.I.P.A. shall be provided within a period of one year through payments up to five hundred thousand dollars (\$500,000) on the part of the Government of the United States of America, and payments up to one million five hundred thirty thousand bolivares (Bs.1,530,000) on the part of the Government of the United States of Venezuela. The Government of the United States of America will also furnish additional sums up to five hundred thousand dollars (\$500,000) provided of course that this *modus vivendi* is extended for another year and that the Congress of the United States of Venezuela opportunely includes allotments in the General Revenue and Public Expenditures Budget permitting expenditure of an additional sum up to one million five hundred thirty thousand bolivares (Bs.1,530,000) for the same purpose previously stated.

SEVENTH

The funds to be contributed by the Government of the United States of America shall be transferred to the S.C.I.P.A. as required by the progress of the work performed and according to agreement between the Minister of Agriculture and Animal Husbandry, the Director of the Technical Institute of Immigration and Colonization and the Chief of the Food Production Mission in Venezuela. The funds to be supplied on its part by the Government of the United States of Venezuela shall be transferred to the S.C.I.P.A. in proportion to the amounts provided by the Government of the United States of America, at the rate of three bolivares six centimes (Bs.3,06) per dollar.

EIGHTH

The contributions determined in clause six of this *modus vivendi*, after deducting cost of equipment, machinery and other effects supplied by both governments, shall be deposited in the Banco Agrícola y Pecuário, to the order of the Technical Institute of Immigration and Colonization, in the form of a special current account in the name of the S.C.I.P.A., which shall utilize them in the execution of the cited foodstuffs production plan. The mentioned account current must be used by means of checks jointly signed by the Director of the Technical Institute of Immigration and Colonization and by the Technical Director of the S.C.I.P.A., who shall comply strictly with the instructions or rules formulated to this effect in agreement with the Minister of Agriculture and Animal Husbandry.

NINTH

The sum of five hundred thousand dollars (\$500,000) referred to in clause six of this *modus vivendi*, which must be integrally invested in the production of foodstuffs of primary necessity in Venezuela, shall constitute the total contribution of the Government of the United States of America, unless the conditions stipulated in said clause six are fulfilled, in which case the said total contribution shall be one million dollars (\$1,000,000). The sum of one million five hundred thirty thousand bolivares (Bs.1,530,000) also mentioned in said clause six, shall constitute the total contribution of the Government of the United States of Venezuela, unless the latter decides to prolong the duration of this *modus vivendi* for another year and include in the General Budget of Revenue and Public Expenditures allotments to allow the expenditure of an additional one million five hundred thirty thousand bolivares (Bs.1,530,000) in which case its total contribution would be three million sixty thousand bolivares (Bs.3,060,000).

TENTH

The salaries and other expenses of the members of the Food Production Mission in Venezuela, including travel expenses, shall be paid by the Institute of Inter-American Affairs from funds not assigned to the S.C.I.P.A.

ELEVENTH

All construction work which is to be carried out in accordance with this *modus vivendi*, shall, upon termination of the latter, become the property of Venezuela. No work whatsoever shall be undertaken which will require materials or personnel indispensable to the prosecution of the war effort.

TWELFTH

The work to be undertaken by the S.C.I.P.A. in the execution of the foodstuffs production plan shall be determined through mutual agreement between the Minister of Agriculture and Animal Husbandry or his representative and the Technical Director of the said Service.

THIRTEENTH

Any contract or agreement to be made by the S.C.I.P.A. with other entities or persons for the execution of the foodstuffs production plan must be previously discussed and agreed upon by the Minister of Agriculture and Animal Husbandry or his representative and the Technical Director of the S.C.I.P.A.

FOURTEENTH

The Director of the Technical Institute of Immigration and Colonization, with the previous approval of the Minister of Agriculture and Animal Husbandry

and the Technical Director of the S.C.I.P.A. shall appoint the subordinate personnel required for the full execution of the foodstuffs production plan, and likewise discharge said personnel, and determine their salaries and obligations in agreement with the Minister of Agriculture and Animal Husbandry and the Technical Director of the S.C.I.P.A.

FIFTEENTH

The accounts and files of the S.C.I.P.A. may be examined at any time by the persons designated for this purpose by the Minister of Agriculture and Animal Husbandry or the Chief of the Food Production Mission in Venezuela, to whom the S.C.I.P.A. shall make available, moreover, all of the information they may request.

SIXTEENTH

In view of the national interest involved in the intensification and development of the production of foodstuffs of primary necessity referred to in this *modus vivendi*, the Government of the United States of Venezuela agrees to exonerate from import duties the machinery, tools, vehicles, materials for the construction of buildings, repairs and other work required for the thorough execution of the plan of production of foodstuffs of primary necessity.

This note and Your Excellency's corresponding reply will constitute a *modus vivendi* for the duration of one year, and it may be extended for one year more by the simple statement of willingness of the Government of the United States of Venezuela.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Joseph FLACK
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Caracciolo Parra Pérez
Minister for Foreign Affairs
Caracas

II

*The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA

Caracas, 14 de mayo de 1943

No. 02508—E.
Sección de Economía.

Señor Encargado de Negocios:

Autorizado por mi Gobierno, tengo a honra dejar constancia en esta nota de que, como resultado de las conversaciones habidas entre esa Honorable Embajada, por una parte, el Ministro de Agricultura y Cría de los Estados Unidos de Venezuela y el suscrito, por la otra, acerca de la mejor forma de organizar el fomento de la producción de artículos alimenticios en Venezuela, y, en consecuencia, de dar incremento a las relaciones comerciales y económicas entre los dos países, se ha convenido entre el Gobierno de los Estados Unidos de América en ejecutar un plan de conformidad con las siguientes cláusulas:

Primera: El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela se compromete a crear una Oficina especial en el Instituto Técnico de Inmigración y Colonización. Dicha Oficina, que se denominará Servicio Cooperativo Interamericano de Producción de Alimentos y que en la adelante se llamará S.C.I.P.A., estará bajo la supervisión directa del Ministerio de Agricultura y Cría. Al S.C.I.P.A. le corresponderá ejecutar el plan de producción de alimentos que formule el Ministerio de Agricultura y Cría, en colaboración con la Misión de Producción de Alimentos que envíe a Venezuela el Instituto de Asuntos Interamericanos de los Estados Unidos de América.

Segunda: El S.C.I.P.A. perseguirá como finalidad esencial el incremento en Venezuela de la producción de artículos alimenticios de origen vegetal y animal, que sean de primera necesidad, y entre sus actividades incluirá:

a) Ayuda técnica para el mejoramiento en la calidad de la producción de artículos alimenticios de origen animal y vegetal;

b) suministro de recursos, herramientas, equipos, insecticidas y demás efectos necesarios para el aumento de la producción de artículos alimenticios de origen animal y vegetal;

c) ampliación de los recursos con que cuenta el Gobierno de Venezuela para el desarrollo de la producción de artículos alimenticios de origen animal y vegetal, a objeto de adaptar esa producción, de manera eficiente y cónsona, a las

técnicas agrícolas modernas empleadas en Venezuela y en los Estados Unidos de América;

d) desarrollo de planes, ayuda técnica y ejecución de obras de irrigación, de drenaje y de conservación de suelos;

e) colaboración en lo relativo a la solución de los problemas de manipuleo, almacenaje, conservación y distribución de artículos alimenticios;

f) ayuda técnica y financiera para la colonización agrícola; y

g) mejoramiento de las condiciones de nutrición de los habitantes de aquellas regiones en donde se desarrolle especialmente este plan de producción.

Tercera: El Instituto de Asuntos Interamericanos de los Estados Unidos de América nombrará una Misión de Producción de Alimentos, a objeto de que preste su colaboración al S.C.I.P.A. en el desarrollo del plan de producción en referencia. Dicha Misión estará bajo la dirección de un experto que llevará el título de Jefe de la Misión de Producción de Alimentos en Venezuela. Este Jefe será el representante en Venezuela de la División de Producción de Alimentos del Instituto de Asuntos Interamericanos.

Cuarta: El S.C.I.P.A. será una dependencia del Instituto Técnico de Inmigración y Colonización y el Jefe de la Misión de Producción de Alimentos en Venezuela actuará como Director Técnico de dicho Servicio.

Quinta: El S.C.I.P.A. tendrá su domicilio en la ciudad de Caracas, capital de los Estados Unidos de Venezuela.

Sexta: Los fondos necesarios para el funcionamiento del S.C.I.P.A. serán suministrados en el término de un año mediante aportes hasta por la cantidad de quinientos mil dólares (\$500.000) por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, y mediante aportes hasta por la cantidad de un millón quinientos treinta mil bolívares (Bs.1.530.000) por parte del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela. El Gobierno de los Estados Unidos de América aportará además cantidades adicionales hasta por quinientos mil dólares (\$500.000) más, siempre que este *modus vivendi* sea prorrogado por otro año y siempre que el Congreso de los Estados Unidos de Venezuela incluya oportunamente en el Presupuesto General de Rentas y Gastos Públicos Partidas que permitan erogar una suma adicional hasta por un millón quinientos treinta mil bolívares (Bs.1,530.000) para el mismo fin antes mencionado.

Séptima: Los fondos que ha de aportar el Gobierno de los Estados Unidos de América serán suministrados al S.C.I.P.A. según lo requiera el progreso de los trabajos que éste efectúe y de acuerdo con lo que al efecto convengan el Ministro de Agricultura y Cría, el Director del Instituto Técnico de Inmigración y Colonización y el Jefe de la Misión de Producción de Alimentos en Venezuela.

Los fondos que a su vez ha de aportar el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela serán entregados al S.C.I.P.A. en forma proporcional a las cantidades que vaya aportando el Gobierno de los Estados Unidos de América, a razón de tres bolívares con seis céntimos (Bs.3,06) por cada dólar.

Octava: Los aportes determinados en la cláusula Sexta de este *modus vivendi*, deducción hecha del valor de los equipos, maquinaria y demás efectos que ambos Gobiernos suministren, serán depositados en el Banco Agrícola y Pecuario, a la disposición del Instituto Técnico de Inmigración y Colonización, en una cuenta corriente especial a nombre del S.C.I.P.A., el cual los invertirá en la ejecución del citado plan de producción de alimentos. La mencionada cuenta corriente deberá ser movilizada mediante cheques firmados conjuntamente por el Director del Instituto Técnico de Inmigración y Colonización y por el Director Técnico del S.C.I.P.A., ajustándose en un todo a las instrucciones o normas que al efecto hayan elaborado de acuerdo con el Ministro de Agricultura y Cría.

Novena: La cantidad de quinientos mil dólares (\$500.000) a que se refiere la cláusula Sexta de este *modus vivendi*, la cual deberá invertirse íntegramente en la producción de artículos alimenticios de primera necesidad en Venezuela, constituirá el aporte total del Gobierno de los Estados Unidos de América, a no ser que se cumplan las condiciones estipuladas en dicha cláusula Sexta, caso en el cual el expresado aporte total será de un millón de dólares (\$1.000.000). Y la cantidad de un millón quinientos treinta mil bolívares (Bs.1.530.000) a que también se ha hecho referencia en la citada cláusula Sexta, constituirá el aporte total del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, salvo que éste resuelva prorrogar por otro año el presente *modus vivendi* e incluir en el Presupuesto General de Rentas y Gastos Públicos Partidas que le permitan erogar un millón quinientos treinta mil bolívares (Bs.1.530.000) más, caso en el cual su aporte total será de tres millones sesenta mil bolívares (Bs.3.060.000).

Décima: Los sueldos y demás gastos que ocasionen los miembros de la Misión de Producción de Alimentos en Venezuela, inclusive sus gastos de viaje, serán pagados por el Instituto de Asuntos Interamericanos de fondos no asignados al S.C.I.P.A.

Décima Primera: Todas las construcciones que se realicen de acuerdo con este *modus vivendi*, pasarán, al término de éste, a ser propiedad de la Nación venezolana. No se emprenderá ninguna obra que requiera material o personal indispensable a la prosecución de alguna fase del esfuerzo bélico.

Décima Segunda: Los trabajos que haya de emprender el S.C.I.P.A. en ejecución del plan de producción de alimentos, deberán ser determinados de mutuo acuerdo entre el Ministro de Agricultura y Cría o su representante y el Director Técnico de dicho Servicio.

Décima Tercera: Cualquier contrato o acuerdo que el S.C.I.P.A. haya de celebrar con otras entidades o personas, en ejecución del plan de producción de alimentos, deberá ser previamente discutido y convenido entre el Ministro de Agricultura y Cría o su representante y el Director Técnico del S.C.I.P.A.

Décima Cuarta: El Director del Instituto Técnico de Inmigración y Colonización, previa aprobación del Ministro de Agricultura y Cría y el Director Técnico del S.C.I.P.A. nombrará el personal subalterno que sea necesario para la cabal ejecución del plan de producción de alimentos, e igualmente removerá dicho personal y determinará sus sueldos y obligaciones de acuerdo con el Ministro de Agricultura y Cría y el Director Técnico del S.C.I.P.A.

Décima Quinta: La contabilidad y archivos del S.C.I.P.A. podrán ser examinados en cualquier momento por las personas que al efecto designe el Ministro de Agricultura y Cría o el Jefe de la Misión de Producción de Alimentos en Venezuela, a quienes, además, deberá rendir el S.C.I.P.A. cuantos informes soliciten.

Décima Sexta: En atención al interés nacional que reviste la intensificación y desarrollo de la producción de artículos alimenticios de primera necesidad a que se refiere el presente *modus vivendi*, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela conviene en exonerar de derechos de importación las máquinas, útiles, vehículos, materiales para la construcción de obras y edificios, y demás elementos que sean necesarios para la cabal ejecución del plan de producción de artículos alimenticios de primera necesidad.

Esta nota y la respuesta conforme de V. S. constituirán un *modus vivendi* que durará un año, y podrá ser prorrogado por un año más por la simple manifestación de voluntad del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela.

Válgome de esta oportunidad para renovar a V. S. las seguridades de mi distinguida consideración.

C. PARRA PÉREZ

Al Honorable Señor Joseph Flack
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Presente

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

OFFICE OF THE DIRECTOR OF ECONOMIC POLICY

Caracas, May 14, 1943

No. 02508—E.
Economics Section

Mr. Chargé d'Affaires:

Authorized by my Government I have the honor to confirm in this note that as a result of the conversations between your Honorable Embassy on the one hand and the Minister of Agriculture and Animal Husbandry of the United States of Venezuela and the undersigned on the other, regarding the best way of organizing the development of foodstuffs production in Venezuela, and, consequently, of increasing the commercial and economic relations between the two countries, it has been agreed between the Government of the United States of Venezuela and the Government of the United States of America to execute a plan in accordance with the following clauses:

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my distinguished consideration.

C. PARRA PÉREZ

The Honorable Joseph Flack
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 160. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE VENE-
ZUELA RELATIF AU DEVELOPPEMENT DE LA PRODUC-
TION DES DENREES ALIMENTAIRES AU VENEZUELA.
CARACAS, 14 MAI 1943

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Caracas, le 14 mai 1943

N° 1321

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer par la présente note, avec l'autorisation de mon Gouvernement, qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre Votre Excellence et le Ministre de l'agriculture et de l'élevage des Etats-Unis du Venezuela, d'une part, et les services de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, d'autre part, relativement aux méthodes les plus efficaces de développer la production des denrées alimentaires au Venezuela et, par suite, d'intensifier les relations commerciales et économiques entre les deux pays, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela sont convenus de mettre en œuvre un plan conformément aux dispositions suivantes :

PREMIÈREMENT

Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela s'engage à créer un Bureau spécial à l'Institut technique de l'immigration et de la colonisation. Ledit bureau, qui sera dénommé *SERVICIO COOPERATIVO INTERAMERICANO DE PRODUCCIÓN DE ALIMENTOS* (Service interaméricain de coopération en matière de production des denrées alimentaires), ci-après désigné par les initiales S.C.I.P.A., sera placé sous le contrôle direct du Ministère de l'agriculture et de l'élevage. Le S.C.I.P.A. sera chargé de l'exécution du plan relatif à la production des denrées alimentaires qui sera élaboré par le Ministère de l'agriculture et de l'élevage en collaboration avec la mission chargée d'étudier la production des denrées alimentaires que l'Institut des affaires interaméricaines des Etats-Unis d'Amérique enverra au Venezuela.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1943, par l'échange desdites notes.

DEUXIÈMEMENT

La tâche essentielle du S.C.I.P.A. sera d'accroître au Venezuela la production des denrées alimentaires de première nécessité, d'origine végétale et animale, et son activité s'exercera sous les formes suivantes:

- a) Assistance technique pour l'amélioration de la qualité de la production des denrées alimentaires d'origine animale et végétale;
- b) Fourniture de moyens, d'outillage, d'équipement, d'insecticides et d'autres produits nécessaires pour augmenter la production des denrées alimentaires d'origine animale et végétale;
- c) Croissement des ressources dont dispose le Gouvernement du Venezuela pour développer la production des denrées alimentaires d'origine animale et végétale en vue de l'adapter, d'une manière efficace et harmonieuse, aux techniques agricoles modernes utilisées au Venezuela et aux Etats-Unis;
- d) Etablissement de plans, fourniture d'assistance technique et exécution de travaux touchant l'irrigation, le drainage et la conservation du sol;
- e) Collaboration en vue de résoudre les questions que posent la manutention, l'emmagasinage, la conservation et la distribution des denrées alimentaires;
- f) Assistance technique et financière à la colonisation agricole; et
- g) Amélioration du régime alimentaire de la population des régions où le programme relatif à la production des denrées alimentaires doit être spécialement poussé.

TROISIÈMEMENT

L'Institut des affaires interaméricaines des Etats-Unis d'Amérique nommera une mission chargée d'étudier la production des denrées alimentaires, laquelle prêtera son concours au S.C.I.P.A. pour mettre en œuvre le plan visant à développer la production des denrées alimentaires mentionné ci-dessus. Ladite mission sera placée sous l'autorité d'un expert qui aura le titre de chef de la mission chargée d'étudier la production des denrées alimentaires au Venezuela. Le chef de la mission sera le représentant de la Division de la production des denrées alimentaires à l'Institut des affaires interaméricaines au Venezuela.

QUATRIÈMEMENT

Le S.C.I.P.A. sera rattaché à l'Institut technique de l'immigration et de la colonisation et le chef de la mission chargée d'étudier la production des denrées alimentaires au Venezuela sera le directeur technique du S.C.I.P.A.

CINQUIÈMEMENT

Le S.C.I.P.A. aura son siège dans la ville de Caracas, capitale des Etats-Unis du Venezuela.

SIXIÈMEMENT

Les fonds nécessaires au fonctionnement du S.C.I.P.A. seront fournis dans un délai d'un an au moyen de versements effectués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique jusqu'à concurrence de cinq cent mille dollars (500.000 dollars) et de versements effectués par le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela jusqu'à concurrence d'un million cinq cent trente mille bolivars (1.530.000 bolivars). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique versera également des sommes supplémentaires jusqu'à concurrence de cinq cent mille dollars (500.000 dollars) à condition, bien entendu, que le présent *modus vivendi* soit prorogé d'un an et que le Congrès des Etats-Unis du Venezuela prévoie en temps utile, dans le budget général des recettes et des dépenses publiques, des affectations de crédits permettant de dépenser des sommes supplémentaires, jusqu'à concurrence d'un million cinq cent trente mille bolivars (1.530.000 bolivars), aux mêmes fins définies plus haut.

SEPTIÈMEMENT

Les fonds que devra verser le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront transférés au S.C.I.P.A. selon que l'exigera l'exécution des travaux en cours et après décision prise d'un commun accord par le Ministre de l'agriculture et de l'élevage, le Directeur de l'Institut technique de l'immigration et de la colonisation et le chef de la mission chargée d'étudier la production des denrées alimentaires. Les fonds que devra fournir, pour son compte, le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela seront transférés au S.C.I.P.A. au prorata des sommes fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au taux de change de trois bolivars six centimes (3,06 bolivars) pour un dollar.

HUITIÈMEMENT

Le montant des contributions fixées à la clause 6 du présent *modus vivendi*, déduction faite du prix du matériel, des machines et des autres produits fournis par les deux Gouvernements sera déposé au Banco Agrícola y Pecuario (Banque pour l'agriculture et l'élevage), à l'ordre de l'Institut technique de l'immigration et de la colonisation, sous la forme d'un compte courant spécial ouvert au nom du S.C.I.P.A. qui l'utilisera pour l'exécution du plan précité relatif à la production des denrées alimentaires. Les opérations portant sur le compte courant susvisé s'effectueront au moyen de chèques signés concurremment par le Directeur de l'Institut technique de l'immigration et de la colonisation et par le Directeur

technique du S.C.I.P.A., qui se conformeront strictement aux instructions ou aux règles formulées à cet effet, d'accord avec le Ministre de l'agriculture et de l'élevage.

NEUVIÈMEMENT

La somme de cinq cent mille dollars (500.000 dollars) prévue à la clause 6 du présent *modus vivendi*, dont la totalité doit être affectée au développement de la production des denrées alimentaires de première nécessité au Venezuela, constituera la contribution totale du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à moins que, les conditions stipulées dans ladite clause 6 se trouvant réalisées, le total de ladite contribution ne soit porté à un million de dollars (1.000.000 de dollars). La somme de un million cinq cent trente mille bolivars (1.530.000 bolivars), également prévue à ladite clause 6, constituera la contribution totale du Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela, à moins que ce dernier ne décide de proroger pour un an le présent *modus vivendi* et ne prévoie dans le budget général des recettes et des dépenses publiques des affectations de crédits permettant de dépenser une somme supplémentaire de un million cinq cent trente mille bolivars (1.530.000 bolivars), ce qui porterait le total de sa contribution à trois millions soixante mille bolivars (3.060.000 bolivars).

DIXIÈMEMENT

Les traitements et autres dépenses des membres de la mission chargée d'étudier la production des denrées alimentaires au Venezuela, y compris les frais de voyage, seront payés par l'Institut des affaires interaméricaines à l'aide de fonds qui n'auront pas été alloués au S.C.I.P.A.

ONZIÈMEMENT

Tous les ouvrages qui devront être exécutés conformément aux dispositions du présent *modus vivendi* deviendront, à l'expiration de ce dernier, la propriété du Venezuela. Il ne sera pas entrepris de travaux exigeant des matériaux ou du personnel indispensables à la poursuite de l'effort de guerre dans un secteur quelconque.

DOUZIÈMEMENT

Les travaux à entreprendre par le S.C.I.P.A. en exécution du plan relatif à la production des denrées alimentaires seront déterminés d'un commun accord par le Ministre de l'agriculture et de l'élevage ou son représentant et le Directeur technique du S.C.I.P.A.

TREIZIÈMEMENT

Tout contrat ou accord que le S.C.I.P.A. sera amené à conclure avec d'autres personnes morales ou physiques pour mettre à exécution le plan relatif à la

production des denrées alimentaires sera préalablement examiné et sanctionné d'un commun accord par le Ministre de l'agriculture et de l'élevage ou son représentant et le Directeur technique du S.C.I.P.A.

QUATORZIÈMEMENT

Moyennant l'assentiment préalable du Ministre de l'agriculture et de l'élevage et du Directeur technique du S.C.I.P.A., le Directeur de l'Institut technique de l'immigration et de la colonisation nommera les membres du personnel subalterne nécessaires à l'exécution complète du plan relatif à la production des denrées alimentaires, décidera de leur révocation et fixera leurs traitements et obligations en accord avec le Ministre de l'agriculture et de l'élevage et le Directeur technique du S.C.I.P.A.

QUINZIÈMEMENT

Les comptes et dossiers du S.C.I.P.A. pourront être examinés à tout moment par les personnes désignées à cet effet par le Ministre de l'agriculture et de l'élevage ou le chef de la mission chargée d'étudier la production des denrées alimentaires au Venezuela, et lesdites personnes devront pouvoir obtenir en outre du S.C.I.P.A. tous les renseignements qu'elles demanderont.

SEIZIÈMEMENT

Etant donné l'intérêt que présente, du point de vue national, l'intensification et le développement de la production des denrées alimentaires de première nécessité dont il est question dans le présent *modus vivendi*, le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela s'engage à exonérer des droits à l'importation les machines, outils, véhicules et minéraux nécessaires à la construction des bâtiments, aux réparations ou autres travaux que comporte l'exécution complète du plan relatif à la production des denrées alimentaires de première nécessité.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un *modus vivendi* valable un an, qui pourra être prorogé d'un an sur simple déclaration de consentement du Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Joseph FLACK
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Caracciolo Parra Pérez
Ministre des Relations extérieures
Caracas

II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires des
Etats-Unis d'Amérique*

DIRECTION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE

Caracas, le 14 mai 1943

No. 02508-E
Section économique

Monsieur le Chargé d'affaires,

Avec l'autorisation de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer par la présente note qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et le Ministre de l'agriculture et de l'élevage des Etats-Unis du Venezuela et moi-même, d'autre part, relativement aux méthodes les plus efficaces de développer la production des denrées alimentaires au Venezuela et, par suite, d'intensifier les relations commerciales et économiques entre les deux pays, le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de mettre en œuvre un plan conformément aux dispositions suivantes:

[Voir note I]

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

C. PARRA PÉREZ

L'Honorable Joseph Flack
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
En ville

No. 161

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the
Inter-American Highway. Guatemala, 19 May 1943**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
GUATEMALA**

**Echange de notes constituant un accord relatif à la route inter-
américaine. Guatemala, 19 mai 1943**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 161. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE INTER-AMERICAN HIGHWAY. GUATEMALA, 19 MAY 1943

I

The Guatemalan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

<p>SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL</p> <p>SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES REPÚBLICA DE GUATEMALA SECCIÓN DIPLOMÁTICA</p> <p>Guatemala, 19 de mayo de 1943</p> <p>No. 6756 693 (73-0)</p> <p>Señor Embajador:</p>	<p>TRANSLATION² — TRADUCTION³</p> <p>MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS REPUBLIC OF GUATEMALA DIPLOMATIC SECTION</p> <p>Guatemala, May 19, 1943</p> <p>No. 6756 693 (73-0)</p> <p>Mr. Ambassador:</p>
--	--

Tengo el honor de referirme a la atenta nota número 32 de la Honorable Legación de los Estados Unidos de 16 de febrero de 1942, en la cual se me llama la atención hacia las estipulaciones de la ley pública 375 de los Estados Unidos, del 26 de diciembre de 1941, que provee la cooperación de los Estados Unidos con las Repúblicas centroamericanas para la construcción de la carretera interamericana.

Aunque ya hay camino continuo a través de Guatemala, se ha informado a mi Gobierno que es muy de desearse el mejoramiento de algunas secciones

I have the honor to refer to the kind note no. 32 of the Legation of the United States of February 16, 1942,⁴ in which my attention is called to the provisions of public law no. 375 of the United States of December 26, 1941,⁵ which provides for the cooperation of the United States with the Central American Republics for the construction of the Inter-American Highway.

Although there is already a continuous road across Guatemala, my Government has been informed that the improvement of certain sections of that

¹ Came into force on 19 May 1943, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁵ United States of America, 55 Stat. 860.

de esa vía, para que se ajuste a los tipos de construcción considerados para la carretera interamericana. Por eso, desea mi Gobierno pedir la cooperación del Gobierno de los Estados Unidos, conforme a las provisiones de esa ley, de acuerdo con los siguientes términos:

1) El Gobierno de la República de Guatemala acepta gustoso que ingenieros designados por los dos Gobiernos expresen conjuntamente, previo el estudio que tengan por conveniente, cuáles son las reformas que deben hacerse en cada sección de la vía panamericana que el Gobierno de Guatemala ha construido. Mi Gobierno asumiría la obligación de pagar la tercera parte del costo de la obra, siempre que dicha obra se ejecute acomodándola a las cantidades que el presupuesto de la República determine y fije para cada año fiscal.

2) El Gobierno de Guatemala, teniendo presente su situación fiscal y las sumas acordadas por la Asamblea Legislativa para el mejoramiento de la carretera, pedirá la cooperación del Gobierno de los Estados Unidos para realizar ese mejoramiento de las secciones de la carretera.

3) El Gobierno de Guatemala acepta muy agradecido el aporte del Gobierno de los Estados Unidos consistente en el doble de la cantidad consignada en el presupuesto fiscal de la República de Guatemala para el mejoramiento de la carretera interamericana.

road is very desirable, in order that it may conform to the types of construction considered for the Inter-American Highway. Accordingly, my Government desires to request the cooperation of the United States Government, under the provisions of the said law, in accordance with the following terms:

(1) The Government of the Republic of Guatemala agrees with pleasure that engineers designated by the two Governments should express jointly, after such study as they may deem proper, what are the changes which should be made in each section of the Pan American Highway that the Government of Guatemala has built. My Government would assume the obligation to pay one third of the cost of the work, provided that the execution of the said work is accommodated to the sums determined and fixed by the budget of the Republic for each fiscal year.

(2) The Government of Guatemala, bearing in mind its fiscal situation and the sums allowed by the Legislative Assembly for the improvement of the highway, will ask the cooperation of the United States Government to accomplish this improvement of the sections of the highway.

(3) The Government of Guatemala accepts very gratefully the contribution of the United States consisting of double the amount allocated in the fiscal budget of the Republic of Guatemala to the improvement of the Inter-American Highway.

La administración de Caminos Públicos de los Estados Unidos tendrá el derecho de hacer inspeccionar, por medio de delegados, las obras de mejora y perfeccionamiento de la carretera y la exacta inversión de los fondos destinados para ese efecto.

La intervención técnica y la acción fiscalizadora de control de fondos, la ejercerá la Administración de Caminos Públicos de los Estados Unidos, por medio de sus delegados. Al Gobierno de Guatemala le será muy grato que el Departamento de Estado de los Estados Unidos intervenga en cualquiera de las negociaciones que hayan de llevarse a término con la República de Guatemala, quien está, desde luego, anuente en cooperar con los propósitos de la ley 375, en la forma que ha quedado expresada, en atención a las circunstancias especiales de la carretera que Guatemala ha construido a su propio costo, y siempre le será grato que tales negociaciones se lleven a término por conducto del Departamento de Estado.

Mucho agradeceré que Vuestra Excelencia me informe si su Gobierno estaría dispuesto a otorgar en estos términos su cooperación.

Sírvase aceptar, señor Embajador, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

Carlos SALAZAR

Excelentísimo señor Boaz Long
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
Ciudad

No. 161

The United States Public Roads Administration will have the right to make inspections through delegates, of the works for improving and perfecting the highway and the exact investment of the funds allocated for that purpose.

The technical intervention and the supervisory action of control of funds will be exercised by the United States Public Roads Administration through its delegates. The Government of Guatemala will be very much pleased to have the Department of State intervene in any of the negotiations which are to be carried out with the Republic of Guatemala, which is, it goes without saying, agreeable to cooperating with the purposes of law 375, in the way that has been stated, in view of the special circumstances of the highway which Guatemala has built at its own expense, and it will always be glad to have such negotiations carried out through the Department of State.

I shall be very grateful if Your Excellency would inform me whether your Government would be disposed to grant its cooperation on these terms.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Carlos SALAZAR

His Excellency Boaz Long
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
City

II

The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Guatemala, May 19, 1943

No. 120

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's kind Note No. 6756 of May 19, 1943, in which you request the cooperation of the United States in the improvement of the Inter-American Highway in Guatemala and in which you propose a basis upon which the cooperation of my Government might be extended within the provisions of Public Law 375 of December 26, 1941.

The basis of cooperation proposed by Your Excellency is satisfactory to my Government, and it will be pleased to cooperate on this basis in such survey and construction work as may jointly be deemed desirable for the improvement of the Guatemalan section of the Inter-American Highway, subject to the appropriation of the necessary funds by the Congress of the United States.

I am much gratified at the prospect that through this cooperative undertaking it will be possible to improve the Guatemalan Section of the Inter-American Highway. Transportation facilities will be improved, new lands and new natural resources developed, additional markets opened, and local economic conditions benefited through the useful expenditure of money which this project envisages. I sincerely trust that the Highway will serve not only as a link to increase material intercourse between our nations but also as another bond in the close friendship which unites us.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Boaz LONG

His Excellency Licenciado Carlos Salazar
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 161. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GUATE-
MALA RELATIF A LA ROUTE INTERAMERICAINE.
GUATEMALA, 19 MAI 1943

I

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des
Etats-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA
SECTION DIPLOMATIQUE

Guatemala, le 19 mai 1943

N° 6756
693 (73-0)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 32 du 10 février 1942² par laquelle la Légation des Etats-Unis appelle mon attention sur les dispositions de la loi des Etats-Unis n° 375 du 26 décembre 1941³, qui prévoit la coopération des Etats-Unis avec les Républiques d'Amérique centrale pour la construction de la route interaméricaine.

Bien qu'il existe déjà une route continue à travers le Guatemala, mon Gouvernement a été informé qu'il était très désirable d'améliorer certaines parties de ladite route afin qu'elle soit conforme aux types de construction prévus pour la route interaméricaine. En conséquence, mon Gouvernement désire demander la coopération du Gouvernement des Etats-Unis en vertu des dispositions de ladite loi et conformément aux conditions suivantes:

1) Le Gouvernement de la République de Guatemala est heureux d'accepter que les ingénieurs désignés par les deux Gouvernements indiquent conjointement, après avoir effectué les études qu'ils jugeront appropriées, les modifications qu'il y a lieu d'effectuer sur chaque partie de la route interaméricaine que le Gouvernement du Guatemala a construite. Mon Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1943, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

³ Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 860.

prendrait à sa charge un tiers des dépenses entraînées par les travaux, à condition que l'exécution des travaux soit adaptée aux crédits prévus et fixés par le budget de la République pour chaque année financière.

2) Le Gouvernement du Guatemala, tenant compte de sa situation financière et des crédits alloués par l'Assemblée législative pour améliorer la route, demandera la coopération du Gouvernement des Etats-Unis pour apporter les améliorations prévues à certaines parties de la route.

3) Le Gouvernement du Guatemala accepte avec une vive reconnaissance la contribution des Etats-Unis qui s'élève au double du montant prévu dans le budget de la République de Guatemala pour l'amélioration de la route inter-américaine.

L'Administration de la voirie des Etats-Unis aura le droit de faire procéder par ses représentants à des inspections des travaux effectués pour améliorer et perfectionner la route et à des contrôles de l'emploi précis des fonds affectés auxdits travaux.

L'Administration de la voirie des Etats-Unis remplira son rôle technique et effectuera son contrôle financier d'ensemble par l'intermédiaire de ses représentants. Le Gouvernement du Guatemala sera très heureux de voir le Département d'Etat intervenir dans les négociations qui devront être engagées avec la République de Guatemala qui, comme il va de soi, accepte de coopérer aux fins prévues par la loi n° 375, de la manière qui a été indiquée, en raison de la situation particulière de la route que le Guatemala a construite à ses propres frais, et il sera toujours heureux que ces négociations soient conduites par l'entremise du Département d'Etat.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si son Gouvernement serait disposé à accorder sa coopération dans les conditions qui viennent d'être énoncées.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Carlos SALAZAR

Son Excellence Monsieur Boaz Long
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis
En ville

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 19 mai 1943

N° 120

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 6756 du 19 mai 1943 par laquelle Votre Excellence demande que les Etats-Unis coopèrent à l'amélioration de la route interaméricaine au Guatemala et définit les conditions dans lesquelles mon Gouvernement pourrait accorder sa coopération en vertu des dispositions de la loi n° 375 du 26 décembre 1941.

Mon Gouvernement estime satisfaisantes les conditions proposées par Votre Excellence, et il sera heureux de coopérer dans lesdites conditions aux opérations de levé des plans et aux travaux de construction que nos deux pays pourront, d'un commun accord, juger désirables pour améliorer la partie de la route interaméricaine qui se trouve au Guatemala, sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires par le Congrès des Etats-Unis.

Je me félicite de ce que cette entreprise menée en coopération permettra d'améliorer la partie de la route interaméricaine qui se trouve au Guatemala. Les transports s'en trouveront facilités, de nouvelles terres seront mises en valeur et de nouvelles ressources naturelles exploitées, de nouveaux débouchés s'ouvriront, et l'économie locale bénéficiera des dépenses utiles que prévoit le projet dont il s'agit. Je suis sincèrement convaincu que la route servira non seulement à rapprocher nos deux pays sur le plan matériel, mais aussi à resserrer plus encore l'étroite amitié qui nous unit.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Boaz LONG

Son Excellence Monsieur Carlos Salazar
Ministre des relations extérieures
de la République de Guatemala

No. 162

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 23 January, 28 April and 24 May 1943

English and Portuguese official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BRESIL**

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 23 janvier, 28 avril et 24 mai 1943

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 162. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 23 JANUARY, 28 APRIL AND 24 MAY 1943

I

The Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 23, 1943

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between officers of the Brazilian Embassy and of the Department of State with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² to Brazilian nationals residing in the United States.

As you are aware, the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of eighteen and sixty-five shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain nationals of co-belligerent countries who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of their own country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated Powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

¹ Came into force on 30 April 1943, by the exchange and according to the terms of the said notes.

² United States of America, 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§301-318, Supp. II §§302-305, 308-310, 312, 315.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of cobelligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the armed forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. This Government is also prepared to afford to nationals of cobelligerent countries who have not declared their intention of becoming American citizens who may already be serving in the armed forces of the United States an opportunity of electing to transfer to the armed forces of their own country. The details of the arrangement are to be worked out directly between the War Department and the Selective Service System on the part of the United States Government and the appropriate authorities of the Brazilian Government. It should be understood, however, that in all cases a person exercising an option under the arrangement must actually be accepted by the military authorities of the country of his allegiance before his departure from the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to cobelligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of his or any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to Brazil upon the receipt from you of a note stating that your Government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

G. Howland SHAW

His Excellency Carlos Martins
Ambassador of Brazil

II

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO
BRASIL

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF
BRAZIL

Washington, em 28 de Abril de 1943

Washington, April 28, 1943

Nº 152/622.23(22)

No. 152/622.23(22)

Senhor Secretário de Estado,

Mr. Secretary of State:

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de 23 de Janeiro último, pela qual Vossa Excelência informa estar disposto o Governo dos Estados Unidos de América a iniciar processo em favor dos estrangeiros registrados em virtude da Lei de Serviço Obrigatório de 1940, que sejam cidadãos de países cobeligerantes e não tenham manifestado intenção de se naturalizar americanos, para o exercício de opção de servir nas forças armadas de seus respectivos países ou de serem para as mesmas transferidos.

I have the honor to acknowledge the receipt of the note of the 23rd day of January last whereby Your Excellency states that the Government of the United States of America is disposed to initiate a proceeding in favor of foreigners registered by virtue of the Selective Service Act of 1940 who are citizens of cobelligerent countries and who have not declared an intention of becoming naturalized Americans, for the exercise of the option of serving in the armed forces of their respective countries or of being transferred to them.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Em resposta, cumpre-me comunicar a Vossa Excelência que recebi instruções do meu Governo no sentido de aceitar seja efetivado entre o Brasil e os Estados Unidos da América, na base da reciprocidade, o processo acima referido e de comunicar que meu Governo dá as garantias estipuladas nos parágrafos (a), (b) e (c) da dita nota de 23 de Janeiro de 1943, com as seguintes reservas:

- 1) o Governo brasileiro intende que o acôrdo deve ser considerado como reciproco sob todos os aspétos e que as garantias solicitadas ao Governo brasileiro na referida nota são implicitamente dadas também pelo Governo dos Estados Unidos, e
- 2) o Governo brasileiro não póde assumir o encargo de informar todos os cidadãos americanos em serviço nas suas forças armadas ou cidadãos americanos que por ventura tenham perdido sua cidadãnia em consequência de terem prestado juramento nas forças brasileiras e estejam atualmente servindo nessas forças armadas, de que podem ser transferidos para as forças armadas dos Estados Unidos, se assim o desejam e sejam aceitos pelas forças armadas dos Estados Unidos. Da mesma forma, nenhuma notificação será exigida com relação aos cidadãos brasileiros que estejam por ventura servindo nas forças armadas dos Estados Unidos ou

2. In reply, I have to state to Your Excellency that I have received instructions from my Government in the sense of accepting that there should be effected, between Brazil and the United States of America, and on the basis of reciprocity, the proceeding referred to above and to communicate that my Government gives the guarantees stipulated in paragraphs (a), (b), and (c) of the said note of January 23, 1943 with the following reservations:

- 1) The Brazilian Government understands that the accord must be considered as reciprocal under all aspects and that the guarantees requested of the Brazilian Government in the said note are given, by implication, by the Government of the United States also, and
- 2) The Brazilian Government cannot assume the task of informing all the American citizens in its armed forces, or American citizens who may by chance have lost their citizenship in consequence of having taken an oath in the Brazilian forces and who are at present serving in those armed forces, that they can be transferred to the armed forces of the United States if they should so desire and if they be accepted by the armed forces of the United States. In like manner, no notification shall be required with relation to the Brazilian citizens who may by chance be serving in the armed forces of the United States or who may be subject to

venham a ser sujeitos ao serviço militar sob as leis dos Estados Unidos.

3. Espera o Governo brasileiro, contudo, possam os cadadãos brasileiros já incorporados ou convocados para o exército dos Estados Unidos, exercer, em virtude do presente acôrdo, opção para servir nas forças armadas do Brasil.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

A Sua Excelência o
Senhor Cordell Hull
Secretário de Estado
dos Estados Unidos da América

military service under the laws of the United States.

3. The Brazilian Government hopes, however, that the Brazilian citizens already incorporated in or summoned to the army of the United States may be able to exercise, by virtue of this agreement, the option to serve in the armed forces of Brazil.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
of the United States of America

III

The Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 23, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note no. 152/622.23(22) of April 28, 1943 in which you state that you have received instructions from your Government in the sense of accepting that there should be effected between Brazil and the United States of America, and on the basis of reciprocity, the proceeding suggested in the Department's note of January 23, 1943; you state that your Government gives the guarantees stipulated in paragraphs (a), (b) and (c) of the Department's note of January 23, 1943 with the following reservations:

1) The Brazilian Government understands that the accord must be considered as reciprocal under all aspects and that the guarantees requested

of the Brazilian Government in the said note are given, by implication, by the Government of the United States also, and

2) The Brazilian Government cannot assume the task of informing all the American citizens in service in its armed forces, or American citizens who may by chance have lost their citizenship in consequence of having taken an oath in the Brazilian forces and who are at present serving in those armed forces, that they can be transferred to the armed forces of the United States if they should so desire and if they be accepted by the armed forces of the United States.

I take pleasure in informing you that your reply meets with the approval of this Government, and that this Government now considers the agreement with Brazil as having become effective on April 30, 1943, the date on which your note of acknowledgment was received in the Department. The appropriate authorities of the United States Government have been informed accordingly, and I may assure you that this Government will carry out the agreement in the spirit of full cooperation with your Government.

It is suggested that all the details incident to carrying out this agreement be discussed directly by officers of the Embassy with the appropriate officers of the Selective Service System and of the War Department. Lieutenant Colonel S. G. Parker, of the Selective Service System, and Lieutenant Colonel V. L. Sailor, of the Recruiting and Induction Section, Adjutant General's Office, will be available to discuss questions relating to the exercise of the option prior to induction. The Inter Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is the agency with which questions relating to the discharge of nondeclarant nationals of Brazil who may have been serving in the Army of the United States on the effective date of the agreement, and who desire to transfer to the Brazilian forces, may be discussed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

G. Howland SHAW

His Excellency Carlos Martins
Ambassador of Brazil

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 162. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE BRÉSIL
RELATIF AU SERVICE DE RESSORTISSANTS DE L'UN
DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE L'AUTRE
PAYS. WASHINGTON, 23 JANVIER, 28 AVRIL ET 24 MAI
1943

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 janvier 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les fonctionnaires de l'Ambassade du Brésil et du Département d'Etat relativement à l'application aux sujets brésiliens résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée².

Votre Excellence n'ignore pas que ladite loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certains ressortissants de pays cobelligérants qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées de leur propre pays. On se rappellera qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1943, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

² Etats-Unis d'Amérique, 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. sections 301 à 318, Supp. II, sections 302 à 305, 308 à 310, 312, 315.

les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Mon Gouvernement est également disposé à fournir aux ressortissants de pays cobelligérants qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains et qui servent peut-être déjà dans les forces armées des Etats-Unis, la possibilité d'opter pour leur mutation dans les forces armées de leur propre pays. Les détails de l'accord devront être élaborés directement entre le Département de la guerre et les services de recrutement pour le Gouvernement des Etats-Unis et les autorités compétentes du Gouvernement brésilien. Il doit, toutefois, être entendu que, dans tous les cas, une personne exerçant le droit d'option que lui confère l'accord doit, avant de quitter les Etats-Unis, être effectivement acceptée par les autorités militaires du pays dont elle est ressortissante.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat tient à recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient :

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un Gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées du Gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs;

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée en ce qui concerne le Brésil dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que Son Gouvernement désire participer à ladite réglementation et accepte les conditions énoncées aux alinéas a), b) et c) ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:

G. Howland SHAW

Son Excellence Monsieur Carlos Martins
Ambassadeur du Brésil

II

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL

Washington, le 28 avril 1943

N° 152/622.23(22)

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 23 janvier dernier par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à instaurer une réglementation en faveur des étrangers recensés conformément à la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire qui, étant citoyens de pays cobelligérants et n'ayant pas déclaré leur intention de se faire naturaliser américains, décident d'opter pour le service dans les forces armées de leurs pays respectifs ou pour leur mutation dans lesdites forces.

2. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que j'ai reçu de mon Gouvernement des instructions me chargeant d'accepter que soit mise en œuvre entre le Brésil et les Etats-Unis d'Amérique, sous condition de réciprocité, la procédure visée ci-dessus et de déclarer que mon Gouvernement donne les assurances énoncées aux paragraphes a), b) et c) de ladite note du 23 janvier 1943 sous les réserves suivantes:

- 1) Le Gouvernement du Brésil comprend que l'accord sera considéré comme réciproque à tous points de vue et que les assurances demandées au Gouvernement brésilien dans ladite note sont également données implicitement par le Gouvernement des Etats-Unis;
- 2) Le Gouvernement du Brésil ne peut se charger d'informer tous les citoyens des Etats-Unis servant dans ses forces armées ou les citoyens des Etats-Unis qui auraient pu perdre leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment dans les forces brésiliennes et qui servent actuellement dans lesdites forces armées, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis s'ils le désirent et s'ils sont acceptés dans les forces armées des Etats-Unis. Pareillement, aucune notification ne sera nécessaire en ce qui concerne les citoyens brésiliens qui serviraient dans les forces armées des Etats-Unis ou qui peuvent être astreints au service militaire en vertu de la législation des Etats-Unis.
3. Le Gouvernement brésilien espère, toutefois, que les citoyens brésiliens déjà incorporés ou appelés à servir dans l'armée des Etats-Unis pourront exercer le droit d'option que leur confère le présent accord pour servir dans les forces armées du Brésil.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

III

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 mai 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 152/622.23(22) du 28 avril 1943 dans laquelle Votre Excellence déclare avoir reçu des instructions de Son Gouvernement pour accepter que soit mise en œuvre entre le Brésil et les Etats-Unis d'Amérique, sous condition de réciprocité, la réglementation proposée dans la note du Département d'Etat du 23 janvier 1943; Votre Excellence déclare que Son Gouvernement donne les assurances prévues aux paragraphes *a*), *b*) et *c*) de la note du 23 janvier 1943 du Département d'Etat avec les réserves suivantes:

1) Le Gouvernement du Brésil comprend que l'accord sera considéré comme réciproque à tous points de vue et que les assurances demandées au Gouvernement du Brésil dans ladite note sont également données implicitement par le Gouvernement des Etats-Unis;

2) Le Gouvernement du Brésil ne peut se charger d'informer tous les citoyens des Etats-Unis servant dans ses forces armées ou les citoyens des Etats-Unis qui auraient pu perdre leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment dans les forces armées brésiliennes et qui servent actuellement dans lesdites forces armées, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis s'ils le désirent et s'ils sont acceptés dans les forces armées des Etats-Unis.

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que sa réponse rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que celui-ci considère maintenant l'accord avec le Brésil comme ayant pris effet le 30 avril 1943, date à laquelle l'accusé de réception de Votre Excellence est parvenu au Département d'Etat. Les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis en ont été informées, et je puis donner l'assurance que mon Gouvernement exécutera l'accord dans un esprit de parfaite coopération avec le Gouvernement de Votre Excellence.

Il est proposé que des fonctionnaires de l'Ambassade examinent directement avec des fonctionnaires compétents des services du recrutement et du Département de la guerre tous les détails relatifs à l'exécution du présent accord. Le lieutenant-colonel S. G. Parker, des services du recrutement, et le lieutenant-colonel V. L. Sailor, de la section du recrutement et de l'incorporation du Bureau du Chef d'état-major adjoint, seront prêts à examiner les questions relatives à l'exercice du droit d'option avant l'incorporation. Le Comité du personnel interallié du Département de la guerre, à la tête duquel se trouve le major-général Guy V. Henry, est l'organe avec lequel pourront être examinées les questions relatives à la libération des ressortissants du Brésil n'ayant pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains qui peuvent servir dans l'armée des Etats-Unis à la date effective de l'accord et qui désirent être mutés dans les forces brésiliennes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:

G. Howland SHAW

Son Excellence Monsieur Carlos Martins
Ambassadeur du Brésil

No. 163

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of Notes constituting a supplementary agreement
to the agreement of 8 July 1942 relating to the principles
applying to the provision of aid to the armed forces of
the United States. Washington, 14 June 1943**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The filing
and recording took place on 14 April 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PAYS-BAS**

**Echange de notes constituant un accord complémentaire de
l'accord du 8 juillet 1942 relatif aux principes appli-
cables à la fourniture d'aide aux forces armées des États-
Unis. Washington, 14 juin 1943**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des États-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement
et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.*

No. 163. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 8 JULY 1942 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO THE PROVISION OF AID TO THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 14 JUNE 1943

I

The Netherlands Ambassador to the Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

June 14, 1943

GA 1928

Sir:

In the United Nations' declaration of January 1, 1942,² the contracting governments pledged themselves to employ their full resources, military or economic, against those nations with which they are at war; and in the Agreement of July 8, 1942 between the Governments of the United States and of the Netherlands, on the Principles Applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War against Aggression,³ each contracting government undertook to provide the other with such articles, services, facilities, or information useful in the prosecution of their common war effort as it might be in a position to supply. It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the general principle to be followed in providing mutual aid as set forth in the said Agreement of July 8, 1942 is that the war production and the war resources of both Nations should be used by each in ways which most effectively utilize the available materials, manpower, production facilities and shipping space.

With a view, therefore, to supplementing the Agreement of July 8, 1942, I have the honor to set forth below the understanding of the Government of the

¹ Came into force on 14 June 1943, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, considered to be effective as from 8 July 1942.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.

³ United States of America, *Executive Agreement Series*, 259; 56 Stat. 1554.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 163. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD COMPLEMENTAIRE DE L'ACCORD DU 8 JUILLET 1942 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A LA FOURNITURE D'AIDE AUX FORCES ARMEES DES ETATS-UNIS. WASHINGTON, 14 JUIN 1943

I

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON (D.C.)

Le 14 juin 1943

GA 1928

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Aux termes de la Déclaration des Nations Unies en date du 1er janvier 1942², les Gouvernements contractants se sont engagés à consacrer la totalité de leurs ressources militaires et économiques à la lutte contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre; et dans l'accord du 8 juillet 1942³, entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement des Pays-Bas, relatif aux principes applicables à la fourniture d'aide pour la poursuite de la guerre contre l'agression, chaque Gouvernement contractant s'est engagé à fournir à l'autre les articles, services, facilités ou renseignements utiles à la poursuite de leur effort de guerre commun qu'il peut être à même de fournir. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que le principe général à suivre, en ce qui concerne l'aide mutuelle à fournir aux termes dudit accord du 8 juillet 1942, est que la production de guerre et les ressources de guerre des deux pays devront être employés par chacun d'eux de la manière qui permettra d'utiliser avec le maximum d'efficacité les matières, les produits, la main-d'œuvre, les moyens de production et le tonnage maritime disponibles.

En vue, par conséquent, de compléter l'accord du 8 juillet 1942, j'ai l'honneur d'indiquer ci-dessous la manière dont le Gouvernement du Royaume

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1943, par l'échange desdites notes et, conformément à leurs termes, considéré comme ayant pris effet le 8 juillet 1942.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

³ Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series*, 259; 56 Stat. 1554.

Kingdom of the Netherlands of the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the armed forces of the United States and the manner in which such aid will be correlated with the maintenance of those forces by the United States Government.

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands, retaining the right of final decision in the light of its own potentialities and responsibilities, will provide the United States or its forces with the following types of assistance as such reciprocal aid, when and to the extent that it is found that they can most effectively be procured in territory of the Kingdom of the Netherlands:

(a) Supplies, materials, facilities, information and services for the United States forces except for the pay and allowances of such forces, administrative expenses, and such local purchases as its official establishments may make other than through the official establishments of the Government of the Netherlands as specified in paragraph 2.

(b) Supplies, materials, information and services needed in the construction of military projects, tasks and similar capital works required for the common war effort in territory of the Kingdom of the Netherlands, except for the wages and salaries of United States citizens.

(c) Supplies, materials, information and services needed in the construction of such military projects, tasks and capital works in territory other than territory of the Kingdom of the Netherlands or territory of the United States, to the extent that territory of the Kingdom of the Netherlands is a more practicable source of supply than the United States, or another of the United Nations.

2. The practical application of the principles formulated in this note, including the procedure by which requests for aid by either Government are made and acted upon, shall be worked out as occasion may require by agreement between the two Governments, acting when possible through their appropriate military or civilian administrative authorities. Requests by the United States Government for such aid will be presented by duly authorized authorities of the United States to official agencies of the Netherlands which will be designated or established in Washington, or in the areas where United States forces are located, for the purpose of facilitating the provision for reciprocal aid.

des Pays-Bas comprend les principes et les modalités applicables à l'aide que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas apportera aux forces armées des Etats-Unis, ainsi que la manière dont il conçoit les rapports qui existent entre cette aide et l'entretien desdites forces armées par le Gouvernement des Etats-Unis.

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, tout en conservant le droit de décider en dernier ressort, compte tenu de ses possibilités et de ses responsabilités propres, fournira aux Etats-Unis ou à leurs forces armées, au titre de l'aide réciproque, l'assistance définie aux différents points énumérés ci-dessous, pour autant qu'il sera établi que l'aide en question peut être obtenue avec le maximum d'efficacité dans les territoires du Royaume des Pays-Bas :

a) Fournitures, matières et produits, facilités, renseignements et services destinés aux forces armées des Etats-Unis, à l'exception des soldes et indemnités desdites forces armées, des dépenses administratives et des achats faits sur place par leurs organismes officiels autrement que par l'intermédiaire des organismes officiels du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, comme il est indiqué au paragraphe 2.

b) Fournitures, matières et produits, renseignements et services nécessaires à la construction d'installations et d'ouvrages militaires ainsi qu'à l'exécution de travaux d'équipement de même nature, requis pour l'effort de guerre commun, dans les territoires du Royaume des Pays-Bas, à l'exception des traitements et salaires des citoyens des Etats-Unis.

c) Fournitures, matières et produits, renseignements et services nécessaires à la construction d'installations et d'ouvrages militaires ainsi qu'à l'exécution de travaux d'équipement de même nature dans un territoire autre que les territoires du Royaume des Pays-Bas ou des Etats-Unis, pour autant que les territoires du Royaume des Pays-Bas constituent une source d'approvisionnements plus pratique que ceux des Etats-Unis ou d'une autre des Nations Unies.

2. Les modalités d'application des principes formulées dans la présente note, y compris la procédure prévue pour la présentation des demandes d'aide émanant de l'un ou l'autre des deux Gouvernements et la suite à leur donner, seront élaborées selon les besoins par voie d'accord entre les deux Gouvernements agissant, lorsque la chose sera possible, par l'entremise de leurs autorités administratives, militaires ou civiles compétentes. Les demandes émanant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et tendant à obtenir l'aide en question seront présentées par les autorités dûment autorisées des Etats-Unis aux organismes officiels des Pays-Bas qui seront désignés ou créés à Washington ou dans les régions où se trouvent des forces armées des Etats-Unis, en vue de faciliter la fourniture de l'aide réciproque.

3. It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that all such aid, as well as other aid, including information, received under Article 6 of the Agreement of July 8, 1942, accepted by the President of the United States or his authorized representatives from the Government of the Netherlands will be received as a benefit to the United States under the Act of March 11, 1941.¹ In so far as circumstances will permit, appropriate record of aid received under this arrangement will be kept by each Government.

If the Government of the United States concurs in the foregoing, I would suggest that the present note and your reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter and that for clarity and convenience of administration this understanding be considered to be effective as from July 8, 1942, the date of the Agreement of the two Governments on the principles of mutual aid.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. LOUDON
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands in Washington

The Honorable Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Netherlands Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 14, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the armed forces of the United States of America.

¹United States of America, 55 Stat. 31.

3. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas comprend que toute aide de cette nature, de même que toute autre forme d'aide (y compris les renseignements), reçue en vertu de l'article 6 de l'accord du 8 juillet 1942 et acceptée du Gouvernement des Pays-Bas par le Président des Etats-Unis ou ses représentants autorisés, sera reçue par les Etats-Unis d'Amérique comme un "avantage" au sens de la loi du 11 mars 1941¹. Dans la mesure où les circonstances le permettront, chaque Gouvernement tiendra un compte exact de l'aide reçue en application du présent arrangement.

Si l'exposé qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'entente intervenue en la matière entre nos deux Gouvernements et que, pour en faciliter l'application et pour éviter tout malentendu, cette entente soit considérée comme prenant effet le 8 juillet 1942, date à laquelle les deux Gouvernements ont conclu l'accord sur les principes relatifs à l'aide mutuelle.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. LOUDON
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
à Washington

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 juin 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les principes et modalités applicables à la fourniture d'aide par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aux forces armées des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 31.

In reply I wish to inform you that the Government of the United States agrees with the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands as expressed in that note. In accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between our two Governments in this matter.

This further integration and strengthening of our common war effort gives me great satisfaction.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

His Excellency Dr. A. Loudon
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

En réponse, je tiens à faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis partage les vues du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, telles qu'elles sont exposées dans cette note. Conformément à la proposition qui y est contenue, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'entente intervenue en cette matière entre nos deux Gouvernements.

C'est avec une vive satisfaction que je vois nos efforts de guerre communs se renforcer en s'unissant plus étroitement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

Son Excellence Monsieur A. Loudon
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

No. 164

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to a
co-operative programme of health and sanitation. Mexico
City, 30 June and 1 July 1943**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'hygiène et de santé
publique. Mexico, 30 juin et 1er juillet 1943**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des États-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 164. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAMME OF HEALTH AND SANITATION. MEXICO CITY, 30 JUNE AND 1 JULY 1943

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

México, D.F., June 30, 1943

No. 1426

Excellency:

Your Excellency will recall that the representatives of the twenty-one American Republics at the Third Consultative Conference held in Rio de Janeiro in January, 1942, adopted Resolution No. 30 recommending that health and sanitation problems of the Western Hemisphere be resolved—so far as possible—by means of bi-lateral or multi-lateral agreements of an international character.

This Resolution, to which our Governments gave decided support, is significant evidence of the importance which the American Republics attribute to collaboration as the most effective method of resolving problems of common interest.

Of singular importance among these problems, especially in the case of neighboring countries, are those referred to in the Rio de Janeiro Resolution just mentioned, since it is evident that health and sanitary conditions must necessarily affect both Republics.

Fortunately the relations between the United States and Mexico are characterized by a sincere cordiality and by well-defined purposes of cooperation, evidenced, among other manifestations, by the authorization which Mexico has given for workers of Mexican nationality to render service in various states of the United States during the present emergency.

It therefore appears natural that there should be added to this cooperation that other so wisely foreseen by the Republics of this Continent, especially since the tasks to be undertaken are of a long-term nature and cannot be resolved in the course of a few years alone.

¹ Came into force on 1 July 1943, by the exchange of the said notes.

In view of the foregoing, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government is prepared to collaborate with that of Your Excellency, in a program looking to the development of health and sanitary conditions in Mexico. To this end, it is prepared to supply an amount of Two million five hundred thousand dollars, to be expended, together with the sums which the Mexican Government may set aside and disburse as its equitable contribution to this enterprise, in the extension and maintenance of the services and of the measures of a sanitary nature, which the dependencies of the Government of Mexico have so efficiently been conducting.

From the conversations held on this subject, my Government has gained the impression that the Government of Your Excellency would be principally interested in the inclusion in this program of health and sanitation, work along the Pan American Highway, as well as the intensification of control and treatment of disease, and the establishment or extension of those public works related therewith which may tend to improve sanitary conditions of the country.

I am authorized to state that my Government, acting through the intermediary of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, if acceptable to the Government of Your Excellency, shall send a small group of technicians to Mexico for the purpose of developing a specific program in full collaboration with the Government of Your Excellency, acting through the officials which it may designate for this purpose. This group would be under the immediate direction of a principal physician, to be known as Chief of the Field Party, and who would work in the closest collaboration with the Department of Public Health of Mexico.

In order to carry through this collaboration to a satisfactory conclusion, it is proposed that the Government of Mexico shall designate or create an appropriate dependency within the Department of Public Health for the carrying through of the health and sanitary projects under reference, as well as for the study of the projects concerning medical preparation and sanitary engineering, upon which the said officials of the Mexican Government and the Chief of the Field Party may agree. It is understood that the Government of Mexico shall furnish the technical personnel and the materials, services, and funds which it may consider necessary.

The respective Governments, or their duly authorized agencies, would give their approval for the actual undertaking of the projects in question, which would be carried through upon certification by the head of the Department of Public Health of Mexico and by the head of the Field Party already mentioned.

Upon completion of the projects entered into, these shall pass to the exclusive ownership of the Government of Mexico.

Accept, Excellency, the reiterated assurances of my highest and most distinguished consideration.

G. S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado don Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Affairs
México, D.F.

II

The Mexican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D.F., a 1° de julio de 1943

No. 344

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su muy atenta nota número 1426 del 30 junio último, en la que se sirve manifestarme lo siguiente:

“Como Vuestra Excelencia recordará, en la Tercera Reunión de Consulta celebrada en Río de Janeiro, en enero de 1942, los Representantes de las 21 Repúblicas Americanas aprobaron la Resolución número 30, que recomienda que—en cuanto sea posible—los problemas de sanidad e higiene del Hemisferio Occidental se resuelven por medio de convenios bilaterales o multilaterales de índole internacional.

La Resolución aludida, a la que nuestros Gobiernos dieron su decidido apoyo, es prueba evidente de la importancia que las Repúblicas Americanas atribuyen a la colaboración, como el método más efectivo de resolver los problemas de interés común.

Entre estos problemas, tienen singular importancia—especialmente en el caso de naciones vecinas—los que menciona en la Resolución aprobada en Río de Janeiro que acabo de citar, pues es evidente que la sanidad y las condiciones higiénicas forzosamente afectan a ambas Repúblicas.

Afortunadamente, las relaciones entre Estados Unidos y México se caracterizan por una cordialidad sincera y por propósitos bien definidos de cooperación, que se han evidenciado, entre otras manifestaciones, por la autorización

que México ha otorgado para que trabajadores de nacionalidad mexicana presten servicios en diversos Estados de la Unión Americana durante la actual emergencia.

Por tanto, parece natural que deba agregarse a esa cooperación, la tan sabiamente prevista por las Repúblicas de este Continente, especialmente porque las tareas que habrán de emprenderse son a largo plazo y no pueden resolverse en el curso de unos cuantos años.

En vista de lo anterior, tengo el placer de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a colaborar con el de Vuestra Excelencia, en un programa tendiente al mejoramiento de la sanidad y de las condiciones de higiene de México. Para este fin, está dispuesto a suministrar la cantidad de dos millones quinientos mil dólares, que se gastará—junto con las sumas que el Gobierno Mexicano presupueste y desembolse como su aportación equitativa a esta empresa—en la ampliación y sostenimiento de esos servicios y en la aplicación de medidas de carácter sanitario, que las Dependencias del Gobierno Mexicano han estado realizando tan eficientemente.

Por las conversaciones celebradas sobre este asunto, mi Gobierno ha recibido la impresión de que el Gobierno de Vuestra Excelencia estaría principalmente interesado en la inclusión—en el referido programa de sanidad e higiene—de obras a lo largo de la carretera panamericana, así como en la intensificación del control y tratamiento de las enfermedades, y en la creación o ampliación de las obras públicas conexas que pudieran tender al mejoramiento de las condiciones sanitarias en el país.

Estoy autorizado para afirmar que mi Gobierno, por conducto de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, en caso de que esto sea aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, enviará un reducido grupo de técnicos a México con el objeto de desenvolver un programa específico, en completa colaboración con los funcionarios que designe el Gobierno de Vuestra Excelencia para este fin. El grupo de referencia estaría bajo la dirección inmediata de un médico en jefe, al que se conocería como “Jefe de la Misión de Campo” y trabajaría en la más estrecha colaboración con el Departamento de Salubridad Pública de México.

Con el objeto de llevar a buen término esta colaboración, se sugiere que el Gobierno de México designe o establezca una dependencia apropiada, dentro del Departamento de Salubridad Pública, para la realización de los proyectos de sanidad y saneamiento a que se hace alusión, así como para el estudio de los proyectos conciernes a la preparación de médicos y a la ingeniería sanitaria, en que pudieran convenir los referidos funcionarios del Gobierno Mexicano y el Jefe de la Misión de Campo. Queda entendido que el Gobierno Mexicano

suministrará el personal técnico y los materiales, servicios y fondos que pudiera estimar necesarios.

Los Gobiernos respectivos, o sus dependencias debidamente autorizadas, darían su aprobación para la realización efectiva de los proyectos en cuestión, que se llevarían a cabo previa certificación del Jefe del Departamento de Salubridad Pública de México y del Jefe de la Misión de Campo, ya mencionado.

A la terminación de los proyectos emprendidos, éstos pasarán a ser propiedad exclusiva del Gobierno de México.

Acceptad, Excelencia, las seguridades reiteradas de mi más alta y más distinguida consideración”.

Al dar a Vuestra Excelencia las más cumplidas gracias por haber señalado a mi consideración tan importante asunto, le ruego se sirva tomar nota—y comunicarlo así a su Gobierno—que el de México, convencido de que los resultados de la inversión de estos fondos se traducirán en beneficio de nuestros dos países—, acepta muy reconocido esta nueva prueba del espíritu de amplia cooperación que norma las relaciones de nuestros pueblos.

Renuevo a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

E. PADILLA

Excelentísimo Señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO CITY

México, D.F., July 1, 1943

No. 344

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's very courteous note no. 1426 of June 30, last, in which you are good enough to state:

[See note I]

Thanking Your Excellency most sincerely for having submitted to me for consideration a matter of so much importance, I beg you to be good enough to take note—and so communicate to your Government—that the Government of Mexico, convinced that the results of the investment of these funds will result in benefit for both our countries, accepts very gratefully this new evidence of the spirit of broad cooperation which governs the relations between our peoples.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 164. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE MEXIQUE
RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPERATION EN
MATIERE D'HYGIENE ET DE SANTE PUBLIQUE.
MEXICO, 30 JUIN ET 1^{er} JUILLET 1943

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 30 juin 1943

N° 1426

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence se rappellera que, lors de la troisième conférence consultative tenue à Rio-de-Janeiro en janvier 1942, les représentants des vingt et une Républiques américaines ont adopté la résolution n° 30 recommandant que les problèmes d'hygiène et de santé publique de l'hémisphère occidental soient réglés, dans la mesure du possible, au moyen d'accords bilatéraux ou plurilatéraux de caractère international.

Ladite résolution, que nos Gouvernements ont appuyée énergiquement, témoigne manifestement de l'importance que les Républiques américaines attachent à la collaboration, considérée comme le moyen le plus efficace de résoudre des problèmes d'intérêt commun.

Parmi ces problèmes, ceux dont il est question dans la résolution de Rio-de-Janeiro susmentionnée revêtent une importance particulière, surtout dans le cas de pays limitrophes, étant donné que, de toute évidence, la situation en matière d'hygiène et de santé publique doit nécessairement intéresser les deux Républiques.

Heureusement, les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique sont caractérisées par une cordialité sincère et par le désir de coopérer à la réalisation de fins précises, comme en témoigne, notamment, l'autorisation donnée par le Mexique à des travailleurs de nationalité mexicaine de louer leurs

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1943, par l'échange desdites notes.

services dans différents Etats des Etats-Unis d'Amérique au cours de la période actuelle de crise.

Il paraît donc normal qu'à cette forme de coopération vienne s'en ajouter une autre, à savoir celle que les Républiques de notre continent ont judicieusement prévue, étant donné surtout que les tâches à entreprendre sont des tâches de longue haleine qui ne peuvent être accomplies en quelques années seulement.

Compte tenu de ce qui précède, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à collaborer avec le Gouvernement de Votre Excellence à un programme visant à améliorer la situation en matière d'hygiène et de santé publique au Mexique. A cet effet, il est disposé à fournir une somme de deux millions cinq cent mille dollars qui, en plus des sommes que le Gouvernement du Mexique pourra affecter et verser à titre de contribution équitable à cette entreprise, sera consacrée au développement et à l'entretien des services d'hygiène ainsi qu'à l'extension et à l'application des mesures intéressant l'hygiène, dont les organismes du Gouvernement du Mexique ont assuré avec tant d'efficacité la direction et l'application.

Des conversations qui ont eu lieu à ce sujet, mon Gouvernement a cru pouvoir conclure que le Gouvernement de Votre Excellence serait principalement intéressé à ce que ce programme d'hygiène et de santé publique comprenne l'exécution de travaux le long de la route panaméricaine, le renforcement des mesures propres à prévenir et à traiter les maladies, ainsi que l'exécution ou le développement dans ce domaine des travaux publics qui peuvent contribuer à améliorer la situation sanitaire du pays.

Je suis autorisé à déclarer que mon Gouvernement, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordinateur des affaires interaméricaines, enverra au Mexique, si le Gouvernement de Votre Excellence y donne son agrément, un petit groupe de techniciens dont la tâche sera de mettre en œuvre un programme précis en pleine collaboration avec le Gouvernement de Votre Excellence agissant par l'intermédiaire des fonctionnaires qu'il pourra désigner à cet effet. Ce groupe serait placé sous l'autorité directe d'un médecin-chef auquel serait donné le titre de chef de la mission et qui collaborerait étroitement avec le Département de la santé publique du Mexique.

En vue de mener à bonne fin cette collaboration, il est proposé que le Gouvernement du Mexique désigne ou crée au sein du Département de la santé publique un service approprié pour exécuter les projets dont il est question en matière d'hygiène et de santé publique, ainsi que pour étudier les projets concernant la formation des médecins et le génie sanitaire dont pourront convenir lesdits fonctionnaires du Gouvernement du Mexique et le chef de la mission.

Il est entendu que le Gouvernement du Mexique fournira le personnel technique ainsi que les matières, produits, services et fonds qu'il pourra juger nécessaires.

Les Gouvernements respectifs, ou leurs organes dûment autorisés, donneraient leur approbation à la mise en œuvre effective des projets en question, qui ne seraient exécutés qu'après avoir été certifiés nécessaires par le Chef du Département de la santé publique du Mexique et par le chef de mission susmentionné.

Une fois achevés, les travaux projetés deviendront la propriété exclusive du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. S. MESSERSMITH

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D.F.), le 1er juillet 1943

N° 344

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1426 du 30 juin dernier dans laquelle Votre Excellence veut bien déclarer ce qui suit:

[*Voir note I*]

Je remercie très sincèrement Votre Excellence de m'avoir soumis pour examen une question d'une telle importance et je vous prie de vouloir bien prendre note, et donner communication à votre Gouvernement, que le Gouvernement du Mexique, convaincu que nos deux pays bénéficieront des

résultats obtenus grâce à l'utilisation des fonds susmentionnés, accepte avec gratitude cette nouvelle preuve de l'esprit de large coopération dont s'inspirent les relations entre nos peuples.

Je renouvelle à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

No. 165

UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to a
co-operative programme of health and sanitation. Ciudad
Trujillo, 19 June and 7 July 1943**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
REPUBLIQUE DOMINICAINE

**Echange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'hygiène et de santé
publique. Ciudad-Trujillo, 19 juin et 7 juillet 1943**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 165. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAMME OF HEALTH AND SANITATION. CIUDAD TRUJILLO, 19 JUNE AND 7 JULY 1943

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ciudad Trujillo, D.R., June 19, 1943

No. 107

Excellency:

I have the honor to refer to Resolution No. XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held at Rio de Janeiro, Brazil, in January 1942.

If desired by the Government of the Dominican Republic, the Government of the United States is prepared to contribute a sum not to exceed one hundred thousand dollars (\$100,000) for a cooperative program of health and sanitation in the Dominican Republic, such sum to be made available through the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs. The United States Government will also provide a group of technicians in public health to cooperate with the officials of the Government of the Dominican Republic in the execution of the proposed program of health and sanitation.

It is understood that the Government of the Dominican Republic will furnish such personnel, services and funds for local expenditures as it may consider necessary for the efficient development of the program.

It is further understood that a special cooperative service of health and sanitation will be established within the Department of State for Health and Public Welfare, and that the detailed arrangements for the establishment of such a special service will be effected by agreement between the appropriate official of the Government of the Dominican Republic and the representative of the Coordinator of Inter-American Affairs.

¹ Came into force on 7 July 1943, by the exchange of the said notes.

Allocation of United States funds for the purpose of this program will be made by the Institute of Inter-American Affairs which is an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs. Detailed arrangements for the execution of each project and for the expenditure of United States funds will be made by mutual agreement between a representative of the Institute of Inter-American Affairs in the Dominican Republic and the appropriate official of the Government of the Dominican Republic.

It is understood that the sum not to exceed one hundred thousand dollars (\$100,000) contributed by the Government of the United States for execution of the cooperative program of health and sanitation in the Dominican Republic will be expended in accordance with mutual agreements between the appropriate official of the Government of the Dominican Republic and a representative of the Institute of Inter-American Affairs in the Dominican Republic.

All projects completed in the prosecution of this program will be the property of the Government of the Dominican Republic.

No project will be undertaken that will require materials or supplies, the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I should appreciate it if Your Excellency would be so good as to confirm to me your approval of this general proposal with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreements.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. M. WARREN

His Excellency Lic. Arturo Despradel
Secretary of State for Foreign Affairs
Ciudad Trujillo, D.R.

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs to the American
Ambassador*REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORESCiudad Trujillo
Distrito de Santo Domingo
julio 7 de 1943

13630

Señor Embajador:—

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota Núm. 107 de fecha 19 de junio último, por la cual Vuestra Excelencia se sirve comunicar a esta Secretaría de Estado las bases generales que propone el Gobierno de los Estados Unidos de América para el establecimiento en la República Dominicana del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, de acuerdo con la Resolución Núm. XXX, aprobada en la III Reunión Consultiva de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, celebrada en Río de Janeiro en el mes de enero del año 1942.

Me permito transcribir a continuación el texto de la citada atenta nota de Vuestra Excelencia:

“Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la Resolución Núm. XXX, aprobada en la Tercera Conferencia de Cancilleres de las Repúblicas Americanas, celebrada en Río de Janeiro, Brasil, en enero de 1942.

Si así lo desea el Gobierno de la República Dominicana, el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a contribuir con una suma que no exceda de Cien Mil Dólares (\$100.000.00) para un programa cooperativo de salubridad y saneamiento en la República Dominicana, poniendo esta suma a su disposición por conducto de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos. El Gobierno de los Estados Unidos también proveerá un grupo de técnicos sanitarios para que cooperen con los funcionarios del Gobierno de la República Dominicana en la ejecución del proyectado programa de salubridad y saneamiento.

Se entiende que el Gobierno de la República Dominicana suministrará al personal, los servicios y fondos para gastos locales que pueda considerar necesario para la eficiente ejecución del programa.

Se entiende, además, que se establecerá un servicio especial cooperativo sanitario en la Secretaría de Estado de Sanidad y Asistencia Pública y que los detalles de los arreglos para tal establecimiento de servicio especial se efectuarán por acuerdo entre el funcionario competente del Gobierno de la República Dominicana y el representante del Coordinador de Asuntos Interamericanos.

La asignación de fondos de los Estados Unidos para los propósitos de este programa se hará por el Instituto de Asuntos Interamericanos, Negociado de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos. Se harán arreglos detallados para la ejecución de cada proyecto y para la aplicación de los fondos de los Estados Unidos por mutuo acuerdo entre el representante del Instituto de Asuntos Interamericanos en la República Dominicana y el funcionario competente del Gobierno dominicano.

Queda entendido que la suma de Cien Mil Dólares (\$100.000.00) contribuída por el Gobierno de los Estados Unidos para la ejecución del programa cooperativo de salubridad y saneamiento de la República Dominicana será gastada de acuerdo con los arreglos mutuos entre el funcionario competente del Gobierno dominicano y el representante del Instituto de Asuntos Interamericanos en la República Dominicana. Todas las obras completadas de acuerdo con este programa serán propiedad del Gobierno dominicano.

No se emprenderá ninguna obra que pueda requerir materiales o suministros cuya adquisición pudiese perjudicar de algún modo el esfuerzo bélico.

Agradecería a Vuestra Excelencia que tuviese a bien reiterarme su aprobación a este proyecto general con el entendido que los detalles del programa estarán sujetos a discusiones y acuerdos posteriores.

Aceptad, Excelencia, la nueva seguridad de mi más alta consideración”.

En respuesta a dicha atenta nota, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno dominicano acepta las bases generales propuestas en la misma para la expresada finalidad, en el entendido de que, como esas bases generales comprenden todos los detalles que fueron señalados por la Secretaría de Estado de Sanidad y Asistencia Pública de la República Dominicana para el establecimiento y ejecución en el país del expresado Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, esos detalles serán aclarados posteriormente por medio de conversaciones entre los representantes que envíe el Coordinador de Asuntos Interamericanos del Gobierno de los Estados Unidos

de América y la Secretaría de Estado de Sanidad y Asistencia Pública de la República Dominicana.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia mi más alta y distinguida consideración,

A. DESPRADEL

A Su Excelencia Avra M. Warren
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Su Embajada

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Ciudad Trujillo
District of Santo Domingo
July 7, 1943

13630

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of the kind note no. 107 of June 19 last, in which Your Excellency is good enough to communicate to this Department of State the general bases which the Government of the United States of America proposes for the establishment in the Dominican Republic of the Inter-American Cooperative Service of Public Health, in accordance with resolution no. XXX, approved at the Third Consultative Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics, held at Rio de Janeiro in the month of January 1942.

I take the liberty to transcribe below the text of Your Excellency's above-mentioned note:

[See note I]

In reply to the said note, I have the honor to state to Your Excellency that the Dominican Government accepts the general bases proposed therein for the said end, in the understanding that, as those general bases include all the details which were indicated by the Department of State for Health and Public

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Welfare of the Dominican Republic for the establishment and execution in the country of the said Inter-American Cooperative Service of Public Health, those details will be clarified subsequently by means of conversations between representatives sent by the Coordinator of Inter-American Affairs of the Government of the United States of America and the Department of State for Health and Public Welfare of the Dominican Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency my highest and most distinguished consideration.

A. DESPRADEL

His Excellency Avra M. Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Embassy

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 165. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPERATION EN MATIERE D'HYGIENE ET DE SANTE PUBLIQUE. CIUDAD-TRUJILLO, 19 JUIN ET 7 JUILLET 1943

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ciudad-Trujillo (R.D.), le 19 juin 1943

N° 107

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution n° XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines, tenue à Rio-de-Janeiro (Brésil) en janvier 1942.

Si le Gouvernement de la République Dominicaine en manifeste le désir, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à fournir une contribution de cent mille dollars (100.000 dollars) au plus destinée à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique dans la République Dominicaine, ladite somme devant être versée par l'entremise du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira également un groupe de spécialistes en matière de santé publique qui coopéreront avec les fonctionnaires du Gouvernement de la République Dominicaine à l'exécution du programme envisagé en matière d'hygiène et de santé publique.

Il est entendu que le Gouvernement de la République Dominicaine fournira le personnel, les services et les fonds destinés à couvrir les dépenses effectuées sur place qu'il pourra juger nécessaires à la mise en œuvre efficace du programme.

Il est entendu, en outre, qu'un service spécial de coopération en matière d'hygiène et de santé publique sera créé au sein du Secrétariat d'Etat à la

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1943, par l'échange desdites notes.

santé publique et à l'assistance publique, et que le détail des mesures à prendre pour créer ledit service spécial sera déterminé par voie d'accord entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement de la République Dominicaine et le représentant du Coordonnateur des affaires interaméricaines.

L'Institut des affaires interaméricaines, organisme rattaché au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, procédera à l'attribution des fonds fournis par les Etats-Unis d'Amérique pour la mise en œuvre du programme en question. Le détail des arrangements qui régiront la réalisation de chaque projet et l'emploi des fonds des Etats-Unis d'Amérique sera arrêté d'un commun accord, par un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines dans la République Dominicaine et le fonctionnaire compétent du Gouvernement de la République Dominicaine.

Il est entendu que la somme de cent mille dollars (100.000 dollars) au maximum que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre de contribution à l'exécution du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique dans la République Dominicaine sera employée de la manière prévue par les accords réciproques intervenus entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement de la République Dominicaine et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines dans la République Dominicaine.

Tous les travaux réalisés au cours de l'exécution du programme seront la propriété du Gouvernement de la République Dominicaine.

Il ne sera entrepris aucuns travaux pour lesquels il faudrait utiliser des matières, produits ou fournitures qui ne pourraient être obtenus sans entraver l'effort de guerre dans un secteur quelconque.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer qu'elle approuve la teneur générale de la présente proposition, étant entendu que les détails du programme feront l'objet de discussions et d'accords ultérieurs.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

A. M. WARREN

Son Excellence Monsieur Arturo Despradel
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Ciudad-Trujillo (R.D.)

II

*Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine à
l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

Ciudad-Trujillo
District de Saint-Domingue
Le 7 juillet 1943

13630

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 107 en date du 19 juin dernier par laquelle Votre Excellence a bien voulu communiquer au Secrétariat d'Etat les bases générales que propose le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la création dans la République Dominicaine du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, conformément à la résolution n° XXX adoptée lors de la réunion consultative des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines, tenue à Rio-de-Janeiro en janvier 1942.

Je me permets de reproduire ci-après le texte de la note susmentionnée de Votre Excellence:

[*Voir note I*]

En réponse à la note ci-dessus, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine accepte les bases générales proposées dans ladite note aux fins indiquées ci-dessus, étant entendu que, puisque lesdites bases générales comprennent tous les détails qui ont été fournis par le Secrétaire d'Etat à la santé publique et à l'assistance publique de la République Dominicaine en vue de la création et du fonctionnement dans le pays dudit Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, les détails en question seront précisés ultérieurement au moyen de conversations entre des représentants délégués par le Coordonnateur des affaires interaméricaines du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'Etat à la santé publique et à l'assistance publique de la République Dominicaine.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

A. DESPRADEL

Son Excellence Avra M. Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 166

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

Agreement relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as Director of the Polytechnic School of the Republic of Guatemala. Signed at Washington, on 17 July 1943

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
GUATEMALA**

Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis pour exercer les fonctions de Directeur de l'Ecole polytechnique de la République de Guatemala. Signé à Washington, le 17 juillet 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

No. 166. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA RELATING TO THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE POLYTECHNIC SCHOOL OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JULY 1943

In conformity with the request of the Government of the Republic of Guatemala to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Guatemala under the conditions specified below:

Title I

DUTIES AND DURATION

Article 1. The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of the Republic of Guatemala the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Director of the Polytechnic School of the Republic of Guatemala.

Article 2. The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Lieutenant Colonel William H. Hennig or another officer of similar qualifications in replacement if necessary as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala.

Article 3. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of one year unless previously terminated as hereinafter stipulated.

Article 4. If the Government of the Republic of Guatemala should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

¹Came into force on 17 July 1943, as from the date of signature, in accordance with article 3.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nº 166. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA REFERENTE AL NOMBRAMIENTO DE UN OFICIAL DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA PRESTAR SERVICIOS COMO DIRECTOR DE LA ESCUELA POLITECNICA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 17 DE JULIO DE 1943

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Guatemala al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para prestar servicios en la República de Guatemala de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

SERVICIOS Y DURACIÓN

Artículo 1. El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno de la República de Guatemala los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos que actuará como Director de la Escuela Politécnica de la República de Guatemala.

Artículo 2. El oficial que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha de designar para este cometido será el Teniente Coronel William H. Hennig u otro oficial igualmente idóneo en su reemplazo si fuere necesario, según dispongan por mutuo acuerdo el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala.

Artículo 3. Este Acuerdo comenzará a regir en la fecha de su firma y continuará vigente por el período de un año, a menos que sea terminado antes en la forma que se establece más adelante.

Artículo 4. Si el Gobierno de la República de Guatemala deseara que se prorroguen los servicios del oficial más allá del período estipulado en el Artículo 3, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Article 5. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of one year prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government.

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 6. This Agreement is subject to cancelation, upon the initiation of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Guatemala at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Article 7. Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

Title II

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 8. The Minister of War of the Republic of Guatemala will grant to the officer detailed under this contract the assimilated rank of Brigadier General for the duration of this contract, and the officer shall have precedence over all Guatemalan officers of the same rank.

Article 9. The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Article 10. The officer shall be responsible directly and solely to the Minister of War of the Republic of Guatemala.

Article 11. During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of the Republic of Guatemala shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

Article 12. This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably

Artículo 5. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de un año prescrito en el Artículo 3, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los Gobiernos, mediante aviso por escrito con tres meses de anticipación al otro Gobierno.

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial, en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 6. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Guatemala, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Artículo 7. El oficial será reemplazado si queda inhabilitado para el cumplimiento de sus deberes por razón de incapacidad física prolongada.

Título II

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 8. El Ministro de Guerra de la República de Guatemala otorgará al oficial designado según este contrato, y durante la vigencia del mismo, el grado asimilado de General de Brigada, y el oficial tendrá precedencia sobre todos los oficiales guatemaltecos del mismo grado.

Artículo 9. El oficial se regirá por los reglamentos de disciplina del Ejército de los Estados Unidos.

Artículo 10. El oficial será sola y directamente responsable ante el Ministro de Guerra de la República de Guatemala.

Artículo 11. Durante el período en que el oficial preste servicios de conformidad con este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Guatemala no empleará los servicios del personal de ningún otro gobierno extranjero para los deberes y propósitos de que trata este Acuerdo.

Artículo 12. El oficial no divulgará, ni por ningún medio revelará a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto a asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento, ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetán-

continues even after the expiration or cancelation of the present Agreement or extension thereof.

Article 13. During the entire duration of this Agreement, this officer shall be entitled to the benefits which the Regulations of the Guatemalan Army provide for officers of this rank in the Guatemalan Army.

Article 14. Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

Article 15. The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

Article 16. The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Minister of War of the Republic of Guatemala with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of the Republic of Guatemala and the officer in respect to this leave.

Article 17. The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 15.

Title III

COMPENSATIONS

Article 18. For the services specified in Article 1 of this Agreement, this officer shall receive from the Government of the Republic of Guatemala such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Guatemalan national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Guatemala City on the day on which due. Payments made outside of the Republic of Guatemala shall be in the national currency of the United

dose este requisito aun después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquiera prórroga del mismo.

Artículo 13. Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los reglamentos del Ejército guatemalteco otorgan a los oficiales de este grado en el Ejército guatemalteco.

Artículo 14. En todo este Acuerdo se entenderá que el término “familia” del oficial sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 15. El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquiera fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año, mientras el oficial preste servicios conforme a los términos de este Acuerdo.

Artículo 16. La licencia a que se refiere el Artículo anterior podrá disfrutarse en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disfrutar de dicha licencia, o de una parte de ella, previa consulta con el Ministro de Guerra de la República de Guatemala con el propósito de determinar la conveniencia mutua del Gobierno de la República de Guatemala y del oficial respecto a dicha licencia.

Artículo 17. Los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, correrán por cuenta del oficial que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo 15.

Título III

REMUNERACIÓN

Artículo 18. Por los servicios que se estipulan en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno de la República de Guatemala la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades, tan iguales como sea posible, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional guatemalteca, y en tal caso se computará al tipo de cambio más alto en la ciudad de Guatemala en el día de su vencimiento. Los pagos que se efectúen fuera de la República de Guatemala deberán hacerse en moneda nacional de los Estados Unidos de

States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Guatemala or of any of its political or administrative sub-divisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of the Republic of Guatemala.

Article 19. The compensation set forth in Article 18 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in the Republic of Guatemala, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 20. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to the officer before his departure from the Republic of Guatemala, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by him.

Article 21. The officer and his family shall be provided by the Government of the Republic of Guatemala with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in the Republic of Guatemala, both for the outward and for the return trip. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to the Republic of Guatemala and return, shall also be paid by the Government of the Republic of Guatemala. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of Guatemala, cartage from the ship to the officer's residence in the Republic of Guatemala, and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of Guatemala upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer, except when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

Article 22. The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from customs duties in the Republic of Guatemala, or if such customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be

América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Guatemala ni de ninguna de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudieran afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Ministerio de Guerra de la República de Guatemala.

Artículo 19. La remuneración que se estipula en el Artículo 18 comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parta de los Estados Unidos de América y continuará, después de la terminación de sus servicios en la República de Guatemala, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y por el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

Artículo 20. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al oficial antes de su partida de la República de Guatemala, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el oficial.

Artículo 21. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Guatemala, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y del equipaje del oficial, inclusive un automóvil, del puerto de embarque de los Estados Unidos de América a la República de Guatemala y regreso, correrán también por cuenta del Gobierno de la República de Guatemala. Estos gastos incluirán todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a la República de Guatemala, los del transporte desde el vapor hasta la residencia del oficial en la República de Guatemala, y los de embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de la República de Guatemala una vez que hayan terminado sus servicios. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil se hará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta del oficial, excepto cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques.

Artículo 22. Los efectos domésticos y personales así como el equipaje del oficial y su familia, inclusive un automóvil, estarán exentos de aduana en la República de Guatemala, y si se impusieren y se requirieren tales derechos de aduana, el Gobierno de la República de Guatemala pagará una asignación

paid by the Government of the Republic of Guatemala. During service in the Republic of Guatemala the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the Ambassador of the United States of America or of the Chargé d'Affaires *ad interim*.

Article 23. If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of one year of service, the provisions of Article 21 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of one year of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of the Republic of Guatemala all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed one year of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 19. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of the Republic of Guatemala.

Article 24. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Guatemala on official business of the Government of the Republic of Guatemala shall be provided by the Government of the Republic of Guatemala in accordance with the provisions of Article 13.

Article 25. The Government of the Republic of Guatemala shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

Article 26. The Government of the Republic of Guatemala shall provide the officer with an automobile, with chauffeur, for his official use.

Article 27. If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

Article 28. The Government of the Republic of Guatemala shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry

adicional equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en la República de Guatemala se le permitirá al oficial importar los artículos que necesite para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada reciba la aprobación del Embajador de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 23. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América terminare los servicios del oficial, salvo lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, antes de cumplir un año de servicio, las disposiciones del Artículo 21 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminaren o fueren terminados antes de cumplir un año de servicio, por cualquiera otra razón, inclusive las establecidas en el Artículo 6, el oficial recibirá del Gobierno de la República de Guatemala todas las remuneraciones, emolumentos y concesiones como si hubiera cumplido un año de servicio, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 19. Mas si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirare al oficial por faltas cometidas contra la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América del oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil no correrá por cuenta del Gobierno de la República de Guatemala.

Artículo 24. El Gobierno de la República de Guatemala proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Guatemala cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de Guatemala, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13.

Artículo 25. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará una oficina debidamente equipada para uso del oficial.

Artículo 26. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará al oficial un automóvil, con chófer, para su uso oficial.

Artículo 27. Si se reemplaza al oficial durante la vigencia de este Acuerdo o de una prórroga del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial reemplazante, con la excepción de que el oficial reemplazante recibirá la remuneración anual que convengan los dos Gobiernos.

Artículo 28. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará atención médica adecuada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o cualquier miembro de su familia se enferme o sufra lesiones, se le hospitalizará en el hospital que el oficial considere adecuado después de consultar con el

of War of the Republic of Guatemala. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

Article 29. If the officer or any member of his family should die in the Republic of Guatemala during the period while this Agreement is in effect, the Government of the Republic of Guatemala shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Guatemala shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of the Republic of Guatemala shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement, in duplicate, in the English and Spanish languages, in Washington, this seventeenth day of July, 1943.

For the United States of America:

[SEAL]

Cordell HULL

Secretary of State of the United States of
America

For the Republic of Guatemala:

[SEAL]

Enrique LÓPEZ HERRARTE

Chargé d'Affaires *ad interim* of the Republic
of Guatemala in Washington

Ministro de Guerra de la República de Guatemala. En todos los casos el oficial pagará los gastos de subsistencia relacionados con su hospitalización o la de cualquier miembro de su familia.

Artículo 29. Si el oficial o cualquier miembro de su familia falleciere en la República de Guatemala durante el período en que este Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno de la República de Guatemala hará trasladar los restos hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determine la familia, pero el coste para el Gobierno de la República de Guatemala no excederá del coste de transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es el oficial, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a los Estados Unidos de América para la familia del oficial fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 21. Toda remuneración que se adeude al oficial fallecido y todo reembolso que se adeude al oficial fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Guatemala, se pagarán a la viuda del oficial, o a cualquiera otra persona que el oficial haya designado por escrito, disponiéndose que no se pagará a la viuda o a la otra persona por licencia acumulada a que tenga derecho el fallecido, y disponiéndose además que estos pagos se efectuarán dentro de quince (15) días después del fallecimiento del oficial.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día diecisiete de julio de 1943.

Por los Estados Unidos de América:

[SELLO]

Cordell HULL

Secretario de Estado de los Estados Unidos
de América

Por la República de Guatemala:

[SELLO]

Enrique LÓPEZ HERRARTE

Encargado de Negocios ad interim de la
República de Guatemala en Wáshington

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 166. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUATEMALA RELATIF AU DETACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMEE DES ETATS-UNIS POUR EXERCER LES FONCTIONS DE DIRECTEUR DE L'ECOLE POLYTECHNIQUE DE LA REPUBLIQUE DE GUATEMALA. SIGNE A WASHINGTON, LE 17 JUILLET 1943

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République de Guatemala au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis qui servira dans la République de Guatemala aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre premier

FONCTIONS ET DURÉE DE CES FONCTIONS

Article premier. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement de la République de Guatemala les services techniques et professionnels d'un officier de l'armée des Etats-Unis qui remplira les fonctions de Directeur de l'Ecole polytechnique de la République de Guatemala.

Article 2. — L'officier détaché à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera le lieutenant-colonel William H. Hennig, ou un autre officier également qualifié, au cas où il serait nécessaire d'effectuer un remplacement, conformément aux dispositions dont pourront convenir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guatemala.

Article 3. — Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une durée d'un an, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement dans les conditions stipulées ci-après.

Article 4. — Si le Gouvernement de la République de Guatemala désire que les services de l'officier soient prolongés au-delà de la période prévue à l'article 3, il le proposera par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 17 juillet 1943, conformément à l'article 3.

Article 5. — Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période d'un an prévue à l'Article 3 ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée à l'article 4, de la manière suivante:

a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel de l'officier par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition du paragraphe a) du présent article.

Article 6. — Le présent accord pourra être dénoncé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République de Guatemala à tout moment au cours d'hostilités dans lesquelles l'un ou l'autre Gouvernement se trouverait engagé à l'intérieur ou à l'extérieur.

Article 7. — Si l'officier se trouve dans l'impossibilité de remplir ses fonctions par suite d'incapacité physique prolongée, il sera remplacé.

Titre II

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 8. — Le Ministre de la guerre de la République de Guatemala accordera à l'officier détaché en vertu du présent accord le grade assimilé de général de brigade pendant la durée du présent accord, et cet officier aura préséance sur tous les officiers du Guatemala de même grade.

Article 9. — En matière de discipline, l'officier sera soumis aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

Article 10. — L'officier sera responsable directement et uniquement devant le Ministre de la guerre de la République de Guatemala.

Article 11. — Durant la période pendant laquelle l'officier sera détaché en vertu du présent accord ou de toute prorogation dudit accord, le Gouvernement de la République de Guatemala n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour exercer les fonctions et réaliser les fins envisagées par le présent accord.

Article 12. — L'officier ne divulguera ni ne révélera, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en raison de ses fonctions ou de toute autre manière, étant entendu que cet engagement conti-

nuera à être observé même après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de sa prorogation.

Article 13. — Pendant toute la durée du présent accord, l'officier jouira des avantages que les règlements de l'armée guatémaltèque octroie aux officiers de son grade dans l'armée guatémaltèque.

Article 14. — Au sens du présent accord, le terme "famille" de l'officier s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants à charge.

Article 15. — L'officier aura droit à un mois de congé annuel avec solde, ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant le temps où l'officier exercera ses fonctions en vertu du présent accord.

Article 16. — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé à l'étranger, sous réserve des règlements en vigueur du Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique relatifs aux voyages à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ou lesdites parties dudit congé ne seront pris par l'officier qu'après consultation avec le Ministre de la guerre de la République de Guatemala, afin de tenir compte, en ce qui concerne ce congé, des convenances respectives du Gouvernement de la République de Guatemala et de l'officier.

Article 17. — Les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront à la charge de l'officier lors de ce congé. La durée du voyage comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée à l'article 15.

Titre III

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 18. — Pour les services spécifiés à l'article premier du présent accord, l'officier recevra du Gouvernement de la République de Guatemala la solde annuelle nette exprimée en monnaie des Etats-Unis dont seront convenus le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guatemala. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités, aussi égales que possible, chaque mensualité étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra en être fait en monnaie nationale guatémaltèque, et dans ce cas elle sera calculée au taux de change le plus élevé à Guatemala, le jour où elle est due. Les paiements effectués hors de la République de Guatemala le seront en monnaie nationale des Etats-Unis

d'Amérique. La solde ne sera assujettie à aucun des impôts présents ou futurs du Gouvernement de la République de Guatemala ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la guerre de la République de Guatemala.

Article 19. — La solde prévue à l'article 18 commencera à courir du jour où l'officier quittera les Etats-Unis d'Amérique, et continuera à être versée à l'intéressé après qu'il aura cessé ses fonctions dans la République de Guatemala, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique, et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il aura droit.

Article 20. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à l'officier avant son départ de la République de Guatemala; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court jusqu'au port d'entrée dans les Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi et les moyens de transport utilisés par lui.

Article 21. — Le Gouvernement de la République de Guatemala assurera à l'officier et à sa famille le transport en première classe, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent accord, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République de Guatemala, tant pour le voyage aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport par mer ou par terre des effets mobiliers, bagages et automobile de l'intéressé entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la République de Guatemala, dans les deux sens, seront également à la charge du Gouvernement de la République de Guatemala. Ces dépenses comprendront tous les frais afférents au déchargement du vapeur lors de l'arrivée dans la République de Guatemala, au transport entre le navire et la résidence de l'officier dans la République de Guatemala, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur, lorsque l'intéressé quittera la République de Guatemala après que ses fonctions auront pris fin. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais de l'officier, sauf si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

Article 22. — Les effets mobiliers, effets personnels et bagages, y compris une automobile, de l'officier et de sa famille, seront exonérés des droits de douane dans la République de Guatemala ou, si des droits de ce genre sont

imposés et exigés, une indemnité supplémentaire équivalente, destinée à couvrir les droits en question, sera versée par le Gouvernement de la République de Guatemala. Pendant la durée de ses services dans la République de Guatemala, l'officier sera autorisé à importer les articles nécessaires pour son usage personnel et pour celui de sa famille sans acquitter de droits de douane, à la condition que ses demandes d'introduction en franchise aient été approuvées par l'Ambassadeur ou le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique.

Article 23. — Sauf dans les cas prévus à l'article 6, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met fin aux services de l'officier avant l'expiration d'une année de service, les dispositions de l'article 21 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si, avant l'expiration d'une année de service, l'officier cesse d'exercer ses fonctions pour toute autre raison, notamment l'une de celles indiquées à l'article 6, ou s'il est mis fin auxdites fonctions avant l'expiration de ce délai, il recevra du Gouvernement de la République de Guatemala les mêmes émoluments, indemnités et gratifications que s'il avait accompli une année de service, mais la solde annuelle cessera d'être due conformément aux dispositions de l'article 19. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle l'officier pour manquement à la discipline, les frais de voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique de l'officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile ne seront pas à la charge du Gouvernement de la République de Guatemala.

Article 24. — Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République de Guatemala pour le compte du Gouvernement de la République de Guatemala sera assuré par ce Gouvernement, conformément aux dispositions de l'article 13.

Article 25. — Le Gouvernement de la République de Guatemala mettra à la disposition de l'officier des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 26. — Le Gouvernement de la République de Guatemala mettra à la disposition de l'officier une automobile, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel.

Article 27. — Si l'officier est remplacé pendant la durée de validité du présent accord, ou de toute prorogation de cet accord, les conditions fixées par le présent accord seront également applicables à son remplaçant, avec cette exception que la solde annuelle de ce remplaçant sera fixée par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

Article 28. — Le Gouvernement de la République de Guatemala fournira des soins médicaux appropriés à l'officier et à sa famille. Si l'officier ou un membre de sa famille tombe malade ou est victime d'un accident, il sera admis à l'hôpital que l'officier jugera convenable, après consultation avec le Ministère de la guerre de la République de Guatemala. Dans tous les cas, l'officier paiera les frais de subsistance afférents à son hospitalisation ou à celle d'un membre de sa famille.

Article 29. — Si l'officier ou un membre de sa famille vient à décéder dans la République de Guatemala pendant la période de validité du présent accord, le Gouvernement de la République de Guatemala fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera désigné par la famille, mais les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République de Guatemala ne dépasseront pas la somme nécessaire pour faire transporter les restes du lieu de décès à New-York. Si le défunt est l'officier, ses fonctions seront considérées comme prenant fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique des membres de la famille du défunt avec leurs effets mobiliers, bagages et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 21. Toutes les sommes dues au défunt, y compris les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait de déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la République de Guatemala, seront versées à la veuve de l'officier ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit, étant entendu, qu'aucune somme ne sera versée à la veuve ou à ladite personne au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt, et étant entendu en outre que les sommes dues en vertu du présent article seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès de l'officier.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le dix-sept juillet 1943.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

[SCEAU]

Cordell HULL

Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Pour la République de Guatemala:

[SCEAU]

Enrique LÓPEZ HERRARTE

Chargé d'affaires de la République de Guatemala à Washington

N O T E

This volume contains no Annex A, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been registered has reached the Secretariat on 13 and 14 April 1949.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat on 13 and 14 April 1949.



N O T E

Ce volume ne contient pas d'annexe A, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré n'est, en effet, parvenue au Secrétariat les 13 et 14 avril 1949.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat les 13 et 14 avril 1949.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 90. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT EFFECTED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 19 APRIL AND 16 JUNE 1941¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA, RELATING TO CO-OPERATIVE RUBBER INVESTIGATIONS IN COSTA RICA. SAN JOSE, 3 APRIL 1943²

EXCHANGE OF NOTES³ CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT OF 16 JUNE 1941, AS AMENDED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN JOSÉ, 21 JUNE AND 1 JULY 1943

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

I

The American Ambassador to the Costa Rican Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
SAN JOSÉ, COSTA RICA

June 21, 1943

No. 22

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement for cooperative rubber investigations in Costa Rica, between the United States of America and the Republic of Costa Rica, effected by notes dated April 19, 1941 and June 16, 1941¹ exchanged between the American Chargé d'Affaires *ad interim* and Your Excellency, and to the supplementary agreement effected by notes dated April 3, 1943² exchanged between the American Minister and Your Excellency.

Article IV of the agreement of April 19 and June 16, 1941 provides as follows:

“This agreement shall come into effect on the day on which it is signed, and shall remain in force until six months from the day on which either contracting government shall have given notice in writing to the other government of its intention to terminate the agreement; provided, however,

¹ United States of America, *Executive Agreement Series*, 222; 55 Stat. 1368.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 13, page 463.

³ Came into force on 1 July 1943, by the exchange of the said notes.

that the agreement shall not remain in force after June 30, 1943, except at the option of the Department of Agriculture of the United States of America, which option shall be notified to the Government of Costa Rica by the Government of the United States of America at least one month prior to that date."

I have the honor to inform Your Excellency that it is the desire and the option of the Department of Agriculture of the United States of America that the agreement of April 19 and June 16, 1941, above-mentioned, as amended by the supplementary agreement of April 3, 1943, should continue in force after June 30, 1943, subject to the provision with respect to termination which is contained in the first part of Article IV of the agreement of April 19 and June 16, 1941.

In view of the fact that it has not been practicable to give this notice to your Government "at least one month prior to" June 30, 1943, I have the honor to suggest that, if agreeable to the Government of the Republic of Costa Rica, this note, together with your note in acknowledgment thereof, shall be regarded as placing on record the understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica that the agreement above-mentioned, as amended, shall continue in force after June 30, 1943, and shall remain in force thereafter subject to termination on a notice of six months given by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fay Allen DES PORTES

His Excellency
Señor Licenciado don Alberto Echandi
Secretary of State for Foreign Affairs
San José, Costa Rica

II

The Costa Rican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPÚBLICA DE COSTA RICA
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

San José, 1º. julio 1943

No. 1523*B

Señor Embajador:

Tengo la honra de referirme a su nota no. 22 de 21 junio próximo anterior, concerniente a la prórroga del convenio celebrado entre los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica, por medio de las notas de 19 de abril y 16 de junio de 1941 del Encargado de Negocios interino de su país y del suscrito, respectivamente, y al acuerdo subsiguiente a que se refieren las notas de 3 de abril de 1943 del Sr. Ministro Americano y de esta Secretaría, y me complazco en transcribir a Vuestra Excelencia el informe que en el particular me da el Sr. Secretario de Agricultura en oficio no. 3149 de 30 del mes anterior, y que en lo conducente dice:

“En acuerdo con su nota no.1445*D de 22 de junio corriente, ruego a usted manifestar al Sr. Embajador de los Estados Unidos de América, lo siguiente:

“1º.—Es de mi deber reconocer el magnífico espíritu de colaboración que, en cumplimiento del convenio suscrito con el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América para establecer una estación experimental

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

San José, July 1, 1943

No. 1523*B

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your note no. 22 of June 21 last, concerning the extension of the agreement concluded between the United States of America and the Republic of Costa Rica by notes of April 19 and June 16, 1941 of the Chargé d'Affaires *ad interim* of your country and the undersigned, respectively, and the subsequent agreement to which the notes of April 3, 1943 of the American Minister and this Ministry refer, and I take pleasure in transcribing to Your Excellency the report which is made to me on the subject by the Secretary of Agriculture in official communication no. 3149 of the 30th of last month, which states:

“In accordance with your note no. 1455*D of June 2 of this year, I beg you to inform the Ambassador of the United States of America as follows:

“1. It is my duty to acknowledge the splendid spirit of collaboration which, in execution of the agreement signed with the Department of Agriculture of the United States of America to establish an experiment station for

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

de cultivos de hule, han mantenido sus directores y empleados.

“2.—Asimismo los buenos resultados obtenidos con los trabajos que efectúa esa Estación.

“En consecuencia, y en acuerdo con el deseo sustentado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, para prorrogar el convenio de 19 de abril y 16 de junio de 1941, tal cual fué reformado por el convenio suplementario de 3 de abril de 1943, este Despacho, con la debida autorización del Sr. Presidente de la República, acepta la prórroga de dicho convenio a partir de la fecha de hoy, 30 de junio de 1943, y que, después de esta fecha, quede sujeto a su terminación previo un aviso que deberá ser dado seis meses antes por cualquiera de los Gobiernos de Costa Rica o los Estados Unidos de América.

“Este nuevo convenio deberá ser firmado en el libro correspondiente que lleva esta Secretaría.”

En esta oportunidad, me complazco en renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mis más alta y distinguida consideración.

Alberto ECHANDI

Excmo.
Señor Fay Allen Des Portes
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
San José

rubber production, has been maintained by the directors and employees thereof.

“2. Likewise the good results obtained from the work carried on by the said station.

“Consequently, and in accordance with the desire expressed by the Department of Agriculture of the United States of America to extend the agreement of April 19 and June 16, 1941, as amended by the supplementary agreement of April 3, 1943, this office, with the due authorization of the President of the Republic, agrees to the extension of the said agreement from this date, June 30, 1943 and that after this date it shall remain subject to termination upon notice, which shall be given six months in advance by either the Government of Costa Rica or of the United States of America.

“This new agreement shall be signed in the corresponding book kept by this Ministry.”

On this occasion I take pleasure in renewing to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Alberto ECHANDI

His Excellency
Fay Allen Des Portes
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
San José

ANNEXE B

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 90. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLEMENTAIRE A L'ACCORD INTERVENU PAR L'ECHANGE DE NOTES DES 19 AVRIL ET 16 JUIN 1941¹, ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE COSTA-RICA, RELATIF A UNE COLLABORATION EN VUE DE RECHERCHES SUR LE CAOUTCHOUC AU COSTA-RICA. SAN-JOSE, 3 AVRIL 1943²

ECHANGE DE NOTES³ PROROGEANT L'ACCORD DU 16 JUIN 1941, MODIFIÉ PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAN-JOSÉ, 21 JUIN ET 1ER JUILLET 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Costa-Rica

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SAN-JOSÉ (COSTA-RICA)

Le 21 juin 1943

N° 22

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif à une collaboration en vue de recherches sur le caoutchouc au Costa-Rica conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica, par un échange de notes, en date des 19 avril et 16 juin 1941¹, entre le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique et Votre Excellence et à l'accord complémentaire conclu par un échange de notes, en date du 3 avril 1943², entre le Ministre des Etats-Unis d'Amérique et Votre Excellence.

L'article IV de l'accord des 19 avril et 16 juin 1941 dispose que:

“Le présent accord prendra effet le jour de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin à l'accord; étant entendu, toutefois, que l'accord ne demeurera pas en vigueur après le 30 juin 1943, sauf intention contraire du Département de l'agriculture des Etats-Unis, ladite intention devant être notifiée au Gouvernement du Costa-Rica par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un mois au moins avant cette date.”

¹ Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series*, 222; 55 Stat. 1368.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 13, page 463.

³ Entré en vigueur le 1er juillet 1943, par l'échange desdites notes.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique a le désir et l'intention de voir proroger au-delà du 30 juin 1943 l'accord des 19 avril et 16 juin 1941 susmentionné, modifié par l'accord complémentaire du 3 avril 1943, sous réserve de la disposition relative à son abrogation contenue dans la première partie de l'article IV de l'accord des 19 avril et 16 juin 1941.

Etant donné qu'il n'a pas été possible de faire la présente notification à votre Gouvernement "un mois au moins avant" le 30 juin 1943, j'ai l'honneur de vous proposer que, si cela convient au Gouvernement de la République de Costa-Rica, la présente note ainsi que la note de Votre Excellence en accusant réception soient considérées comme consacrant l'arrangement intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Costa-Rica suivant lequel l'accord susmentionné, dans sa forme modifiée, restera en vigueur après le 30 juin 1943 et le demeurera sous réserve de son abrogation moyennant un préavis de six mois de la part de l'un des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Fay Allen DES PORTES

Son Excellence Monsieur Alberto Echandi
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
San-José (Costa-Rica)

II

Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Costa-Rica à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

San-José, le 1er juillet 1943

N° 1523*B

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 22 en date du 21 juin écoulé relative à la prorogation de l'accord conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica par un échange de notes, en date des 19 avril et 16 juin 1941, entre le Chargé d'affaires de votre pays et le soussigné, respectivement, et à l'accord ultérieur auquel se réfèrent les notes du 3 avril 1943 échangées entre le Ministre des Etats-Unis et le soussigné; je suis heureux de donner connaissance à Votre Excellence de la communication qui m'est adressée à ce sujet par le Secrétaire à l'agriculture dans une note n° 3149 en date du 30 juin libellée comme suit:

"Comme suite à votre note n° 1455*D du 22 juin dernier, je vous serais obligé de faire part de ce qui suit à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique:

“1. — Je tiens à rendre hommage au magnifique esprit de collaboration dont ont fait preuve, dans l'exécution de l'accord signé avec le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique en vue de créer une station expérimentale pour la production du caoutchouc, les directeurs et employés de celle-ci;

“2. — Je tiens également à reconnaître les bons résultats des travaux effectués à ladite station.

“En conséquence, et conformément au désir exprimé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique de voir proroger l'accord des 19 avril et 16 juin 1941, modifié par l'accord complémentaire du 3 avril 1943, mon Département, dûment autorisé par le Président de la République, accepte que ledit accord soit prorogé à partir de ce jour, 30 juin 1943, et que, postérieurement à cette date, il reste possible d'y mettre fin moyennant un préavis de six mois notifié par le Gouvernement du Costa-Rica ou par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

“Ce nouvel accord sera signé sur le registre tenu à cet effet par mon Département.”

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Alberto ECHANDI

Son Excellence Monsieur Fay Allen Des Portes
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
San-José

No. 147. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 23 NOVEMBER 1938,¹ AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 30 AUGUST 1941,² RELATING TO THE ASSIGNMENT OF THE UNITED STATES NAVAL MISSION TO COLOMBIA. WASHINGTON, 22 SEPTEMBER AND 5 NOVEMBER 1942³

EXCHANGE OF NOTES⁴ CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 23 JULY AND 7 AUGUST 1943

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 14 April 1949.

I

The Colombian Ambassador to the Secretary of State

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION⁵ — TRADUCTION⁶EMBAJADA DE COLOMBIA
WASHINGTONEMBASSY OF COLOMBIA
WASHINGTON

Julio 23 de 1943

July 23, 1943

Señor Secretario:

Mr. Secretary:

Tengo a honra referirme al contrato sobre una Misión Naval, firmado por los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Colombia con fecha 23 de noviembre de 1938, modificado por el Acuerdo Suplementario de fecha 30 de agosto de 1941 y prorrogado según comunicaciones cruzadas entre la Embajada de Colombia en Washington y el Departamento de Estado con fechas 22 de setiembre y 5 de noviembre de 1942.

I have the honor to refer to the contract concerning a naval mission, signed by the Governments of the United States of America and the Republic of Colombia on November 23, 1938,¹ modified by the supplementary agreement dated August 30, 1941,² and extended according to communications exchanged between the Embassy of Colombia at Washington and the Department of State under date of September 22 and November 5, 1942.³

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVI, page 157.

² United States of America, *Executive Agreement Series*, 218; 55 Stat. 1336.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 24, page 227.

⁴ Came into force on 7 August 1943, by the exchange of the said notes.

⁵ Translation by the Government of the United States of America.

⁶ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Según instrucciones que tengo recibidas, deseo manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia, de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 3º del Capítulo I del mencionado Contrato, desearía que éste fuera prorrogado por un año, a partir del día 23 de noviembre de 1943.

De la manera más atenta ruego a Vuestra Excelencia dejarme saber si el Gobierno de los Estados Unidos de América acepta la mencionada prórroga.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alberto LLERAS

A Su Excelencia
el señor Cordell Hull
Secretario de Estado
Washington, D.C.
No. 2368

Pursuant to instructions which I have received, I beg to advise Your Excellency that the Government of Colombia, in accordance with the provisions of article 3, chapter I of the above-mentioned contract, would like the latter to be extended for one year from November 23, 1943.

I most respectfully request Your Excellency to inform me whether the Government of the United States of America accepts the said extension.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alberto LLERAS

His Excellency
Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D. C.
No. 2368

II

Secretary of State to the Colombian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 7, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of July 23, 1943 requesting on behalf of your Government an extension of the Agreement signed November 23, 1938 and amended by the supplementary Agreement dated August 30, 1941 and extended for a period of one year by an exchange of notes dated September 22 and November 5, 1942, respectively, which provides for the assignment of a United States Naval Mission to Colombia.

It is noted from Your Excellency's communication of July 23 that your Government desires to continue the existing Agreement for a period of one year, the renewal to commence upon the termination of the present Agreement on November 23, 1943. I am pleased to inform Your Excellency that the proposed extension thereof is acceptable to this Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Sumner WELLES

His Excellency Señor Don Alberto Lleras
Ambassador of Colombia

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 147. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA COLOMBIE PROROGEANT L'ACCORD DU 23 NOVEMBRE 1938¹, MODIFIE PAR L'ACCORD COMPLEMENTAIRE DU 30 AOÛT 1941², CONCERNANT LES SERVICES DE LA MISSION NAVALE DES ETATS-UNIS EN COLOMBIE. WASHINGTON, 22 SEPTEMBRE ET 5 NOVEMBRE 1942³

ECHANGE DE NOTES⁴ CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 23 JUILLET ET 7 AOÛT 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 avril 1949.

I

L'Ambassadeur de la République de Colombie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE COLOMBIE
WASHINGTON

Le 23 juillet 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la convention relative à l'envoi d'une mission navale, signée le 23 novembre 1938¹ par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, modifiée par l'accord complémentaire du 30 août 1941² et prorogée conformément aux communications échangées les 22 septembre et 5 novembre 1942³ entre l'Ambassade de Colombie à Washington et le Département d'Etat.

En exécution des instructions qui me sont parvenues, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément aux dispositions de l'article 3 du chapitre I de la convention susmentionnée, le Gouvernement de la Colombie serait heureux de voir cette convention prorogée pour une durée d'un an à partir du 23 novembre 1943.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son agrément à ladite prorogation.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Alberto LLERAS

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)
N° 2368

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCVI, page 157.

² Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series*, 218; 55 Stat. 1336.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 24, page 227.

⁴ Entré en vigueur le 7 août 1943, par l'échange desdites notes.

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de la République de Colombie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 août 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 23 juillet 1943 par laquelle Votre Excellence demande, au nom de son Gouvernement, la prorogation de l'accord signé le 23 novembre 1938, modifié par l'accord complémentaire du 30 août 1941 et prorogé pour une durée d'un an par un échange de notes datées des 22 septembre et 5 novembre 1942 respectivement, qui prévoit l'envoi en Colombie d'une mission navale des Etats-Unis d'Amérique.

Il ressort de ladite communication, en date du 23 juillet, que le Gouvernement de Votre Excellence est désireux de voir proroger l'accord existant pour une durée d'un an, la période de renouvellement commençant à courir à l'expiration de l'accord actuel, le 23 novembre 1943. Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à la prorogation qui lui est proposée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Sumner WELLES

Son Excellence Monsieur Alberto Lleras
Ambassadeur de Colombie